POUR APPRENDRE A PARLER

KUENY

PC 9200
2111
.K85 Kueny, Francois J.

Pour apprencre a parler.

9200
PC
2111
.K85 Kueny, Francois J.

Pour apprendre a parler.

RENN MEMORIAL LIBRARY

LEARNING RESOURCE CENTER

Cowley County Community
Junior College
Arkansas City, Kansas 67005

1,25

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/pourapprendrepar0000fran

POUR APPRENDRE A PARLER

COURS MOYEN

A L'USAGE DES ÉLÈVES DES ÉCOLES SUPÉRIEURES ET DES COLLÈGES

LIBRARY
JUNIOR COLLEGE
ARKANSAS CITY, KANSAS

PAR

FRANÇOIS J. KUENY

LICENCIÉ ÈS LETTRES

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DU MAINE

LIBRARY
JUNIOR COLLEGE
ARKANSAS CITY, KANSAS

ALLYN AND BACON

BOSTON NEW YORK CHICAGO
ATLANTA SAN FRANCISCO

PC
2111
.K85
9200

COPYRIGHT, 1922
BY F. J. KUENY

RAA

Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

PREFACE

It is the purpose of this book to teach American students to speak French correctly and with some degree of fluency. Experienced teachers need no "directions" telling them how to use it to the best advantage. It aims to present in consistent form a practice with which they are familiar. They will recognize the value of devices intended to develop in the student the habit of using correct verb forms and to bring him to the point where he speaks more readily.

For the teacher of less experience the following suggestions are offered.

Three things may be said of a person who speaks French:

1. His memory has a store of words and ready-made phrases.

2. He knows how to handle this material and quickly shape it into correct constructions.

3. He can pronounce a correct series of French sounds with the proper speed and intonation.

Pour apprendre à parler seeks to equip the pupil in three ways. The even-numbered lessons, 2, 4, 6, etc., serve the first purpose mentioned above. They are intended to supply the memory with the ready words and phrases. To obtain the best results the teacher should read the text aloud in the class-room, explain its meaning, and insist on the proper pronunciation. It is then memorized and conjugated outside. The student is urged to recite it aloud several times until he can say it as naturally as he would say its English equivalent, "without stopping to think."

At the following class exercise the students' books are closed, and the teacher asks the first question in French.

A student answers orally; that is, he recites the text in the proper tense and person. The teacher corrects the student's grammar, pronunciation, and intonation. Acting on the theory that imitation is the first part of learning and repetition the only way of forming a habit, he corrects, and repeats his corrections, and has the student repeat his corrections, until the latter has materially improved his performance. The several questions are asked and answered, and the answers corrected and repeated in the same manner.

The odd-numbered lessons, 1, 3, 5, 7, 9, 11, etc., serve the second purpose. These are strictly conversational. Each consists of an average of fifty questions bearing on some familiar subject and emphasizing some practical point of grammar. The book explains errors and misgivings that elementary grammars do not always dispel. The student's preparation consists in reading the questions aloud and answering them orally, and repeating his answers, learning them, in order to say them with a fair degree of rapidity.

In the class-room all books are closed; the teacher asks the questions orally, and the students answer them orally. The teacher again corrects the answers, grammar, pronunciation, and intonation, and repeats his corrections, and has the students repeat them, until he is satisfied that a Frenchman would understand them. Finally, to make sure that the grammatical and idiomatic parts are thoroughly mastered, the lesson is then assigned for written work, as a *devoir*.

Here two different systems may be used: students whose marks have recently been poor answer the questions as they are in the book, while more advanced students are allowed to use the questions as suggestions for composition work. The student should be trained to watch the wording of the question and word his answer accordingly. It is very good practice for the teaching of both grammar and pronunciation, especially at the beginning, to have one student repeat

the questions as the teacher asks them, and another student give the answers.

The questions are purposely worded in such a way that they may be used as models for the answers. Thus, *De quoi ma table est-elle couverte?* suggests the use of *de* (not *avec*) in the answer: *Elle est couverte de livres et de cahiers.* Each answer should contain at least one verb. For instance, after the student has said: *Il fait beau aujourd'hui,* the question *Et hier?* should bring some such answer as: *Il a plu toute la journée,* or *Il a fait très mauvais, il a neigé toute la journée,* or *Le temps était couvert, le soleil ne s'est pas montré de toute la journée;* and the following *Et demain?* should be answered: *J'espère qu'il fera beau,* or *J'espère qu'il ne pleuvra pas,* or *Nous jouons au football demain, j'espère que nous aurons du beau temps.* A plain *Je ne sais pas* is never accepted. If, for instance, the student does not know the age of a certain person, he should say: *Je ne sais pas quel âge il a,* and that will be good grammar. The aim all through these exercises is to prompt the student to speak, to say in good French what he would naturally say under the circumstances.

The subjects of these conversations are of such a nature that there is never any difficulty in finding an answer. They do not involve the reading of a story and understanding of events and characters and situations which are all foreign to the student's experience and surroundings. He is taught to speak of his daily life and interests, to say in French the things he says every day in English "without stopping to think." He can, therefore, give his whole attention to the correct wording and pronunciation of his answers. He can think of the third element of all conversation, which is reasonable speed, or at least *continuity of delivery.* Since he knows what he is going to say, he can be taught not to pause before each word, but instead, to pronounce an ordinary clause in one breath, to run his syllables in one flow and have

enough breath to ring out the last syllable. This is largely a matter of habit, and to bring about this habit demands constant watching and "showing how" on the part of the teacher. The two preliminary exercises are especially designed to secure a speedier elocution. The first gives a number of common sentences and phrases that should be practiced as musical phrases are practiced on an instrument, and the second is an attempt to do away with a number of common difficulties which ordinarily cause hesitation and delay.

Oral exercises are by their nature most flexible and adaptable. The method here outlined is but a suggestion of what may be done. Each teacher will decide how much work he can do with his own classes in the time allotted in and outside of the class-room. Classes which cannot memorize as much as others may read the transposition exercises (Lessons 2, 4, 6, 8, 10, 12, etc.) from the book, partly or in full. The object is always to speak as much as possible and as fluently as possible. Classes in conversation should at all times be keyed up to a high spirit. Many lessons in this course are dramatized, and all material has been made up or selected in order to make the exercises crisp and vivid and full of zest. The extracts that appear in the second half are particularly spirited; they are borrowed from the best and most popular of modern French writers and playwrights, and it should be added that for a course in conversation and composition, *pour apprendre à parler*, there is no better collateral reading than the modern French plays.

F. J. K.

May 1, 1922.

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Première leçon préliminaire. Exercice de prononciation	xi
Deuxième leçon préliminaire. Exercice de gymnastique	xx
Première leçon. Les parties du corps	1
2e Leçon. Ce que je fais pour être heureux	3
3e Leçon. Les parties du corps (*fin*)	4
4e Leçon. Pour être toujours de bonne humeur	6
5e Leçon. Les dimensions, la taille. Comparatif et superlatif	8
6e Leçon. Comment il faut faire ses devoirs	10
7e Leçon. Les dimensions, la taille (*fin*). Une dizaine de nombres approximatifs	11
8e Leçon. Pour apprendre ces petites leçons	14
9e Leçon. Les sens et la parole	15
10e Leçon. Le commencement de la classe	17
11e Leçon. Les sens et la parole (*fin*)	18
12e Leçon. La sortie de l'école	20
13e Leçon. J'y suis, j'en suis, je le suis	21
14e Leçon. L'après-midi	24
15e Leçon. Suite de la treizième	25
16e Leçon. Les vacances	28
17e Leçon. La ville, l'État, la nation	29
18e Leçon. La toilette	32
19e Leçon. La ville, l'État, la nation (*fin*)	33
20e Leçon. Une lettre	35
21e Leçon. La maison	36
22e Leçon. Imprudences	38
23e Leçon. La maison (*fin*)	39
24e Leçon. Un certain Américain	41

PAGE

25e Leçon. Combien de temps y a-t-il? — Depuis quand? Encore, pas encore, toujours, plus 42
26e Leçon. Un élève peu intéressant 45
27e Leçon. Quelques renseignements personnels . . 46
28e Leçon. En visite 49
29e Leçon. Renseignements personnels (*fin*) . . . 50
30e Leçon. Un mari modèle 52
31e Leçon. La classe 53
32e Leçon. Un vilain petit garçon 57
33e Leçon. La classe (*fin*) 58
34e Leçon. Une visite a la ferme 60
35e Leçon. C'est vous qui apprenez le français; c'est moi qui l'enseigne. Pour appuyer (for emphasis) . 61
36e Leçon. Au cinéma 65
37e Leçon. Le calendrier 66
38e Leçon. Mon chien. Exercice de rédaction . . 68
39e Leçon. Le calendrier (*suite*) 69
40e Leçon. Ma classe de français. Encore une rédaction 71
41e Leçon. L'heure 72
42e Leçon. Le secrétaire 75
43e Leçon. L'heure (*suite*) 77
44e Leçon. Je vous demande ce qui est arrivé. Je vous demande ce que vous faites. Je vous demande si vous travaillez. Je vous dis d'écrire a l'encre . 79
45e Leçon. L'imparfait de l'indicatif, le plus-que-parfait et le conditionnel dans la concordance des temps 82
46e Leçon. L'imparfait de l'indicatif et le passé défini 88
47e Leçon. Savoir et pouvoir 94
48e Leçon. Adda 97
49e Leçon. La pluie et le beau temps 98
50e Leçon. Qu'est-ce qu'elle a? 101
51e Leçon. La pluie et le beau temps (*suite*) . . . 103
52e Leçon. Il en arrive de partout, il en part de tous les côtés 106

PAGE

53e Leçon. La chambre a coucher 108
54e Leçon. Un provincial 111
55e Leçon. La chambre a coucher (*fin*) 113
56e Leçon. Un beau garçon 115
57e Leçon. Le réveil, la toilette 116
58e Leçon. Colette 119
59e Leçon. Le conditionnel 121
60e Leçon. La réponse de Colette 124
61e Leçon. Le conditionnel (*suite*) 125
62e Leçon. Colette n'a pas fini de répondre . . . 127
63e Leçon. Suite du conditionnel 128
64e Leçon. Comment on se fait une clientèle . . . 130
65e Leçon. Le conditionnel (*fin*) 131
66e Leçon. Un homme a la recherche d'une position . 134
67e Leçon. S'en aller 135
68e Leçon. Deux ennemis 137
69e Leçon. Il ne faut pas grand'chose 138
70e Leçon. Gavroche. Révision de l'imparfait et du conditionnel 141
71e Leçon. Le subjonctif 143
72e Leçon. Un homme qui n'est pas embarrassé pour trouver une position sociale 144
73e Leçon. L'hiver 145
74e Leçon. Son rêve. Proposition relative avec ou sans le subjonctif 148
75e Leçon. Si. Ce qui peut arriver. Ce qui pourrait arriver. Ce qui aurait pu arriver 149
76e Leçon. On demande un égoïste. Encore le subjonctif 151
77e Leçon. Le printemps 152
78e Leçon. La pêche a la truite 154
79e Leçon. Le printemps (*fin*) 155
80e Leçon. L'anse du panier 157
81e Leçon. Le subjonctif (*suite*) 159
82e Leçon. Le petit coucou 161

PAGE

83e Leçon. Le cinéma 162
84e Leçon. Si j'avais quelque chose, je te le dirais . 164
85e Leçon. Le cinéma (*fin*) 165
86e Leçon. Comment! vous êtes marié? 167
87e Leçon. L'été 169
88e Leçon. Un disciple de la nature 171
89e Leçon. L'été (*fin*) 172
90e Leçon. John Harris 174
91e Leçon. L'automne 176
92e Leçon. Dutrécy ne tousse plus 178
93e Leçon. L'automne (*fin*) 180
94e Leçon. Que c'est frivole! 182
95e Leçon. L'auto 183
96e Leçon. L'horloger amateur 185
97e Leçon. L'auto (*fin*) 185
98e Leçon. Leçon de philosophie. Philosophie de l'homme a jambes de bois 188
99e Leçon. La santé et la maladie 190
Centième et dernière leçon. Don Quichotte et Sancho Pança. Dernière révision de l'imparfait, du passé indéfini, du conditionnel et du subjonctif . . 197
Vocabulaire 201

LIBRARY
JUNIOR COLLEGE
ARKANSAS CITY, KANSAS

PREMIÈRE LEÇON PRÉLIMINAIRE

Exercice de prononciation

When walking in our city streets we often hear people speaking words which we do not understand, but which, nevertheless, sound familiar. We do not know *what* these men and women say, but even though we do not see them, we know that they are speaking French, or Italian, or perhaps German. Even when the foreign-born speak English, their pronunciation betrays their origin: they pronounce English with a German, or Italian, or French accent.

In learning to speak French, great and constant effort should be directed toward acquiring the French accent. This may be done in many ways.

A young American living in Paris used to lock himself in his room and, like a musician practicing on his instrument, pronounce phrase after phrase in quick succession, often paying no attention to the meaning of his phrases, but trying to imitate the French intonation. He called this practice "breaking himself in." His main purpose was to limber up his tongue, and lips, and throat. In true American style he would try for speed and endurance; he would even exaggerate; nor was he afraid of overtraining, knowing very well that he could never do too much to rid himself of his "Yankee" habits. Several months of this work enabled him to express his ideas and feelings in a tolerable imitation of the French way.

The emotional value of a phrase should never be overlooked. Emotions are excellent guides in acquiring the

accent of a given language. A certain Frenchman coming to this country acquired a fair pronunciation for his English from the constant repetition of crisp and expressive American idioms. He had lists of them and would run them through the whole gamut of emotions: amazement, fear, impatience, spite, anger, sympathy, affection. To understand the way he worked, you may try to find with how many intonations you can say: "What are you talking about?" or "You can't put that over on me!" or "Isn't she the dearest girl!" or "Don't look so worried! You will live it down."

It is said of a famous French actor that when privately learning or rehearsing his part in a play, it was his habit to seek full emotional strength for certain replies by throwing in what is generally known as strong language. One evening, as he was playing before a large audience, he forgot himself at the most pathetic moment of the performance, and punctuated his reply with a strong oath. The audience, according to the story, was so keyed up to his wonderful acting that nobody noticed the break at the moment. It is not necessary to go the full length of this actor's system, but we may well borrow the hint and safely follow it to great advantage. The French language has a host of emotional expressions which cannot be translated in English words, yet their intonation leaves no doubt as to what they mean.

A great obstacle to the acquisition of a correct accent is often found in the student's self-consciousness. Many do not dare; they are afraid to let themselves go. The only remedy is self-confidence, and better still, plain candor. In this respect one must be like a child. We all know the child "who speaks like a grown-up person." The child merely repeats what he hears, words, intonation, and all. The student should always imitate the intonation of his teacher. Many think that the French are affected. Try to speak with your lips, and teeth, and tongue, and nose, as the French pronounce; exaggerate as much as you think

they exaggerate, and you will perhaps be halfway in the right direction.

The following eleven exercises in pronunciation represent eleven different moods or emotions. As a matter of fact, each lends itself to several intonations and may be gone over several times, each time with a different intonation. The sentences and phrases are both practical and expressive. In order to derive the greatest advantage from the exercises, each sentence should be repeated until the student can say it properly *in one breath.*

I. *Approving.*

1. **Pas mal!** Fair!
2. **Pas mal du tout!** Not bad at all!
3. **C'est bien!** It's all right!
4. **Mais c'est très bien!** Why, it's very good!
5. **C'est tout ce qu'il y a de bien!** Very, very good!
6. **De mieux en mieux!** Better and better!
7. **Parfait!** Perfect!
8. **C'est bien ça. C'est tout à fait ça.** That's it. Quite so!

II. *Simple statement.*

1. **C'est clair.** It's clear.
2. **C'est bien simple.** It's very simple.
3. **C'est facile comme tout.** Easiest thing in tne world.
4. **C'est simple comme bonjour.** That's easy enough.
5. **C'est clair comme le jour.** Clear as the light of day.
6. **C'est tout ce qu'il y a de plus facile.** Easiest thing in the world.
7. **C'est la simplicité même.** Simplicity itself.
8. **Ce n'est pas plus difficile que ça.** Easy trick.

III. *You don't understand.*

1. **Vous n'y êtes pas.** You don't understand.
2. **Vous n'y êtes pas du tout, mais là, pas du tout.** No, you don't understand at all.

3. **Ce n'est pas ça du tout.** That isn't it at all.
4. **Vous ne savez pas vous y prendre.** You don't know how to go about it.
5. **Vous n'y entendez rien.** You don't know anything about it.
6. **Tenez, je vais vous faire voir ça.** Let me show you.
7. **Voilà qui est mieux!** That's better!
8. **Voilà qui est tout à fait bien.** Now, that's very good.
9. **A la bonne heure! vous y voilà.** That's it, there!
10. **Bien, voilà qui est parfait comme ça!** Now, that's just perfect!

IV. *Enough!*

1. **Assez!** Enough!
2. **Ah non! Assez!** That will do!
3. **Ah non, en voilà assez, n'est-ce pas?** Now, that will do!
4. **Je vous dis que j'en ai assez.** I tell you, I have enough of it.
5. **Je vous dis et je vous répète que j'en ai assez.** I tell you again to stop.
6. **Pour la dernière fois, en voilà assez!** Now, for the last time, stop!

V. *It cannot be helped!*

1. **Impossible.** Impossible.
2. **C'est tout à fait impossible.** Quite impossible.
3. **Rien à faire!** There is nothing to do.
4. **Il n'y a rien à faire.** There is nothing to be done.
5. **C'est malheureux, mais c'est comme ça.** Too bad, but it cannot be helped.
6. **On ne peut pas empêcher ça!** You cannot prevent that.
7. **Que voulez-vous?** It cannot be helped.
8. **Qu'est-ce que vous voulez?** It cannot be helped.
9. **Qu'est-ce que vous voulez? Ce n'est pas de ma faute.** I am not to blame.

10. **Je fais ce que je peux; ce n'est pas de ma faute.** I do my best.
11. **Je fais ce que je peux, ce n'est pas de ma faute si je ne réussis pas mieux.** It is not my fault if I don't succeed.
12. **Qu'est-ce que vous voulez que j'y fasse?** I cannot help it.

VI. *I don't care!*

1. **Ça m'est égal.** I don't care.
2. **Qu'est-ce que ça me fait?** What do I care?
3. **Voilà qui m'est bien égal!** I should care!
4. **Qu'est-ce que ça peut bien me faire?** What do I care?
5. **Je ne m'en moque pas mal!** I don't care a bit!
6. **Qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse?** Why should I care?

VII. *You don't mean it!*

1. **Pas possible!** Is that so!
2. **Vous parlez sérieusement?** Do you mean it?
3. **Vous voulez rire!** You don't mean it!
4. **Vous ne vous moquez pas de moi?** You are not joking?
5. **Ça, par exemple, c'est trop fort!** That's too much!
6. **Ah non, il ne faut pas me dire ça!** Don't tell me that!
7. **Allons donc, vous ne me ferez pas croire ça.** You cannot make me believe that.
8. **Voilà une nouvelle à laquelle je ne m'attendais pas.** That's a piece of news I did not expect.

VIII. *Asking questions in the class room.* (*Shall I . . . ? Do you want us to . . .?*)

1. **Faut-il écrire mon devoir à l'encre?** Shall I write my exercise in ink?

2. **Faut-il mettre mon nom au haut de la page?** Shall I put my name at the top of the page?
3. **Faut-il plier ma copie en deux?** Shall I fold my paper in two?
4. **Faut-il y mettre la date?** Shall I put the date on it?
5. **Faut-il faire encore cet exercice?** Shall I also write this exercise?
6. **Faut-il ramasser les copies?** Shall I collect the papers?
7. **Faut-il vous les apporter?** Shall I bring them to you?
8. **Faut-il ouvrir les fenêtres?** Shall I open the windows?
9. **Faut-il mettre ça au tableau?** Shall I put this on the blackboard?
10. **Faut-il apprendre cette leçon par cœur?** Shall I learn this lesson by heart?
11. **C'est ce devoir-là qu'il faut faire?** Is that the exercise we are supposed to write?
12. **C'est bien l'exercice que nous avons pour demain?** Is this the exercise for to-morrow?
13. **C'est pour demain, ce devoir, mademoiselle?** Is this exercise assigned for to-morrow?
14. **C'est pour lundi, cette leçon, madame?** Is this lesson assigned for Monday?
15. **C'est mardi, l'examen?** Does the examination come on Tuesday?
16. **C'est au numéro seize, la classe de français?** Is the French class in room sixteen?
17. **C'est mon devoir que vous allez mettre au tableau, monsieur?** Is it my paper you are going to write on the board?
18. **C'est Jean qui sait le mieux ses leçons?** Is it John who recites the best lessons?
19. **C'est Berthe qui fait les meilleurs devoirs?** Is it Bertha who writes the best papers?

20. **C'est Georges qui a fait le moins de fautes?** Is it George who made the fewest mistakes?

IX. *Warning.*

1. **Voyons, qui est-ce qui cause?** Now, who is talking?
2. **Allons, les enfants, qui est-ce qui souffle?** Who is whispering?
3. **Qui est-ce qui ne m'écoute pas?** Who isn't listening?
4. **Qui est-ce qui ne fait pas attention?** Who isn't paying attention?
5. **Mais voyez donc comme ils bavardent!** Just see how they chatter!
6. **Henri, vous allez me faire le plaisir de vous taire.** Please be silent, Henry.
7. **Allons, bon! Voilà encore Jacques qui bavarde!** There is James talking again!
8. **Mon Dieu, que ce grand garçon est ennuyeux!** What a bother!
9. **Mon Dieu, que cet enfant est mal élevé!** How ill bred!
10. **Quel vilain caractère, mon Dieu!** The nasty disposition!
11. **Il n'y a pas moyen de lui faire entendre raison.** You cannot talk sense with him.
12. **Quel malheur, tout de même, d'être né avec un caractère pareil!** It's too bad to have such a horrible disposition!
13. **Combien de fois faut-il vous répéter la même chose?** How many times do I have to repeat the same thing?

X. *Encouraging.*

1. **Allons, allons, faites un peu attention.** Look out!
2. **Voyons, faites bien attention à ce que vous dites.** Be careful of what you say.
3. **Allons, regardez bien ce que vous écrivez.** Now, see what you are writing.

4. **Allons, allons, ne perdez pas la tête.** Come on, now, don't loose your head.
5. **Voyons, réfléchissez un peu.** Now, think it over for a minute.
6. **Allons, allons, ne parlez pas comme ça.** Don't talk that way.
7. **Voyons, ne vous fâchez pas.** Don't get cross!
8. **Allons, allons, un grand garçon comme vous!** A big boy like you!
9. **Un grand garçon comme vous! Ne pleurez donc pas comme ça!** Don't cry!
10. **Voilà Charles qui va très bien. Vous pouvez tout aussi bien faire que lui.** Charles is doing well, you see! You can do just as well.

XI. *Complimenting.*

1. **Voilà qui s'appelle un bon devoir!** That's what I call a good paper!
2. **Voilà qui s'appelle savoir ses leçons!** I will say that you know your lessons!
3. **Voilà qui s'appelle prononcer distinctement!** Now, that's pronounced distinctly!
4. **Mon Dieu, que ces enfants sont bien élevés!** How well bred!
5. **Mon Dieu, que ce petit garçon est gentil!** What a fine little boy!
6. **C'est votre sœur, cette petite mignonne?** Is this sweet little girl your sister?
7. **Mon Dieu, que mes élèves travaillent bien!** The good work my students do!
8. **Ils font des progrès merveilleux.** They are progressing wonderfully.
9. **Et qu'ils prononcent bien!** And how well they pronounce!
10. **On dirait des petits Français, de vrais petits Français!**

One would think they are little Frenchmen, real little Frenchmen!

11. **S'ils continuent comme ça, ils sauront bientôt autant de français que moi.** If they keep it up, they will soon know as much French as their teacher.
12. **Ils sont très intelligents. Je n'ai jamais eu d'élèves aussi intelligents.** They are very intelligent. I have never had a class of students as intelligent as they are.
13. **Et sages! Sages comme des images!** As good as angels!
14. **— Oui, très sages, quand ils dorment.** Yes, when they sleep.

DEUXIÈME LEÇON PRÉLIMINAIRE

Exercice de gymnastique

This exercise may be practiced with the students' books closed. In this case, the instructor reads off the English, and the students, individually or all together in concert, give the translation. Or else the students open their books, and covering the French column with a sheet of paper translate the English.

In either case, reasonable time is at first allowed to find the proper translation, but it is desirable to speed up as soon as practicable until the progression becomes a rapid succession of clear, distinct, and properly stressed phrases.

1. The friend,..... l'ami.
2. The friends,..... les amis.
3. A friend,..... un ami.
4. Friends,..... des amis.
5. My friend,..... mon ami.
6. His friend,..... son ami.
7. Her friend,..... son ami.
8. His,..... le sien.
9. Hers,..... le sien.
10. Theirs,..... le leur.
11. His friends,..... ses amis.
12. Her friends,..... ses amis.
13. His,..... les siens.
14. Hers,..... les siens.
15. Theirs,..... les leurs.
16. A friend of mine,..... un de mes amis.

17. A friend of hers,..... un de ses amis.
18. Our friend,..... notre ami.
19. Our friends,..... nos amis.
20. Ours,..... les nôtres.
21. Yours,..... les vôtres.
22. Two friends,..... deux amis.
23. Two of his friends,..... deux de ses amis.
24. Her three friends,..... ses trois amis.
25. Not my friend, yours,..... pas mon ami, le vôtre.
26. How many friends!..... que d'amis!
27. How many friends?..... combien d'amis?
28. Many friends,..... beaucoup d'amis, bien des amis.
29. Few friends,..... peu d'amis.
30. A few friends,..... quelques amis.
31. A few,..... quelques-uns.
32. Some friends,..... des amis, quelques amis.
33. More friends,..... plus d'amis, encore des amis.
34. Most friends,..... le plus d'amis, la plupart des amis.
35. Fewer friends,..... moins d'amis.
36. Fewest friends,..... le moins d'amis.
37. Several friends,..... plusieurs amis.
38. A number of friends,..... un certain nombre d'amis.
39. More than twenty friends,.. plus de vingt amis.
40. But two more friends,..... plus que deux amis.
41. So many friends,..... tant d'amis.
42. As many friends as,..... autant d'amis que.
43. Not so many friends,..... pas tant d'amis.
44. Too many friends,..... trop d'amis.
45. Enough friends,..... assez d'amis.
46. My first two friends,..... mes deux premiers amis.
47. Her last three friends,..... ses trois derniers amis.

48. Your last friend,..... votre dernier ami.
49. The least friend,..... le moindre ami.
50. Our best friends,..... nos meilleurs amis.
51. Another friend { not the same / one more } .. un autre ami. / encore un ami.
52. Other friends,..... { d'autres amis. / encore des amis.
53. The other friend,..... l'autre ami.
54. The other friends,..... les autres amis.
55. The others,..... les autres.
56. Others,..... d'autres.
57. All friends,..... tous les amis.
58. All of her friends,..... tous ses amis.
59. His friends are all here..... Ses amis sont tous ici.
60. We are all friends ..... Nous sommes tous amis.
61. All,..... tous.
62. No friend,..... pas d'ami.
63. No friends,..... pas d'amis.
64. Not a friend,..... pas un ami.
65. No more friends (none left), plus d'amis.
66. Not more friends, fewer,... pas plus d'amis, moins.
67. Without friends, ... sans amis.
68. Without a friend,..... sans un ami.
69. With a friend,..... avec un ami.
70. With some friends, ... avec quelques amis, avec des amis.
71. A handsome friend,..... un bel ami.
72. Handsome friends,..... de beaux amis.
73. Good friends,..... de bons amis.
74. Sick friends,..... des amis malades.
75. Good friends are scarce .... Les bons amis sont rares.
76. Each friend,..... chaque ami.
77. Each of your friends,..... chacun de vos amis.
78. What friend? ..... quel ami?
79. What a friend!..... quel ami!

80. Which friend?..... quel ami?
81. Which friends?..... quels amis?
82. Which of his friends?..... { lequel de ses amis? / lesquels de ses amis?
83. Which?..... { lequel? / lesquels?
84. John's friend,..... l'ami de Jean.
85. Jane's,..... celui de Jeanne.
86. Albert's friends,..... les amis d'Albert.
87. Mary's,..... ceux de Marie.
88. This friend and that friend,. cet ami-ci et cet ami-là.
89. This one, not that one,..... celui-ci, pas celui-là.
90. These friends and those,.... ces amis-ci et ceux-là.
91. The one who sings,..... celui qui chante.
92. Those who sang yesterday,.. ceux qui ont chanté hier.
93. The one you saw,..... celui que vous avez vu.
94. All those whom we found,... tous ceux que nous avons trouvés.
95. All these and all those,.... tous ceux-ci et tous ceux-là.
96. Those of you,..... ceux d'entre vous.
97. Our Baltimore friend,..... notre ami de Baltimore.
98. A college friend,..... un ami de collège.
99. They are old friends..... Ce sont de vieux amis.
100. He is an old friend of mine. C'est un de mes vieux amis.
101. We want friends ..... Nous voulons des amis.
102. We need friends ..... Nous avons besoin d'amis.
103. A dozen friends,..... une douzaine d'amis.
104. A score of friends,..... une vingtaine d'amis
105. Has he any friends?..... A-t-il des amis?
106. He has..... Il en a.
107. How many has he?..... Combien en a-t-il?
108. He has three..... Il en a trois.
109. Haven't you any?..... Vous n'en avez pas?

110. I mean true friends	Je veux dire de vrais amis.
111. Good ones	De bons.
112. They have no friends.....	Ils n'ont pas d'amis.
113. He has not a friend.....	Il n'a pas un ami.
114. He has no friend.....	Il n'a pas d'ami.
115. Neither you nor I have any friends	Ni vous ni moi, nous n'avons d'amis.
116. Neither you nor John have any friends.....	Ni vous ni Jean, vous n'avez d'amis.
117. I see neither his friends nor yours.....	Je ne vois ni ses amis, ni les vôtres.
118. I can't invite either your friends or mine.....	Je ne peux inviter ni vos amis, ni les miens.
119. I have my friends sing.....	Je fais chanter mes amis.
120. I have them sing.....	Je les fais chanter.
121. I have my friends sing a song	Je fais chanter une chanson à mes amis.
122. I have them sing it.....	Je la leur fais chanter.
123. I play with my friends.....	Je joue avec mes amis.
124. So does he.....	Lui aussi.
125. I have no friends; neither has she.....	Je n'ai pas d'amis, elle non plus.

Repeat the same exercise with:

the brother,.....	le frère;
the sister,.....	la sœur;
the fellow-student (boy),.....	le camarade;
the fellow-student (girl),.....	la camarade.

COURS MOYEN

PREMIÈRE LEÇON

Les parties du corps

I. ASSIGNMENT. Commit to memory the present indicative of these phrases:

Je lève le bras, I raise my arm.
Je montre le bras gauche, I show my left arm.
Je croise les bras, I fold my arms.
Je croise les jambes, I cross my legs.
J'ouvre la bouche, I open my mouth.
Je ferme les yeux, I shut my eyes.
Je mets le coude sur la table, I put my elbow on the table.
Je tourne la tête à droite, I turn my head to the right.
Je me frotte les mains, I rub my hands.
Je me cache la figure, I hide my face.
Je me gratte le menton, I scratch my chin.

REMEMBER: (*a*) In using the verb lever it is not enough to know that **je me lève** has an accent while **nous nous levons** has no accent; the important thing is to pronounce properly the **è** of **je me lève** and the unstressed **e** of **nous nous levons**.

(*b*) The ten expressions above are idiomatic; they have no possessive.

Review the following list of words:

le doigt, the finger
la langue, the tongue
la joue, the cheek
une oreille, an ear
la gorge, the throat
le cou, the neck
une épaule, a shoulder
la poitrine, the chest

la lèvre supérieure, the upper lip
la lèvre inférieure, the lower lip
un œil, an eye
les cheveux, the hair
le dos, the back
le pied, the foot
le genou, the knee
les genoux, the lap

II. Exercise:

(*a*) The instructor gives the command: **Levez la main droite**; the students obey the order and answer: **Je lève la main droite.**

1. Levez la main gauche.
2. Levez les deux mains.
3. Fermez la main gauche.
4. Ouvrez la bouche.
5. Fermez les yeux.
6. Montrez l'œil droit.
7. Montrez la gorge.
8. Tournez la tête à gauche.
9. Mettez la main gauche sur l'œil gauche.
10. Mettez les deux mains sur les yeux.
11. Montrez l'épaule droite.
12. Mettez la main droite sur la poitrine.
13. Mettez les deux mains sur le dos.
14. Montrez la lèvre supérieure.
15. Bien! La lèvre inférieure maintenant.
16. Mettez les coudes sur la table.
17. Croisez les bras.
18. Bien! Les jambes maintenant.
19. Frottez-vous les mains.
20. Les yeux.
21. Grattez-vous le menton.
22. Frottez-vous les joues.
23. Grattez-vous l'oreille droite.
24. Montrez la langue.
25. Mettez la main droite sur le genou droit.
26. Cachez-vous la figure.

27. Mettez le livre sur les genoux.
28. Montrez l'épaule gauche.
29. Montrez la joue droite.
30. Cachez-vous les yeux.

(*b*) The instructor repeats the same commands; the students answer: **Nous levons la main droite**, etc. (Note the singular **la main droite**.)

(*c*) The instructor executes each of the commands himself; the students say: **Vous levez la main droite.**

(*d*) One student gives the commands; two or more students carry them out and another student says: **Ils lèvent la main droite.**

DEUXIÈME LEÇON

Ce que je fais pour être heureux

I. Leçon. Apprenez les phrases suivantes par cœur et récitez-les à toutes les personnes du présent de l'indicatif:

Je fais mes devoirs.
J'apprends mes leçons.
Je vais au cinéma.
J'y ris et je m'y amuse.
Je rentre chez moi.
Je prends mon bain.
Je me couche et je dors comme un bienheureux.

II. Exercice.

1. *Le professeur.* — Jean, vous avez l'air parfaitement heureux; qu'est-ce que vous faites donc pour être si heureux?

Jean. — Ce que je fais pour être heureux? Eh bien, Monsieur, c'est très simple. Je fais mes devoirs, etc. . . .

2. *Le professeur.* — Et vous, Paul et Robert, quel est votre secret pour être heureux?

Paul. — Il n'y a pas de secret, Monsieur; nous faisons comme Jean. Nous faisons nos devoirs, etc. . . .

3. *Le professeur.* — C'est bien là, Robert, ce que fait Jean?

Robert. — Oui, Monsieur, c'est exactement ce qu'il fait. Il fait ses devoirs, etc. . . .

4. *Le professeur.* — Et c'est ce que font tous mes élèves?

Albert. — Oui, Monsieur, c'est ce qu'ils font tous. Ils font leurs devoirs, etc. . . .

5. *Le professeur.* — Et moi, quand j'étais élève, c'est ce que je faisais, n'est-ce pas? François?

François. — Pour répondre à cette question, il faut des imparfaits. Nous n'avons que le présent pour aujourd'hui, Monsieur. Veuillez m'excuser, si je ne vous réponds pas.

Le professeur. — Vous avez raison, François. En voilà d'ailleurs assez pour aujourd'hui.

TROISIÈME LEÇON

Les parties du corps (*fin*)

I. Leçon. Repassez le présent de l'indicatif de:

J'en ai un.
J'ai les yeux bleus.
Est-ce que j'ai les yeux gris?
Je les ai noirs.
Je n'en ai pas.

Repassez aussi le présent de l'indicatif et l'impératif de **prendre, lire, écrire, voir.**

Apprenez les mots suivants:

la barbe, the beard
la moustache, the mustache
blond, blond
le parquet, the (hardwood) floor
les États-Unis, the United States
actuel, present

brun, brown, dark
long, long
le gant, the glove
assis, seated
debout, standing
chauve, bald
la rue, the street
en hiver, l'**hiver**, in winter
couvert, covered
le manuel, the text-book

II. Exercice. *Le professeur.* — **Combien de pieds avez-vous?** *L'élève.* — **J'en ai deux.**

1. Combien avez-vous de mains?
2. Et moi?
3. Combien avez-vous de doigts à chaque main?
4. Combien de doigts aux deux mains?
5. Vous avez les deux mains sur la table?
6. Et moi?
7. Vous écrivez de la main droite, n'est-ce pas?
8. Et moi?
9. Et votre voisin de droite?
10. Et ces deux élèves-ci?
11. Est-ce que j'ai la tête couverte ici?
12. Et dans la rue?
13. De quoi?
14. Avez-vous les mains couvertes ici?
15. Et l'hiver, dans la rue?
16. De quoi?
17. Portez-vous des gants maintenant?
18. Et moi, est-ce que j'en porte?
19. Est-ce que j'ai les cheveux longs ou courts?
20. Et vous?
21. Et votre voisin de gauche?
22. Avez-vous les cheveux bruns ou blonds?
23. Et votre père?
24. Et moi?
25. Le président actuel des États-Unis est-il chauve?
26. Et votre père?
27. Votre père porte-t-il la barbe ou la moustache?

28. Et la plupart des Américains?
29. Les hommes portent-ils les cheveux longs ou courts?
30. Et les dames?
31. Vous avez les yeux bleus, n'est-ce pas?
32. De quelle couleur avez-vous les cheveux?
33. Demandez-moi la couleur de mes yeux.
34. Demandez-moi si j'ai les jambes croisées.
35. Dites-moi de croiser les jambes.
36. Dites-moi de mettre mon chapeau.
37. Voyez-vous mon dos?
38. Mais vous voyez ma poitrine, n'est-ce pas?
39. Vous êtes assis, n'est-ce pas?
40. Et moi?
41. Sur quoi êtes-vous assis?
42. Vous voyez mon pied droit?
43. Et mon cou?
44. J'ai mon manuel de français à la main ou sur mon bureau?
45. Et vous, où avez-vous le vôtre?

QUATRIÈME LEÇON

Pour être toujours de bonne humeur

Verbes réfléchis

I. Leçon. Apprenez par cœur les phrases suivantes et conjuguez-les au présent de l'indicatif, à l'impératif et au passé indéfini.

Je me lève aussitôt que mon réveille sonne.
Je me lave les mains, les bras et la figure.
Je me peigne et je m'habille.
Je me dépêche de déjeuner et je me rends à l'école.

Rappelez-vous que le passé indéfini des verbes réfléchis se conjugue avec l'auxiliaire **être**. *I rose,* **Je me suis levé**; *I washed my hands,* **Je me suis lavé les mains**; *We combed our hair,* **Nous nous sommes peignés**; *They went to school,* **Ils se sont rendus à l'école.**

II. Exercice.

1. Jean, vous êtes toujours de bonne humeur. Comment faites-vous pour être toujours de bonne humeur? (Je me lève . . .

2. Et vous, Paul et Robert? (Nous aussi, nous nous levons . . .)

3. Voilà Billy, qui est de si bonne humeur d'habitude; comment donc fait-il? (Il se lève aussitôt que son réveille sonne; il se . . .)

4. Et tous mes élèves font de même? (Mais oui, ils se lèvent . . .)

5. Eh bien, dites-moi ce qu'il faut faire pour être d'aussi bonne humeur que vous. (*Impératif.*)

6. Parfait! Vous voyez que je suis de très bonne humeur aujourd'hui; savez-vous comment j'ai fait? (Vous vous êtes levé . . .)

7. Et c'est ce que vous avez fait, vous aussi, n'est-ce pas, Robert?

8. Et vous, Paul et Billy?

9. Et c'est ce que votre camarade Jean a fait, n'est-ce pas?

10. Et c'est ce qu'ont fait tous mes élèves ce matin, n'est-ce pas?

11. C'est bien là le meilleur moyen, n'est-ce pas, Georges, de bien commencer la journée? (Oui, Monsieur, c'est bien cela. Le meilleur moyen de bien commencer la journée, c'est de se lever aussitôt que le réveille sonne, de se laver . . ., de . . ., de . . .)

12. Oui, c'est bien cela qu'il faut faire. (Oui, Monsieur. Il faut se lever . . ., il faut . . ., il faut . . .)

CINQUIÈME LEÇON

Les dimensions, la taille

Comparatif et superlatif

I. Leçon.

la salle, the room (*class room*)	**haut**, high
le corridor, the hall	**la hauteur**, the height
la banquette, the seat (*bench*)	**étroit**, narrow
une entrée, an entrance	**large**, wide
le bord, the edge, brim	**la largeur**, the width
la peau, the skin	**bas**, low
le radiateur, the radiator	**épais**, thick
les vêtements, the clothes	**l'épaisseur**, the thickness
le pouce, the inch	**mince**, thin
moyen, average, medium	**profond**, deep
la longueur, the length	**la profondeur**, the depth

French has no proper equivalent for *shallow;* it uses a circumlocution. *A shallow river,* **une rivière peu profonde**; *a shallow pond,* **un étang peu profond**. (**Étang** and **profond** pronounced with final nasal and no consonant following.)

II. Conversation.

1. Êtes-vous plus grand que moi?
2. Et votre père?
3. Votre mère?
4. Est-ce que je suis aussi grand que votre professeur d'anglais?
5. Êtes-vous grand, petit ou de taille moyenne?
6. Et votre père?
7. Et votre mère?
8. Et moi?
9. Cette salle est plus haute que le corridor, n'est-ce pas?
10. Est-elle aussi longue?

11. Aussi large?
12. La porte est aussi haute que la fenêtre, n'est-ce pas?
13. Cette fenêtre n'est pas si large que la porte?
14. Ce livre est-il aussi large que votre grammaire française?
15. Est-il plus épais?
16. Vos doigts sont-ils aussi longs que les miens?
17. Ceux de Jean sont-ils plus courts que les vôtres?
18. Avez-vous les cheveux aussi longs que moi?
19. J'ai une chaise; et vous, avez-vous des chaises ou des banquettes?
20. Sont-elles aussi hautes que ma chaise?
21. Sont-elles plus basses?
22. Le radiateur est-il plus haut ou plus bas que ma table?
23. Mon crayon est-il plus long ou plus court que ma plume?
24. La porte est-elle large ou étroite?
25. Et la fenêtre?
26. Et le corridor?
27. Et la rue?
28. Et les bords de mon chapeau?
29. Et l'entrée de l'école?
30. Le grand dictionnaire Webster est-il plus mince que ce manuel?
31. Le papier à cigarettes est-il mince ou épais?
32. Et la peau de l'éléphant?
33. Et vos vêtements d'hiver?
34. Le Mississipi[1] est-il étroit?
35. Est-il peu profond?
36. Le canal de Panama est-il aussi large que le Mississipi?
37. Est-il aussi profond?
38. Demandez-moi si je suis plus grand que vous.
39. Demandez-moi si la fenêtre est plus haute que la porte.

[1] Mississippi has but one *p* in French.

SIXIÈME LEÇON

Comment il faut faire ses devoirs

I. Leçon.

Commencez toujours votre devoir par le titre et la date, en français, bien entendu; écrivez lisiblement, à l'encre, pas au crayon; veillez à l'orthographe et à la ponctuation; mettez les cédilles sous les *c*, les points sur les *i* et sur les *j*; faites attention aux accents et aux apostrophes; n'oubliez pas de signer votre devoir et remettez-le au commencement de la classe suivante.

II. Exercice.

1. Comment faites-vous vos devoirs, Robert?

2. Celui d'hier? (Use your judgment: you must omit **toujours** in the first clause, and slightly change the last clause. **J'ai commencé mon devoir d'hier par le titre . . . et je l'ai remis au commencement de la classe de ce matin.** Or you may say: **J'ai commencé mon devoir comme toujours par le titre et la date . . .**)

3. Bien! Et celui de demain, Georges?

4. Comment Robert et Georges font-ils leurs devoirs? (Mais, ils . . .)

5. Celui de demain?

6. Celui d'hier?

7. C'est bien là ce que vous faites d'habitude, Robert et Georges?

8. C'est ce que vous avez fait pour votre devoir d'hier?

9. Demain?

10. Dites à un camarade comment il faut faire ses devoirs. (Il faut toujours commencer son devoir par le titre . . .)

11. Jean, comment est-ce qu'on a de bonnes notes pour ses devoirs? (On a de bonnes notes en commençant toujours son devoir . . .)

SEPTIÈME LEÇON

Les dimensions, la taille (*fin*)

Une dizaine de nombres approximatifs

I. Leçon.

The question how high? how tall? how deep? how wide? how long? in a general way interrogative *how* before an adjective expressing a dimension, and calling for a definite answer, has no literal equivalent in French. The usual way of asking such questions is:

Quelle est la hauteur de cette salle?
Quelle est la largeur de cette fenêtre?
Quelle est l'épaisseur de cette porte?
Quelle est la longueur de ce corridor?
Quelle est la profondeur de ce lac (lake)**?**

In answering such questions the French have a choice of two expressions. Thus:

Quelle est la hauteur de cet arbre? may be answered:

1. **Cet arbre a trente-cinq pieds de haut,** or **Il a trente-cinq pieds de haut.**
2. **La hauteur de cet arbre est de trente-cinq pieds,** or **Elle est de trente-cinq pieds.**

In the second answer note **de** before the number, where English has no preposition.

The length of this room is twenty feet, the width is fifteen, the height twelve.

La longueur de cette salle est de vingt pieds, la largeur est de quinze, la hauteur de douze.

Also remember that before a number we say **plus de, moins de:**

EXAMPLE:

Mon frère est plus grand que moi; il a plus de six pieds.

Ma sœur est beaucoup plus petite que moi; elle a moins de cinq pieds.

The questions in the following exercise call for correct (perfect French) answers, rather than precise figures; the student is invited to make free use of approximations.

Une dizaine de pouces, about ten inches
Une douzaine de pieds, about twelve feet
Une quinzaine de mètres, about fifteen yards
Une vingtaine de milles, about twenty miles
Une trentaine de kilomètres, about thirty kilometers (20 miles)
Une quarantaine de pieds carrés, about forty square feet
Une cinquantaine de mètres cubes, about fifty cubic yards
Une soixantaine de milles carrés, about sixty square miles
Une centaine de pas, about one hundred steps
Un millier de pages, about one thousand pages

These approximate numbers are nouns and therefore are preceded by an article and followed by the preposition **de**:

Cette rue a une centaine de pieds de large; ce pont a un millier de pieds de long.

We say *a* or *one hundred*, *a* or *one thousand*, but the adjectives **cent** and **mille** never take **un**. Thus:

Cette rue a cent pieds de large et ce pont mille pieds de long.

demeurer, to live
mesurer, to measure
la partie, the section
le monument, the building
la chute du Niagara, Niagara Falls
la mer, the sea
la montagne, the mountain
le plafond, the ceiling

II. CONVERSATION.

1. Quelle est la hauteur du plafond de cette salle?
2. Celle des fenêtres?
3. Celle de la porte?
4. Ma table a-t-elle plus de cinq pieds de haut?

5. A-t-elle plus de deux pieds?
6. Et ma chaise?
7. Et le radiateur?
8. Le tableau a plus de six pieds de haut, n'est-ce pas?
9. Ce livre a-t-il deux pouces de large?
10. Deux pouces d'épaisseur?
11. Quelle est la largeur de la porte?
12. La surface?
13. Celle de cette fenêtre?
14. Quelle est la longueur du corridor?
15. Et quelle en est la largeur?
16. La rue de l'école a moins de cent pieds de large, n'est-ce pas?
17. A-t-elle un millier de pieds de long?
18. A-t-elle un mille de long?
19. Et la rue où vous demeurez?
20. Cette salle a moins de dix pieds de haut, n'est-ce pas?
21. Mais ce manuel a plus de deux pouces d'épaisseur?
22. Et le grand dictionnaire Webster?
23. Quelle est l'épaisseur de cette porte?
24. Quel est le volume de cette salle?
25. Vous avez six pieds de haut?
26. Et moi, combien est-ce que j'ai?
27. Et votre père?
28. Votre mère?
29. Et mon ami le professeur d'anglais?
30. Quelle est la partie la plus basse de la ville?
31. Le point le plus élevé?
32. Quel est le point le plus élevé du continent américain?
33. Quelle est la hauteur de la chute du Niagara?
34. Quelle en est la largeur?
35. Quelle est l'altitude du mont McKinley?
36. Quelle est l'altitude moyenne des monts Alleghanys?
37. Quelle est la plus grande profondeur de la mer?
38. Quelle est la montagne la plus haute?

HUITIÈME LEÇON

Pour apprendre ces petites leçons

I. Leçon.

Lisez d'abord toute la leçon à haute voix; à mesure que vous avancez, représentez-vous en imagination les différentes actions qu'elle décrit. Relisez ensuite la première phrase cinq ou six fois de suite et tâchez de la répéter par cœur. Une fois que vous savez la première phrase, passez à la deuxième et apprenez-la de la même manière. Faites de même pour la troisième phrase et pour la quatrième. Rappelez-vous que vous ne savez votre leçon que si vous pouvez la répéter d'un bout à l'autre sans vous arrêter. Enfin, quand vous croyez très bien la savoir, récitez-la encore une dizaine de fois à haute voix, en la mettant aux différentes personnes.

II. Exercice.

1. Comment apprenez-vous ces petites leçons, Robert?
2. Celle d'aujourd'hui, comment l'avez-vous apprise?
3. Et la prochaine?
4. Comment apprenez-vous ces leçons, Jeanne et Marie?
5. Celle de la dernière fois?
6. Celle de la prochaine fois?
7. Comment Jean a-t-il appris cette leçon?
8. Et Jean et François?
9. Comment apprendront-ils la prochaine?
10. Comment Jean l'apprendra-t-il?
11. Comment les bons élèves apprennent-ils ces petites leçons?
12. Moi aussi j'apprends ces leçons, Marie; comment est-ce que je fais?
13. Et pour la prochaine fois?

NEUVIÈME LEÇON

Les sens et la parole

I. Leçon.

Repassez le présent de l'indicatif de: **voir, entendre, sentir, goûter, toucher, lire.**

la vue, the sight	**aveugle**, blind
l'ouïe, the hearing	**sourd, sourde**, deaf
le goût, the taste	**muet, muette**, dumb
l'odorat, the smell	**sourd-muet**, deaf and dumb
le toucher, the touch	**sourde-muette**, deaf and dumb

Any French adjective becomes a noun, even in the singular, by the simple addition of an article.

Example:

L'aveugle, the blind man; **un aveugle**, a blind man; **une sourde**, a deaf woman; **une aveugle**, a blind woman; **des sourds**, *etc.*

In speaking of natural functions the French do not say that a man *can* or *cannot* see, hear, etc.; they say: **Les aveugles ne voient pas, Les sourds n'entendent pas**, etc.

II. Conversation.

1. Avec quoi entendez-vous? (J'entends avec les oreilles.)
2. Avec quoi voyez-vous?
3. Avec quoi goûtez-vous?
4. Avec quoi touchez-vous?
5. Avec quoi sentez-vous?
6. Qu'est-ce que je fais avec les yeux?
7. Avec les oreilles?
8. Avec la langue?
9. Avec les doigts?
10. Avec le nez?

11. Quels sont les organes de la vue?
12. Ceux de l'ouïe?
13. Ceux du toucher?
14. Quel est celui de l'odorat?
15. Celui du goût?
16. Quels sont les cinq sens?
17. De quel sens les yeux sont-ils les organes?
18. Les oreilles?
19. Le nez?
20. Les doigts?
21. La langue?
22. Les sourds entendent-ils?
23. Les muets parlent-ils?
24. Qu'est-ce qu'un aveugle?
25. Un sourd?
26. Un muet?
27. Un sourd-muet?
28. Une sourde-muette?
29. Mademoiselle Helen Keller n'entend pas, n'est-ce pas?
30. Pourquoi pas?
31. Voit-elle?
32. Pourquoi pas?
33. Parle-t-elle?
34. Comment?
35. Lit-elle?
36. Avec quoi?
37. Et nous, avec quoi lisons-nous?
38. Et les aveugles?
39. Avec quoi parlez-vous?
40. Et moi?
41. Et les muets?
42. Êtes-vous muet dans les classes de français?
43. Et au cinéma?
44. Avez-vous un œil meilleur que l'autre?
45. Avez-vous une oreille meilleure que l'autre?

DIXIÈME LEÇON

Le commencement de la classe

I. Leçon.

En entrant en classe, mettez vos devoirs sur mon bureau ou dans le casier désigné à cet effet; allez à vos places et asseyez-vous. Rangez vos affaires devant vous et ne gardez que les livres et les cahiers dont vous avez besoin dans ma classe. Tenez-vous droits; regardez-moi tous; faites bien attention à ce que je vous dis; récitez votre leçon.

II. Exercice.

1. Qu'est-ce que vous faites au commencement de la classe, Paul?
2. Et c'est ce que vous avez fait aujourd'hui?
3. Et la prochaine fois?
4. C'est bien comme cela tous les jours, Jean et Robert?
5. Et ce sera comme cela la prochaine fois?
6. Et la dernière fois?
7. C'est bien ce que font tous mes élèves?
8. Hier?
9. Demain?
10. Qu'est-ce qu'on fait en entrant en classe?
11. Et la dernière fois?
12. Et la prochaine fois?
13. Marie, dites à Jeanne ce qu'elle doit faire au commencement de la classe. (*Deuxième personne du futur.*)
14. Demandez-lui si elle a fait cela aujourd'hui.
15. Demandez-lui si elle fait cela régulièrement tous les jours.
16. Bien, excellent! Voulez-vous bien lui demander maintenant si elle fera tout cela demain?

ONZIÈME LEÇON

Les sens et la parole (*fin*)

I. Leçon.

Conjuguez au présent de l'indicatif:

J'ai de bons yeux, My eyes are good.
J'ai la vue bonne, My eyesight is good.
J'ai mal aux oreilles, My ears hurt or ache.
J'ai l'oreille dure, I am hard of hearing.
Je parle à haute voix, I speak loud.
Je parle à voix basse, I speak low.
Je me bouche les oreilles, I stop my ears.

le pince-nez, the eyeglasses
les lunettes, the spectacles
lentement, slow
vite, fast
répondre à quelqu'un, to answer
écouter quelqu'un, to listen
regarder quelqu'un, to look at
revoir, to see again

II. Conversation.

1. Vous n'avez pas mal aux yeux?
2. Et moi? (A plain **Je ne sais pas** is never accepted; the student may answer: **Je ne sais pas si vous avez mal aux yeux.**)
3. Demandez-moi si j'ai mal aux oreilles.
4. Est-ce que je porte lunettes ou pince-nez?
5. Pourquoi? (Pourquoi pas?)
6. Et vous, portez-vous lunettes ou pince-nez?
7. Pourquoi? (Pourquoi pas?)
8. Votre père a-t-il la vue bonne?
9. Entendez-vous bien?
10. Est-ce que j'ai l'oreille dure?
11. Et quand vous me répondez en anglais?
12. Est-ce que je parle à haute voix ou à voix basse?
13. Vous récitez à voix basse?

14. Vous apprenez vos leçons à voix basse?
15. Prononcez-vous distinctement?
16. Et moi?
17. Mes élèves prononcent-ils le français aussi distinctement que moi?
18. Prononcez-vous le français aussi bien que l'anglais?
19. Les Français prononcent-ils mieux que les Américains?
20. Je parle vite?
21. Et vous?
22. Et mon ami le professeur de mathématiques?
23. Vous me répondez vite?
24. Pourquoi pas?
25. Nous lisons à haute voix dans cette classe?
26. Et vous, à la maison?
27. Et votre petite sœur?
28. Parlez-vous avec les mains?
29. Et moi?
30. Fermez les yeux. Vous me voyez?
31. Est-ce que je vous vois?
32. Bouchez-vous les oreilles. Vous m'entendez?
33. Est-ce que je vous entends?
34. Est-ce que je vous entends quand vous me répondez en anglais?
35. Est-ce que je vous écoute quand vous me répondez en anglais?
36. Est-ce que je vous réponds quand vous me parlez anglais?
37. Et quand vous me parlez français?
38. Dites-moi de vous regarder.
39. Dites-moi de ne pas vous regarder.
40. Demandez-moi si je vous entends.
41. Dites-moi de vous écouter.
42. Dites-moi de ne pas vous écouter.
43. Dites à Robert de me répondre.
44. Dites-lui de ne pas me répondre.

DOUZIÈME LEÇON

La sortie de l'école

I. Leçon.

Sitôt que la cloche sonne, nous nous arrêtons et nous plions nos affaires. Nous nous levons, nous sortons de la salle et nous mettons nos casquettes et nos chapeaux. Nous descendons les escaliers, nous traversons la rue et nous courons chez nous où le déjeuner nous attend.

II. Exercice.

1. Qu'est-ce que vous faites à la sortie, Charles?
2. Et vous, Madeleine et Pauline?
3. Et moi?
4. Et tout à l'heure, quand la cloche *sonnera?*
5. C'est ce que vous ferez, vous aussi, Jean?
6. Et hier? (. . . et j'ai couru chez moi où le déjeuner m'attendait.)
7. Et moi hier?
8. Et c'est là ce que font les élèves et les professeurs tous les jours?
9. C'est ce qu'ils ont fait hier?
10. C'est ce que Jean fera tout à l'heure, Marie?
11. Et vous, Marie et Pauline?
12. C'est cela que vous avez fait hier, Françoise et Madeleine?
13. Robert, dites à Charles ce qu'il doit faire à la sortie. (*Impératif.*)
14. Très bien. Dites-moi encore une fois ce que tous les élèves et tous les professeurs feront aussitôt que la cloche sonnera.
15. Je vous remercie. En voilà assez pour aujourd'hui; je vous reverrai demain, n'est-ce pas? A demain.

TREIZIÈME LEÇON

J'y suis, j'en suis, je le suis

I. Leçon.

Conjuguez:

J'y suis; je n'y suis pas.
J'en suis; je n'en suis pas.
Je le suis; je ne le suis pas.
J'y ai été; je n'y ai pas été.
J'y serai; je n'y serai pas.
J'y vais; je n'y vais pas.
J'y suis allé; je n'y suis pas allé.
J'y irai; je n'y irai pas are not used, but:
j'irai, je n'irai pas, etc.
J'en viens; je n'en viens pas.
J'y viens; je n'y viens pas.

Such expressions as *I am, I go, I come,* receive their meaning from a noun or adjective previously mentioned to which they refer. Answering the question: *Are you from Chicago?—I am* means: *I am from Chicago.* These two words have been mentioned and are now understood. After the question: *Are you in the house?—I am* means: *I am in the house.* These three words are also understood in the answer. After *Are you an American?—I am* means: *I am an American.* The two words again are understood with the answer.

The French cannot say **je suis,** unless they intend to express the philosophical proposition *I exist.* The noun or predicate referred to must be replaced by an adverb or pronoun. Thus:

Êtes-vous de New-York? — J'en suis; je n'en suis pas.
Êtes-vous à Saint-Louis? — J'y suis; je n'y suis pas.
Êtes-vous satisfait? — Je le suis; je ne le suis pas.

En stands for **de New-York**; **y** for **à Saint-Louis**; **le** for an adjective. Any preposition plus a noun is **y**; except **de** plus a noun is **en**; **le** stands for a predicate.

Vous êtes à l'école ?
Vous êtes en classe ?
Vous êtes dans la salle ?
Vous êtes sur la chaise ? — **J'y suis ; je n'y suis pas.**
Vous êtes devant le tableau ?
Vous êtes derrière la porte ?
Vous êtes sous la table ?

Vous êtes de Paris ? — J'en suis ; je n'en suis pas.
Vous êtes malade ? — Je le suis ; je ne le suis pas.

This **le** does not change, whatever the gender or number of the predicate for which it stands.

Example :

Vous n'êtes pas malades, mesdemoiselles ? — Non, nous ne sommes pas malades aujourd'hui ; nous ne l'avons pas été hier, et il faut espérer que nous ne le serons pas demain.

The **le** is not used so frequently as **y** and **en**; instead of **le** the common practice is to repeat the predicate, as we do in English.

Example :

Vous êtes Français, monsieur ? — Oui, monsieur, je suis Français.

Vous êtes avocats, messieurs ? — Oui, monsieur, nous sommes avocats.

For conversational purposes you may entirely ignore the nice distinctions between **je le suis** and **je la suis**, as given in certain grammars. According to those grammars, the question: **Vous êtes la sœur de ce jeune homme ?** should be answered: **Je la suis ; je ne la suis pas.** The real answer to-day is: **Je suis sa sœur**, or **C'est moi sa sœur.**

II. Conversation.

1. Vous êtes de Chicago, n'est-ce pas?
2. Et moi?
3. Et votre voisin de droite?
4. Nous sommes à Chicago?
5. Nous sommes à l'école le dimanche?
6. Et le mardi?
7. Vous avez été à l'école hier?
8. Et demain?
9. Et moi, j'y serai demain?
10. Et hier?
11. Est-ce que je suis dans la classe du professeur d'histoire?
12. Vous êtes dans sa classe?
13. Êtes-vous à Cincinnati?
14. Vous y avez jamais été?
15. Où êtes-vous?
16. D'où êtes-vous?
17. Votre père est-il à la maison?
18. Et vous, y serez-vous ce soir?
19. Vous allez souvent au cinéma, n'est-ce pas?
20. Vous y êtes allé hier?
21. Et ce soir?
22. Combien de fois par semaine y allez-vous?
23. Demandez-moi si j'y vais.
24. Hier.
25. Demain.
26. Vous y allez seul?
27. Avec qui y allez-vous?
28. Dites-moi d'y aller.
29. Dites-moi de ne pas y aller.
30. Vous venez de la classe d'histoire, n'est-ce pas?
31. Et Jean?
32. Et Marguerite et Nellie?
33. Êtes-vous plus américain que moi?

34. Et je ne le suis pas plus que vous?
35. Votre père est professeur, n'est-ce pas?
36. Et moi?
37. Votre oncle Fred est médecin?
38. Non? il est avocat?
39. Il est à Saint-Louis?
40. Je suis avocat, n'est-ce pas?
41. Et vous ne l'êtes pas plus que moi?
42. Je serai peut-être avocat un jour?
43. Et vous?
44. Est-ce que j'ai été étudiant?
45. Mais je ne le suis plus.
46. Et vous?
47. Et dans dix ans?
48. Vous n'irez plus à l'école dans dix ans?
49. La Louisiane a longtemps été française?
50. L'est-elle encore?
51. Il est certain qu'elle n'est pas allemande?
52. Cette leçon est-elle aussi facile que la précédente?
53. L'est-elle autant que la première?
54. Est-elle aussi intéressante que la première?

QUATORZIÈME LEÇON

L'après-midi

I. Leçon.

L'après-midi, je fais un tour en ville, je visite mes amis, je prends une leçon de danse ou de musique, je vais au théâtre ou bien au concert; l'hiver je patine, l'été je fais une promenade en automobile, je joue à la balle, je cours, je saute, je m'amuse; en rentrant je fais ma toilette, je change de vêtements, je ne me fais pas prier pour me mettre à table et je mange tout ce qu'on me sert.

II. Exercice.

1. Qu'est-ce que vous faites de vos après-midi, Jean et Paul?
2. C'est ce que font tous mes élèves?
3. Et moi?
4. C'est ce que vous avez fait toute votre vie, Albert?
5. Et vous, Julien et Jacques?
6. Et c'est ce que vous ferez tant que vous irez à l'école?
7. Et vous, Robert?
8. C'est ce que feront toujours les élèves?
9. Et si je reviens sur terre, c'est évidemment ce que je ferai?
10. Et Georges Washington, si jamais il revient?
11. C'est, en somme, ce qu'ont toujours fait les enfants de votre âge?
12. La nature trouve sans doute que c'est ce qui convient aux enfants? (Oui, la nature leur dit de faire . . ., de visiter . . .)

QUINZIÈME LEÇON

Suite de la treizième

I. Leçon.

To walk or *to ride* (to or from a certain place) have no specific equivalents in French.

Example:

Je vais à l'école à pied, I walk to school.
Je viens à l'école à pied, I walk to school.
Je vais à l'école en auto, I drive to school.
Je viens à l'école en auto, I drive to school.
Je viens à l'école en tramway, I ride to school on the street car.
Je vais à l'école en tramway, I ride to school on the street car.

Je sors de chez moi à pied, I walk out (from my house).

Je rentre chez moi en tramway, I return to my house on the street car.

Conjuguez:

J'y viens à pied.
J'y suis venu en tramway.
J'y viendrai en auto demain.
J'en sors ; je n'en sors pas.
J'en sortirai ; je n'en sortirai pas.
J'en suis sorti ; je n'en suis pas sorti.
J'y rentre à pied.
J'y suis rentré à pied.
J'y rentrerai en tramway.

La tour de l'hôtel de ville, the city hall tower.

Je suis sage, I am a good boy (a good girl).

II. Conversation.

1. Comment venez-vous à l'école, à pied, en tramway ou bien en auto?
2. Et ce matin?
3. Et dimanche dernier?
4. Et demain matin?
5. Et dimanche prochain?
6. Et moi, comment est-ce que j'y viens?
7. Et ce matin?
8. Dimanche dernier?
9. Demain matin?
10. Dimanche prochain?
11. Demandez-moi comment mon ami le professeur d'anglais y vient.
12. Hier.
13. Demain.
14. Dites-moi d'y venir en automobile.
15. Demandez-moi pourquoi je n'y viens pas en auto.
16. Dites-moi de ne pas y venir en tramway.

17. Demandez-moi si je vais au cinéma.
18. Dites-moi d'y aller plus souvent.
19. Demandez-moi à quelle heure j'en sors.
20. Hier.
21. Ce soir.
22. A quelle heure partez-vous de la maison?
23. Ce matin?
24. Demain?
25. Et moi, à quelle heure est-ce que je pars de chez moi?
26. Ce matin?
27. Demain matin?
28. Jean entre-t-il dans la classe avant moi?
29. Aujourd'hui?
30. Demain?
31. Est-ce qu'on va de Philadelphie à New-York à pied?
32. Peut-on y aller en auto?
33. Êtes-vous jamais monté à la tour de l'hôtel de ville?
34. Demandez-moi si j'y suis monté.
35. Dites-moi d'y monter avec vous demain.
36. Dites-moi de ne pas y rester trop longtemps.
37. Est-ce que je monte sur ma chaise pour fermer la fenêtre?
38. Vous montez tous sur les chaises quand je ne suis pas là?
39. Vous y êtes tous montés hier?
40. Vous êtes toujours sages?
41. Vous l'avez tous été aujourd'hui, n'est-ce pas?
42. Et demain?
43. Eh bien, au revoir à demain.
44. Marie, vous irez au concert cette après-midi?
45. Vous irez avec maman?
46. Vous allez souvent au concert?
47. Vous êtes allée hier à la campagne?
48. Quand vous y allez, vous y allez avec maman?
49. Et vous vous y amusez bien, n'est-ce pas?

SEIZIÈME LEÇON

Les vacances

I. Leçon.

Pendant les vacances, je vais me baigner, je pêche, je joue au bord de la mer; je fais des parties de bateau, des promenades en auto ou des courses à pied; je passe toute la journée au grand air, je suis brûlé du soleil, j'ai bonne mine, je mange de très bon appétit et je me porte à merveille.

II. Exercice.

1. Qu'est-ce que vous faites pendant les vacances, Charles?
2. Et vous, Louise et Elisabeth?
3. C'est ce que font tous les enfants de votre âge?
4. Et moi?
5. Et c'est ce que vous avez fait au mois d'août dernier, Jean?
6. Et c'est ce que vous ferez encore aux vacances prochaines?
7. Et vous, Paul et Robert?
8. Et au mois de juillet et au mois d'août prochains?
9. Voilà qui est très bien; c'est également ce que je ferai, n'est-ce pas?
10. Eh mais, c'est exactement ce que j'ai fait l'année dernière; voyons, répétez-moi cela.
11. C'est aussi ce qu'a fait mon ami le professeur de mathématiques, n'est-il pas vrai?
12. Et c'est ce qu'il fera encore cette année?
13. Alors, voyons, comment est-ce qu'on passe ses vacances en l'an de grâce mil neuf cent — ? (On va se baigner, on pêche . . .)

DIX-SEPTIÈME LEÇON

La ville, l'État, la nation

I. Leçon.

Conjuguez le passé indéfini de **naître**: **je suis né** (*I was born*); conjuguez j'y **suis né**; **je suis né en Virginie**; conjuguez le présent de l'indicatif **je m'appelle** (*my name is*). In conjugating the latter verb be careful of its pronunciation: do not stress the pronouns, give a good stress on the initial ***a***, and in **nous nous appelons** and **vous vous appelez** remember that the final vowel of the stem is unstressed: practically **nous nous aplons, vous vous aplez.**

In or *to* is **à** before the name of a city and **en** before the name of a country.

Example:

Mon frère est à Paris, en France.
Je vais à Londres, en Angleterre.

Names of American states and cities that have been known in France for a very long time, from colonial times, have a French pronunciation; others are pronounced more or less as we pronounce them ourselves.

les États-Unis, the United States
aux États-Unis, in (*or* to) the United States
le Maine, dans le Maine
la Floride, en Floride
la Virginie, en Virginie
la Pensylvanie, en Pensylvanie
la Louisiane, en Louisiane
la Californie, en Californie
à Philadelphie
le conseil municipal, the city council
dans l'Ohio
dans le Missouri
dans l'Illinois
dans le Massachusetts
au Texas
dans l'État de New-York
dans la Nouvelle-Angleterre
dans le Nord
dans le Sud

à Boston (*final nasal*)
à la Nouvelle-Orléans (*final nasal*)
le pays, the country
un immigré, an immigrant
le maire, the mayor
dans l'Ouest
dans le Centre
un étranger, une étrangère, a foreigner
le gouverneur, the governor
un habitant, a resident

II. Conversation.

1. Vous êtes né dans cette ville?
2. Et votre père?
3. Et votre mère?
4. Vos grands-parents?
5. Votre voisin de droite?
6. Faites la même question à votre voisin de gauche.
7. Faites-moi la même question.
8. Demandez-moi où je suis né.
9. Sommes-nous dans l'État de New-York?
10. Dans quel État sommes-nous?
11. Dans quel État se trouve New-York?
12. Philadelphie?
13. Chicago?
14. Saint-Louis?
15. Combien y a-t-il d'États dans l'Union?
16. Quelle est la plus grande ville des États-Unis?
17. La plus grande du monde?
18. Quelle est la population des États-Unis?
19. Celle de l'État de New-York?
20. Combien la ville de New-York a-t-elle d'habitants?
21. Quelle est la ville des États-Unis qui a le plus d'habitants?
22. Quelle est la ville qui vient après Chicago?
23. New-York a-t-il plus d'habitants que Paris?
24. Plus que Londres?
25. Paris en a-t-il plus que Philadelphie?
26. En a-t-il plus que Londres?

27. Quelle est la capitale des États-Unis?
28. La capitale de cet État?
29. Qu'est-ce que c'est que Boston?
30. Albany?
31. Paris?
32. Rome?
33. Londres?
34. Quelle est la plus grande ville du Sud des États-Unis?
35. De l'Ouest?
36. Du Centre?
37. De la Nouvelle-Angleterre?
38. Combien notre ville a-t-elle d'habitants?
39. Et notre école, combien a-t-elle d'élèves?
40. Quelle est la ville de notre pays qui a la plus forte population étrangère?
41. Quels sont les pays européens qui nous envoient le plus d'émigrants?
42. Comment s'appelle le maire de notre ville?
43. Et vous?
44. Et moi?
45. Votre voisin de gauche?
46. Demandez à votre voisin de droite comment il s'appelle.
47. Votre père est-il du conseil municipal?
48. Mais votre oncle Fred en est, n'est-ce pas?
49. Est-ce que j'en suis, moi?
50. Et vous, vous en serez un jour?
51. Pour finir, chaque élève fera à son voisin de gauche les quatre questions suivantes et le voisin répondra avant de faire les questions à son tour :

— Comment vous appelez-vous? (Je m'appelle . . .)
— Où êtes-vous né? (Je suis né à . . .)
— Quand êtes-vous né? (Je suis né le . . .)
— Quel âge avez-vous, alors? (J'ai . . . ans.)

DIX-HUITIÈME LEÇON

La toilette

I. Leçon.

Je commence par me laver les mains à la brosse, au savon et à l'eau chaude; puis je me savonne les bras, la figure, les oreilles et le cou, et je m'essuie avec un essuie-main. Après cela je me brosse les dents avec un dentifrice et je me rince la gorge. Je me peigne ensuite les cheveux avec un démêloir, une brosse et un peigne fin; je me coiffe, je m'habille et je donne un coup de brosse à mes vêtements et à mon chapeau. Je mets enfin mon chapeau, je prends mon porte-monnaie, un mouchoir frais et mes clefs; je me regarde encore une fois dans la glace et je descends.

II. Exercice.

1. Vous êtes toujours très propre, Alfred; pouvez-vous me dire en bon français comment vous avez fait votre toilette ce matin?
2. Et vous, Louis et Armand?
3. Vous faites cela tous les matins, n'est-ce pas?
4. Demain matin?
5. Très bien. C'est précisément ce que je fais. Voulez-vous me dire en français comment je fais ma toilette?
6. Ce matin?
7. Demain?
8. C'est là ce que fait Georges tous les matins, n'est-ce pas, Robert?
9. Demain?
10. C'est ce que vous faites vous aussi, Charles, n'est-ce pas?
11. Et la statue de la place devant l'école, elle aussi a fait tout cela ce matin?

DIX-NEUVIÈME LEÇON

La ville, l'État, la nation (*fin*)

I. Leçon.

Repasser les verbes **célébrer** (change of stem in pronunciation), **protéger** (change of stem in pronunciation), **connaître**, *to know from experience*, **savoir**, *to know something you learned*, **défendre**, *to protect.*

voter, to vote
élire, to elect
réélire, to reëlect
nommer, to appoint
siéger, to hold a session
maintenir, to maintain
la présidence, the (presidential) term
un parent, a relative
le chef de police, the chief of police
la fête, the celebration, holiday
la loi, the law
une ordonnance, an ordinance
les frais, the cost
un impôt, a tax
l'impôt sur le revenu, income tax
une armée, an army
la marine, the navy
le citoyen, the citizen
la citoyenne, the woman citizen

II. Conversation.

1. Votez-vous?
2. Et dans dix ans?
3. Est-ce que je vote?
4. L'année dernière?
5. L'année prochaine?
6. Les femmes votent-elles dans notre État?
7. Qui est à la tête du gouvernement des États-Unis?
8. Comment s'appelle le président actuel des États-Unis?
9. Je suis démocrate ; est-ce que j'ai voté pour lui?
10. Est-ce sa première présidence?
11. Peut-il être réélu?
12. Le sera-t-il?

13. Par qui le président est-il élu?
14. Qui élit le conseil municipal?
15. Est-ce le pays qui élit les ministres (les membres du cabinet) ou bien sont-ils nommés par le président?
16. Et les juges?
17. Et le chef de police?
18. Comment s'appelle le président actuel de la République Française?
19. La France a-t-elle toujours été une république?
20. Et les États-Unis?
21. Quel jour célèbre-t-on la fête de l'Indépendance américaine?
22. Où siège le conseil municipal?
23. Et le Congrès des États-Unis?
24. Savez-vous quel est votre sénateur?
25. Le connaissez-vous?
26. Et quel est votre représentant?
27. Qui passe les ordonnances de la ville?
28. Et qui fait les lois de l'État?
29. Les lois fédérales?
30. Payez-vous des impôts?
31. Et moi?
32. Votre père paie-t-il l'impôt sur le revenu?
33. Avec quoi paie-t-on les frais de l'administration?
34. Qui maintient l'ordre dans la ville?
35. Qui protège la vie et la propriété des citoyens?
36. Et qui défend la vie et l'honneur du pays?
37. Avez-vous des parents dans l'armée ou dans la marine?
38. Avez-vous des parents qui ont fait du service dans l'armée ou dans la marine?
39. Quel est le pays qui a la plus forte marine?
40. Répétez tous après moi: Vivent les États-Unis! Vive la France!
41. Bien! Reprenons la question 51 de la page 31.

VINGTIÈME LEÇON

Une lettre

I. Leçon.

Je m'installe à mon bureau, je prends une feuille de papier à lettre et une enveloppe et je relis d'abord la lettre à laquelle je veux répondre. Je réfléchis encore un instant et puis je me mets à écrire. Arrivé au bas de la première page, je sèche l'écriture avec un buvard et je tourne la page. Je remplis de la sorte toute une feuille ou même deux ou trois feuilles. La lettre finie, je la signe, et, avant de la mettre dans l'enveloppe, je la relis au moins une fois. Je la plie ensuite et je la mets dans l'enveloppe. Pour cacheter l'enveloppe, je mouille légèrement la gomme avec la langue. J'y mets enfin l'adresse et un timbre et je vais la jeter dans une boîte aux lettres.

II. Exercice.

1. Voici une lettre que j'ai reçue ce matin; dites-moi tout ce qu'a fait la personne qui me l'a écrite.
2. J'y répondrai ce soir; qu'est-ce que je ferai?
3. Vous écrivez des lettres, Marie et Louise; dites-moi en bon français tout ce que vous faites.
4. Hier?
5. Demain?
6. Dites à Jeanne tout ce qu'il faut faire pour écrire une lettre. (*Impératif.*)
7. Dites-moi en bon français tout ce qu'on fait quand on écrit une lettre.
8. C'est ce que font Marie et Louise, n'est-ce pas, Jeanne?
9. Hier?
10. Demain?

VINGT ET UNIÈME LEÇON

La maison

I. Leçon.

la banlieue, the suburban section
une ville de la banlieue, a suburb
un faubourg, a suburb
une maison particulière, a private residence
le bloc, the block
un étage, a story, floor
la pelouse, the lawn
le trottoir, the sidewalk
le propriétaire, the owner
le locataire, the tenant
le loyer, the rent
la cuisine, the kitchen
brûler, to burn
le numéro, the (house) number
le bureau de poste, the post office
le quartier, the section (*of city*)
le voisinage, the neighborhood
la pièce, the room
la chambre, the bedroom
clair, light
aéré, ventilated
chauffer, to heat
le chauffage, the heating system
éclairer, to light
l'éclairage, the lighting system
le gaz, the gas
l'électricité, the electricity
le charbon, the coal
l'annuaire, the (telephone) book
rapproché (*adjective*), near.

J'habite 622, cent quinzième rue, ouest. Oui, au numéro 622 de la cent quinzième rue, ouest.

II. Conversation.

1. Est-ce que vous demeurez dans une maison particulière, dans un appartement ou bien à l'hôtel?
2. Habitez-vous la ville, la banlieue ou la campagne?
3. Donnez-moi votre adresse.
4. Dans quelle rue?
5. A quel numéro?
6. Savez-vous mon adresse?
7. Votre maison, c'est au coin de la rue ou bien au milieu du bloc?

8. La maison est haute?
9. Combien a-t-elle d'étages?
10. C'est loin du tramway?
11. Quelle distance y a-t-il?
12. Le trottoir est large devant chez vous?
13. Quelle en est la largeur?
14. Y a-t-il une pelouse ou un jardin devant la maison?
15. Et il y a une boîte aux lettres dans la rue devant chez vous?
16. Quel est le bureau de poste le plus rapproché?
17. Est-ce une vieille maison ou bien une maison neuve?
18. Elle a plus de cinquante ans?
19. Votre père est-il locataire ou propriétaire?
20. Les loyers sont-ils chers dans le quartier?
21. Nommez un quartier où les loyers ne sont pas chers.
22. Y a-t-il d'autres familles qui demeurent dans la même maison?
23. Combien de pièces avez-vous?
24. Combien de chambres?
25. Les plafonds sont hauts?
26. Quelle en est la hauteur?
27. Alors, ils ne sont pas si hauts que ceux de l'école?
28. Les pièces sont claires?
29. Bien aérées?
30. Comment êtes-vous chauffés, à la vapeur comme nous ici?
31. Quelle est la pièce la plus froide en hiver?
32. La plus chaude en été?
33. Celle qui a le plus de soleil?
34. Quelle sorte d'éclairage avez-vous?
35. La cuisine est grande?
36. Vous avez le gaz, ou bien brûlez-vous du charbon à la cuisine?

37. Vous avez le téléphone, bien entendu?
38. Quel est votre numéro?
39. Votre nom est dans l'annuaire?
40. Et le service du téléphone est bien fait?
41. Le charbon est cher pour le moment?
42. Combien se paie la tonne de charbon?
43. Le charbon est-il plus cher en été qu'en hiver?
44. Et le gaz?
45. Et l'électricité?
46. Dans quelle saison brûle-t-on le plus de charbon?

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Imprudences

I. Leçon.

Que voulez-vous? Je fais des boules de neige, je glisse, je patine, je vais en traîneau. Je m'échauffe, je prends froid, j'attrape un rhume, je tousse et je suis enroué. Je vois le médecin, je garde la chambre, je bois des tisanes et j'avale des pilules. Je guéris et puis je recommence à m'amuser et à faire des imprudences.

II. Exercice.

1. Vous toussez, Albert; qu'est-ce que vous avez encore fait?
2. Et vous, Jeanne et Louise?
3. Et moi, est-ce que je suis plus sage que vous? (*Présent.*)
4. Et votre petit frère, Madeleine?
5. Et vos sœurs, Marie?
6. C'est ce que vous faites, vous aussi, Jean et Louis?

7. Mon ami le professeur d'histoire tousse encore; savez-vous comment il a attrapé cette vilaine toux?

8. Vous m'entendez tousser; comment est-ce que j'ai attrapé cela?

9. Et c'est ce que mes élèves ont fait tout l'hiver dernier?

10. Et c'est ce qu'ils feront tout cet hiver-ci?

11. C'est bien cela, n'est-ce pas, Charles et Robert? (*Première personne du pluriel du futur.*)

12. Et ce sera toujours comme cela pour vous, Georges?

13. Et pour moi aussi?

14. Et mon ami le professeur d'histoire fera toujours les mêmes imprudences?

VINGT-TROISIÈME LEÇON

La maison (*fin*)

I. Leçon.

le salon, the parlor
la salle à manger, the dining room
le repas, the meal
le grenier, the attic, garret
la malle, the trunk
le sous-sol, the basement
la salle de bains, the bathroom
le garage, the garage
le tapis, the carpet, rug
le parquet, the floor (*of a room*)
donner sur, to open on
jouir de, to enjoy
la vue, the view
un incendie, a fire
un escalier, a stairway
un ascenseur, an elevator
le concierge, the janitor
le rez-de-chaussée, the ground floor
un escalier de sauvetage, a fire escape

II. Conversation.

1. Combien votre salon a-t-il de fenêtres?
2. La salle à manger?
3. La cuisine?

4. Où recevez-vous les visites?
5. Vous en recevez beaucoup?
6. Vous en avez reçu hier?
7. Dans quelle pièce prenez-vous vos repas?
8. Où est le piano?
9. A quel étage est la salle à manger?
10. Les fenêtres de la salle à manger donnent sur la rue?
11. Et celles du salon?
12. Celles de votre chambre?
13. Dans quelle pièce faites-vous vos devoirs?
14. Et où votre père lit-il son journal?
15. Où sont les malles de la famille, au grenier ou au sous-sol?
16. De quoi les parquets sont-ils couverts?
17. Celui de votre chambre?
18. De quelle couleur est le papier du salon?
19. Celui de la salle à manger?
20. Celui de votre chambre?
21. Combien de salles de bains avez-vous?
22. Alors, il n'y en a pas une pour chacun de vous?
23. Quelle est la pièce qui jouit de la plus belle vue?
24. La vue est belle?
25. Qu'est-ce que vous voyez de la fenêtre de votre chambre?
26. Vous avez un garage?
27. Montez-vous par un escalier ou bien en ascenseur?
28. Et il y a un concierge?
29. Sonnez-vous pour entrer ou bien avez-vous une clef?
30. Vous n'avez pas la clef sur vous?
31. Où sont les escaliers de sauvetage?
32. Vous avez vu des incendies, n'est-ce pas?
33. Vous en avez vu dans votre quartier?
34. Vous n'avez pas eu d'incendie chez vous?
35. Comment venez-vous ici, en tramway ou en auto?
36. Quelle distance y a-t-il de chez vous jusqu'à l'école?

37. Est-ce qu'on voit votre maison d'ici?

38. Il y a des arbres dans la rue devant chez vous?

39. Encore deux questions et ce sera tout. Vous êtes né dans cette maison?

40. Quelqu'un de la famille y est-il mort?

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Un certain Américain

I. Leçon.

J'ai des yeux, je ne suis pas aveugle, je vois et je sais regarder; j'ai des oreilles, je ne suis pas sourd, j'entends et je sais écouter. Je ne suis pas muet, je sais me servir de ma langue, je n'ai pas besoin d'interprète. Je ne dis pas toujours tout ce que je sais, mais je sais d'habitude ce que je dis et ce que je veux. Je ne cherche de querelle à personne, seulement je n'ai pas froid aux yeux et je ne me laisse pas marcher sur le pied. Je ne suis pas plus bête qu'un autre.

II. Exercice.

1. Faites-moi le portrait, Jean, de ce petit Américain qui est assis à votre droite.

2. Et ces deux messieurs devant vous?

3. Et vous, Louis et Charles?

4. Et moi?

5. Bien, merci; vous êtes très aimable. Dites à votre voisin de gauche ce qu'il faut faire pour faire son chemin dans le monde. (*Impératif:* Ayez des yeux, ne soyez pas . . .)

6. Vous avez un petit frère, Louise. Dites-moi ce qu'il sera un jour. (Il aura des yeux . . .)

7. Eh mais, c'est ce que vous serez un jour, vous aussi, Louise?

8. Bon! Et vous deux, Billy et Fred? (Nous aurons des yeux . . .)

9. Et c'est comme cela que seront vos deux petits frères, Charles? (Ils auront des yeux . . .)

10. Et c'est comme cela que nous serons, quand nous irons en France, Marie et moi? (Vous aurez des yeux . . .)

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Combien de temps y a-t-il?

Depuis quand? encore, pas encore, toujours, plus

I. Leçon.

To express that something has been going on for some time and is still going on (where the English language uses the perfect), the French wants the present tense.

Example:

How long have you been in this school?

Combien de temps y a-t-il que vous êtes à l'école?

Depuis quand êtes-vous à l'école?

I have been here for two years.

Il y a deux ans que j'y suis; j'y suis depuis deux ans.

How long have you lived in your present house?

Combien de temps y a-t-il que vous demeurez dans votre maison actuelle?

For eighteen months.

Il y a dix-huit mois que nous y demeurons; voilà dix-huit mois que nous y demeurons; nous y demeurons depuis dix-huit mois.

How long? is very often expressed in this way: **Il y a longtemps?**

Il y a longtemps que nous nous servons de ce manuel? How long have we been using this text-book?

Toujours also means *still.*

Vous demeurez toujours quatre-vingt-unième rue? Are you still living on 81st Street?

The following exercise calls for a good deal of attention. To answer a question correctly in the negative you cannot always use the wording of the question and merely add **ne . . . pas.**

EXAMPLE:

Vous travaillez toujours? Are you still working?

Je ne travaille pas toujours would mean *I do not always work.* The correct answer is: **Je ne travaille plus.** (**Je ne travaille toujours pas** means *I am still idle.*)

Vous bavardez encore? Are you still chattering? *or* Are you chattering again?

Je ne bavarde pas encore would mean *I do not chatter yet.* You must say: **Je ne bavarde plus.**

Vous avez déjà fini votre devoir? Are you through with your paper?

Je n'ai pas déjà fini mon devoir; **je ne l'ai pas déjà fini** have no meaning at all. You wish to say: **Je n'ai pas encore fini mon devoir**; **je ne l'ai pas encore fini.**

Use your judgment. Do not merely "churn over" the expressions used in the questionnaire. Instead of the obsolete **Comment vous portez-vous?** say: **Comment allez-vous?** or **Vous allez bien toujours?** or even: **Ça va bien toujours?**

les dents de sagesse, the wisdom-teeth
grandir, to grow
la poupée, the doll
le soldat, the soldier

II. CONVERSATION.

1. Vous allez bien toujours?
2. Vous avez encore vos père et mère?
3. Vous n'avez plus vos grands-parents?

4. Demandez-moi si j'ai déjà perdu un membre de ma famille.

5. Vous n'avez pas encore perdu de dents?

6. Vous avez encore toutes vos dents?

7. Vous avez déjà vos dents de sagesse?

8. Vous n'avez pas encore quinze ans?

9. Vous en avez déjà plus de dix?

10. Vous en avez encore moins de vingt?

11. Vous n'avez pas encore de cheveux gris?

12. Vous n'avez pas encore mangé aujourd'hui?

13. Et moi?

14. Vous avez déjà dîné aujourd'hui?

15. Et moi?

16. Vous n'avez pas encore été en France?

17. Voilà déjà plus de trois ans, n'est-ce pas, que vous êtes à l'école?

18. Et moi, voilà déjà plus de dix ans, n'est-ce pas, que j'y suis?

19. Il n'y a pas encore un an que vous apprenez le français?

20. Il y a déjà plus de quinze ans que monsieur X—— est président des États-Unis?

21. Allons donc, il n'y a pas encore six mois qu'il est à la Maison Blanche.

22. Il n'y a pas encore quinze jours que vous avez le téléphone chez vous.

23. Il y a déjà plus de vingt ans que monsieur Roosevelt est mort?

24. Vous ne votez pas encore?

25. Nous avons déjà vu plus de trente leçons de ce manuel?

26. Mais nous en avons bien déjà fait une cinquantaine de pages?

27. Et nous en verrons bien encore une vingtaine avant la fin du mois?

28. Vous savez déjà autant de français que moi?
29. Nos soldats sont-ils toujours en France?
30. Vous avez toujours vos poupées?
31. Et votre petite sœur, elle n'a plus les siennes?
32. Rip van Winkle dort-il toujours?
33. Vous savez toujours vous servir de votre langue?
34. Vous n'avez toujours pas répondu à cette lettre que vous avez reçue il y a trois mois?
35. Vous grandissez toujours?
36. Et moi?
37. Et votre petit frère?
38. Nous sommes encore au mois de septembre?
39. Nous sommes déjà en mars?
40. Je ne vous ai pas encore fait dix questions aujourd'hui?
41. Allons, je vous en ferai bien encore une quinzaine.
42. Non, il est déjà l'heure? (*Time is up.*)
43. Vous avez déjà eu trois classes aujourd'hui?
44. Vous en aurez encore quatre?
45. Je ne vous reverrai plus d'ici lundi prochain?

VINGT-SIXIÈME LEÇON

Un élève peu intéressant

I. Leçon.

Il bâcle ses devoirs, il regarde à peine ses leçons, il arrive régulièrement en retard. Il n'écoute pas en classe, il rêve, il cause, il dérange ses voisins, il fait tomber ses livres et ses cahiers. Il ne fait naturellement pas de progrès, il a de mauvaises notes; il ne se ruine pas la santé, c'est vrai; seulement il échoue à ses examens.

II. Exercice.

1. Qu'est-ce qu'on fait, Armand, quand on veut échouer à ses examens?

2. Qu'est-ce que doit se dire l'élève qui agit de la sorte?

3. Mon ami le professeur de chimie a deux ou trois élèves qui se conduisent comme cela; faites leur portrait.

4. Un élève de la classe des tout petits veut savoir comment il faut s'y prendre pour échouer à ses examens. Indiquez-lui le moyen. (*Deuxième personne du futur.*)

5. Vous rêvez une nuit que vous voulez échouer à vos examens; racontez-moi ce mauvais rêve.

6. Plusieurs élèves font le même rêve.

7. Vous savez que X—— a échoué à ses examens. Savez-vous pourquoi?

8. Et Y—— et Z——, pourquoi n'ont-ils pas réussi?

9. X—— veut savoir pourquoi il n'a pas réussi à ses examens. Expliquez-lui cela.

10. Si X——, qui n'a pas réussi, est sincère, qu'est-ce qu'il doit se dire maintenant?

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Quelques renseignements personnels

I. Leçon.

Repasser le verbe **peser**, *to weigh* (change of sound).

le nom de famille, the last name
le prénom, the given name
à l'étranger, abroad
la descendance, the ancestry
l'aîné, the oldest (*brother, sister*)
le teint, the complexion
la pointure, the size (*of shoes, collar*)
le soulier, the shoe
le col, the collar
le gant, the glove
établi, established

II. Conversation.

1. Comment vous appelez-vous?
2. Et votre voisin de droite?
3. Votre voisin de gauche?
4. Et moi?
5. Demandez à cet élève comment il s'appelle.
6. Quel est votre nom de famille?
7. Combien de prénoms avez-vous?
8. Quel est votre prénom usuel (*first name*)?
9. Quel jour êtes-vous né?
10. Quelle année?
11. Eh mais, alors, vous avez plus de vingt ans?
12. Vous êtes né dans cette ville?
13. Dans cet État-ci?
14. Vous êtes né aux États-Unis?
15. Vous n'êtes pas né à l'étranger?
16. Vous n'êtes pas de descendance étrangère?
17. Vos parents sont nés à l'étranger?
18. Vos grands-parents?
19. Est-ce que nous ne sommes pas tous de descendance étrangère dans ce pays-ci?
20. Depuis quand votre famille est-elle établie dans cette ville?
21. Dans le pays?
22. Quelle est votre adresse?
23. De quelle nationalité êtes-vous?
24. Combien de frères et de sœurs avez-vous?
25. C'est vous l'aîné?
26. Le plus jeune?
27. Vous n'êtes pas fils unique (fille unique)?
28. Combien êtes-vous dans la famille (*how many members*)?
29. Vous êtes tous à la maison?
30. Avez-vous des frères ou des sœurs mariés?
31. Avez-vous jamais habité la campagne?

32. Une autre ville?
33. Un autre État?
34. Vous avez voyagé à l'étranger?
35. Quelle est la profession de votre père?
36. Est-ce que je suis dans les affaires (*in business*)?
37. Vous êtes plus grand que moi?
38. Allons donc, vous avez un pied de plus que moi!
39. Et votre voisin de gauche?
40. Votre voisin de droite?
41. Vous avez les cheveux blonds?
42. Les yeux?
43. Le teint?
44. Donnez-moi votre pointure pour les souliers. Portez-vous un 2, un 4 ou un 7?
45. Et pour les gants?
46. La pointure de votre col?
47. Le numéro de votre chapeau?
48. Combien pesez-vous?
49. Eh mais, vous pesez plus que moi?
50. Combien est-ce que je pèse?
51. Et votre voisin de droite?
52. Vous vous pesez souvent?
53. La semaine dernière?
54. Vous avez bon appétit?
55. Vous dormez bien?
56. Allons, votre santé va très bien, n'est-ce pas?
57. Faites le portrait de votre voisin de droite.
58. Pas mal! Celui de votre voisin de gauche.
59. Le portrait de votre professeur de français.
60. Vous êtes très aimable, merci. Et maintenant, voulez-vous nous faire votre portrait à vous?
61. Celui de l'Oncle Sam.
62. Il y a longtemps que nous faisons des portraits?
63. Combien en avons-nous déjà fait?
64. Nous avons encore le temps d'en faire une dizaine?

VINGT-HUITIÈME LEÇON

En visite

I. Leçon.

Nous sonnons à la porte, nous entrons et nous serrons la main à nos amis. Nous déposons nos parapluies dans le porte-parapluie, nous nous débarrassons de nos caoutchoucs, nous ôtons nos chapeaux et nos pardessus (manteaux, pour les jeunes filles) et nous les accrochons dans le vestibule. Nous entrons au salon, nous nous racontons les nouvelles, les derniers potins du jour, nous parlons sports ou chiffons; nous causons, nous rions, nous faisons de la musique, nous nous amusons; nous passons une heure charmante, nous prenons congé et nous rentrons chez nous.

II. Exercice.

1. Vous faites des visites, Jean? Racontez-moi cela.
2. Et vous, Elisabeth et Anna?
3. Et moi?
4. Alors, c'est un peu toujours la même chose, n'est-ce pas? Voyons, encore une fois, qu'est-ce qu'on fait en visite. (On sonne à la porte, on entre et on serre la main à ses amis.)
5. Vous avez reçu des visites hier, dites-moi ce qui s'est passé.
6. Tiens, mais c'est précisément ce que j'ai fait hier, moi aussi.
7. Et vous aussi, Anne, c'est ce que vous avez fait hier?
8. Et vous aussi, naturellement, Georges et Henri?
9. Et à la prochaine visite que vous ferez?
10. Et quand Rip van Winkle viendra vous voir?
11. Ce bon Rip a peut-être oublié tout cela; dites-lui comment on fait ses visites de nos jours. (*Impératif*: Sonnez à la porte, entrez . . .)

12. Au fait, j'y pense maintenant; le vieux Rip est venu vous voir avec sa femme la semaine dernière. Racontez-moi donc cette charmante visite.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Renseignements personnels (*fin*)

I. Leçon.

engraisser, to grow stout
maigrir, to grow thin
grisonner, to turn gray
un vieillard, an old man
vieillir, to become old
augmenter, to increase
diminuer, to decrease
compter, to expect
de bonne heure, early
en bas âge, in infancy
gravement malade, seriously ill
vacciné, vaccinated
quelqu'un de malade, somebody ill
assuré sur la vie, whose life is insured
le climat, the climate
le jeune homme, the young man, the "boy"
les jeunes gens, *plural of the preceding phrase*
le chiffre, the number
la natalité, the birthrate
l'hôpital, the hospital

II. Conversation.

1. Vous êtes-vous pesé depuis la dernière leçon?
2. Vous engraissez?
3. Votre voisin de droite?
4. Votre voisin de gauche?
5. Vous ne maigrissez pas?
6. Votre voisin de droite?
7. Votre voisin de gauche?
8. Vous n'avez jamais été gravement malade?
9. Votre santé se maintient toujours assez bien?
10. Vous n'avez personne de malade dans votre famille?
11. Vous avez eu quelqu'un de malade chez vous?

12. Avez-vous perdu un membre de votre famille?
13. Bien entendu, vous êtes vacciné?
14. Depuis quand?
15. Vous l'avez été plusieurs fois?
16. Vous n'avez jamais été à l'hôpital?
17. Vous n'avez jamais eu personne de votre famille à l'hôpital?
18. Êtes-vous assuré sur la vie?
19. Demandez-moi si je le suis.
20. Je suis certain que votre père l'est.
21. Savez-vous depuis quand il l'est?
22. Est-ce qu'on vit longtemps dans votre famille?
23. Est-ce que j'ai vécu plus longtemps que vous?
24. Dans l'ordre naturel avez-vous plus longtemps à vivre que moi?
25. Combien de temps comptez-vous encore vivre?
26. Est-ce que je vieillis?
27. Nommez un vieillard que nous connaissons tous.
28. Nommez une vieille dame que nous connaissons tous.
29. Est-ce qu'on vieillit vite dans notre climat?
30. Est-ce qu'on a les cheveux gris de bonne heure dans cette partie du pays?
31. Est-ce que je grisonne?
32. Et votre père?
33. Et votre oncle Fred?
34. Et vous, dans une trentaine d'années?
35. Quel âge aurez-vous alors?
36. Les vieillards ont-ils la vue aussi bonne que les jeunes gens?
37. Et l'oreille?
38. Le chiffre des naissances augmente-t-il ou diminue-t-il dans notre pays?
39. Et la mortalité infantile?
40. Nommez un pays dont la natalité est très faible.
41. Avez-vous perdu un frère ou une sœur en bas âge?

TRENTIÈME LEÇON

Un mari modèle

I. Leçon.

Il se lève de grand matin et va allumer le feu à la cuisine. Après cela il fait lever les enfants, les lave, les habille, les fait déjeuner et les conduit à l'école. En rentrant il prépare le déjeuner de sa femme et le lui porte au lit. Pendant qu'elle continue de dormir, il fait les lits, balaie les chambres, nettoie les meubles et met la maison en ordre. Il lave même le linge, le reprise, le repasse et le range dans les armoires. L'après-midi il emmène les enfants à la promenade ou au cinéma; et, le soir, après dîner, quand il a fini de laver la vaisselle, il couche les enfants et emmène sa femme au théâtre.

II. Exercice.

1. Faites le portrait de tous les maris modèles.
2. C'est ce vous ferez un jour, n'est-ce pas, Louis?

(Mais parfaitement, Mademoiselle, c'est exactement ce que je ferai, quand je *serai* marié. Je me lèverai de grand matin. . . . Après cela je ferai lever les enfants. . . . Pendant qu'elle *continuera* de dormir, . . . et le soir, après dîner, quand j'*aurai* fini de laver la vaisselle, je coucherai les enfants et j'emmènerai ma femme au théâtre.)

3. Et vous aussi, Charles et Robert?
4. Et moi, c'est ce que je fais tous les jours?
5. J'ai fait tout cela hier?
6. Et je ferai tout cela demain?
7. La ville de X—— a élevé une statue à un de ses citoyens qui a fait cela un jour de sa vie. Faites l'éloge de ce brave homme.

8. Madame Perrichon a envie de se reposer demain; en se couchant ce soir elle fait ses recommandations à son mari. (*Impératif.*)

9. Le lendemain vous rencontrez monsieur Perrichon, qui vous raconte tout ce qu'il a fait la veille.

10. Et maintenant qu'il a commencé, il va faire cela tous les jours?

11. Et tous les Perrichons feront tout cela tous les jours de leur vie?

12. Faites l'éloge de tous les braves gens qui sont morts à ce métier-là.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

La classe

I. Leçon.

1. Names of Studies take an article.

Examples:

J'ai appris la lecture, l'orthographe et le calcul à l'école primaire (j'ai appris à lire, à écrire et à compter). Ici, à l'école supérieure (au collège, à l'université), j'apprends l'anglais, le français, le latin, l'espagnol, l'allemand, la grammaire, la rhétorique, la littérature, l'histoire, la géographie, les sciences, l'arithmétique, les mathématiques, la géométrie, l'algèbre, la physique, la chimie, la psychologie, la logique, la morale, l'histoire naturelle, la physiologie, la botanique, la biologie, la géologie. Je n'apprends pas la trigonométrie, ni le grec, ni le chinois. Plus tard j'apprendrai l'économie politique, les sciences sociales, le droit, la médecine.

2. *To study.*

(*a*) Meaning *to be in school* or *college* (not a salesman or artist), **faire des études, faire ses études.**

EXAMPLES:

Notre professeur a fait des études à Paris. Mon père a fait ses études à Harvard. Ma sœur fait ses études à Vassar. Je fais mes études au collège X——.

(*b*) *To study a certain subject*, **apprendre, étudier.**

EXAMPLES:

J'apprends le français. J'étudie le français.

(*c*) *To learn a certain assignment*, **apprendre, étudier.**

EXAMPLES:

J'apprends mon histoire, ma leçon d'histoire. J'étudie mes mathématiques, ma leçon de mathématiques.

3. *To take*, **faire.**

EXAMPLES:

Je fais du français, de l'histoire, de la chimie, des mathématiques. Je ne fais pas d'algèbre, ni de sciences naturelles, ni de psychologie.

4. *To teach*, **enseigner, faire la classe, apprendre.**

(*a*) **Que fait votre grande sœur? — Elle enseigne.** *She is a teacher.*

(*b*) **M. Dupont est-il libre? — Non, il enseigne.** He is teaching now. **Il fait une classe de français.** He is teaching a French class.

(*c*) **Qu'est-ce que j'enseigne? — Vous enseignez le français.**

(*d*) The name of the person taught is indirect object of **enseigner.**

J'enseigne le français à une vingtaine de petits Américains. Je le leur enseigne en les faisant parler.

(*e*) While in English it is wrong to say *learn* for *teach* the French commonly use **apprendre** in the sense of **enseigner**, but only when the verb has both a direct and an indirect object.

J'apprends le français à une classe de jeunes filles. Je le leur apprends en les faisant parler.

J'apprends le français can only mean *I learn French.*

(*f*) *To give a course, to teach a class,* **faire un cours, une classe.**

Mademoiselle Ralston fait son cours d'histoire dans la salle à côté, pendant que je fais mon cours de français. M. Wright fait toutes ses classes de mathématiques dans la même salle; moi, je fais mes classes de français dans quatre salles différentes.

5. *A lesson* is either **une leçon** or **un devoir.** Any assignment on which you are to report orally is **une leçon**; any work done outside in writing, what is commonly called *a paper* is **un devoir.** You cannot say: **Je fais une leçon** or **J'apprends un devoir**; you must say: **Je fais un devoir, J'apprends une leçon.** When reciting in writing you may of course say: **Je récite par écrit; J'écris ma leçon.**

une heure, a recitation, period
un trimestre, a term (*3 months*)
un semestre, a term (*4 months*)
assister à un cours, to be present
suivre un cours, to attend
manquer, to miss, be absent
la matière, the subject
avoir lieu, to be held, meet
d'habitude, usually
au juste, exactly
ailleurs, elsewhere
un horaire, a schedule
fort en français, good in French
préféré, favorite

II. CONVERSATION.

1. Qu'est-ce que vous faites ici? (Je fais du français.)
2. Il y a longtemps que vous en faites?
3. Vous en faites depuis que vous êtes à l'école?
4. Dites-moi tout ce que vous faites à l'école.
5. Vous faites tout cela tous les jours?
6. Vous n'avez rien oublié?
7. C'est bien là tout ce que vous faites?
8. Et c'est bien assez, n'est-ce pas?
9. Vous assistez régulièrement à toutes les classes?
10. Vous n'êtes jamais absent?
11. Combien y a-t-il d'élèves présents aujourd'hui?
12. Manque-t-il quelqu'un?
13. Hier?
14. Combien avez-vous d'absences ce mois-ci?

15. Combien depuis le commencement du trimestre (semestre)?
16. Est-ce que je manque des classes?
17. Est-ce que j'en ai manqué ce mois-ci?
18. Qui est-ce qui vous fait votre cours d'histoire?
19. Suivez-vous un cours de chimie?
20. Est-ce que je fais un cours d'histoire?
21. Un cours d'algèbre?
22. Qu'est-ce que j'enseigne?
23. C'est tout ce que j'enseigne?
24. Je n'enseigne pas d'autre matière?
25. Je n'enseigne pas d'autre langue?
26. Depuis quand est-ce que j'enseigne ici?
27. Savez-vous si j'ai enseigné ailleurs?
28. Quelles autres langues enseigne-t-on ici?
29. Lesquelles de ces langues apprenez-vous?
30. Lesquelles comptez-vous apprendre plus tard?
31. Vous êtes fort en français?
32. En anglais?
33. Quelle est votre matière préférée?
34. Vous savez bien vos mathématiques?
35. Votre histoire?
36. Quelle est votre partie faible?
37. Où avez-vous commencé le français?
38. Les mathématiques?
39. Combien faites-vous d'heures de français par semaine?
40. Combien d'histoire?
41. Combien de fois par semaine cette classe a-t-elle lieu?
42. Votre voisin de droite a-t-il le même programme que vous?
43. Avez-vous tous le même horaire?
44. Est-ce que tous les professeurs ont le même horaire?
45. Où apprenez-vous vos leçons?
46. Et vous les savez d'habitude?

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

Un vilain petit garçon

I. Leçon.

Il m'arrache les cheveux, il me tire les oreilles, il me donne des coups de pied. Quand nous jouons, il me prend mes billes, il me casse mes jouets et il me déchire mes vêtements; quand je veux faire mes devoirs ou apprendre mes leçons, il me cache mes livres, il me salit mes cahiers et il m'empêche de travailler; et, quand je pleure dans mon lit le soir, il se moque de moi et il me jette ses pantoufles et ses oreillers à la tête. Il me joue tous les tours et il me fait toutes les misères.

II. Exercice.

1. Reprochez-moi toutes les misères que je fais à mon petit frère.
2. Hier.
3. Demain.
4. Racontez-moi toutes les misères que votre frère vous a faites hier.
5. Et il recommencera demain, n'est-ce pas?
6. Votre sœur se plaint de vous, Charles; elle dit que vous êtes un méchant petit monsieur. Voyons, qu'est-ce que vous lui faites?
7. Hier.
8. Marie et Jeanne, dites-moi toutes les misères que vous font vos méchants petits frères.
9. Hier.
10. Vous entendez, Charles et Robert, ce que vos sœurs vous reprochent; c'est comme cela que vous vous conduisez avec elles?
11. Hier?
12. Oh! les vilains! Et vous recommencerez demain?

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

La classe (*fin*)

I. Leçon.

le temps primitif, the principal part
remettre, to hand in (*a paper*)
corriger, to correct
la faute, the mistake
donner de bonnes notes, to give good marks, rank high
attraper, to catch
causer, to talk, chat
gronder, to scold
le panier, the basket
marquer, to mark
la note, the mark, rank
la place, the position

II. Conversation.

1. Vous savez bien vos verbes français?
2. Et ces terribles temps primitifs?
3. Et la place des pronoms?
4. Où faites-vous vos devoirs?
5. Combien de devoirs de français faites-vous par semaine?
6. Vous faites des devoirs d'histoire?
7. Des devoirs de mathématiques?
8. Des devoirs de géographie?
9. Vous faites tous vos devoirs régulièrement?
10. Ceux de la semaine dernière?
11. Ceux de la semaine prochaine?
12. Les devoirs que je vous donne sont longs?
13. Ceux du professeur d'algèbre?
14. Vous avez fait tous vos devoirs de français la semaine dernière?
15. La semaine prochaine?
16. Et vous les écrivez toujours à l'encre?
17. Qu'est-ce que je fais de vos devoirs, quand vous les écrivez au crayon?

18. Est-ce que je mets les bons devoirs au panier?
19. Où et quand me remettez-vous vos devoirs?
20. Vous les remettez toujours à temps?
21. Est-ce que je les corrige en classe ou chez moi?
22. Je vous marque de bonnes notes?
23. Vous avez eu une bonne note pour votre dernier devoir?
24. Et pour le prochain?
25. Combien de fautes avez-vous faites dans votre dernier devoir?
26. Faites-vous des devoirs sans fautes?
27. Vous écoutez toujours bien en classe?
28. Hier?
29. Demain?
30. Vous ne causez jamais?
31. Hier?
32. Demain?
33. Qu'est-ce que je fais quand je vous attrape à causer?
34. Je vous gronde souvent?
35. A la dernière classe?
36. Y a-t-il des élèves qui perdent leur temps dans cette classe?
37. Vous faites des progrès en français?
38. L'année dernière?
39. L'année prochaine?
40. Est-on content de vos progrès?
41. Vous allez bien en algèbre?
42. Et votre histoire, comment va-t-elle?
43. Et le latin?
44. Comptez-vous passer un bon examen de français?
45. Vous en avez passé un bon l'année dernière?
46. Avez-vous jamais échoué à un examen?
47. Alors, vous êtes à peu près sûr de réussir à votre examen de français?
48. Et de réussir en mathématiques?

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

Une visite à la ferme

I. Leçon.

Je vais à l'écurie, je visite les chevaux, les vaches, les veaux, les bœufs; je regarde traire les vaches, je bois du lait et j'apprends à faire du beurre; je fais un tour à la basse-cour, j'entre dans les poulaillers, je donne à manger aux poussins, je ramasse des œufs et j'en remplis un panier; je choisis un gros poulet et je le rapporte chez moi pour dimanche prochain.

II. Exercice.

1. Je vous emmène quelquefois à la ferme de mon frère; voulez-vous dire à la classe ce que nous y faisons. (*In this case* dimanche prochain *becomes* le dimanche suivant.)

2. Voulez-vous venir avec moi à la ferme de mon frère samedi prochain? (*In this case* . . . pour le lendemain dimanche.)

3. Vous y êtes venu avec moi samedi dernier.

4. Vous y êtes allé sans moi hier.

5. Vous irez sans moi dans une huitaine de jours.

6. Françoise, vous avez un cousin qui est propriétaire d'une grande ferme; vous allez le visiter de temps en temps; qu'est-ce que vous y faites?

7. Robert, ces deux demoiselles vont parfois passer le samedi ou un autre jour de congé à la ferme de votre oncle; voulez-vous nous dire comment elles y passent leur temps?

8. Elles y ont été la semaine dernière.

9. Elles y retourneront cette semaine.

10. Pouvez-vous me dire comment je passe mon temps quand je vais passer la journée à la ferme de mon frère?

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

C'est vous qui apprenez le français; c'est moi qui l'enseigne.

Pour appuyer (*for emphasis*)

I. LEÇON. *Emphasis,* in English, is generally expressed by the amount of sound put into a word or a group of words. The French language runs rather evenly and smoothly; stress is expressed by the use of more words, instead of more sound. If I ask you: *Who wrote this exercise?* John will say: *I wrote it* and he will ring out the word *I*. In a class of French children the question **Qui est-ce qui a écrit ce devoir?** will bring this answer from Pierre: **C'est moi qui l'ai écrit;** and his **C'est moi** will not be so much louder than the other words. Thus:

C'est vous qui apprenez le français; c'est moi qui l'enseigne.

I do my own exercises.

C'est moi qui fais mes devoirs.
C'est toi qui fais tes devoirs.
C'est lui qui fait ses devoirs.
C'est elle qui fait ses devoirs.
C'est nous qui faisons nos devoirs.
C'est vous qui faites vos devoirs.
Ce sont eux qui font leurs devoirs.
Ce sont elles qui font leurs devoirs.

I did not buy my book.

Ce n'est pas moi qui ai acheté mon livre.
Ce n'est pas toi qui as acheté ton livre.
Ce n'est pas lui qui a acheté son livre.
Ce n'est pas elle qui a acheté son livre.
Ce n'est pas nous qui avons acheté nos livres.

Ce n'est pas vous qui avez acheté vos livres.
Ce ne sont pas eux qui ont acheté leurs livres.
Ce ne sont pas elles qui ont acheté leurs livres.

The verb agrees in person with **moi, toi, lui, nous, vous, eux.**

Emphasis is laid in the same manner on a noun, whether subject or object:

C'est Louis qui a mon livre.

C'est chez moi que je fais mes devoirs, et que j'apprends mes leçons.

C'est la trente-cinquième leçon que nous avons pour aujourd'hui.

C'est à l'encre que j'écris tous mes devoirs.

Ce ne sont pas les questions qui m'embarrassent, ce sont les réponses.

Ce n'est pas mon histoire que j'apprends, ce sont mes mathématiques.

This construction is very common; any question beginning with **qui?** or **qui est-ce qui?** may be answered with **c'est moi qui . . . c'est Jean qui . . . c'est vous qui . . .**

expliquer, to explain
croire, to think
trouver, to think
découvrir, to discover
faire la cuisine, to do the cooking
effacer, to erase

The common *I think* should not ordinarily be translated by **je pense**; when a Frenchman says **je pense**, he means more or less: *After serious consideration, it is my opinion.* Use **je crois** or **je trouve.**

EXAMPLE:

Les commençants croient que le français est très facile (*they have no experience*); **mais au bout de deux ou trois mois ils trouvent qu'il n'est pas si facile que cela** (*they know now*).

II. Conversation.

1. C'est vous qui apprenez le français?
2. C'est moi qui l'enseigne?
3. C'est vous qui apprenez les leçons?
4. C'est moi qui les explique?
5. Ce sont les élèves qui font la classe?
6. Ce sont les professeurs qui y assistent?
7. Qui est-ce qui enseigne le français?
8. Qui est-ce qui l'apprend?
9. Qui est-ce qui fait les devoirs?
10. Et qui est-ce qui les corrige?
11. Ce n'est pas moi qui suis principal (directeur . . . président) de cette école (de ce collège, de cette université)?
12. C'est peut-être vous?
13. Non, non plus? Et qui est-ce donc?
14. Qui est-ce qui trouve que le français est facile?
15. Qui est-ce qui croit que le président actuel (des États-Unis) sera réélu?
16. C'est vous qui dites cela?
17. C'est moi qui dis cela?
18. C'est vous qui faites la cuisine chez vous?
19. C'est papa qui la fait?
20. Est-ce moi qui vous ai donné votre première leçon de français?
21. C'est vous qui avez écrit ce manuel?
22. C'est à New-York que je l'ai écrit?
23. C'est à la ferme de mon frère que vous avez été samedi?
24. C'est vous qui avez le mieux su votre leçon hier?
25. C'est vous qui maltraitez votre petite sœur?
26. C'est vous qui êtes le plus grand de cette classe?
27. Qui est-ce alors?
28. C'est vous qui travaillez le mieux?
29. C'est moi qui vous gronde quand vous causez?
30. C'est bien vous qui avez fait ce bon devoir?

31. Ce sont les sénateurs et les représentants qui votent les impôts?
32. Ce sont eux qui les paient?
33. Ce sont les juges qui font les lois?
34. Et qui est-ce qui les applique?
35. Qui est-ce qui a écrit ce qu'il y a au tableau?
36. Qui est-ce qui a effacé ce que j'ai écrit hier?
37. C'est vous, Robert?
38. Qui est-ce qui aime le chocolat?
39. Qui est-ce qui est né dans cette ville?
40. Qui est-ce qui vous fait toutes ces questions?
41. Et qui est-ce qui y répond?
42. Qui est-ce qui est fatigué de cet exercice?
43. Qui est-ce qui sait le français?
44. Et qui est-ce qui veut l'apprendre?
45. Qui est-ce qui reçoit de bonnes notes?
46. Et qui est-ce qui les donne?
47. Qui est-ce qui a découvert l'Amérique?
48. Qui me fera le meilleur devoir?
49. C'est vous, Jean, qui bavardez dès que je tourne le dos?
50. C'est mon livre que vous avez devant vous?
51. C'est avec maman que vous allez au cinéma?
52. C'est vous qui vous appelez Robert?
53. C'est moi qui m'appelle Wilson?
54. C'est vous qui toussez, Albert?
55. C'est vous que j'ai vu hier chez le médecin?
56. C'est vous qui m'avez envoyé cette carte postale?
57. C'est vous qui savez le chinois, Georges?
58. C'est vous qui apprenez le grec?
59. Qui est-ce qui veut répondre aux deux dernières questions?
60. Qui est-ce qui veut faire les deux dernières questions?
61. Bien! Faites-les, Jean. Vous pouvez même en faire une dizaine, si nous avons le temps.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

Au cinéma

I. Leçon.

J'ai téléphoné hier soir à une amie pour lui demander si elle voulait aller au cinéma. Je suis sorti de chez moi et je suis allé la prendre en passant. Nous nous sommes mis en route à pied; il n'y a qu'une dizaine de minutes de marche. J'ai pris les billets au guichet et j'ai cherché de bonnes places vers le milieu de la salle; j'en ai découvert deux et nous nous y sommes installés. Le programme était assez varié et pas mauvais du tout. Nous nous sommes bien amusés, nous avons ri comme des fous, nous avons pleuré, nous avons été heureux comme tout. Nous avons passé une soirée charmante, ma foi. J'ai reconduit mon amie chez elle; je suis rentré chez moi, je me suis couché, je me suis endormi. Aussitôt le cinéma a recommencé; tous ses héros, toutes ses idoles ont défilé, défilé devant mes yeux toute la nuit.

I. Exercice.

1. Dites-moi tout ce qui se passe, Jean, quand vous allez au cinéma.
2. Vous irez au cinéma ce soir.
3. Et vous aussi, Paul et Robert, vous allez au cinéma?
4. Hier?
5. Demain soir?
6. Pouvez-vous me dire tout ce qui se passe quand je vais au cinéma?
7. C'est bien cela. Eh bien, j'ai été au cinéma pas plus tard qu'hier soir.
8. Et j'irai encore ce soir.
9. Jean vous a emmenée au cinéma, hier soir, Marguerite.
10. Il vous y emmènera de nouveau vendredi soir.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

Le calendrier

I. Leçon.

lundi, Monday
mardi, Tuesday
mercredi, Wednesday
jeudi, Thursday
vendredi, Friday
samedi, Saturday
dimanche, Sunday
le printemps, spring
au printemps, in spring
un été, a summer
en été, in summer
un automne, a fall
en automne, in the fall
un hiver, a winter
en hiver, in winter
le froid, the cold
la chaleur, the heat
reprendre, to take up again, begin again
janvier, January
février, February
mars, March
avril, April
mai, May
juin, June
juillet, July
août, August
septembre, September
octobre, October
novembre, November
décembre, December
les vacances (*always plural*), the vacation
les grandes vacances, the summer vacation
la fête, the holiday, birthday
un anniversaire, an anniversary
rigoureux, severe
la rangée, the row (*of seats in classroom*)

II. Conversation.

1. Quels sont les mois de l'année?
2. Les jours de la semaine?
3. Les saisons?
4. C'est aujourd'hui dimanche, n'est-ce pas?
5. Non? Eh bien, quel jour est-ce alors?
6. Nous sommes en janvier?
7. Dans quel mois sommes-nous?
8. C'est le combien aujourd'hui, le seize ou le dix-sept?
9. Qu'est-ce que vous faites pour savoir la date?

10. Y a-t-il un calendrier dans cette salle?
11. Vous en avez un dans votre chambre?
12. Venez-vous ici le dimanche?
13. Y a-t-il classe le dimanche?
14. Quels jours y a-t-il classe?
15. Il n'y a pas classe le samedi?
16. En combien de saisons l'année se divise-t-elle?
17. Dans quelle saison sommes-nous?
18. Ce n'est pas encore l'été?
19. Vous êtes né en hiver, Jean?
20. Et vous, Robert?
21. Donnez-moi vite chacun le jour de votre naissance. Nous allons commencer par le premier élève de la première rangée.
22. Dans quelle saison est le mois de janvier?
23. Le mois d'août?
24. Le mois d'octobre?
25. Le mois de mai?
26. Quelle est la saison qui commence le vingt et un mars?
27. Celle qui finit le vingt et un septembre?
28. Et celle qui commence le vingt et un décembre?
29. C'est l'été qui commence le vingt et un septembre?
30. Quel jour le printemps commence-t-il?
31. L'hiver?
32. L'automne?
33. Quel jour l'été finit-il?
34. L'automne?
35. L'hiver?
36. Dans quelle saison les écoles sont-elles fermées?
37. Quelle est la saison des vacances?
38. Dans quelle saison les classes reprennent-elles?
39. Où passez-vous l'été?
40. L'été dernier?
41. L'été prochain?
42. L'hiver n'est pas rigoureux ici, n'est-ce pas?

43. Et dans le Maine?
44. L'été est-il très chaud ici?
45. Et à Saint-Louis?
46. Dans quel mois avons-nous d'ordinaire la plus forte chaleur?
47. Il a fait chaud l'été dernier?
48. Dans quel mois le froid est-il le plus rigoureux?
49. Quand est-ce votre fête?
50. Celle de votre père?
51. Celle de votre mère?
52. Celle de votre voisin de gauche?
53. Vous ne savez pas quand c'est sa fête? Eh bien, demandez-lui.
54. Et la mienne, vous savez quand c'est?
55. Quand est-ce l'anniversaire de la Déclaration de l'Indépendance?
56. Et ce jour-là c'est la fête nationale des États-Unis?
57. Qu'est-ce que le Quatorze Juillet?

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

Mon chien

Exercice de rédaction

I. Leçon et Devoir.

Vous avez un chien que vous aimez bien, naturellement. Ce n'est pas, bien entendu, un chien comme les autres. Il a des petites manières gentilles; il est intelligent; il sait faire des tours comme pas un chien, et il vous est très attaché et très fidèle. Vous êtes fier de votre toutou et vous tenez à ce qu'on le sache.

Prenez une demi-douzaine d'adjectifs, une douzaine de verbes, et tous les substantifs que vous voudrez, et faites-moi le portrait de ce rare animal, de cet amour de chien.

II. Conversation et Correction de la Rédaction.

1. Faites-moi le portrait de votre chien, Robert. (Voici, Monsieur. J'ai un chien . . . J'ai pris une demi-douzaine . . . *After this, your own picture of your dog.*)

2. Pas mal, Robert, pas mal du tout. Vous, Marie, vous avez un chien qui est à votre sœur et à vous. Donnez-moi le portrait que vous en avez fait toutes les deux. (Nous avons un chien . . . Nous avons pris . . .)

3. Ah! mais, il est charmant, votre toutou, Marie. Mes compliments! Maintenant, vous, Isabelle, vous avez une cousine qui a un chien merveilleux. Elle vous a fait hier le portrait de son Tom. Répétez-le-moi tel qu'elle vous l'a fait. (Ma cousine Françoise a un . . .)

4. Merveilleux, Isabelle! Faites mes compliments à Françoise. Et vous, Lucie, voulez-vous me répéter le portrait que vos deux tantes vous ont fait de leur chien à elles. (Mes tantes ont un chien . . .)

5. Vous avez deux chiens, Charles; faites-moi leur portrait.

6. Vous avez deux chiens chez vous, Julie. Faites-moi le portrait que vous en avez fait, vous et vos frères. (Nous avons deux . . .)

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

Le calendrier (*suite*)

I. Leçon.

le jour de l'an, / **le nouvel an,** } New Year's Day
Noël, Christmas
Pâques, Easter
l'année bissextile, the leap year
de suite, successive
le magasin, the store
le chiffre, the figure
vouloir dire, to mean
le congé, the holiday (*day off*)
faire la demande, to propose
la dinde, the turkey

II. Conversation.

1. Savez-vous quel jour c'est la fête nationale de la France? (14 juillet.)

2. Qu'est-ce que les Français célèbrent ce jour-là? (La prise de la Bastille.)

3. Et le vingt-deux février, qu'est-ce qu'on célèbre dans notre pays?

4. Quel jour est-ce l'anniversaire de la naissance de Lincoln?

5. Quel jour est-ce Noël?

6. Est-ce que Pâques peut tomber un jeudi?

7. Est-ce que Thanksgiving tombe toujours à la même date?

8. Le même jour de la semaine?

9. Et le jour de l'an?

10. Nommez les grandes fêtes de l'année américaine.

11. Y en a-t-il une dans chaque saison?

12. Combien de jours de congé avons-nous à Noël?

13. Et à Pâques?

14. A Thanksgiving?

15. Quels autres congés avons-nous ici, à l'école?

16. Y en a-t-il un ce mois-ci?

17. Les bureaux de poste sont-ils ouverts les jours de fête?

18. Et les magasins?

19. Quelle est la fête que vous préférez?

20. Pourquoi?

21. Que veulent dire ces chiffres rouges du calendrier?

22. Je suis né le vingt-deux février; ma fête est-elle marquée en rouge?

23. Et la vôtre?

24. Celle de votre père?

25. Celle de votre mère?

26. Vous êtes content quand la fête de Lincoln tombe un samedi?

27. Quel est le mois le plus court de l'année?

28. Combien de jours a-t-il?
29. Et quand l'année est bissextile?
30. Combien le mois où nous sommes a-t-il de jours?
31. Le mois qui vient?
32. Le mois dernier?
33. Nommez deux mois de suite qui ont trente et un jours.
34. Est-ce qu'il y a deux mois de suite qui aient trente jours?
35. Êtes-vous jamais allé au cinéma quatre jours de suite?
36. Cette année-ci est-elle bissextile?
37. L'année dernière?
38. L'année prochaine?
39. Est-ce qu'il y a jamais deux années bissextiles de suite?
40. Combien y a-t-il de jours dans une année?
41. Et dans une année bissextile?
42. Y a-t-il plus de mariages les années bissextiles que les autres années?
43. Quelle année est-il permis à une jeune fille de faire la demande?
44. Et quelle année cela est-il permis à un jeune homme?
45. A quel âge est-il permis de la faire?

QUARANTIÈME LEÇON

Ma classe de français

Encore une rédaction

I. Devoir et Leçon.

Vous avez une classe de français tous les jours. Faites, en une centaine de mots tout au plus, le récit de ce que vous y faites, et apprenez votre rédaction.

II. Conversation et Correction de la Rédaction.

1. Quel est le sujet de la leçon d'aujourd'hui?

2. Cette leçon est-elle dans le manuel, ou est-ce vous qui l'avez composée?

3. Où avez-vous trouvé les matériaux (*the material*)?

4. Vous l'avez composée par écrit pour l'apprendre ensuite par cœur?

5. Eh bien, récitez votre leçon, Jean. Pendant que vous réciterez, Charles fera bien attention, et il comptera les fautes, si vous en faites.

6. Combien avez-vous trouvé de fautes, Charles, dans la rédaction de votre camarade?

7. C'est tout? Eh bien, récitez votre leçon encore une fois, Jean. Charles vous corrigera à mesure que vous avancerez (*as you proceed*).

8. Bien. A votre tour maintenant, Charles. Récitez la vôtre, et Jean vous corrigera.

9. Marie, vous avez des camarades qui assistent à cette classe tous les jours. Racontez à votre cousine ce qu'elles y font.

10. Et vous, Geneviève, voulez-vous me réciter votre rédaction?

QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

L'heure

I. Leçon.

l'heure juste, the correct time
la montre, the watch
la montre-bracelet, wrist-watch
le poignet, the wrist
la pendule, the clock
une horloge, a (monumental) clock
retarder, to be slow, set back
avancer, to be fast, set ahead
remonter, to wind
à remontoir, stem-wound
détraquer, to put out of order
réparer, to repair
l'aiguille, the hand

un horloger, a watchmaker
le souvenir de famille, heirloom
le cadeau, the gift
la fabrication, the manufacture
fabriquer, to manufacture
la trotteuse, the second-hand
marcher, to run (*of a watch, machine*)
bon marché, inexpensive
une partie, a game

II. Conversation.

1. Vous avez l'heure juste?
2. Quelle heure est-il au juste?
3. Qu'est-ce que je fais quand je veux savoir l'heure?
4. Vous avez une montre?
5. Vous la regardez souvent pendant ma classe?
6. Au cours de mathématiques?
7. Et à une partie de baseball?
8. Est-ce que je porte ma montre au poignet?
9. Et la vôtre, est-ce une montre-bracelet?
10. Et celle de mon ami le professeur d'anglais?
11. Où votre voisin de droite porte-t-il sa montre?
12. Depuis quand avez-vous la vôtre?
13. C'est vous qui l'avez achetée?
14. C'est un cadeau qu'on vous a fait?
15. Qui est-ce qui vous en a fait cadeau?
16. C'est peut-être un souvenir de famille?
17. En quoi est-elle?
18. Elle est de fabrication américaine?
19. Nommez une montre américaine.
20. Encore une.
21. Nommez-en une qui est très bon marché.
22. Nommez un pays européen qui fabrique des montres excellentes.
23. Et votre montre marche bien?
24. Elle est juste?
25. De combien avance-t-elle?
26. Hier?
27. Est-ce qu'elle retarde quelquefois?

28. Hier?
29. Vous la remontez régulièrement?
30. Tous les jours?
31. Hier?
32. Vous la remontez en vous levant ou avant de vous coucher?
33. Est-elle à remontoir ou à clef?
34. Est-elle arrêtée? Regardez-la.
35. Elle ne s'arrête jamais?
36. Hier?
37. Et quand vous oubliez de la remonter?
38. Qu'est-ce que vous faites, quand elle avance?
39. Et quand elle retarde?
40. Et quand elle est détraquée?
41. Vous ne l'avez jamais portée chez l'horloger?
42. Qui est-ce qui fait les montres?
43. Et qui les répare?
44. Et c'est également lui qui les vend?
45. Alors, voyons, qu'est-ce que c'est qu'un horloger?
46. Faut-il être aveugle pour être bon horloger?
47. Votre montre indique les secondes?
48. Combien d'aiguilles a-t-elle?
49. Qu'est-ce qu'indique la grande aiguille?
50. Et qu'est-ce qui indique les heures?
51. Et la trotteuse, qu'est-ce qu'elle indique?
52. Combien la trotteuse fait-elle de tours en une heure?
53. Combien en fait-elle en dix heures?
54. C'est vous, Jean, qui regardez votre montre?
55. Regardez-la, s'il vous plaît. Quelle heure est-il?
56. Et vous, Robert, quelle heure avez-vous?
57. Et vous, Louis, quelle heure est-il à votre montre?
58. Alors, c'est vous, Robert, qui avancez?
59. Allons, je crois qu'il est l'heure. Nous nous en tiendrons là pour aujourd'hui. Nous finirons le chapitre de l'heure une autre fois.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

Le secrétaire

Le passé indéfini et l'imparfait de l'indicatif. Narration et description

I. Leçon.

Le secrétaire vient chez moi le matin à huit heures; il apporte son déjeuner. Je dicte jusqu'à midi. A midi le secrétaire déjeune tout seul, car je ne déjeune jamais. Après le déjeuner du secrétaire, qui doit être très court, on se remet à l'ouvrage. Si je sors, le secrétaire m'accompagne; il a un crayon et du papier. Je dicte toujours: en voiture, à la promenade, en visite, partout; le soir, le secrétaire dîne avec moi. Après le dîner, nous relisons ce que j'ai dicté dans la journée. Je me couche à huit heures, et le secrétaire est libre jusqu'au lendemain. Je donne cent francs par mois et le dîner.

—Alphonse Daudet, *Le Petit Chose.*

So far, in this course, whenever we have used the past tense, we have referred to some particular action, deed, event, or happening, that took place at some definite time in the past. We have said, for instance:

I wrote a good exercise yesterday, **J'ai fait hier un bon devoir.**

My friend came to see me Saturday, **Mon ami est venu me voir samedi.**

I walked to school this morning, **Je suis venu à l'école à pied ce matin.**

I knew my lesson to-day, **J'ai su ma leçon aujourd'hui.**

Now, the text of the present lesson has no reference to any one time and action. The gentleman, who has just engaged a new secretary, gives him his instructions. He does not mention this or that day; he tells him what he expects him

to do every day; he states the CONDITIONS under which the secretary is to perform his duties. The text is not narrative; it is descriptive, or explanatory. Note especially that to have a pencil and some paper (**il a un crayon et du papier**) is not an action, but a state or condition. The French use the past indefinite in conversation when narrating the successive events that make up a past story; when describing the various elements of a past state or condition they use the imperfect indicative. Since we have not yet studied the imperfect indicative, the following exercise will not include any question referring to past time.

II. CONVERSATION.

1. Vous avez deux secrétaires, Georges. En quoi consistent leurs fonctions? (Les secrétaires viennent chez moi . . .)

2. Prenez-moi pour secrétaire, Louis, et donnez-moi vos ordres. (Vous viendrez chez moi . . . *Use your judgment for the tenses of certain verbs.* Je ne déjeune jamais *should remain in the present.*)

3. Vous prenez un secrétaire. En quoi consisteront ses fonctions? (Le secrétaire viendra chez moi . . .)

4. Vous prenez deux secrétaires. Quelles seront leurs fonctions? (Les secrétaires viendront chez moi . . .)

5. Charles, vous êtes secrétaire de Georges. En quoi consistent vos fonctions? (Je vais chez lui . . .)

6. Charles et Robert, vous êtes secrétaires de Georges. Quelles sont vos fonctions? (Nous allons chez lui . . .)

7. Georges vient de vous prendre pour secrétaire, Charles. En quoi consisteront vos fonctions? (Je viendrai chez lui . . .)

8. Georges vient de vous prendre pour secrétaires, Charles et Robert. En quoi consisteront vos fonctions? (Nous viendrons chez lui . . .)

9. Charles, vous êtes secrétaire de Georges. A quelle heure déjeunez-vous?
10. Où?
11. Avec qui?
12. Et Georges, où déjeune-t-il?
13. Avec qui dînez-vous, Charles?
14. Où passez-vous la nuit?
15. Quels sont vos appointements (*salary*)?
16. Cela fait combien de dollars?
17. Alors, vous voilà riche?

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

L'heure (*suite*)

I. Leçon.

***Tard* and *en retard*.** *Late* may mean *far in the day or night;* this is **tard**. Or it may mean *tardy*, and that is **en retard**.

In the calendar spring is never late, **Le printemps n'est jamais en retard dans le calendrier.**

If I teach my first class of the day at eleven, **je commence tard**; if my first class meets at eight and I arrive at half-past eight, **je suis en retard**. **Tard** is the opposite of **tôt** or **de bonne heure**; **en retard** is the opposite of **en avance**.

à l'heure, on time
de ce genre, of this kind
la façade, the front
attendre quelqu'un, to wait for (*direct object, no preposition*)

II. Conversation.

1. A quelle heure la classe commence-t-elle?
2. Hier?
3. Demain?

4. Nous commençons d'habitude à l'heure?
5. Hier?
6. Demain?
7. Vous êtes toujours à l'heure?
8. Hier?
9. Demain?
10. Et moi, je suis souvent en retard?
11. Hier?
12. Demain?
13. Et si je me lève à huit heures?
14. Nommez un élève qui est souvent en retard.
15. Hier?
16. Est-ce que vous allez au cinéma de bonne heure?
17. A quelle heure y allez-vous?
18. Est-ce que je trouve une bonne place quand j'y arrive à neuf heures et demie?
19. Y allez-vous quelquefois en avance?
20. Pourquoi?
21. Qui remonte la pendule du salon chez vous?
22. Hier?
23. Demain?
24. On la remonte tous les jours?
25. Avec quoi est-ce qu'on la remonte?
26. Sonne-t-elle?
27. Les heures?
28. Les demies?
29. Les quarts?
30. Y a-t-il une horloge à la tour ou sur la façade de l'école?
31. Marche-t-elle?
32. Est-elle juste?
33. Et en hiver?
34. Sonne-t-elle?
35. C'est moi qui la remonte?
36. C'est peut-être vous?

37. Alors, qui est-ce qui la remonte?
38. Tous les jours?
39. Avec quoi?
40. Avez-vous vu la pendule de Georges Washington à Mount Vernon?
41. Avez-vous chez vous un souvenir de famille de ce genre?
42. Est-ce qu'il n'est pas l'heure de nous arrêter?
43. Quelle heure est-il?
44. Combien y a-t-il de temps au juste que nous sommes en classe?
45. Combien de temps avons-nous encore?
46. Avons-nous perdu beaucoup de temps aujourd'hui?
47. Est-ce que vous m'avez attendu au commencement?
48. Vous m'attendez souvent?
49. Il reste quatre minutes. Jean, dites à un camarade de tirer sa montre et faites-lui quatre questions.

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

Je vous demande ce qui est arrivé.
Je vous demande ce que vous faites.
Je vous demande si vous travaillez.
Je vous dis d'écrire à l'encre.

I. Leçon.

apporter, to bring along (*something you carry*)
emporter, to carry away
amener (*change of stem vowel*), to bring along (*a person, or something you do not carry*)
emmener (*change of stem vowel*), to take along as you go (*not carrying*)
se dépêcher, to hurry

empêcher, to prevent (*direct object*: **Empêchez-le de dicter du matin au soir.**)

les étrennes (*feminine, always plural,— otherwise* **un cadeau de Noël**), the Christmas presents

faire mal, to hurt (**Les yeux me font mal. Ce grand col lui fait mal au cou.**)

You have noticed, of course, that in the first two sentences of the title **ce qui** is the subject of **est arrivé**, and **ce que** is the direct object of **vous faites.**

In the following exercise the student repeats the question in a noun clause before answering it.

Example:

— Qu'est-ce qui est arrivé?

— Vous me demandez ce qui est arrivé, Monsieur? Eh bien, voilà. Nous avons perdu la partie de football. (*We lost the ball game.*)

— Qu'est-ce que vous faites le soir après dîner?

— Vous me demandez ce que je fais le soir? Je vais assez souvent au cinéma.

— Vous travaillez?

— Vous me demandez si je travaille? Je crois que je ne travaille pas mal.

— Repassez votre leçon. (*Review your lesson.*)

— Vous me dites de repasser ma leçon, Monsieur. Je ne fais que cela depuis cinq minutes. (*I have not done anything else for five minutes.*)

II. Conversation.

1. Qu'est-ce que vous faites le soir après dîner?
2. Et hier soir?
3. Ce soir?
4. Qu'est-ce qui nous éclaire pendant le jour?
5. Et la nuit?
6. Qu'est-ce que vous avez sur votre pupitre?

7. Et moi, sur mon bureau?
8. Qu'est-ce qui vous réveille le matin?
9. Ce matin?
10. Qu'est-ce que vous brûlez chez vous à la cuisine?
11. Qu'est-ce qui vous chauffe en hiver?
12. Qu'est-ce qui fait marcher les tramways?
13. Qu'est-ce qui vous fait tousser en hiver?
14. Qu'est-ce que vous buvez?
15. Buvez du lait.
16. Buvez-vous du thé?
17. Dépêchez-vous de me répondre.
18. Qu'est-ce qui vous empêche d'entendre ce qu'on dit dans la classe à côté?
19. Qu'est-ce qui vous fait plaisir à Noël?
20. Qu'est-ce que veut dire le mot « aveugle »?
21. Et « horloger »?
22. Donnez-moi la définition du mot « horloger ».
23. Savez-vous quelle heure il est?
24. Ne faites pas de misères à votre petit frère.
25. Qu'est-ce qui le fait encore pleurer?
26. Est-ce que vous ne l'emmenez jamais au cinéma?
27. Apportez-moi votre livre.
28. Qu'est-ce qui vous fait mal?
29. Qu'est-ce que vous dites à votre voisin?
30. Qu'est-ce que vous aimez le mieux dans vos études?

The same questions are directed at the whole class, one student answers for all his " camarades." (Vous nous demandez . . .)

The questions are directed at one student, and his neighbor answers for him. (Vous lui demandez ce qu'il fait le soir?)

The instructor addresses several students, another student answers for them. (Vous leur demandez ce qu'ils font le soir?)

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

L'imparfait de l'indicatif, le plus-que-parfait et le conditionnel dans la concordance des temps

I. Leçon.

Compare the following:

I hear what you say, **J'entends ce que vous dites.**
I heard what you said, **J'ai entendu ce que vous disiez.**

John sees what will happen, **Jean voit ce qui arrivera.**
John saw what would happen, **Jean a vu ce qui arriverait.**

Mary asks if you have written, **Marie demande si vous avez écrit.**
Mary asked if you had written, **Marie a demandé si vous aviez écrit.**

Note the subject form **ce qui** and the object form **ce que.**

We explain the English tense forms *you said*, *would happen*, and *you had written* by what is called the sequence of tenses. The same explanation, the presence of a past tense in the principal clauses **j'ai entendu, Jean a vu, Marie a demandé**, is given by the French for the imperfect indicative **vous disiez**, the conditional **ce qui arriverait**, and the pluperfect **vous aviez écrit.** These tenses are justified by the sequence of tenses (**la concordance des temps**). They are of frequent occurrence and should be carefully studied.

The pluperfect consists of the past participle and the auxiliary **être** or **avoir** in the imperfect indicative: **j'avais dit, vous aviez parlé, ils avaient fait, j'étais venu, tu étais arrivé, nous étions partis, vous étiez monté, ils étaient descendus.**

But how are we to form an imperfect indicative? Compare the following forms:

PRÉSENT DE L'INDICATIF	IMPARFAIT DE L'INDICATIF
je suis, nous sommes	j'étais, tu étais, il était, nous étions, vous étiez, ils étaient
je porte, nous portons	je portais, tu portais, il portait, nous portions, vous portiez, ils portaient
j'envoie, nous envoyons	j'envoyais, tu envoyais, il envoyait, nous envoyions, vous envoyiez, ils envoyaient
j'achète, nous achetons	j'achetais, tu achetais, il achetait, nous achetions, vous achetiez, ils achetaient
je jette, nous jetons	je jetais, tu jetais, il jetait, nous jetions, vous jetiez, ils jetaient
je répète, nous répétons	je répétais, tu répétais, il répétait, nous répétions, vous répétiez, ils répétaient
j'appelle, nous appelons	j'appelais, tu appelais, il appelait, nous appelions, vous appeliez, ils appelaient
je vais, nous allons	j'allais, tu allais, il allait, nous allions, vous alliez, ils allaient
je finis, nous finissons	je finissais, tu finissais, il finissait, nous finissions, vous finissiez, ils finissaient
je choisis, nous choisissons	je choisissais, tu choisissais, il choisissait, nous choisissions, vous choisissiez, ils choisissaient
je réussis, nous réussissons	je réussissais, tu réussissais, il réussissait, nous réussissions, vous réussissiez, ils réussissaient
je pars, nous partons	je partais, tu partais, il partait, nous partions, vous partiez, ils partaient

Présent de l'indicatif	Imparfait de l'indicatif
je sors, nous sortons	je sortais, tu sortais, il sortait, nous sortions, vous sortiez, ils sortaient
je viens, nous venons	je venais, tu venais, il venait, nous venions, vous veniez, ils venaient
je tiens, nous tenons	je tenais, tu tenais, il tenait, nous tenions, vous teniez, ils tenaient
je reçois, nous recevons	je recevais, tu recevais, il recevait, nous recevions, vous receviez, ils recevaient
je dois, nous devons	je devais, tu devais, il devait, nous devions, vous deviez, ils devaient
je crois, nous croyons	je croyais, tu croyais, il croyait, nous croyions, vous croyiez, ils croyaient
je vois, nous voyons	je voyais, tu voyais, il voyait, nous voyions, vous voyiez, ils voyaient
je bois, nous buvons	je buvais, tu buvais, il buvait, nous buvions, vous buviez, ils buvaient
je rends, nous rendons	je rendais, tu rendais, il rendait, nous rendions, vous rendiez, ils rendaient
je prends, nous prenons	je prenais, tu prenais, il prenait, nous prenions, vous preniez, ils prenaient
j'apprends, nous apprenons	j'apprenais, tu apprenais, il apprenait, nous apprenions, vous appreniez, ils apprenaient
je dors, nous dormons	je dormais, tu dormais, il dormait, nous dormions, vous dormiez, ils dormaient

Présent de l'indicatif	Imparfait de l'indicatif
j'ai, nous avons	j'avais, tu avais, il avait, nous avions, vous aviez, ils avaient
je sais, nous savons	je savais, tu savais, il savait, nous savions, vous saviez, ils savaient
je fais, nous faisons	je faisais, tu faisais, il faisait, nous faisions, vous faisiez, ils faisaient
je veux, nous voulons	je voulais, tu voulais, il voulait, nous voulions, vous vouliez, ils voulaient

With the exception of **j'étais**, which must be learned separately, all imperfect indicatives can be formed from the first person plural of the present indicative by changing **ons** into **ions** for the first person plural, into **iez** for the second plural, and into **è** (spelled **ais**, **ais**, **ait**, **aient**) for the four other forms.

In **nous achetons**, **nous tenons**, **nous devons**, **nous jetons**, **nous prenons**, **nous apprenons**, **nous appelons**, etc., the **e** is unstressed; the whole imperfect of these verbs has an unstressed **e**.

In **nous faisons**, the **ai** really stands for an unstressed **e** (the French pronounce **nous fesons**, or even **nous f'sons**); the same unstressed **e** sound runs all through the imperfect indicative, pronounced **je fesais**, or **je f'sais**, etc.

Nous envoyions and **vous envoyiez** are practically pronounced like **nous envoyons** and **vous envoyez**; similarly there is no appreciable difference in pronunciation between **nous croyions**, **vous croyiez**, and **nous croyons**, **vous croyez**, or between **nous voyions**, **vous voyiez**, and **nous voyons**, **vous voyez**.

The conditional bears the same relation to the future as the imperfect indicative bears to the present indicative; in

fact, the conditional adds the endings of the imperfect to the r of the future.

j'irai, I shall go.
j'irais, tu irais, il irait, nous irions, vous iriez, ils iraient, I would go, *etc.*

The following exercises are dramatized in such a way that each sentence spoken by the instructor brings four answers from the students.

II. Exercices.

Premier exercice (quatre réponses).

Le professeur. — **Vous apprenez très bien vos leçons.**

Charles. — **Nous apprenons très bien nos leçons.**

Jean. — **Monsieur (Madame, Mademoiselle) nous dit que nous apprenons très bien nos leçons.**

Robert. — **Monsieur nous a dit que nous apprenions très bien nos leçons.**

Marie. — **Monsieur leur a dit qu'ils apprenaient très bien leurs leçons.**

1. Vous faites de très bons devoirs.
2. Vous prononcez de mieux en mieux (*better and better*).
3. Vous êtes très intelligents.
4. Vous travaillez beaucoup.
5. Vous vous tenez très bien en classe. (*You are in position.*)
6. Vous vous conduisez très bien.
7. Vous êtes très sages.
8. Vous réussissez très bien.
9. Vous avez déjà fait de grands progrès.
10. Vous n'aurez aucune difficulté à votre examen.
11. Vous réussirez très certainement.
12. Vous aurez de très bonnes notes.

13. Vous savez beaucoup de français.
14. Vous saurez bientôt autant de français que moi.
15. Vous pourrez aller voyager en France, quand vous voudrez.

Deuxième exercice (quatre réponses).

Le professeur. — **Vous allez souvent au cinéma?**
Charles. — **Monsieur vous demande si vous allez souvent au cinéma.**
Jean. — **Monsieur vous a demandé si vous alliez souvent au cinéma.**
Robert. — **Monsieur lui demande s'il va souvent au cinéma.**
Marie. — **Monsieur lui a demandé s'il allait souvent au cinéma.**

1. Vous savez toujours vos leçons?
2. Vous finissez toujours vos devoirs?
3. Qu'est-ce que vous ferez ce soir?
4. Qu'est-ce que vous avez écrit au tableau?
5. Qu'est-ce qui est arrivé à votre voisin?
6. Vous ne causez jamais en classe?
7. Vous dites toujours la vérité?
8. A quelle heure vous êtes-vous levé?
9. A quelle heure vous coucherez-vous ce soir?
10. Où sont vos livres?
11. Combien avez-vous fait de fautes?
12. Vous commencez à savoir l'imparfait?
13. Vous voulez aller en France?
14. Vous pourrez voyager tout seul?
15. Vous lisez beaucoup de livres français?
16. Qu'est-ce que vous avez fait de votre grammaire?
17. Vous buvez beaucoup de lait?
18. Vous venez à l'école en auto?
19. Vous allez rentrer chez vous à pied?

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

L'imparfait de l'indicatif et le passé défini

I. Leçon.

Read the following text carefully:

Une partie de balle

Je suis assis à ma table dans ma chambre; je fais un devoir de français. J'écris, je cherche des mots dans le dictionnaire, je consulte ma grammaire, je rature et je corrige mes phrases. Je me dépêche, parce que je dois aller faire une partie de balle avec des camarades. Ils m'attendent dans la rue et j'entends leurs cris, mais je veux finir mon devoir avant de sortir. Mon travail avance, je suis en train. Plus que cinq phrases! Tout va bien. Plus que deux!

Tout à coup on sonne à la porte, la bonne va ouvrir et toute la bande envahit ma chambre, se précipite sur moi et veut m'enlever de vive force. Je me défends, et dans la bagarre quelqu'un bouscule l'encrier et le renverse sur mon devoir. Voilà mon devoir abîmé! Que faire? Je me laisse emmener; nous descendons en courant, nous courons au jeu. La partie commence, je joue comme un enragé, c'est moi qui fais gagner la partie. . . . Le soir, après dîner, je refais mon devoir.

Every verb in this text is in the present indicative: the story is told as if it were taking place at the time it is being told. Let us suppose now that the story took place at some definite time in the past, yesterday, for instance, and we tell it to-day. The tense used in English will be the same for all the verbs in both paragraphs. But if a Frenchman tells the same story to-day as having taken place at some definite time in the past, he will say:

J'étais assis à ma table dans ma chambre; je faisais un devoir de français. J'écrivais, je cherchais des mots dans le dictionnaire, je consultais ma grammaire, je raturais et je corrigeais mes phrases. Je me dépêchais, parce que je devais aller faire une partie de balle avec des camarades. Ils m'attendaient dans la rue et j'entendais leurs cris, mais je voulais finir mon devoir avant de sortir. Mon travail avançait, j'étais en train. Plus que cinq phrases! Tout allait bien. Plus que deux!

Tout à coup on a sonné à la porte, la bonne est allée ouvrir et toute la bande a envahi ma chambre, s'est précipitée sur moi et a voulu m'enlever de vive force. Je me suis défendu, et dans la bagarre quelqu'un a bousculé l'encrier et l'a renversé sur mon devoir. Voilà mon devoir abîmé! Que faire? Je me suis laissé emmener; nous sommes descendus en courant, nous avons couru au jeu. La partie a commencé, j'ai joué comme un enragé, c'est moi qui ai fait gagner la partie. . . . Le soir, après dîner, j'ai refait mon devoir.

The verbs in the first paragraph, **j'étais, je faisais, j'écrivais, je cherchais**, etc., are all in the imperfect indicative, whereas every verb in the second paragraph, **on a sonné, la bonne est allée ouvrir, la bande a envahi**, etc., is in the past indefinite. WHY THIS DISTINCTION?

The answer is that the story consists of two distinct elements. The first paragraph gives a setting, a background, a picture: IT IS DESCRIPTIVE. The second paragraph recites a succession of actions, each of its verbs is a link in the chain of events, actions, or happenings, that make up the story proper: IT IS NARRATIVE. The imperfect indicative describes or explains a past state, condition, or situation, while the past indefinite narrates past actions, events, and happenings.

It should be noted that some of the elements which form the setting in the first paragraph could be singled out and

make a story in themselves. If you were asked: **Qu'est-ce que vous avez fait hier en attendant la partie de baseball?** you could say: **J'ai été assis à ma table dans ma chambre; j'ai fait un devoir de français. J'ai écrit, j'ai cherché des mots dans le dictionnaire, j'ai consulté ma grammaire, j'ai raturé et j'ai corrigé mes phrases. Je me suis dépêché.** The same verbs are now in the past indefinite. This means that the reasons for the use of the imperfect indicative or the past indefinite are not so much to be found in the things or actions themselves as in the narrator's mind and intention. In short, the same verb in the imperfect indicative means one thing, and it means another thing in the past indefinite.

This is especially important in the case of the two verbs **avoir** and **être**. Compare the following:

Il était heureux autrefois; il a perdu un ami qu'il aimait beaucoup; il n'a plus été heureux.

The first clause expresses a state, happiness; then comes the death of the friend, and thereupon a change comes about: to be unhappy is an event.

Quand j'étais petit, j'avais peur du tonnerre.

To be frightened during a thunderstorm is a condition, common among children.

J'ai entendu un coup de tonnerre; j'ai eu peur.

I heard a crash of thunder (first happening); I became frightened (second happening, decidedly a new element in the narrative).

J'avais faim, quand je me suis levé ce matin.

To be hungry is a state.

J'ai fait hier six milles à pied; j'ai eu faim.

First action: a six-mile walk, on a particular day; thereupon something happens: you become hungry.

J'avais quatorze ans, quand je suis entré à l'école supérieure.

You were fourteen years old; that was your condition at the time.

J'ai eu seize ans hier.

You reached your sixteenth year yesterday, decidedly an event.

A l'école primaire, j'étais toujours le premier à entrer en classe.

That was your habit, that was the situation, when you were in the grammar school.

J'ai été le premier ce matin à entrer en classe.

You single out this morning's performance, you present it as an event worthy of notice.

Le passé défini. It is not uncommon to read in a textbook that "in conversational style the past indefinite is used, instead of the past definite," and then find on the next page an exercise entitled "conversation" and consisting of a set of questions in which two verbs out of three are in the very past definite that is supposed never to be used in conversation. Other books state that the past definite is "not ordinarily" used in French conversation, or "seldom," or "hardly ever" used in conversation. The truth is that the past definite is strictly literary, and such forms as **on sonna à la porte, la bonne alla ouvrir, la bande envahit ma chambre, se précipita, voulut m'enlever; je me défendis, quelqu'un bouscula l'encrier et le renversa; je me laissai emmener, nous descendîmes, nous courûmes, je jouai, c'est moi (ce fut moi) qui fis gagner la partie . . . je refis mon devoir** are NEVER heard in conversation; they are too solemn for such usage to-day. The past definite is reserved for the narrative parts of novels and short stories, of historical works and set speeches. It is proper to dismiss the past definite entirely from your mind whenever you speak as we speak in this course. The past indefinite is the only past

tense used in conversation to express that something happened at some specific past time. The past indefinite is a compound tense form, consisting of an auxiliary verb and a past participle. A series of past indefinite forms may, therefore, involve some rather awkward and monotonous repetitions. In order to avoid this and attain greater vividness in telling a story, narrative parts are often told in the present indicative (the historical present), while descriptive parts remain in the imperfect indicative. Thus:

J'étais assis, je faisais, j'écrivais, etc.

Tout à coup on sonne, la bonne va ouvrir, la bande envahit, se précipite et veut m'enlever, etc.

This, however, applies only to the somewhat formal telling of a story. Dialogues preserve the past indefinite.

II. Conversation.

1. Vous vous levez de bonne heure?
2. Et Rip van Winkle?
3. Vous portez les cheveux courts?
4. Et Georges Washington?
5. Votre père porte la barbe?
6. Et Washington?
7. Lincoln?
8. Vous êtes paresseux (*lazy*)?
9. Et Rip van Winkle?
10. Vous êtes bon cavalier (*horseman*)?
11. Et Paul Revere?
12. Vous buvez du vin?
13. Et Shakespeare?
14. Je suis général ou professeur?
15. Le maréchal Foch?
16. Napoléon?
17. Benjamin Franklin?
18. Votre petite sœur boit du café?

19. Et Socrate?
20. Votre père est acteur?
21. Et Shakespeare?
22. Votre mère vote aux élections municipales?
23. Aux dernières élections?
24. La mère de Lincoln?
25. Vous avez le téléphone à la maison?
26. La mère de Washington?
27. Vous avez de bons yeux?
28. Homère?
29. Milton?
30. Combien de temps passez-vous à l'école supérieure?
31. Votre père?
32. Combien de temps durent nos classes?
33. Et du temps de votre père?
34. Quel âge avez-vous?
35. Et quand vous êtes entré à l'école (*this institution*)?
36. Et votre père, quand vous êtes né?
37. Quand il s'est marié?
38. Vous avez de bonnes notes?
39. Hier?
40. Et quand vous étiez à l'école primaire?
41. Vous travaillez beaucoup?
42. La semaine dernière?
43. Et Rip van Winkle dans sa grotte (*cave, hollow*)?
44. Napoléon?
45. Vous êtes riche?
46. Et monsieur Rockefeller?
47. Rip van Winkle?
48. Votre famille a un auto?
49. Et Georges Washington?
50. Vous allez en auto?
51. Hier?
52. Et Socrate?
53. Paul Revere?

54. Et pour porter sa fameuse dépêche (*message*)?
55. Nous avons des esclaves (*slaves*)?
56. Et Washington?
57. Lincoln?
58. Comment s'appelle le président actuel des États-Unis?
59. Son prédécesseur?
60. Le premier président des États-Unis?

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

Savoir et pouvoir

I. Leçon.

The French say: **Je sais lire, mais je ne peux pas lire sans lumière**, *I can read, but I cannot read without a light;* **Je sais faire ce problème, mais je ne peux pas le faire si vous parlez tout le temps**, *I can figure out this problem, but I cannot figure it out if you talk all the time.* They use two different verbs to express our single verb *I can.* **Savoir** means *to know how,* while **pouvoir** means *to be physically able, be in a position.*

In everyday conversation, the French do not use **je puis**, which may be considered somewhat affected; at any rate, the American student will never make a mistake if he uses **je peux.**

Neither will he be wrong if he does not omit **pas** in negative clauses, unless, of course, the infinitive is accompanied by **rien, personne, ni, aucun, plus,** or **jamais**:

Je savais danser autrefois, mais depuis qu'on a tout changé, je ne sais plus danser.

Ma mère est malade, elle ne peut recevoir personne.

Il ne pourra rien faire.

Cet homme ne sait rien faire.

On ne peut jamais tout prévoir (foresee).

When the infinitive has an object pronoun which is to precede the verb, present usage places the pronoun before the infinitive, not before **savoir** or **pouvoir**.

Ce problème, je sais le faire.

Tout and **rien** precede, **quelque chose** and **personne** follow the infinitive. In a general way, adverbs which precede the past participle in the past indefinite, precede infinitives used in conjunction with **savoir** or **pouvoir**.

une échelle, a ladder
aller à cheval, to ride a horse
conduire un auto, to drive a car
se battre, to fight
patiner, to skate
nager, to swim
une valse, a waltz
une équipe de baseball, a baseball team
l'**italien**, Italian (*the language*)
l'**espagnol**, Spanish
le **portugais**, Portuguese
l'**allemand**, German
le **russe**, Russian
le **japonais**, Japanese
le **chinois**, Chinese
la **négresse**, the negro woman
le **nègre**, the negro

II. Conversation.

1. Vous savez écrire?
2. Eh bien, faites-moi le plaisir d'écrire votre nom au plafond.
3. Pourquoi pas?
4. Et si je vous donne une échelle assez haute?
5. Vous m'avez dit que vous saviez écrire?
6. Et William Penn?
7. Pocahontas?
8. Et les Américains de notre génération savent tous écrire?
9. Les vieilles négresses du Sud?
10. Et les Américains de dix-neuf cent cinquante?
11. Vous savez lire l'anglais?
12. Et il y a une douzaine d'années?
13. Comptez de zéro à cinq en français.

14. Bien, voilà qui est parfait. Comptez en chinois maintenant.
15. Vous ne savez pas lire le chinois?
16. Le russe?
17. Le japonais?
18. L'italien?
19. L'espagnol?
20. L'allemand?
21. Le portugais?
22. Vous savez lire le français aussi bien que moi?
23. Et dans dix ans?
24. Vous savez patiner?
25. Eh bien, patinez; je vous le permets.
26. Vous savez danser, n'est-ce pas, et vous aimez bien danser?
27. Eh bien, dansez-moi une valse, sans quitter votre chaise.
28. Vous savez nager?
29. Eh bien, nagez.
30. Vous avez appris à lire, n'est-ce pas?
31. Très bien. Eh bien, fermez donc les yeux et lisez-moi la première ligne de cette page.
32. Vous savez conduire un auto?
33. Et mon cousin qui est aveugle?
34. Vous savez aller à cheval?
35. Et Paul Revere?
36. Votre mère vous a appris à manger, n'est-ce pas; vous savez manger?
37. Et ceux qui mangent avec leur couteau?
38. Vous savez parler?
39. Et Lincoln?
40. Il a su parler à Gettysburg, n'est-ce pas?
41. Les Français savent se battre, n'est-ce pas?
42. Et les Américains, à Château-Thierry?
43. Et s'ils se trouvent encore attaqués?

44. Notre équipe de baseball est bonne?

45. Et celle de l'année dernière?

46. Vous savez jouer du piano, n'est-ce pas?

47. Faites-nous le plaisir de nous jouer la Marseillaise.

48. Dites-moi un certain nombre de choses que vous savez faire.

49. Dites-moi maintenant un certain nombre de choses que vous pouvez faire.

50. Un certain nombre de choses que vous ne savez pas faire.

51. Mais vous savez toujours (*at any rate*) distinguer entre **savoir** et **pouvoir**.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

Adda

I. Leçon.

Les jours d'Adda se suivent et se ressemblent. Elle lit, elle rêve, elle fait un peu de musique et beaucoup de tapisserie, elle danse après souper avec les jeunes gens de la ville et répond à leurs compliments par un sourire pâle et glacé.

—Edmond About.

II. Conversation.

1. Énumérez les différents talents d'Adda. Qu'est-ce qu'elle sait faire?

2. Et vous savez faire tout cela, vous?

3. Vous avez dit que vous saviez chanter?

4. Vous connaissez deux jeunes filles comme Adda. Faites leur portrait. (Leurs jours se suivent . . .)

5. C'est moi Adda. Faites-moi mon portrait. (Vos jours . . .)

6. Vous êtes deux sœurs comme Adda. Faites-moi votre portrait. (Nos jours . . .)

7. Voilà Lucie, la pauvre petite Lucie, qui sera un jour comme Adda. Décrivez-la, telle qu'elle sera.

8. Et moi aussi, j'aurai un jour cette étrange maladie. Décrivez-moi cela d'avance.

9. Adda est morte maintenant. Vous l'avez connue, quand elle avait cette étrange maladie. Faites-moi son portrait, telle que vous l'avez connue. (Les jours d'Adda se suivaient . . .)

10. Vous m'avez connue, quand j'avais cette maladie. Je suis guérie maintenant, mais je trouve un charme mélancolique à me revoir telle que j'étais alors. Faites-moi mon portrait, telle que vous m'avez connue. (Vos jours se suivaient . . .)

11. C'est vous Adda. Vous êtes guérie. Décrivez-moi l'étrange maladie dont vous étiez affligée.

12. Vous étiez deux sœurs affligées de la même maladie Décrivez votre état d'alors.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

La pluie et le beau temps

I. Leçon.

Il fait beau, The weather is fair.

Il y a du soleil, / **Il fait du soleil,** } The sun shines.

Il y a du vent, / **Il fait du vent,** } It is windy.

Il y a des éclairs, / **Il fait des éclairs,** } It is lightning.

Le vent est au sud, The wind is south.

Il pleut, It rains.
Il neige, It snows.
Il tonne, It thunders.
Il grêle, It hails.
Il grésille, It is sleeting.

un imperméable, a raincoat
la vie de tous les jours, everyday life
le baromètre, the barometer
une causerie, a chat
rebattu, commonplace
tantôt, a little while ago
bouger, to move

II. Conversation.

1. De quoi allons-nous parler aujourd'hui?
2. C'est là un sujet très nouveau, n'est-ce pas?
3. Les sujets de nos petites causeries françaises sont-ils très originaux?
4. Et les choses dont vous parlez dans la vie de tous les jours?
5. Votre vie offre-t-elle beaucoup de nouveau?
6. Quand je vous rencontre, nous commençons toujours par parler de la pluie et du beau temps, n'est-ce pas?
7. Et si je vous rencontre cette après-midi?
8. Voilà du beau temps, n'est-ce pas?
9. Et ce temps-là va continuer?
10. Le temps ne va pas changer?
11. D'où vient le vent?
12. Qu'est-ce que cela promet, de la pluie ou du beau temps?
13. Qu'est-ce que disent les journaux?
14. Vous consultez souvent le journal pour savoir le temps qu'il va faire?
15. Vous l'avez consulté ce matin?
16. Qu'est-ce qu'il dit?
17. Y a-t-il un baromètre à l'école?
18. Où est-il?
19. Vous le consultez souvent?
20. Vous l'avez regardé tantôt?
21. Qu'est-ce qu'il dit?
22. Il monte?
23. Il descend?
24. Il ne bouge pas?
25. Qu'est-ce que cela veut dire quand le baromètre monte?
26. Et quand il descend?
27. Et quand il ne bouge pas?
28. Il y a longtemps qu'il va dans le même sens? (qu'il ne bouge pas?)

29. Quel temps fait-il? Et quand vous êtes sorti ce matin?
30. Y a-t-il du soleil? Et quand vous êtes sorti ce matin?
31. Fait-il du vent? Et quand vous êtes sorti ce matin?
32. Le temps est-il couvert? Et quand vous êtes sorti ce matin?
33. Pleut-il? Et quand vous êtes sorti ce matin?
34. Il tonne? Et quand vous êtes sorti ce matin?
35. Il fait des éclairs? Et quand vous êtes sorti ce matin?
36. Il grêle? Et quand vous êtes sorti ce matin?
37. Neige-t-il? Et quand vous êtes sorti ce matin?
38. Fait-il beau? Et quand vous êtes sorti ce matin?
39. Vous avez pris un parapluie pour sortir hier?
40. Pourquoi? (Pourquoi pas?)
41. Vous avez mis un imperméable pour venir à l'école?
42. Pourquoi? (Pourquoi pas?)
43. Vous mettrez un imperméable pour sortir en ville cette après-midi?
44. Pourquoi? (Pourquoi pas?)
45. Dans quelle saison grêle-t-il?
46. Dans quelle saison tonne-t-il rarement?
47. Vous avez peur quand il tonne?
48. Les gens de la campagne aiment beaucoup la grêle, n'est-ce pas?
49. Et le monsieur qui a une grande maison en ville avec beaucoup de fenêtres?
50. Quelle est la saison que vous préférez?
51. Pourquoi?
52. Le mauvais temps ne vous empêche jamais de sortir?
53. Il vous empêche quelquefois de venir en classe?
54. Cela vous est-il arrivé souvent cette année?
55. Ce sont des absences qui comptent?
56. Qu'est-ce que vous faites à la maison, quand le mauvais temps vous empêche de sortir?
57. Vous vous amusez bien mieux, quand il fait beau?

CINQUANTIÈME LEÇON

Qu'est-ce qu'elle a ?

I. Leçon.

Madeleine m'inquiète de plus en plus. . . . Qu'est-ce qu'elle a? Je ne peux lui arracher une parole! Je ne sais ni ce qu'elle désire, ni ce qu'elle pense! Elle s'enferme des journées entières; la nuit, elle passe des heures sur son balcon à regarder dans le vide, et, quand vient le jour, brisée de fatigue, elle va se jeter sur son lit et ne descend qu'à midi. . . . Elle n'est plus la même. Elle me fuit. . . . On dirait que je la gêne, ou que je l'agace! — Pierre Wolff.

Note in **Je ne peux lui arracher une parole** that

(1) Pierre Wolff does not use the obsolescent **je puis**.

(2) He omits **pas** after **je peux**; the comedy from which the passage is selected, although written in a familiar mood, is a literary work; but when not writing, M. Wolff in ordinary life would say of a friend: **Je ne peux pas lui arracher une parole**. You will be correct if in conversation you never say **je puis** and never omit **pas** unless the verb is followed by **rien**, or **personne, ni, aucun**, etc. (**Je ne peux rien lui arracher.**)

(3) **Lui** precedes its verb **arracher**, not **peux**. This is the proper construction to-day. You may read expressions like **Je ne lui peux arracher une parole** in novels or short stories; you will never hear them in everyday conversation.

II. Conversation.

1. Vous avez deux sœurs comme Madeleine. Dites-moi toutes les inquiétudes qu'elles vous donnent.

2. C'est moi maintenant qui suis atteint de cette maladie. Dites-moi toutes les inquiétudes que je vous inspire. (Vous m'inquiétez . . .)

3. Madeleine est morte de son mal. Savez-vous de quoi elle est morte? (Je ne sais pas ce qu'elle avait. Je ne pouvais pas lui arracher une parole. . . . On aurait dit que je la gênais . . .)

4. Madeleine avait une sœur affligée du même mal. Elles sont mortes toutes les deux. De quoi sont-elles mortes? (Je ne sais pas ce qu'elles avaient. . . .)

5. Répondre aux questions suivantes par une phrase à deux propositions (*clauses*), dont la première devra être au passé. (Voir la quarante-cinquième leçon.)

Exemple :

Le professeur. — **Qu'est-ce qu'elle a?**
Un élève. — **Vous m'avez demandé ce qu'elle avait.**
Le professeur. — **Elle m'inquiète de plus en plus.**
Un élève. — **Vous avez dit qu'elle vous inquiétait de plus en plus.**

a. Elle s'enferme des journées entières.
b. Elle passe la nuit sur son balcon.
c. Elle regarde dans le vide.
d. Elle va se jeter sur son lit.
e. Elle ne dort pas.
f. Elle descend très tard.
g. Elles ne sont plus les mêmes.
h. Je les gêne.
i. Je les agace.
j. Je ne peux pas leur arracher une parole.
k. Qu'est-ce qu'elles ont?
l. Qu'est-ce qu'elles font toute la nuit sur leur balcon?
m. Qu'est-ce que vous faites toute la nuit sur votre balcon?
n. Est-ce que je vous gêne?
o. Est-ce que je vous agace?
p. Vous connaissez une jeune fille comme Madeleine?
q. Il y a beaucoup de jeunes filles comme Madeleine?
r. Madeleine a-t-elle la même maladie qu'Adda?

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

La pluie et le beau temps (*suite*)

I. Leçon.

Il tombe de l'eau. In conversation, a noun without a definite article, or a possessive or demonstrative adjective, does not precede the verb of which it is the subject. We say: **Cette eau est bonne** (definite), or **Je bois de l'eau** (object), but we do not say **De l'eau tombe.** If I ask you: **Qu'est-ce qu'il tombe quand il pleut?** the answer is: **Il tombe de l'eau**; the verb (an intransitive verb) is impersonal, has an apparent subject (**il**), and is followed by the real subject (**de l'eau**). Thus we say: **Il tombe de la neige; Il tombe beaucoup de neige; Il est tombé deux pieds de neige la semaine dernière; Il tombe une petite pluie fine; Il m'est tombé un gros grêlon sur le pied;** just as we say: **Il est venu trois lettres pour vous** (but: **Vos trois lettres sont arrivées ce matin**). To all appearances, such a noun is like the object of its verb and when understood must be replaced by **en.**

Example:

— **Il tombe beaucoup de pluie dans votre pays?**

— **Dame, oui. Il en tombe. Il en tombe quelquefois des quantités; il en est tombé une dizaine de centimètres la semaine dernière.**

— **Et de la neige? Vous en avez beaucoup?**

— **Non, il en tombe assez rarement, et, quand il en tombe, il en tombe très peu.**

— **Il en est tombé l'hiver dernier?**

— **Non. Il n'en est pas tombé depuis trois ans.**

— **Vous avez de la grêle?**

— **De la grêle, oui! Il nous arrive de fortes grêles.**

la grêle, hail
une forte grêle, a heavy hail-storm
un grêlon, a hailstone
une forte pluie, a heavy rain
un gros orage, a heavy storm
un gros nuage, a big cloud
un flocon de neige, a snowflake
changer de vêtements, to change one's clothes
le temps sec, dry weather
un poltron, une poltronne, a coward
une saison sèche, a dry season
cacher, to hide
il fait bon marcher, it is good walking
glisser, to slide, glide
oser, to dare
mouillé, wet
peureux, fearful, coward
comme tout, as (she) can be

II. Conversation.

1. Qu'est-ce qu'il tombe quand il pleut?
2. Quand il neige?
3. Quand il grêle?
4. Il tombe beaucoup de pluie ici?
5. Hier?
6. Il tombe beaucoup de neige ici?
7. L'hiver dernier?
8. Il nous arrive quelquefois de la grêle?
9. L'été dernier?
10. Il nous viendra un orage cette après-midi.
11. Il est tombé de gros flocons (de neige) ce matin.
12. Une forte grêle.
13. Je vous dis qu'il est tombé des grêlons gros comme des œufs.
14. Alors, j'ai rêvé. Vous dites qu'il n'est rien tombé du tout?
15. Y a-t-il des orages dans la saison où nous sommes?
16. Vous avez peur des orages?
17. Vous vous cachez, quand il tonne?
18. La dernière fois qu'il a tonné?
19. Allons, vous êtes un brave petit garçon (une brave petite fille), n'est-ce pas?
20. Et votre petite sœur? Elle se cache?

21. Lorsque nous avons eu ce terrible orage?
22. Et la prochaine fois qu'il tonnera?
23. C'est une brave petite fille, n'est-ce pas?
24. Et votre tante Julie? Elle est peureuse comme tout, n'est-ce pas?
25. Vous osez regarder les éclairs?
26. Vous osez rester à une fenêtre ouverte, quand il y a des éclairs?
27. Vous laissez les fenêtres ouvertes, chez vous, quand il tonne?
28. Et nous, ici?
29. Combien de pieds de neige y a-t-il ici en hiver?
30. L'hiver dernier?
31. Nous avons eu au moins deux mois de neige?
32. Est-il tombé de la neige ce mois-ci?
33. Et le mois prochain?
34. Fait-il bon marcher dans la rue pour le moment?
35. On n'y glisse pas?
36. Avez-vous glissé en venant ici?
37. Avez-vous été mouillé en venant à l'école?
38. Vous serez peut-être mouillé en rentrant?
39. Non? Pourquoi pas?
40. Gardez-vous des vêtements mouillés?
41. Combien de fois par jour changez-vous de vêtements?
42. Qu'est-ce qu'on fait, quand on rentre mouillé? (On change de vêtements.)
43. Qu'est-ce que vous faites, quand vous rentrez mouillé?
44. Hier?
45. En rentrant tout à l'heure?
46. Qu'est-ce que je fais, quand je rentre mouillé?
47. Hier?
48. En rentrant tout à l'heure?
49. Quelle est la saison la plus sèche de l'année?
50. La plus humide?
51. Nos hivers sont-ils secs ou humides?

52. Et nos étés?
53. Quel temps a-t-il fait dimanche dernier?
54. Et pour votre dernier congé?
55. Avez-vous assez parlé de la pluie et du beau temps maintenant?
56. Voyons, combien de temps y a-t-il que nous en parlons?
57. Avez-vous appris quelque chose de nouveau aujourd'hui?
58. Alors, vous faites des progrès?
59. Vous saurez bientôt le français aussi bien que moi?
60. Et puis, rappelez-vous, les vacances ne sont pas loin. Voyons combien de temps reste-t-il jusqu'aux vacances?

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

Il en arrive de partout, il en part de tous les côtés

I. Leçon

Je suis assis tout seul dans ma classe; j'ai bien dîné; il fait assez chaud. Je m'endors; je rêve.
Il entre un élève par une fenêtre.
Il en sort deux d'un placard.
Il en arrive trois par la porte.
Il en part quatre par le plafond.
Il en vient cinq de je ne sais où.
En voilà six qui vont dans le corridor.
Il en monte sept du plancher.
Il en tombe huit dans un trou.
Il en descend neuf d'un tableau.
Il en naît dix dans un coin.
Il en meurt onze dans un autre coin.

Il en arrive de partout, il en part de tous les côtés. C'est un mouvement infernal. Je m'y perds; c'est à en devenir fou. Mes élèves entrent, sortent, montent, descendent, volent! Je ne sais plus s'il en reste, ni s'il en manque!

II. Conversation.

1. Faites le compte de ceux qui partent et de ceux qui arrivent, et cherchez s'il en reste à la fin et combien il en reste.

2. Mon ami le professeur d'histoire a fait le même rêve hier. Racontez-le. (The setting **je suis assis** in the imperfect, the series of happenings begins with **je m'endors,** past indefinite; from **il en arrive de partout** down, the text is again descriptive, imperfect.)

3. Nous ferons ce rêve demain, vous et moi. Dites-moi d'avance tout ce qui se passera.

4. Combien vient-il d'élèves par les fenêtres?

5. Combien en sort-il par la porte?

6. Combien en tombe-t-il du plafond?

7. Il n'en sort pas du plancher?

8. Vous avez souvent eu ce cauchemar autrefois. Décrivez-le. (You do not narrate a particular event, taking place at a definite time . . . imperfect all along.)

9. Est-il arrivé quelqu'un en retard dans ma classe aujourd'hui?

10. Est-il parti quelqu'un avant la fin de la classe?

11. Vous est-il arrivé beaucoup de lettres ce matin?

12. Nous est-il arrivé des élèves nouveaux depuis que nous avons commencé ce manuel?

13. Savez-vous combien il meurt de personnes par jour?

14. Savez-vous combien il naît d'enfants?

15. Il naît moins de personnes qu'il n'en meurt?

16. Il arrive beaucoup d'étrangers dans cette ville?

17. Il en arrive des milliers tous les jours?

18. Il reste dix minutes jusqu'à la fin de la classe?

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

La chambre à coucher

I. Leçon.

la moitié, one half
le tiers, one third
les deux tiers, two thirds
en tête, at the beginning
vers la fin, toward the end
ça (cela) ne fait rien, it makes no difference
une fois pour toutes, once for ever
la leçon de choses, the object lesson
un meuble, a piece of furniture
les meubles, the furniture
servir, to serve, be used
coucher un enfant, to put a child to bed
se coucher, to go to bed
coucher dans une chambre, to sleep in a room
dire bonsoir, to say good-night
le lit, the bed (*bedstead*)
la literie, the bedding
un oreiller, a pillow
le matelas, the mattress
le sommier, the bedspring
la couverture, the blanket
la couverture piquée, the quilt
le drap (drap de lit), the sheet
une armoire, a closet, wardrobe
la commode, the bureau, chest of drawers
la laine, the wool
la toile, the linen (*material*)
le linge, the linen (*made up into clothes*)
changer de draps, to change the sheets (*also* **changer les draps**)
embrasser, to kiss

Cette nuit, ce soir, hier soir

Compare the following:

Vous êtes allé au théâtre hier soir (last night)?

Nous avons des amis qui sont venus nous voir hier soir. We had company last night.

Je me suis couché assez tard hier soir (last night).

Où avez-vous couché cette nuit? Where did you sleep last night?

J'ai mal dormi cette nuit (last night).

Avez-vous entendu le tonnerre cette nuit? Did you hear the thunder last night?

Vous n'avez pas eu peur cette nuit? Were you not frightened last night?

A quelle heure vous coucherez-vous ce soir (to-night)?

A quelle heure vous êtes-vous couché hier soir (last night)?

Où coucherez-vous cette nuit? Where will you sleep to-night?

Voulez-vous venir au théâtre avec moi ce soir (to-night)?

Cette nuit generally means *last night;* in this case it is used with a past tense. It may also mean *to-night,* in which case the tense is the future. *To-night,* however, is more frequently expressed by **ce soir. Cette nuit** designates the night proper, the time usually given to sleep; **ce soir** or **hier soir** apply to the time that elapses before bedtime.

II. Conversation.

1. Combien de chapitres de ce manuel avons-nous déjà vus?
2. Combien de pages?
3. Combien de pages nous reste-t-il à voir?
4. Il nous reste plus de deux cents pages à voir?
5. Il en reste moins de vingt?
6. Nous avons déjà vu les deux tiers du manuel?
7. Moins de la moitié?
8. Quel est le titre de la leçon d'aujourd'hui?
9. Ah! oui. Vous l'avez trouvée facile, n'est-ce pas? Toutes ces leçons sont très faciles.
10. Il y a beaucoup de mots nouveaux?
11. Vous saviez déjà la plupart des mots de la liste qui est en tête de la leçon.
12. Vous saviez déjà le mot « oreiller », par exemple.
13. Nous l'avons employé il n'y a pas bien longtemps.
14. Vous vous rappelez la leçon où ce mot figure, tout à fait vers la fin de la leçon?
15. Pouvez-vous me réciter cette leçon?

16. Ce n'est pas la leçon d'aujourd'hui, je le sais bien; mais ça ne fait rien, une leçon qu'on sait bien, on la sait une fois pour toutes.

17. Vous avez appris votre leçon dans votre chambre à coucher hier soir, comme une véritable leçon de choses?

18. Est-ce que ces leçons ne sont pas faciles, quand on en fait des leçons de choses?

19. Eh bien, voyons, je commence. . . . Attention. Où couchez-vous?

20. Où avez-vous couché cette nuit?

21. Ce soir?

22. Et votre camarade de droite?

23. Cette nuit?

24. Ce soir?

25. Et moi, où est-ce que je couche?

26. Cette nuit?

27. Ce soir?

28. A quel étage couchez-vous?

29. Vous couchez seul dans votre chambre?

30. Combien y a-t-il de lits dans votre chambre?

31. Votre lit est-il large?

32. Quelle en est la largeur?

33. Et quelle longueur a-t-il?

34. Est-il assez long pour vous?

35. Est-il haut ou bas?

36. Le matelas est-il épais?

37. Et les couvertures?

38. Et la couverture piquée?

39. Combien d'oreillers avez-vous?

40. Qu'est-ce qu'il y a dans les oreillers?

41. Et dans le matelas?

42. Quelle est l'épaisseur du matelas?

43. Quels sont les meubles de votre chambre?

44. En quoi est le lit?

45. Le sommier?

46. La commode?
47. Les chaises?
48. De quoi se compose la literie?
49. Les draps sont-ils en laine?
50. En quoi sont-ils?
51. Et les couvertures?
52. La couverture piquée?
53. Vous avez un bon lit?
54. Et les soldats de Washington à Valley Forge?
55. Est-ce qu'on change de draps tous les jours?
56. Et Rip van Winkle?
57. Qu'est-ce qu'on fait des draps qui ont servi?
58. C'est vous qui les lavez?
59. Est-ce qu'on lave les couvertures aussi souvent que les draps?
60. Vous embrassez vos parents en leur disant bonsoir?
61. Hier soir?
62. Ce soir?
63. Bien! Encore une leçon de finie. Quel est le titre de la leçon de la prochaine fois?

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

Un provincial

I. Leçon.

Lucienne. — Vous ne vous ennuyez pas trop à Saint-Étienne? . . . Il me semble que, si j'habitais la province, j'y mourrais de spleen.

Castellon. — Permettez! Je n'habite pas la province, j'habite ma province . . . il y a une nuance. . . . Au surplus, c'est une question de nature, de tempérament. . . . Je n'ajouterais rien à l'éclat de la capitale. . . . Ajoutez

que j'ai, là-bas, des affaires considérables et qui m'absorbent énormément . . . que j'y suis quelqu'un, alors qu'à Paris je ne serais qu'une unité noyée dans le nombre; car, sans me vanter, j'ose prétendre qu'à Saint-Étienne je suis un personnage. . . . Pour employer une expression du pays. . . . « On ne dit pas plus haut que mon nom. » — Xavier Roux et Maurice Sergine.

II. Conversation.

1. Vous ne vous ennuyez pas trop dans le petit village où vous passez les vacances, Albert? Comment pouvez-vous vivre en province?

2. Votre famille habite Saint-Louis, n'est-ce pas, Georges? Vous devez vous y ennuyer beaucoup. Saint-Louis est une belle ville, je le sais bien, mais enfin c'est la province. (Permettez! nous . . .)

3. Vous voulez aller vous établir dans l'Indiana, Billy? Il me semble que si j'habitais la province, j'y mourrais de spleen. (Permettez! je n'habiterai pas . . .)

4. Voilà dix ans que je suis professeur dans une école de province. Vous devez vous imaginer que j'y meurs d'ennui? (Mais pas du tout, je ne crois pas. Vous n'habitez pas . . .)

5. Je m'explique maintenant la maladie d'Adda. Vous vous rappelez Adda? Edmond About l'avait connue à Strasbourg, et Strasbourg c'est la province. (Permettez! elle n'habitait pas . . . son père avait, là-bas, des affaires . . .)

6. Où habitent vos parents, Georges?
7. Et quand vous êtes né?
8. Votre famille habite la campagne, Marie?
9. Et quand vous êtes née?
10. Est-ce que j'habite la banlieue?
11. Et quand j'ai commencé à enseigner à l'école?
12. Où est-ce que Georges Washington est né?
13. Savez-vous où il est mort?
14. Combien de temps a-t-il habité la Maison Blanche?

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

La chambre à coucher (*fin*)

I. Leçon.

de quoi est-il question, what is it about?
revoir, to review
la révision, the review
le siège, the seat
le dossier, the back (*of a chair*)
le tabouret, the stool
le lavabo, the washstand
un bijou, a piece of jewelry
un objet de toilette, a toilet article
j'ai sommeil, I am sleepy
j'ai le sommeil lourd, I am a heavy sleeper
j'ai le sommeil léger, I am a light sleeper
je dors, I sleep
je m'endors, I go to sleep
j'endors un enfant, I put, lull a child to sleep
la table de toilette, the dresser

II. Conversation.

1. De quoi est-il question dans notre leçon?
2. Encore? Mais nous en avons déjà parlé pendant toute une heure?
3. Ah! oui. Alors, c'est aujourd'hui la suite de cette leçon-là?
4. Eh bien, je vais commencer par revoir un peu l'avant-dernière leçon. Énumérez encore une fois les meubles de votre chambre à coucher.
5. Et quelles sont les pièces de la literie?
6. A quoi sert le lit?
7. La commode?
8. Les chaises?
9. Le fauteuil?
10. A propos, pouvez-vous me dire quelle différence il y a entre une chaise et un fauteuil?

11. Parfait! C'est bien cela. La chaise a des pieds, un siège et un dossier, et le fauteuil a tout cela, mais en plus il a des bras.

12. Et le tabouret?

13. Et l'armoire, à quoi sert-elle?

14. Qui vous fait votre lit?

15. Ce n'est pas vous qui le faites?

16. Où mettez-vous les objets de toilette?

17. A quoi sert la glace?

18. Vous vous y regardez souvent?

19. Ce matin?

20. A quelle heure vous couchez-vous d'habitude?

21. Hier soir?

22. Ce soir?

23. Et quand vous allez au cinéma?

24. Et il y a dix ans?

25. Vous n'avez pas peur de coucher seul dans une chambre?

26. Et il y a dix ans?

27. Vous regardez sous le lit avant de vous coucher?

28. Hier soir?

29. Ce soir?

30. Faites ces trois questions à un camarade, sans abréger.

31. Vous avez le sommeil léger?

32. Et le bonhomme Rip van Winkle?

33. Combien de temps avez-vous dormi cette nuit?

34. Ce soir?

35. Et quand vous étiez tout petit?

36. Vous lisez au lit avant de vous endormir?

37. Hier soir?

38. Ce soir?

39. Faites les trois dernières questions à un camarade, sans abréger.

40. Qui est-ce qui a fait les trois dernières questions?

41. Et qui est-ce qui y a répondu?

42. Vous rêvez souvent?
43. En classe?
44. Vous vous réveillez pendant la nuit?
45. Cette nuit?
46. Et quand il y a un orage?
47. Et quand il y a un incendie dans le quartier?
48. Vous dormez les fenêtres ouvertes?
49. L'hiver dernier?
50. Combien de couvertures gardez-vous en hiver?
51. Et en été?
52. Vous gardez la couverture piquée maintenant?
53. Il y a un lavabo dans votre chambre?
54. Où faites-vous votre toilette?
55. Vous gardez vos bijoux la nuit?
56. Où les mettez-vous?
57. Vous avez sommeil?
58. Cet exercice ne vous endort pas?
59. Qui est-ce qui vous réveille quand vous dormez en classe?
60. Et qui vous réveille chez vous?

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

Un beau garçon

I. Leçon.

Tu te portes bien, tu es beau garçon. . . . Entendons-nous, pourtant, entendons-nous, tu es plutôt laid. . . . Tu as les traits réguliers . . . le nez un peu trop gros . . . la bouche un peu trop grande. . . . Mais tout de même, en te voyant, on dit: C'est un beau garçon. . . . Parce que tu as une chose terrible: tu as une figure sympathique. Quand tu dis des bêtises, on ne s'en aperçoit qu'un moment

après. Tu n'es qu'un égoïste, mais on ne t'en veut pas, parce que tu n'as pas l'air de t'en douter. Tu seras insupportable le jour où tu cesseras d'être content. —ALFRED CAPUS.

II. CONVERSATION.

1. Voilà Robert qui ressemble tout à fait au beau jeune homme de Capus. Faites-moi son portrait. (*Do not pronounce final* s *in* Capus.)

2. Vos deux acteurs préférés du cinéma sont beaux garçons, comme le héros de Capus. Faites-moi leur portrait.

3. La ville de X—— a élevé une statue au héros de Capus, qui était originaire de X—— et qui y est mort. Faites son éloge. (Il se portait bien. . . . Il aurait été insupportable. . . .)

4. J'ai un neveu qui sera un jour un beau garçon de ce genre. Peignez-le tel qu'il sera un jour.

5. Vous m'en voulez quand je vous corrige?

6. Vous dites quelquefois des bêtises?

7. Et votre voisin de droite?

8. Nous en disons beaucoup dans ce cours, n'est-ce pas?

9. Nous en avons dit la dernière fois?

10. Et l'avant-dernière fois?

11. Et la prochaine fois?

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

Le réveil, la toilette

I. LEÇON.

Aussitôt que mon réveille sonnera. When the main clause is in the future, or implies the future, the temporal clause (a clause beginning with **aussitôt que**, **dès que**, **quand**) must also be in the future tense.

EXAMPLE:

Je me lève aussitôt que mon réveille sonne.

Je me lèverai demain matin aussitôt que mon réveille sonnera.

Levez-vous tout de suite demain, quand votre réveille sonnera.

Avant de me coucher, après avoir lu une dizaine de pages. **Avant de** is followed by the present infinitive, **après** by the perfect infinitive. Note that before an infinitive we say **avant de**; **après** has no **de**.

EXAMPLE:

Je lis une dizaine de pages avant de me coucher; **j'ai lu encore une dizaine de pages avant de me coucher hier soir**; **je lirai une vingtaine de pages avant de me coucher ce soir.**

Je me couche après avoir lu deux ou trois chapitres d'un roman; **je me suis couché hier soir après avoir fait mon devoir**; **je me coucherai après avoir pris mon bain.**

Je me coiffe avant de m'habiller.

Je m'habille après m'être coiffé.

Le réveil (*waking up*) and **le réveille** (*the alarm-clock*) have the same *pronunciation*. An alarm-clock is also called **un réveille-matin.**

il fait jour, it is light
il fait bon, it feels good
prendre un bain, to take a bath
en sortant du lit, as one comes out of bed
vite, quickly
lentement, slowly
je m'habille, I dress
je me peigne, I comb my hair
je me coiffe, I dress (arrange) my hair
je me dépêche, I hasten
je suis prêt (prête), I am ready
je reste au lit, I stay (not: rest) in bed
une fois prêt, once ready

II. CONVERSATION.

1. A quelle heure vous endormez-vous d'ordinaire?
2. Hier soir?
3. Et à quelle heure vous réveillez-vous?
4. Ce matin?
5. Il fait jour quand vous vous réveillez?

6. Ce matin?
7. Demain matin?
8. Vous vous réveillez tout seul (toute seule), ou bien faut-il vous réveiller?
9. Ce matin?
10. Demain matin?
11. Qu'est-ce qui vous réveille?
12. Qui est-ce qui vous réveille?
13. Dites-moi de vous réveiller.
14. Dites-moi de ne pas vous réveiller.
15. Dites-moi de vous laisser dormir.
16. Dites-moi de ne pas vous laisser dormir.
17. Jusqu'à quelle heure voulez-vous rester au lit demain?
18. Vous vous levez aussitôt que vous vous réveillez?
19. Ce matin?
20. Demain matin?
21. Vous prenez votre bain avant de vous coucher ou après vous être levé?
22. Et vos deux frères?
23. Et moi? (Après.)
24. Vous le prenez tout de suite en sortant du lit?
25. Vous vous habillez avant de vous coiffer?
26. Et vos deux frères?
27. Et moi?
28. Faites la même question à un camarade.
29. Vous vous êtes levé tard ce matin?
30. Et dimanche dernier?
31. Vous avez été en retard ce matin?
32. Vous vous lèverez de bonne heure demain?
33. Et vous commencerez par prendre un bain?
34. Et avant de vous habiller, qu'est-ce que vous ferez?
35. Avec quoi vous peignerez-vous?
36. Et ce matin?
37. Et une fois que vous êtes peigné, qu'est-ce que vous faites?

38. Et une fois que vous êtes prêt, vous restez dans votre chambre?
39. Demain matin?
40. Vous déjeunez seul ou avec le reste de la famille?
41. Ce matin?
42. Le dimanche?
43. Dimanche dernier?
44. Vous restez au lit le dimanche?
45. Hiver et été?
46. Dimanche dernier?
47. Dites-moi de me dépêcher de m'habiller.
48. Dites-moi de ne pas me dépêcher de m'habiller.
49. Vous vous habillez vite?
50. Et quand vous êtes en retard?
51. Vous vous êtes habillé vite ce matin?
52. Pourquoi?
53. Vous prenez votre bain froid ou chaud?
54. Hier?
55. Demain?
56. Il fait bon prendre son bain froid dans cette saison?
57. Et l'hiver prochain?
58. Dans quelle saison fait-il bon rester au lit?

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

Colette

I. Leçon.

Colette is an orphan girl who has been brought up by two aunts, tante Aglaé and tante Hortense, two rather straight-laced spinsters. She calls tante Hortense: "Papa." The scene is in Pont-Audemer, a small city, an out-of-the-way place, in Normandy. Young Pigoche is another character in the play.

Colette. — Bon, vous allez encore me gronder! Papa, défendez-moi!

Tante Aglaé. — Depuis quelque temps tu es la fable de Pont-Audemer. . . . Récapitulons. . . . Tu es d'une coquetterie inouïe. . . . Tu te frises. . . . Tu te mets des rubans. Tu souris aux hommes. Si, si, l'autre jour, tu as rendu son salut au fils Pigoche, avec un sourire! Tu mets des robes courtes! Tu portes de grands chapeaux, tu as des fleurs à ton corsage, tu chantes, tu lis des livres frivoles, des journaux de modes, et des poésies! Tu dis tout ce qui te passe par la tête. Enfin, ma pauvre petite, tu t'attires la réprobation universelle.

— Pierre Veber et Henry de Gorsse.

II. Conversation.

1. Nous allons jouer une petite scène de comédie. Vous, Marie, voulez-vous faire Colette? Et vous, Elisabeth, vous ferez tante Aglaé. Hélène aura le rôle d'Hortense.

Tante Aglaé commencera: — Depuis quelque temps tu es . . . Quand tante Aglaé aura fini, Colette répondra d'un ton ironique: — Eh bien, oui. C'est vrai. Depuis quelque temps je suis . . . Après cela, Hortense se mettra du côté d'Aglaé contre Colette et dira à Aglaé: — Tu as raison, ma sœur, la malheureuse mérite que tu la grondes. Depuis quelque temps elle est la fable de la ville. . . .

C'est bien entendu, n'est-ce pas? Voyons, vous êtes prêtes? Eh bien, commençons!

2. Nous allons maintenant recommencer la même scène, seulement, au lieu d'une Colette, nous en aurons deux. Attention! Nous y sommes? Allez, commencez, tante Aglaé.

3. Vous avez une petite sœur qui sera un jour une vraie petite Colette. Vous la voyez d'avance. Faites-moi le portrait de cette jeune personne de si grand avenir. (Elle sera longtemps la fable de . . .)

4. J'avoue que j'ai été une petite Colette, en mon temps. Vous me voyez, n'est-ce pas, telle que j'étais alors? Essayez, Marie. (Vous étiez alors la fable de . . . Si, si, un jour, vous avez rendu son salut! . . . Vous mettiez des robes courtes! . . .)

5. C'est vrai, Catherine? C'est comme cela que vous me voyez? (*Catherine.* — Vous avez raison, Marie. C'est bien cela. Notre professeur était alors une vraie petite Colette. . . . Elle était alors la fable de . . .)

6. Très bien, Catherine. Vous ne me gâtez pas. Mais enfin, vous savez bien votre leçon, et c'est là l'essentiel. La prochaine fois, ou un de ces jours, nous aurons la réponse de Colette. Vous vous imaginez bien qu'une petite comme Colette saura répondre à ses vieilles filles de tantes comme il convient. Qui est-ce qui a envie de faire le rôle de Colette la prochaine fois? . . . Tout le monde! Tant mieux! Voilà qui promet d'être intéressant.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

Le conditionnel

I. Leçon. Apprendre la liste suivante:

L'élève assiste à la classe.	Le professeur la fait.
L'élève apprend le français.	Le professeur l'enseigne.
L'élève étudie des manuels.	Le professeur en explique.
L'élève s'exerce à la conversation.	Le professeur y exerce ses élèves.
L'élève fait des fautes.	Le professeur en corrige.
L'élève demande des explications.	Le professeur en donne.
L'élève est souvent embarrassé.	Le professeur tire ses élèves d'embarras.

L'élève se décourage quelquefois.	Le professeur encourage toujours ses élèves.
L'élève fait des progrès.	Le professeur en fait faire à ses élèves.
L'élève a de bonnes notes.	Le professeur en marque.
L'élève s'instruit.	Le professeur instruit ses élèves.

II. Conversation.

A. Dramatize this exercise in the following way:

The instructor to a student. — **Vous assistez à la classe?**

The student. — **J'y assiste très régulièrement.**

Another student. — **Il y assiste tous les jours.**

The instructor to first student. — **Et si vous étiez professeur?**

The student. — **Dame, si j'étais professeur, je n'y assisterais pas; je la ferais.**

The other student. — **C'est bien cela, oui. S'il était professeur, il n'y assisterait pas, il la ferait.**

Dame is an equivalent of *why,* or *well;* other equivalents are: **mon Dieu; mais oui; eh bien, oui; mais non; eh bien, non; ma foi; par exemple; ah! par exemple; oh! bien, alors; ça, non; ça, oui.**

In case the students are not advanced enough for the compound answers given in the model, the exercise may be simplified at first in the following way:

Le professeur. — **Vous assistez régulièrement à la classe?**

Premier élève. — **Oui, Monsieur (Madame, Mademoiselle), j'y assiste très régulièrement tous les jours.**

Deuxième élève. — **C'est cela, Monsieur (Madame, Mademoiselle), il y assiste très régulièrement tous les jours.**

Le professeur. — **Et si vous saviez tout?**

Premier élève. — **Ah! par exemple! si je savais tout, je n'assisterais pas à la classe.**

Deuxième élève. — **Eh, dame, oui! S'il savait tout, il n'assisterait pas à la classe.**

1. Vous assistez régulièrement à la classe? . . . Et si vous étiez professeur?
2. Vous apprenez le français? . . . Et si vous étiez professeur?
3. Vous étudiez des manuels? . . . Et si vous étiez professeur?
4. Vous étudiez ce manuel? . . . Et si . . .?
5. Vous vous exercez à la conversation? . . . Et si . . .?
6. Vous faites des fautes? . . . Et si . . .?
7. Vous demandez des explications? . . . Et si . . .?
8. Vous êtes souvent embarrassé? . . . Et si . . .?
9. Vous vous découragez quelquefois? . . . Et si . . .?
10. Vous faites des progrès? . . . Et si . . .?
11. Vous avez de bonnes notes? . . . Et si . . .?
12. Vous vous instruisez? . . . Et si . . .?

B. Now dramatize the same exercise again, in the following way:

The instructor to several students. — **Vous assistez à la classe?**

One student. — **Oui, Monsieur; nous y assistons très régulièrement.**

Another student. — **Parfaitement, Monsieur; ils (elles) y assistent.**

The instructor. — **Et si vous étiez professeurs?**

First student. — **Eh bien, si nous étions professeurs, nous n'y assisterions pas; nous la ferions.**

Second student. — **Mais oui; s'ils étaient professeurs, ils n'y assisteraient pas; ils la feraient.**

C. The exercise may be further dramatized by having a student take the part of the instructor.

D. The instructor's part is taken by two students. The exercise now is a conversation between four students.

SOIXANTIÈME LEÇON

La réponse de Colette

I. Leçon.

Colette. — C'est tout? Eh bien, je ne trouve pas tout ça très grave. Je suis coquette parce que je mets des rubans et des fleurs? C'est que je ne suis pas trop vilaine et que je le sais. La femme est faite pour plaire aux hommes. Je porte des robes courtes parce que c'est plus commode pour courir, et que j'ai un petit pied. J'ai de grands chapeaux parce qu'ils m'abritent du soleil et qu'ils sont à la mode. Je chante parce que j'ai le cœur gai. Je dis ce que je pense et je pense ce que je dis. Tant pis si ça déplaît à Pont-Audemer! Enfin, si j'ai souri au fils Pigoche, c'est qu'il est bon garçon, et un peu moins bête que les autres Pont-Audemarins. Voilà!

— Pierre Veber et Henry de Gorsse.

II. Conversation.

1. Nous allons de nouveau jouer la comédie. Qui veut faire Colette? . . . C'est dommage que vous ne puissiez pas toutes parler en même temps. Voyons, il nous faut trois personnages, tante Aglaé, Colette et Hortense. Elisabeth, vous avez très bien fait tante Aglaé la première fois. Vous serez encore tante Aglaé, vous aurez le même rôle aujourd'hui. Vous, Marie, vous faites une Colette merveilleuse. Alors, aujourd'hui encore, c'est vous qui ferez Colette. Et Charlotte fera une excellente Hortense.

Tante Aglaé va donc commencer par gronder Colette comme l'autre jour. (Depuis quelque temps tu es . . .)

Colette lui répondra. (C'est tout? . . .)

Et ensuite Hortense se mettra du côté de Colette cette fois et la défendra contre Aglaé. (C'est tout? . . . Elle est coquette parce qu'elle met . . .?)

Tout le monde est prêt? Commencez!

2. Parfait, excellent, merveilleux! Vous êtes délicieuses, toutes les trois. Nous allons maintenant recommencer la scène avec deux Colettes, comme la dernière fois.

3. Vous avez dit bien du mal de votre petite sœur, l'autre jour, quand vous avez prédit qu'elle serait une vraie petite Colette. Voyons, est-ce vraiment si grave? Vous ne pourriez pas la défendre un peu? (Elle sera coquette parce qu'elle mettra des rubans et des fleurs? C'est qu'elle ne sera pas trop vilaine et qu'elle . . .)

4. Vous m'avez assez vertement dit mon fait, la dernière fois, Marie. Vous avez si bien fait votre rôle tout à l'heure que je suis certaine que vous me défendrez maintenant. (Vous étiez coquette. . . .)

5. Et vous aussi, n'est-ce pas, Elisabeth, vous me comprenez mieux? (Vous avez raison, Marie. Notre professeur était coquette parce que . . .)

6. C'est bien aimable à vous, Marie et Elisabeth. Eh bien, Colette n'a pas fini de répondre. Nous verrons la fin de sa réponse un de ces jours.

SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON

Le conditionnel (*suite*)

I. Leçon. Apprendre la liste suivante:

Je vais voir le médecin.	Le médecin vient me voir.
Je sors.	Je garde la chambre.
Je me lève.	Je reste couché.
Je fais trois repas par jour.	Je prends des médicaments.
Je mange de la viande.	On me donne du bouillon.
Je fais des visites.	J'en reçois.
J'envoie des fleurs.	On m'en envoie.
Je suis toujours sur pied.	Je ne bouge pas.
Je fais le diable à quatre.	Je suis un petit saint.
Je suis méchant.	Je suis sage comme une image.

II. Conversation.

A. Dramatize. *Instructor.* — **Vous allez voir le médecin de temps en temps?**

First student. — **Je vais le voir.** (**Je ne vais pas le voir souvent.**)

Second student. — **Il va le voir.**

Instructor. — **Et si vous étiez très malade?**

First student. — **Ah! bien; si j'étais très malade, je n'irais pas le voir; c'est lui qui viendrait me voir.**

Second student. — **Mais oui; s'il était bien malade, il n'irait pas voir le médecin; le médecin viendrait le voir.**

1. Vous allez voir le médecin? . . . Et si vous étiez très malade?
2. Vous sortez beaucoup? . . . Et si . . .?
3. Vous vous levez de grand matin? . . . Et si . . .?
4. Vous faites trois repas par jour? . . . Et si . . .?
5. Vous mangez de la viande, bien entendu? . . . Et si . . .?
6. Vous faites des visites? . . . Et si . . .?
7. Vous envoyez des fleurs à vos amis malades? . . . Et si . . .?
8. Vous êtes toujours sur pied, n'est-ce pas? . . . Et si . . .?
9. Vous faites le diable à quatre à la maison. . . . Et si . . .?
10. Avouez que vous êtes méchant quelquefois. . . . Et si . . .?

B. Dramatize the same exercise in the following way:

Instructor to several students. — **Vous allez voir le médecin?**

One student. — **Nous allons le voir.**

Another student. — **Ils (elles) vont le voir.**

Instructor. — **Et si vous étiez très malades?**

First student. — **Dame, si nous étions bien malades, nous n'irions certainement pas voir le médecin; c'est lui qui viendrait nous voir.**

Second student. — **Eh! mais oui. S'ils étaient gravement malades, ils n'iraient évidemment pas voir le médecin; le médecin viendrait les voir.**

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON

Colette n'a pas fini de répondre

I. Leçon.

Colette. — Oh! vous me citez toujours votre exemple! Mais pourquoi voulez-vous que je sois comme vous? Pourquoi voulez-vous m'empêcher d'être moi? Vous êtes des saintes, c'est entendu, mais quelle existence avez-vous menée? Vous vous êtes privées de toutes les joies et vous croyez que je pourrais vous imiter? Je ne devrais rien lire, je ne devrais rien dire, je ne devrais rien regarder. Il me faudrait rester les yeux baissés. Je ne devrais même pas penser! Mais j'ai envie de voir, au contraire! J'ai envie de regarder le monde bien en face! . . . Je veux me développer librement, devenir plus forte, plus savante, plus heureuse chaque jour! J'ai besoin de vivre, entendez-vous? . . . de vivre! . . . Ici! Mais je sèche! Je m'étiole! J'étouffe!

— Pierre Veber et Henry de Gorsse.

II. Conversation.

1. Nous allons jouer une petite comédie comme celles que nous avons déjà jouées. Il nous faut encore trois personnages. Geneviève fera tante Aglaé cette fois. Virginie nous fera une très bonne Colette, j'en suis sûr. Et vous, Charlotte, voulez-vous encore vous charger du rôle d'Hortense aujourd'hui? Vous l'avez très bien joué la dernière fois.

Tante Aglaé répétera à Colette les reproches qu'elle lui a déjà faits dans la 58e leçon. Arrivée à la fin, elle ajoutera: « Tu souris aux hommes! Mais cela ne se fait pas. Nous vois-tu sourire, nous? »

Colette lui répondra: « Oh! vous me citez toujours votre exemple! Mais pourquoi . . . »

Tante Hortense prendra aujourd'hui encore le parti de sa nièce. Elle défendra Colette. (« Oh! vous lui citez toujours votre exemple! Mais pourquoi voulez-vous qu'elle soit comme vous? Pourquoi voulez-vous l'empêcher d'être elle-même? Vous êtes une sainte, . . . »)

Allons, Mesdemoiselles, nous sommes prêtes? Tout est bien entendu, n'est-ce pas? Allez, commencez, Aglaé.

2. Parfait! Voilà qui va à merveille! Vous pourrez vous faire actrices, quand vous voudrez. Recommençons avec deux Colettes.

SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON

Suite du conditionnel

Faites de cette leçon une petite comédie comme les deux autres leçons sur le conditionnel. Seulement le professeur dira cette fois: Et si vous aviez été très malade.

Exemple:

A. (Scène première.)

Le professeur, à Jean. — **Vous êtes allé voir le médecin hier, Jean?**

Jean. — **Non, Monsieur, je ne suis pas allé le voir. Je n'y vais pas tous les jours.**

Robert. — **C'est juste. Il est allé le voir avant-hier; il n'y est pas allé hier.**

Le professeur. — Et si vous aviez été bien malade?

Jean. — Tiens, mais si j'avais été très malade, je ne serais pas allé voir le médecin; c'est le médecin, n'est-ce pas, qui serait venu me voir.

Robert. — C'est clair. Si Jean avait été très malade hier, il ne serait pas allé voir le médecin; c'est le médecin qui serait venu le voir.

B. (Scène deux.)

Le professeur, à plusieurs élèves. — Vous êtes allées voir le médecin hier, Mesdemoiselles?

Marie. — Non, Monsieur, nous ne sommes pas allées le voir; nous n'avons pas besoin du médecin.

Isabelle. — Ces demoiselles se portent très bien; elles ne sont pas allées voir le médecin, ni hier, ni avant-hier.

Le professeur. — Et si vous aviez été bien malades?

Marie. — Oh! bien, évidemment. Seulement, si nous avions été bien malades, nous ne serions pas allées le voir non plus; c'est lui qui serait venu nous voir.

Isabelle. — Marie a raison, Monsieur. Si ces demoiselles avaient été gravement malades hier, elles ne seraient pas allées voir le médecin; c'est le docteur qui serait venu les voir.

1. Vous êtes allé voir le médecin hier?
2. Vous êtes sorti hier?
3. Vous vous êtes levé de grand matin hier?
4. Vous avez fait trois bons repas hier?
5. Vous avez mangé de la viande?
6. Vous avez fait des visites hier?
7. Vous avez envoyé des fleurs à votre ami qui est à l'hôpital?
8. Vous avez été sur pied hier toute la journée?
9. Et vous avez fait le diable à quatre toute la soirée?
10. Vous avez été méchant comme un petit diable? (méchante comme un . . .)
11. Vous avez bien joué le rôle de Colette l'autre jour?

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON

Comment on se fait une clientèle

I. Leçon.

M. Jacques Rouvray est un jeune architecte ; il manque d'ambition. Mais il a une femme, Lucienne, qui a de l'ambition pour deux. Voici les conseils qu'elle lui donne.

On bouge, on se remue, on intrigue. On se met en rapport avec des gens en situation de faire bâtir; on leur propose des terrains avantageux, on leur présente une affaire toute mâchée, très au point, avec un projet, des prix, et quand ils se rendent bien compte que l'opération est sérieuse, d'un gros rapport, ils marchent, et ils le racontent aux amis, parce qu'on se trouve très malin, quand on a réalisé une bonne affaire. . . . C'est comme cela qu'on se fait une clientèle.

—Xavier Roux et Maurice Sergine.

II. Conversation.

1. Voilà Jacques qui veut se faire architecte, plus tard. Il se dit que le plus dur ce seront les débuts, et il vous demande comment il devra s'y prendre pour se faire une clientèle. Dites-lui comment il se fera une clientèle. (Tu bougeras, . . . *or:* Vous bougerez, . . .)

2. Mon jeune frère qui est architecte est en train de se faire une excellente clientèle. Comment s'y prend-il?

3. Vous voulez vous faire architecte. Comment vous ferez-vous une clientèle?

4. L'architecte qui a bâti cette école est à la tête de sa profession aujourd'hui. Comment s'est-il fait sa grande clientèle?

5. J'ai connu cet architecte il y a une vingtaine d'années. Il n'était pas alors l'homme éminent qu'il est aujourd'hui. Mais il travaillait; il se faisait sa clientèle. Représentez-

le tel que je l'ai connu alors. (*You may use the imperfect even in the last sentence, it may be more effective, however, to wind up with:* C'est comme cela qu'il s'est fait une clientèle.)

6. Si vous vouliez vous faire architecte, comment vous feriez-vous une clientèle?

7. Si j'avais voulu me faire architecte au lieu de me faire professeur, comment est-ce que je me serais fait une clientèle?

8. Qu'est-ce que vous voulez faire plus tard? (Je veux me faire . . .)

9. Vous allez chacun à tour de rôle faire la question suivante à votre voisin de gauche: « Qu'est-ce vous comptez faire plus tard quand vous aurez fini vos études? » Le voisin répondra à votre question, puis il se tournera vers son voisin de gauche pour lui demander: « Et vous, qu'est-ce que vous comptez faire plus tard, quand vous aurez fini vos études? » Les demoiselles pourront répondre: « Je veux me marier. Je veux épouser un architecte, . . . un avocat, . . . un banquier, . . . un médecin, . . . un négociant, . . . »

SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON

Le conditionnel (*fin*)

I. Leçon.

Le service des tramways fonctionne mal, Street-car service is bad.
Le service des tramways est mal fait, Street-car service is bad.
le séjour d'Atlantic City, a stay in Atlantic City
délicieux, delightful
sans les Américains, were it not (had it not been) for the Americans

Répondez aux questions à numéro impair (*odd number*) en donnant une raison ou une explication. En répondant aux questions à numéro pair (*even number*) l'explication est facultative (*optional*).

II. Conversation.

1. Pouvez-vous toucher au plafond?
2. Et si vous montiez sur ma chaise?
3. Pouvez-vous mettre ce manuel dans votre poche?
4. Et si c'était le grand dictionnaire Webster?
5. Parlez-vous français aussi bien que moi?
6. Et si vous aviez passé dix ans en France?
7. De quelle nationalité êtes-vous?
8. Et si vous étiez né en France?
9. On est content de vous?
10. Et si vous n'étiez pas sage?
11. Vous grandissez toujours?
12. Et si vous aviez mon âge?
13. Ce manuel est parfois difficile, n'est-ce pas?
14. Et si vous l'aviez écrit, vous, n'est-ce pas?
15. Y aura-t-il congé demain?
16. Et si c'était demain dimanche?
17. Cette année-ci est-elle bissextile?
18. Et si nous étions en mil neuf cent quarante?
19. Vous avez déjà vingt ans?
20. Et si vous étiez né en mil neuf cent quinze?
21. Il fait chaud dans cette salle en hiver?
22. Et sans les radiateurs?
23. Vous vous levez à la même heure tous les jours de classe?
24. Et sans votre réveille-matin?
25. Le service des tramways fonctionne assez mal, n'est-ce pas?
26. Et sans la neige?
27. Le séjour d'Atlantic City est délicieux, n'est-ce pas?
28. Et sans les moustiques?
29. La littérature anglaise est très riche, n'est-ce pas?
30. Et sans Shakespeare? (Elle serait bien moins riche.)
31. Les États-Unis sont un pays très riche, n'est-ce pas?
32. Et sans leurs mines?

33. Les soldats de la Révolution ont battu ceux de Georges III?

34. Et sans La Fayette et Rochambeau?

35. Les Français et les Anglais ont battu les Allemands et les Autrichiens, n'est-ce pas?

36. Et sans les soldats américains?

37. L'allemand est difficile à lire, n'est-ce pas?

38. Et sans son horrible alphabet?

39. Le français n'est pas précisément très facile à parler?

40. Et sans tous ses verbes irréguliers?

41. Vous commencez à savoir le conditionnel?

42. Et sans tous ces exercices?

43. Votre montre ne s'arrête jamais?

44. Et si vous ne la remontiez pas?

45. Vous n'avez jamais vu la pendule de Georges Washington?

46. Et si vous étiez allé à Mount Vernon?

47. César avait-il une montre?

48. Et s'il vivait de nos jours?

49. Vous avez apporté un parapluie ce matin?

50. Et s'il avait plu?

51. Nous allons nous arrêter, n'est-ce pas?

52. Et s'il n'était pas l'heure?

53. Cette petite causerie vous a-t-elle bien amusé?

54. Et si nous avions joué la comédie, comme l'autre jour?

55. Vous achetez des meubles, Alfred?

56. Et si vous alliez vous marier?

57. Vous faites beaucoup de mathématiques?

58. Et si vous vouliez vous faire ingénieur?

59. Vous vous ennuyez à mourir, Charles?

60. Et si vous n'aviez rien à faire?

61. Cette salle est assez grande pour ma classe?

62. Et si j'avais une cinquantaine d'élèves?

SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON

Un homme à la recherche d'une position

I. Leçon.

Je possède d'assez belles propriétés dans le pays; je peux me flatter d'y être connu, presque populaire. En hiver, j'habite Paris avec ma femme. Je n'ai pas d'enfants. Jusqu'à présent, j'étais dans les affaires, banquier. C'est une profession dont j'ai horreur, et je me promettais bien de la quitter dès que j'aurais fait ma fortune, ce qui est arrivé. Je suis libre, indépendant, oisif. Mais on ne peut pas rester inoccupé à mon âge, quarante-six ans. Alors, j'ai songé à faire de la politique. — Alfred Capus.

II. Conversation.

1. Pourquoi ce monsieur n'est-il pas resté ce qu'il était?
2. Qu'est-ce qu'il était?
3. Et maintenant, qu'est-ce qu'il est?
4. Qu'est-ce qu'il fait?
5. A-t-il encore sa fortune à faire?
6. Fait-il déjà de la politique?
7. Qui est-ce qui veut faire de la politique plus tard? Vous, Jean?
8. Demandez à votre voisin de droite s'il veut en faire plus tard.
9. Qu'est-ce qu'il répond?
10. Revenons à notre ancien banquier. Expliquez-moi pourquoi il songe à faire de la politique. (Il possède . . .)
11. Conseillez-lui de se faire architecte et expliquez-lui comment il devra s'y prendre pour se faire une clientèle.
12. Je crains bien que vous ne perdiez votre temps à lui conseiller de travailler. Est-ce qu'il a besoin de travailler?

13. Je me trouve exactement dans la situation de cet ancien banquier. Conseillez-moi de faire de la politique. (Vous possédez . . . Jusqu'à présent, vous étiez dans l'enseignement, professeur. . . . Alors, pourquoi ne feriez-vous pas de la politique?)

14. Vous êtes deux anciens banquiers, qui songez à faire de la politique. Faites-moi part de vos projets d'avenir. (Nous possédons . . .)

15. Vous avez bien compris, Charles? Pourquoi ces deux messieurs songent-ils à faire de la politique? (Ils possèdent . . .)

SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON

S'en aller

I. Leçon.

Vous ferez aux questions suivantes les réponses que vous voudrez, mais il faudra toujours y mêler au moins une proposition (*one clause*) qui renferme le verbe **s'en aller.**

Exemple :

— Restez-vous ici après la classe?

— Non, Monsieur. Je n'ai plus rien à faire; c'est ma dernière classe de la journée. **Je m'en vais**; je rentre chez moi.

— Hier?

— Je ne suis pas resté, non plus. J'avais fini mon travail. **Je m'en suis allé.** Je suis allé déjeuner.

— Demain?

— Demain, après la classe? Mais je suis libre! Seulement, j'aurai une petite explication à vous demander. Si vous le voulez bien, **je ne m'en irai pas**; je resterai un instant pour vous parler.

— Eh! mais, très bien! Je serai très heureux de vous expliquer vos petites difficultés. . . . Et l'année dernière?

— C'était toujours ma dernière classe. Je ne restais pas; **je m'en allais** après la classe de français.

II. Conversation.

1. Restez-vous ici après la classe? Hier? Demain? L'année dernière?

2. Et Jean, reste-t-il? Hier? Demain? L'année dernière?

3. Et Marie et Pauline, restent-elles? Hier? Demain? L'année dernière?

4. Vous ne restez pas, Mesd moiselles? Hier? Demain? L'année dernière?

5. Et moi, est-ce que je reste? Hier? Demain? L'année dernière?

6. Et si je n'étais pas à l'heure, est-ce que la classe m'attendrait?

7. Vous m'auriez attendu tout à l'heure?

8. Qu'est-ce que je ferais, si je ne trouvais personne ici?

9. Qu'est-ce que j'aurais fait, si je n'avais trouvé personne tout à l'heure?

10. Est-ce que vous m'attendriez, si j'étais en retard de plus d'un quart d'heure?

11. Et si je n'étais en retard que de deux ou trois minutes?

12. Et si je n'étais pas venu du tout ce matin?

13. Dites-moi de m'en aller.

14. Allez-vous-en. Qu'est-ce que je dis à Jean?

15. Allez-vous-en. Qu'est-ce que je dis à ces demoiselles?

16. Allez-vous-en. Qu'est-ce que je vous dis, Jean?

17. Allez-vous-en. Qu'est-ce que je vous dis, Messieurs?

18. Vous vous en allez? Qu'est-ce que je vous demande, Jean?

19. Vous vous en allez? Qu'est-ce que je demande à ces messieurs?

20. Vous vous en allez? Qu'est-ce que je vous demande, Messieurs?

21. Vous vous en allez? Qu'est-ce que je demande à Marie?

22. Voilà l'heure qui va sonner; nous n'allons pas rester ici, n'est-ce pas?

23. Vous n'avez pas envie de rester encore un peu?

24. Non? Eh bien! alors, c'est bien. Allons-nous-en.

SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON

Deux ennemis

I. Leçon.

Oui, et, ma foi, nous nous aimions beaucoup. Seulement, nous étions tous deux prisonniers de notre parti. Chacun de nous possédait un journal où l'autre était abondamment injurié, et nous ne pouvions ni nous parler, ni même nous saluer. Alors, savez-vous ce que nous faisions? Chaque lundi, nous nous rendions mystérieusement par des routes différentes à quelques lieues de la ville, dans un petit bois de bouleaux où nous nous retrouvions. . . . Nous passions là deux heures charmantes à parler d'Horace, de Ronsard et nous connaissions cette douceur d'oublier nos partisans. Puis, lorsque le soir tombait, nous rentrions chacun de notre côté et le lendemain, si nous nous rencontrions sur la promenade, nous nous lancions un regard qui, pour tout le monde, voulait dire: Ah! vous voilà, bandit! et qui, pour nous, signifiait: A lundi prochain.

— G.-A. de Caillavet et Robert de Flers.

II. Conversation.

1. Vous m'avez dit, Charles et Georges, que vous songiez à faire de la politique. Vous êtes amis maintenant; vous serez obligés de vous haïr alors. (Oui, et, ma foi, nous nous

aimerons beaucoup . . . et le lendemain, si nous nous rencontrons . . ., nous nous lancerons un regard. . . .)

2. Robert, vous voyez vos deux camarades qui font de la politique. Ils sont grands ennemis? (Oui, et, ma foi, ils s'aiment beaucoup. . . .)

3. Allons, racontez-nous votre petite entrevue de lundi dernier, Georges. (Eh bien, voilà. Nous nous aimons beaucoup. . . . Alors savez-vous ce que nous avons fait lundi dernier? . . .)

4. Vous savez que mon ami le professeur d'anglais s'occupe beaucoup de politique et que moi aussi je m'y intéresse. Il est républicain et moi, je suis démocrate. Alors nous sommes obligés de nous haïr. (Oui, et, ma foi, vous vous aimez beaucoup. . . .)

5. Vous vous aimez beaucoup, Colette et Marguerite. Si vous faisiez de la politique, vous seriez obligées de vous haïr? (Oui, et, ma foi, nous nous aimerions beaucoup. . . .)

6. Et si Rip van Winkle et son voisin avaient fait de la politique, ils auraient été ennemis? (Oui, et, ma foi, ils se seraient beaucoup aimés. . . .)

SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON

Il ne faut pas grand'chose.

I. Leçon. Repasser les divers temps du verbe **il faut**, *it takes.*

Il faut de l'argent.
Il en fallait du temps de nos ancêtres.
Il en a fallu hier.
Il en faudra toujours! Il m'en faut.
Il vous en faut.
Il en faut à tout le monde. Chez les anciens il en fallait même aux morts!

Si nous savions être heureux, il nous faudrait moins d'argent; mais on ne peut pas dire qu'il ne nous en faudrait plus.

Il en aurait peut-être fallu à Adam et à Ève, s'ils étaient restés au paradis terrestre. Toujours est-il (*at any rate*) **qu'il leur a fallu des pommes, et les pommes, c'était peut-être l'argent de ce temps-là.**

une étoffe, a cloth (*material*)
le costume, the suit, the dress
le joueur, the player
jouer aux cartes, to play cards
le billet, the ticket
le musée, the museum
la banane, the banana
le bifteck, the beefsteak
la bibliothèque, the library
faire du feu, to build a fire
une allumette, a match
un aéroplane, un avion, an airplane
un aviateur, an aviator, a flyer
faire la traversée, to cross (*the sea*)
le procès, the lawsuit
le cimetière, the cemetery
voir clair, to see
faire la cuisine, to cook, do the cooking

II. Conversation.

1. Combien d'argent faut-il pour prendre le tramway?
2. Et pour entrer au cinéma?
3. Il vous faut plus de deux mètres d'étoffe pour un costume?
4. Et quand vous étiez tout petit (toute petite)?
5. Combien de joueurs faut-il pour un match de football?
6. Ah! Et combien d'équipes faut-il pour jouer un match de football?
7. Combien de joueurs faut-il pour jouer un match de baseball?
8. En faut-il autant pour une partie de basketball?
9. Combien de temps vous faut-il pour venir à l'école?
10. Hier?
11. Demain?
12. Il ne faut pas de billet pour entrer à la bibliothèque de la ville?
13. En faut-il un pour entrer au cinéma?
14. Et pour voyager en chemin de fer?

15. Et pour voyager en tramway?
16. Faut-il une carte pour visiter l'hôtel de ville?
17. Qu'est-ce qu'il faut pour manger? (Une cuiller, etc.)
18. Pour boire?
19. Pour dormir?
20. Pour écrire?
21. Il faut un crayon pour écrire au tableau? (Non, il faut de la craie.)
22. Qu'est-ce qu'il faut pour lire?
23. Pour voir clair? (Il faut de la lumière.)
24. Pour faire du feu?
25. Pour faire la cuisine?
26. Pour nager?
27. Pour faire des boules de neige?
28. Pour jouer aux cartes?
29. Combien de temps faut-il pour aller de Philadelphie à New-York?
30. Et du temps de Benjamin Franklin?
31. Et s'il avait voulu y aller en avion?
32. Combien de temps faut-il pour faire la traversée de l'Atlantique?
33. Et du temps de Lincoln?
34. Combien de temps a-t-il fallu à Christophe Colomb?
35. Et aux passagers du *Mayflower?*
36. Faut-il des médecins?
37. Et s'il n'y avait pas de malades?
38. Faut-il des avocats?
39. Et s'il n'y avait plus de procès?
40. Que faut-il pour faire une omelette?
41. Pour fumer?
42. Pour savoir l'heure juste?
43. Pour savoir la température exacte?
44. Faut-il un baromètre pour savoir le temps qu'il fait?
45. Et pour savoir celui qu'il a fait hier? (Il n'en faut pas non plus.)

46. Et pour savoir celui qu'il fera demain?
47. Faut-il du poivre ou du sel pour manger une banane? (Il ne faut ni poivre, ni sel.)
48. Et pour manger un bifteck?
49. Combien de pouces faut-il pour faire un pied?
50. Combien de pieds pour faire un mètre?
51. Quand ne faudra-t-il plus de prisons?
52. Quand ne faudra-t-il plus de cimetières?
53. J'ai trois dollars en poche. Est-ce qu'il me faudra tout cela pour dîner?
54. Et si j'invitais une demi-douzaine d'amis?
55. Combien de temps nous a-t-il fallu pour faire cet exercice?
56. Et si nous avions voulu en faire deux?
57. J'ai là quatre plumes sur mon bureau. Il me les faut toutes?
58. Que faut-il pour être heureux?

SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON

Gavroche

Révision de l'imparfait et du conditionnel

I. Leçon.

C'est un petit être joyeux. Il ne mange pas tous les jours, mais il va au spectacle, si bon lui semble, tous les soirs. Il n'a pas de chemise sur le corps, pas de souliers aux pieds, pas de toit sur la tête; il est comme les mouches du ciel qui n'ont rien de tout cela. Il a de sept à treize ans, vit par bandes, loge en plein air, porte un vieux pantalon de son père retenu par une seule bretelle, court, guette, parle argot, connaît des voleurs et n'a rien de mauvais dans le cœur.

— *D'après* Victor Hugo, *les Misérables.*

(« **Les Misérables** » de Victor Hugo remplissent plusieurs gros volumes. **Qui est-ce qui a mon exemplaire des « Misérables »? Hugo a écrit ses « Misérables » en exil.** In the first sentence observe the plural **remplissent**, while in English we say: " Pickwick Papers " fills some eight hundred pages. In the second: « **des Misérables,** » not « **de les Misérables.** » In the third: « **ses Misérables,** » not « **son les Misérables.** »)

II. Conversation.

1. Avez-vous lu « les Misérables »?
2. Qui est-ce qui les a écrits?
3. Demandez à votre voisin s'il les a lus.
4. Qu'est-ce que vous lui avez demandé?
5. Avez-vous un exemplaire des « Misérables » à la maison?
6. Mais il y en a un à la bibliothèque de la ville?
7. Qu'est-ce que vous avez dit?
8. Qu'est-ce que votre voisin a dit, Charles?
9. C'est vous Gavroche. Faites-moi votre portrait. (Je suis un petit être joyeux. . . .)
10. Et qui est-ce qui a fait de vous un héros de roman?
11. C'est un tout petit roman, n'est-ce pas, pas long du tout?
12. Vous savez qu'on a mis « les Misérables » au cinéma. Vous vous y êtes jamais vu?
13. J'ai été gavroche, moi aussi, autrefois. Décrivez-moi à vos camarades, tel que j'étais alors.
14. Voilà Henri qui ne ressemble pas du tout à Gavroche. Dites-moi ce qu'il serait, quelle tournure il aurait, et ce qu'il ferait, s'il était gavroche.
15. Henri veut se faire gavroche. Enseignez-lui les préceptes de la bande des gavroches. (*Impératif.*)
16. De quoi est-il question dans la prochaine leçon?
17. C'est une leçon dont vous avez peur?
18. Eh bien, rassurez-vous ; vous la trouverez facile.

SOIXANTE ET ONZIÈME LEÇON

Le subjonctif

I. Leçon. Repassez le présent et le parfait du subjonctif de **prendre, mettre, aller, venir, écrire, lire, recevoir.**

Rappelez-vous que **je crois** gouverne l'indicatif de la proposition subordonnée, mais que **je ne crois pas** et **croyez-vous?** gouvernent le subjonctif.

Le professeur. — **Je prends une leçon de danse tous les jours.**
L'élève. — **Je ne crois pas que vous en preniez.**
Le professeur. — **J'en ai pris une hier.**
L'élève. — **Je ne crois pas que vous en ayez pris.**
Le professeur. — **J'en prendrai une demain.**
L'élève. — **Je ne crois pas que vous en preniez.**

II. Conversation.

A. 1. Je prends un bain froid tous les matins.
2. J'en ai pris un hier.
3. J'en prendrai un demain matin.
4. Je viens ici à pied tous les jours.
5. Je suis venu à pied ce matin.
6. Je viendrai à pied demain.
7. Je vais au cinéma tous les jours.
8. J'y suis allé hier soir.
9. J'irai cette après-midi.
10. J'écris à mon frère tous les jours.
11. Je lui ai écrit hier.
12. Je lui écrirai ce soir.
13. Je lis mon journal français tous les jours.
14. Je l'ai lu ce matin.
15. Je le lirai demain.
16. Je reçois beaucoup de lettres.
17. J'en ai reçu une trentaine ce matin.
18. J'en recevrai une quarantaine demain.

19. Je ne mets pas de sucre dans mon café.
20. Je n'en ai pas mis à déjeuner.
21. Je n'en mettrai pas à dîner.

B. Nous ajoutons maintenant un personnage et nous avons la petite scène suivante:

Le professeur, à Jean. — Je prends une leçon de danse tous les jours.

Jean, à Robert. — Crois-tu qu'il en prenne?

Robert, à Jean. — Je ne crois pas qu'il en prenne.

Jean, au professeur. — Robert ne croit pas que vous en preniez.

Le professeur, à Jean. — J'en ai pris une hier.

Jean, à Robert. — Crois-tu qu'il en ait pris?

Robert, à Jean. — Je ne crois pas qu'il en ait pris.

Jean, au professeur. — Robert ne croit pas que vous en ayez pris.

Le professeur, à Jean. — J'en prendrai une demain.

Jean, à Robert. — Crois-tu qu'il en prenne?

Robert, à Jean. — Je ne crois pas qu'il en prenne.

Jean, au professeur. — Robert ne croit pas que vous en preniez.

SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON

Un homme qui n'est pas embarrassé pour trouver une position sociale

I. Leçon.

John Harris . . . à vingt-sept ans ne compte que sur soi, ne s'attend qu'à soi, ne s'étonne de rien, ne croit rien impossible, ne recule jamais, croit tout, espère tout, essaye de tout, triomphe de tout, se relève s'il tombe, recommence s'il échoue, ne s'arrête jamais, ne perd jamais courage, et va droit devant lui en sifflant sa chanson. — Edmond About.

II. Conversation.

1. Faites le portrait de votre voisin Jean, tel que vous le voyez dans une dizaine d'années d'ici.

2. C'est vrai, Jean? C'est là l'homme que vous serez à vingt-sept ans? (Oui, Monsieur, à vingt-sept ans, et bien avant déjà, je ne compterai que sur moi, ne m'attendrai . . .)

3. Superbe! Et vous deux, dans une dizaine d'années, Henri et Armand?

4. C'est comme cela que vous les voyez, Robert? (Oui, . . . ils ne compteront que sur soi, . . .)

5. Et vous, Colette, c'est l'homme que vous seriez, si vous n'étiez pas Colette? (Je ne compterais que sur moi, . . .)

6. C'est bien ce que vous faites déjà, Colette. Et c'est un mari comme cela que vous voulez? (Je veux un homme qui ne compte que sur soi, ne s'attende qu'à soi, . . .) (*Subjonctif.*)

7. Eh bien, répétez-moi ce qu'il faut que je fasse pour vous mériter. (Je veux que vous ne comptiez que sur vous, . . .) (*Subjonctif.*)

8. Malheureusement, je n'ai plus vingt-sept ans. Mais à vingt-sept ans c'est bien l'homme que j'étais. Vous me voyez tel que j'étais alors? (Oui, n'est-ce pas? vous ne comptiez que sur vous, . . .)

SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON

L'hiver

I. Leçon.

le degré de froid, the degree of cold
dehors, outside
la course en traîneau, the sleighride
au-dessus de zéro, above zero
s'élever, to rise
baisser, to go down
je me fais mal, I hurt myself
je m'amuse, I have a good time

aller en traîneau, to ride on a sleigh
jeter, to throw
se relever, to rise again, get up again
le bonhomme de neige, the snowman
au-dessous de zéro, below zero
solide, strong, thick
patiner, to skate
à l'ombre, in the shade
je gèle, I freeze
il gèle, it is freezing
il m'arrive de tomber, I sometimes fall

II. CONVERSATION.

1. Fait-il froid ici en hiver?
2. L'hiver dernier?
3. L'hiver commence-t-il de bonne heure dans cette partie-ci du pays?
4. Nommez un État où l'hiver arrive de bonne heure.
5. Gèle-t-il ici avant Noël?
6. Et il neige avant Noël?
7. Combien de degrés le thermomètre marque-t-il, quand il gèle?
8. Combien de degrés le thermomètre marque-t-il maintenant dehors?
9. Et dans cette salle?
10. La température est-elle montée ou descendue depuis ce matin?
11. La température s'élève-t-elle ou baisse-t-elle maintenant?
12. Quelle est la température la plus basse que nous ayons ici?
13. Quelle est la plus élevée que nous ayons?
14. Avons-nous jamais cent degrés de chaleur?
15. Avons-nous jamais quarante degrés de froid?
16. La température est-elle de soixante-dix degrés dans cette salle?
17. Est-elle au-dessous ou au-dessus de soixante-dix?
18. Avez-vous jamais vu vingt au-dessous?
19. Avez-vous jamais vu cent degrés de chaleur à l'ombre?

20. La température monte-t-elle jusqu'à cent à Saint-Louis?
21. Le thermomètre y descend-il jamais jusqu'à trente au-dessous de zéro?
22. La température est-elle au-dessus ou au-dessous de zéro dans la rue?
23. Gèle-t-il dehors?
24. Cette nuit?
25. Demain?
26. Vous ne gelez pas ici?
27. Demandez à un camarade s'il gèle.
28. Cette nuit?
29. Faites-vous des boules de neige en hiver?
30. Hier?
31. Demain?
32. Est-ce que je vous ai jamais jeté des boules de neige?
33. Et vous, m'en avez-vous jamais jeté?
34. Et à votre grand frère?
35. Et à vos sœurs?
36. J'ai vu hier un bonhomme de neige. C'est vous qui l'avez fait?
37. Faites-vous des bonshommes de neige?
38. Et quand vous étiez enfant?
39. Patinez-vous?
40. Hier?
41. Demain?
42. Nommez un élève de cette classe qui patine bien.
43. Vous vous amusez beaucoup en hiver, n'est-ce pas?
44. L'hiver dernier?
45. L'hiver prochain?
46. Vous faites des courses en traîneau?
47. Venez-vous ici en traîneau?
48. Il vous arrive de tomber en patinant?
49. Eh bien, quand on tombe, on se relève, voilà tout. Qu'est-ce que vous faites, quand vous tombez?

50. Et Jean?
51. Et moi?
52. Chaque fois que vous êtes tombé en patinant, vous vous êtes relevé, n'est-ce pas?
53. Et Jean?
54. Et moi?
55. Et chaque fois que vous tomberez, vous vous relèverez, n'est-ce pas?
56. Et Jean?
57. Et moi?
58. Demandez-moi si je me fais mal en tombant.
59. Faites la même question à un camarade.
60. Demandez-moi si je me suis fait mal en tombant.
61. Faites la même question à un camarade.
62. La glace n'est pas solide; dites-moi de faire attention.
63. Dites la même chose à un camarade.
64. Êtes-vous jamais tombé à l'eau?
65. Qu'est-ce qu'on fait, quand on tombe à l'eau?

SOIXANTE-QUATORZIÈME LEÇON

Son rêve

Proposition relative avec ou sans le subjonctif

I. Leçon.

Voilà un homme hardi et énergique, qui a tous les dons et toutes les ambitions nécessaires pour arriver aujourd'hui très haut, qui est né pour la lutte et pour la victoire, à qui le hasard n'a pas encore permis de montrer toute sa force et toute sa valeur. Cet homme est venu dans ma vie dans une heure où j'avais besoin d'une affection. Je l'aime et je devine qu'il m'aime aussi . . . que je suis la femme qu'il

cherche. . . . Je vais m'attacher à lui, me dévouer à lui, et à nous deux, dans ce Paris qui est à la merci des audacieux, nous nous créerons une vie éclatante. —Alfred Capus.

II. Conversation.

1. La jeune personne de Capus a trouvé. L'année dernière elle cherchait. Que cherchait-elle? (Elle cherchait un homme hardi et énergique, qui eût tous les dons. . . . Cet homme viendrait dans sa vie. . . . Elle s'attacherait à lui . . . et à eux deux, . . . ils se . . .)

2. Ma cousine Pauline cherche toujours. Que cherche-t-elle? (Elle cherche un homme hardi et énergique, qui ait . . . Cet homme viendra dans sa vie. . . .)

3. Et nous cherchons toutes, n'est-ce pas, Colette? (Oui, nous attendons des hommes hardis et énergiques, qui aient . . . Ils viendront dans notre vie. . . .)

4. Et toutes les Colettes qui sont fiancées ont trouvé. Qu'est-ce qu'elles ont trouvé? (Elles ont trouvé des hommes hardis et énergiques, qui ont tous les dons. . . .)

SOIXANTE-QUINZIÈME LEÇON

Si
Ce qui peut arriver
Ce qui pourrait arriver
Ce qui aurait pu arriver

I. Leçon.

Répondez aux questions suivantes par une proposition commençant par **si**, et rappelez-vous que le **si** conditionnel ne permet ni le futur, ni le conditionnel.

Exemple :

Le professeur. — **Irez-vous faire un tour en auto samedi?**
L'élève. — **Oui, s'il fait beau, j'emmènerai toute la famille en auto.**

II. Conversation.

1. Prendrez-vous un parapluie pour sortir demain?
2. Vous en auriez pris un hier?
3. Vous irez chez le dentiste la semaine prochaine?
4. Vous appelleriez le médecin?
5. Mon frère qui est malade, sortira-t-il la semaine prochaine?
6. Est-ce que je me coucherai de bonne heure ce soir?
7. Accepteriez-vous un cadeau de cinq cents dollars?
8. Est-ce que je porterais ma montre chez l'horloger?
9. Vous seriez resté à la maison ce matin?
10. Est-ce que Georges Washington aurait pu être président une troisième fois?
11. Voteriez-vous?
12. Auriez-vous voté pour Lincoln?
13. Voudriez-vous être Français? (Oui, si je n'étais pas Américain.)
14. Vous iriez patiner cette après-midi?
15. La classe m'attendra-t-elle demain?
16. Nous descendrions par les escaliers de sauvetage?
17. Nous aurions congé demain?
18. Cette année-ci aurait trois cent soixante-six jours?
19. Vous vous appelleriez Dupont? (Oui, si mon père . . .)
20. Il ne nous faudrait pas plus d'un quart d'heure pour faire cet exercice?
21. Nous parlerions russe?
22. Nous aurions la peau noire?
23. Nous porterions des vêtements plus chauds?
24. Le thermomètre serait descendu cette nuit?
25. Est-ce que je vous marquerai de bonnes notes pour ce devoir?
26. Vous saurez bien votre leçon de demain?
27. Vous échoueriez à votre examen d'histoire?
28. Vous réussirez à votre examen de français?

SOIXANTE-SEIZIÈME LEÇON

On demande un égoïste.

Encore le subjonctif

I. Leçon.

Je cherche un homme qui ne fasse pas carrière et profession d'aimer ses semblables, qui ne fonde pas d'hôpitaux, qui ne s'intéresse pas aux classes pauvres, qui ne s'occupe pas de donner des cachets de bain au peuple, qui ne soit pas membre d'une société protectrice de n'importe quoi, des chevaux ou du bagne, un homme qui ne se sacrifie pas aux déshérités, un homme qui ne se dévoue pas au journalisme, à la députation, à la tirade parlée ou écrite en faveur des malheureux, des pauvres, des souffrants, des êtres marqués de misère ou d'infamie, un homme qui ne soit pas bon, un égoïste enfin: — oui, pour l'amour de Dieu, j'en demande un . . . , je voudrais en voir un, brutal, cynique, sincère.

— *Journal des Goncourt.*

II. Conversation.

1. Vous connaissez un homme qui n'est évidemment pas celui que cherchent les frères Goncourt, qui n'est pas un égoïste. Faites son portrait.

2. Vous en avez connu un autre; celui-là n'était pas un égoïste non plus. Il est mort maintenant. Faites son portrait.

3. Vous connaissiez autrefois un homme qui était bien l'égoïste que cherchaient les Goncourt. Faites son portrait.

4. Vous trouvez l'homme que cherchent les Goncourt. Il existe, il vit. Faites son portrait.

5. Si je veux être l'homme que cherchent les frères Goncourt, que faut-il faire? (Ne faites pas carrière et profession . . . ne fondez pas d'hôpitaux, . . .)

6. Et pour être l'homme qu'ils ne cherchent pas? (Faites carrière . . .)

SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME LEÇON

Le printemps

I. Leçon.

le fleuve, the (large) river
la rivière, the river
fondre, to melt
le rouge-gorge, the robin (*but not the same bird in France*)
se nourrir, to live on
le ver, the worm
le ver à soie, the silkworm
le moineau, the sparrow
une hirondelle, a swallow
le merle, the blackbird
un oiseau de passage, a migratory bird
le nid, the nest
détruire, to destroy
faire la guerre à, to make war on
pousser, to grow
semer, to sow (*stem changes*)
planter, to plant
fleurir, to blossom
arroser, to water
la violette, the violet
le narcisse, the daffodil
la tulipe, the tulip
la jacinthe, the hyacinth
la primevère, the primrose, cowslip
la pomme, the apple
le pommier, the apple tree
la poire, the pear
le poirier, the pear tree
la pêche, the peach
le pêcher, the peach tree
la cerise, the cherry
le cerisier, the cherry tree
la prune, the plum
le prunier, the plum tree
le pruneau, the prune
la fraise, the strawberry
la laitue, the lettuce
le chou, the cabbage
le haricot, the bean
le radis, the radish
la tomate, the tomato
la pomme de terre, the potato
le légume, the vegetable
le blé, the wheat
l'**orge**, the barley
le seigle, the rye
le maïs, the corn
le sarrasin, the buckwheat

II. Conversation.

1. Quel jour le printemps commence-t-il?
2. Et il finit, quand?
3. Mais alors, nous sommes au printemps, n'est-ce pas?

4. Neige-t-il au printemps?
5. Gèle-t-il au printemps?
6. Autant qu'en hiver?
7. Les fleuves et les rivières ont-ils beaucoup d'eau au printemps?
8. D'où vient-elle?
9. Quand la neige s'en va-t-elle?
10. La neige fond au soleil; et la glace?
11. Le fer fond-il au soleil?
12. Mais au feu?
13. Et l'or et l'argent?
14. Et le bois?
15. Et le beurre?
16. Qu'est-ce qui fait fondre la neige et la glace?
17. S'il y avait de la neige dans les rues maintenant, est-ce qu'elle resterait longtemps?
18. Quand est-ce que la végétation commence?
19. Qu'est-ce qui l'arrête souvent?
20. Est-elle bien avancée?
21. Quel est l'oiseau qui nous annonce le retour du printemps?
22. Où le rouge-gorge passe-t-il l'hiver?
23. De quoi se nourrit-il?
24. De quelle couleur est-il?
25. Chante-t-il?
26. Où fait-il son nid?
27. Est-il plus grand que le moineau?
28. Ce dernier s'en va-t-il en hiver?
29. Pourquoi pas? (Parce qu'il trouve de quoi manger.)
30. Le rouge-gorge trouverait-il de quoi manger, s'il restait ici en hiver?
31. Pourquoi s'en va-t-il dans le Sud?
32. Dans quelle saison les oiseaux de passage s'en vont-ils?
33. Et ils reviennent, quand?
34. Est-ce que l'hirondelle est un oiseau de passage?

35. Et le merle?
36. De quelle couleur ce dernier est-il?
37. Et la première?
38. Détruisez-vous les nids d'oiseau?
39. Vous n'en avez jamais détruit?
40. Quel est l'animal domestique qui fait la guerre aux oiseaux?
41. Quelles sont les premières fleurs qui poussent au printemps?
42. Les premiers arbres qui ont des feuilles?
43. Les premiers arbres qui fleurissent?
44. Les premiers légumes qu'on plante?
45. Quelles sont les céréales qu'on sème au printemps?
46. Qu'est-ce que le jardinier demande le plus au printemps, du soleil ou de la pluie?
47. Qu'est-ce que fait le jardinier, quand il ne pleut pas?
48. Est-ce qu'on arrose les rues de notre ville?
49. Hier?
50. Et s'il pleuvait demain?
51. Y a-t-il des moustiques au printemps?

SOIXANTE-DIX-HUITIÈME LEÇON

La pêche à la truite

I. Leçon.

La pêche à la truite . . . est très intéressante. . . . Vous savez comment on la pratique? . . . On accroche à l'hameçon une mouche dont les truites sont très friandes, et on l'agite au-dessus de l'eau, en imitant autant que possible le vol de l'insecte. Il faut un tour de main spécial. . . . Il faut remuer tout le temps pour donner l'illusion d'une mouche qui va et vient, se pose et se repose . . . et même, quand

c'est très bien fait, on se demande qui est le plus habile de la truite qui prend la mouche ou du pêcheur qui prend la truite. — MAURICE DONNAY.

II. CONVERSATION.

1. Vous avez pêché à la truite pendant les vacances de Pâques. Charles veut savoir comment se pratique le pêche à la truite. Décrivez-lui cette pêche. (On accrochait . . .)

2. Monologue d'un pêcheur.

3. Monologue de la mouche.

4. Monologue d'une truite qui a mordu.

5. Le secrétaire dont nous avons fait la connaissance à la 42e leçon, allait à la pêche, quand le monsieur qui écrivait ses mémoires était malade. Faites-lui raconter ce qu'il faisait chez le monsieur et comment il allait quelquefois à la pêche. (J'allais chez lui le matin à huit heures; j'apportais . . . Mais les jours que le patron était malade, j'allais pêcher la truite. La pêche à la truite était très . . .)

6. Ils y allaient quelquefois tous les deux. Le secrétaire raconte comment ils la pratiquaient. (La pêche à la truite était . . . Nous accrochions à l'hameçon . . .)

SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME LEÇON

Le printemps (*fin*)

I. LEÇON.

le papillon, the butterfly
le cocon, the cocoon
la chenille, the caterpillar
pondre, to lay (*eggs*)
laid, ugly
une abeille, a bee
le miel, the honey
se refroidir, to grow cold, to have a chill
un rhume, a cold
attraper, to catch
brusque, abrupt
nuisible, destructive
utile, useful
la soie, the silk

II. Conversation.

1. Vous m'avez dit l'autre jour qu'il n'y avait guère de moustiques au printemps; et des papillons, y en a-t-il?
2. Qu'est-ce que c'est qu'un papillon?
3. D'où sort-il?
4. Et d'où vient le cocon?
5. Et la chenille, d'où vient-elle?
6. Est-ce le papillon ou la chenille qui pond les œufs?
7. Le papillon est-il beau?
8. Et la plupart des chenilles?
9. Décrivez l'évolution du papillon.
10. De quoi les chenilles se nourrissent-elles?
11. Et les papillons?
12. Toutes les chenilles sont-elles nuisibles?
13. Nommez-en une qui ne l'est pas.
14. Nommez un autre insecte utile.
15. Que nous donne le ver à soie?
16. Et qu'est-ce que l'abeille nous donne?
17. Quelle est la saison qui a les changements de température les plus brusques?
18. Pourquoi est-il dangereux de s'habiller trop légèrement au commencement du printemps?
19. Qu'est-ce qu'on attrape, quand on se refroidit?
20. Vous vous refroidissez souvent?
21. La semaine dernière?
22. Comment avez-vous attrapé votre dernier rhume?
23. Y a-t-il quelqu'un ici qui ait un rhume?
24. Comment est-ce que j'ai attrapé mon dernier rhume?
25. Les jours augmentent-ils ou diminuent-ils au printemps?
26. Et les nuits?
27. Les jours augmentent-ils ou diminuent-ils maintenant?
28. Et les nuits?
29. Quel est le jour le plus long de toute l'année?
30. Le plus court?

31. Quelle est la nuit la plus courte?
32. La plus longue?
33. Le printemps est-il long dans notre région?
34. Quelle est notre saison la plus longue?
35. La plus courte?
36. Et au Canada?
37. Et en Floride?
38. Quel est le pays du printemps perpétuel?
39. Quand commencent les vacances du printemps?
40. Combien de temps durent-elles?
41. Quelle est la grande fête du printemps?
42. Quel jour est-ce Pâques cette année?

QUATRE-VINGTIÈME LEÇON

L'anse du panier

I. Leçon.

(Quand un domestique va au marché pour ses maîtres et qu'il leur fait payer les denrées plus cher qu'il ne les paie lui-même, on dit qu'il *fait danser l'anse du panier*. — M. et Mme Petit-Lubin, qui viennent de congédier leur maître d'hôtel Champel, s'aperçoivent que pendant sept ans il leur a fait payer un peu plus cher tout ce qu'il achetait chez les fournisseurs. Ils avaient cru Champel très honnête. Ils s'écrient maintenant que depuis sept ans Champel les volait. L'oncle Burette qui survient prend la défense de Champel.)

L'Oncle Burette. — Il ne faut pas dire que cet homme était un voleur, parce qu'il prenait, sur les objets qu'il était chargé d'acheter, une commission. . . . Les gages que vous lui donniez payaient son service. L'industrie, l'habileté qu'il mettait en œuvre pour acheter au plus juste prix des denrées de bonne qualité, il fallait bien qu'elles eussent leur récompense. . . . Enfin, si vous donniez à cet homme une centaine de francs non seulement pour vous servir, mais

encore pour vous économiser deux ou trois cents francs par mois, c'était de votre part une espèce d'exploitation.

M^me^ Petit-Lubin. — Cependant, mon oncle, si j'étais allée au marché moi-même. . . .

L'Oncle Burette. — Mais vous n'alliez pas au marché. Et ensuite vous auriez payé beaucoup plus cher que lui. Vous êtes des maîtres, et des gens riches. On vous aurait « salés, » comme ils disent. Et puis, vous ne vous y connaissez pas . . . Il faut que tout se paie . . . Non, mes amis, ne chargez pas votre Champel de péchés, parce que vous avez dû vous séparer de lui. Et surtout, ne vous dites pas, comme tout à l'heure: Quel être affreux, quel bandit a couché pendant sept ans sous notre toit!

— Tristan Bernard et Jean Schlumberger.

II. Conversation.

Discuter la question de *l'anse du panier.*

Les petits profits de certains domestiques; les défauts de certains maîtres. Le *pour* et le *contre.*

Ou bien reprendre les questions et phrases suivantes avec: **Vous m'avez demandé si . . .**, **Vous m'avez dit que . . .** (In case the main clause has two or more subordinate clauses, the **si** or **que** must be repeated before each subordinate.)

1. Vous avez un maître d'hôtel et il vous vole?
2. Votre maître d'hôtel est Français et il est très honnête.
3. C'est lui qui va au marché? ou bien est-ce vous qui y allez?
4. Vous ne lui donnez pas plus de cent francs par mois?
5. Vous lui donnez mille francs par mois?
6. Vous mangez souvent des truites?
7. Vous en avez mangé une hier?
8. J'en ai mangé une hier et je l'ai trouvée délicieuse.
9. Je n'ai pas de maître d'hôtel et je n'en veux pas.
10. Je suis allé à la pêche hier, j'ai pris une grosse truite et je l'ai mangée le soir à dîner.

11. Elle était très bonne, mais j'en ai mangé de meilleures.
12. J'économise la moitié de mes appointements de professeur.
13. Je serai riche dans dix ans, et je n'aurai plus besoin de travailler.
14. Je me retirerai à la campagne et je pourrai pratiquer la pêche à la truite.
15. J'aime beaucoup à enseigner le français et je l'apprendrai aux enfants de mes voisins de campagne.
16. Travailleront-ils aussi bien que vous et feront-ils autant de progrès que vous?

QUATRE-VINGT-UNIÈME LEÇON

Le subjonctif (*suite*)

I. Leçon. Repasser le subjonctif de **dormir, sortir, savoir, boire, acheter** (change of stem), **donner, envoyer, permettre, faire.**

une épingle d'or, a gold pin
Il me fait mille amitiés, He says a thousand kind things to me.
On me comble d'amabilités, I am loaded (showered) with civilities.

Deux élèves mettent en doute successivement chacune des affirmations du professeur.

Exemple :

Le professeur. — **Je ne dors jamais moins de neuf heures.**
Albert, à Jean. — **Je doute fort qu'il dorme tant que cela.**
Jean, au professeur. — **Je doute fort que vous dormiez tant que cela.**
Le professeur. — **J'ai dormi dix heures cette nuit.**
Albert, à Jean. — **Je doute fort qu'il ait dormi tant que cela.**
Jean, au professeur. — **Je doute fort que vous en ayez dormi dix.**

Le professeur. — **Je compte dormir dix heures cette nuit.**
Albert, à Jean. — **Je doute fort qu'il en dorme dix.**
Jean, au professeur. — **Je doute fort que vous en dormiez dix.**

(Sentences 13 to 20 are spoken to and concern John.)

II. Conversation.

1. Je ne dors jamais plus de cinq heures.
2. Je n'ai dormi que quatre heures cette nuit.
3. Je ne compte dormir que quatre heures cette nuit.
4. Je sors à six heures tous les matins.
5. Je suis sorti à six heures ce matin.
6. Je sortirai à six heures demain matin.
7. Je bois un grand verre d'eau glacée à mon réveil.
8. J'en ai bu un ce matin.
9. J'en boirai un demain matin.
10. J'achète beaucoup de propriétés.
11. J'ai acheté hier la maison du coin.
12. Je compte acheter la maison à côté.
13. Vous savez très bien vos verbes français.
14. Votre père vous donnera un auto pour votre fête.
15. Votre tante vous enverra une épingle d'or.
16. Votre oncle Fred vous a acheté une belle montre-bracelet.
17. Et vous recevrez un chèque de cent dollars.
18. De plus, on vous permettra de faire tout ce que vous voudrez.
19. Et on vous fera mille amitiés.
20. On vous comblera d'amabilités.
21. Je sais ce que vous allez faire demain.
22. Je reçois une demi-douzaine de journaux russes.
23. J'écris un roman ou deux tous les ans.
24. Je donne des leçons de japonais.
25. Je lis une centaine de livres par an.
26. Je vais en France tous les ans.
27. Je fais mon lit moi-même tous les matins.

QUATRE-VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Le petit coucou

I. Leçon.

Je suis parrain d'une fillette qui s'appelle Marthe. . . . Quand elle avait trois ans, on me l'a un jour confiée pour une promenade. . . . J'ai entrepris de la faire monter sur une colline boisée assez haute. . . . Ce n'était pas une mince besogne. . . . Trois ans! . . . Nous n'étions pas à mi-côte qu'elle geignait déjà, demandait à rentrer, devenait insupportable. J'étais à bout de mes talents de bonne d'enfants. Soudain un coucou se met à chanter sur le sommet. . . . Aussitôt la figure de Marthe s'éclaire:

— Écoute le petit coucou! . . . Et moi je réponds:

— Il est là-haut, le petit coucou! Maintenant elle trépigne d'impatience. Sa menotte s'accroche à ma main pour me tirer vers la hauteur, et chaque fois que l'oiseau chante, sa figure s'épanouit:

— Nous allons voir le petit coucou! . . . Et moi comme un écho:

— Oui, oui, voir le petit coucou! . . . Les larmes me viennent aux yeux à observer cette figure candide qui, levée vers moi, resplendit d'une confiance vieille comme l'humanité. Il me semble que j'emprunte la voix de je ne sais quel destin cruel pour lui répondre encore:

— Oui, oui, là-haut, le petit coucou! . . . Tout de même, grâce à cela, Marthe s'est joyeusement hissée jusqu'au point culminant. . . .

— Au moins, en arrivant au sommet, Marthe a-t-elle aperçu le petit coucou?

— Est-ce qu'on le voit jamais? . . . Il s'était envolé. On l'entendait bien bas dans la vallée. — François de Curel.

II. Conversation.

1. Marthe c'est moi. Racontez-moi comment vous m'avez fait monter sur une colline à l'âge de trois ans. (Quand vous aviez trois ans, on vous a un jour confiée à moi pour une promenade. J'ai entrepris de vous faire monter. . . .)

2. Marthe c'est vous. Racontez à vos camarades comment je vous ai fait monter sur une haute colline un jour alors que vous n'aviez que trois ans. (Quand j'avais trois ans, on m'a un jour confiée à lui, — à Monsieur, — à elle, — à Madame, — à Mademoiselle. Il, — elle, — a entrepris de me faire monter. . . .)

3. L'histoire du petit coucou est arrivée bien des fois. Elle arrivait presque tous les jours. Racontez-nous cela. (On me la confiait souvent. . . . J'entreprenais de la faire monter. . . .)

QUATRE-VINGT-TROISIÈME LEÇON

Le cinéma

I. Leçon.

fréquenté, patronized
la pièce, the play
la comédie, the comedy
le drame, the drama
mon actrice préférée, my favorite actress
mon acteur préféré, my favorite actor
changer de programme, to change the program
le genre de pièce, the kind of play
un orchestre, an orchestra (**ch** *pronounced* **k**)
La salle est bondée, The house is full.

II. Conversation.

1. Il y a des cinémas en ville, n'est-ce pas?
2. Savez-vous combien il y en a?

3. Sont-ils tous bien fréquentés?
4. Nommez-en un qui est très fréquenté.
5. Quel est celui que vous préférez?
6. Pourquoi?
7. Depuis quand existe-t-il?
8. On y donne de bonnes pièces?
9. Alors, vous vous y amusez bien?
10. La dernière fois que vous y êtes allé?
11. La prochaine fois?
12. C'est loin de chez vous?
13. Vous y allez à pied?
14. La dernière fois?
15. La prochaine fois?
16. Combien de temps vous faut-il pour y aller?
17. La dernière fois?
18. La prochaine fois?
19. Vous y allez seul?
20. La dernière fois?
21. La prochaine fois?
22. Avec qui y allez-vous d'habitude?
23. La dernière fois?
24. La prochaine fois?
25. Qu'est-ce qu'on y donne ce soir?
26. Hier?
27. Demain?
28. On change de programme tous les jours?
29. Hier?
30. Demain?
31. Y a-t-il un orchestre?
32. La musique est bonne?
33. On y chante?
34. Hier soir?
35. Y a-t-il matinée tous les jours?
36. Hier?
37. Demain?

38. Quel est le genre de pièces que vous préférez, la comédie ou le drame?
39. Quelle est votre actrice préférée?
40. Et votre acteur préféré?
41. Qu'est-ce que c'est que Mary Pickford?
42. Et Wallace Reid?
43. Savez-vous depuis quand il y a des cinémas?
44. Est-ce qu'il y en avait au temps de Lincoln?
45. Et dans une vingtaine d'années?

QUATRE-VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Si j'avais quelque chose, je te le dirais.

I. Leçon.

(Vous vous rappelez Madeleine, la pauvre Madeleine de la cinquantième leçon. Sa mère ne savait pas ce qu'elle avait. Elle finit par le lui demander. Et voici la réponse de Madeleine :)

Maman, je t'en prie. . . . Mais tu ne peux t'imaginer combien il est odieux d'être ainsi surveillée. Je ne peux faire ni un pas ni un geste sans qu'immédiatement tu me poses mille questions. Si j'avais quelque chose, je te le dirais! Je t'en supplie, laisse-moi et cesse de me considérer comme une petite fille! C'est humiliant! . . . Mais oui, humiliant! . . . J'ai mal aux nerfs . . ., ça n'est ni grave ni gênant pour personne . . . il n'y a que moi qui en souffre. . . . Oh! maman! Encore une fois, je t'en supplie! . . . Mais je n'ai rien à répondre. Je ne puis pourtant pas inventer une cause qui n'existe pas. . . . Vraiment, en ce moment, je me fais l'effet d'une bête traquée. . . . Mais oui . . . vous êtes là tous à me harceler. Maman, non contente de me suivre, de m'épier et de contrôler le moindre de mes actes, a encore éprouvé le besoin de vous appeler à

son secours. C'est trop. Je vous jure que je suis assez grande pour savoir ce que j'ai, ce que je veux, ou ce que je ressens. . . . Pardonne-moi, maman. . . . Je me rends parfaitement compte que je suis insupportable, méchante et injuste! . . . Tu me pardonnes, n'est-ce pas? Embrasse-moi. — PIERRE WOLFF.

II. CONVERSATION.

1. Vous êtes deux sœurs qui avez la même crise de nerfs. Faites la même réponse à maman.

2. Vous êtes témoin de cette scène. Chargez-vous de répondre pour Madeleine. (Madame, je vous en prie. . . . Mais vous ne pouvez pas vous imaginer . . . Elle ne peut faire ni un pas . . . Mais oui . . . nous sommes là tous à la harceler. . . .)

3. Prenez la défense des deux sœurs.

QUATRE-VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Le cinéma (*fin*)

I. LEÇON.

la représentation, the performance
déranger, to disturb
la place, the seat
le fond, the rear
ôter son chapeau, to take off one's hat
le prix des places, the admission
la salle, the " house "
le public, the audience
applaudir, to applaud
un applaudissement, an applause
bondé, full
un monde fou, a very large crowd

II. CONVERSATION.

1. Combien de représentations votre cinéma donne-t-il dans la soirée?

2. A laquelle allez-vous d'habitude?

3. Hier?

4. A quelle heure commence-t-on?
5. Hier?
6. Ce soir?
7. Vous arrivez toujours au commencement?
8. Hier?
9. Sortez-vous avant la fin de la représentation?
10. Hier?
11. La prochaine fois?
12. Y a-t-il beaucoup de monde?
13. La dernière fois?
14. Vous a-t-on dérangé pendant la représentation?
15. Y avait-il des places vides?
16. Vous avez eu une bonne place?
17. En avant ou dans le fond?
18. Sur le côté ou au milieu?
19. Est-ce que les damés y gardent leur chapeau?
20. C'est amusant, n'est-ce pas, d'être assis derrière une dame qui ne veut pas ôter son chapeau?
21. Et d'avoir autour de soi des gens qui bavardent à haute voix?
22. Est-ce que le prix des places est partout le même?
23. Quel est ordinairement le prix?
24. Et c'est ce que vous avez payé hier soir?
25. Qui est-ce qui a payé hier soir?
26. Vous applaudissez?
27. Hier?
28. Et quand on donnera une pièce de Marguerite Clark?
29. Et si on en donnait une de Charlie Chaplin?
30. Il y a toujours beaucoup de monde, quand on donne une pièce de Billie Burke?
31. Et si on en avait donné une hier?
32. Et s'il avait plu?
33. Est-ce que je vous ai jamais emmené au cinéma?
34. Dites-moi de vous y emmener ce soir.
35. Et en sortant vous rentrez tout droit chez vous?

36. La dernière fois?

37. Et ce soir?

38. Vous sortez du cinéma avec Jeanne; invitez-la à venir prendre une glace. (Prendre une glace, *to have an ice cream.*)

39. Vous acceptez, Jeanne?

40. Vous n'aimez pas la glace, Jeanne?

41. Si vous n'aviez que vingt-cinq sous (*cents*), Jeanne, vous aimeriez mieux une glace ou le cinéma?

42. Et vous, Marie, vous aimeriez mieux les deux, n'est-ce pas?

QUATRE-VINGT-SIXIÈME LEÇON

Comment! vous êtes marié?

I. Leçon.

La Porcheraie. — Oui, elles sont toutes comme ça . . . avant d'être mariées . . . mais après! . . . J'y ai été pris, moi!

Dutrécy. — Vous, quand ça?

La Por. — Eh bien! et ma femme?

Dutr. — Comment! vous êtes marié?

La Por. — Mais certainement! Vous ne le saviez pas?

Dutr. — Non!

La Por. — J'ai cru que vous le saviez.

Dutr. — Voilà dix ans que je vous connais et c'est la première fois . . . vous ne m'avez jamais présenté à Madame.

La Por. — Oh! par exemple! du diable si je sais où elle est! Voilà bientôt onze ans que nous nous sommes perdus de vue.

Dutr. — Séparés!

La Por. — Nous sommes restés sept ou huit mois ensemble. . . . Je ne sais pas au juste. Elle était très honnête . . . mais une femme impossible! une mondaine! Elle ne rêvait

que fêtes et plaisirs! Tous les jours elle me traînait au bal, au concert . . . dans des endroits malsains . . . sans air . . . il fallait attendre notre voiture à la sortie . . . je m'enrhumais, et le lendemain . . . vous croyez qu'elle se reposait? du tout! Elle se mettait à son piano . . . à l'aube, elle me tapotait des polkas, des valses. Ce n'était pas tenable! Enfin, un jour, je lui ai dit: Madame, prenez votre fortune, moi la mienne, et faites-moi le plaisir d'aller danser ailleurs!

Dutr. — Je comprends cela. . . . Et vous ne l'avez jamais revue?

La Por. — Si, une fois . . . sur le chemin de fer de Mulhouse. . . . Nous nous sommes salués! . . . J'envoie quelquefois prendre de ses nouvelles et elle m'adresse sa carte au jour de l'an . . . nous ne sommes pas fâchés.

— Labiche et Martin.

II. Conversation.

1. Faites raconter la séparation par madame de la Porcheraie. (Nous sommes restés. . . . J'étais très honnête. . . .)

2. Dutrécy songe à se marier. Il a trouvé la femme idéale. La Porcheraie l'en détourne. (Vous resterez sept ou huit mois ensemble. . . . Elle sera très honnête . . . mais . . .)

3. Dutrécy commence à réfléchir. (Nous resterions sept ou huit mois ensemble. . . . Elle serait très honnête . . . mais . . .)

4. Vous êtes fâchés, Paul et Robert?

5. Vous vous saluez dans la rue?

6. Ce matin en entrant à l'école?

7. Vous jouez du piano, Marie?

8. Vous allez souvent au bal?

9. Vous avez manqué le dernier bal de l'école?

10. Ce n'est pas vous qui avez dansé avec Robert?

QUATRE-VINGT-SEPTIÈME LEÇON

L'été

I. Leçon.

transpirer, to perspire
en fleur, in bloom
frais, cool
mûr, ripe
mûrir, to ripen
la tarte aux cerises, the cherry pie
se plaindre, to complain

II. Conversation.

1. Dans quelle saison les jours sont-ils le plus longs?
2. Et en hiver?
3. Dans quelle saison fait-il le plus chaud?
4. Et en hiver?
5. Quelle est la saison la plus froide?
6. Et la saison des grandes chaleurs?
7. A quelle heure le soleil se lève-t-il en été?
8. Et en hiver?
9. Et maintenant?
10. Et ce matin?
11. Dans quelle saison le soleil se couche-t-il tard?
12. Et en hiver?
13. Et maintenant?
14. Et hier soir?
15. Cette école est-elle ouverte en été?
16. Où passez-vous l'été?
17. L'été dernier?
18. L'été prochain?
19. Dans quelle saison va-t-on au bord de la mer?
20. Y allez-vous d'habitude?
21. L'été dernier?
22. L'été prochain?
23. Fait-il bon se promener au soleil?

24. Vous promenez-vous au soleil ou à l'ombre?
25. Hier?
26. Demain?
27. Vous asseyez-vous au soleil ou à l'ombre?
28. Hier?
29. Demain?
30. Vous habillez-vous aussi chaudement l'été que l'hiver?
31. Et maintenant, portez-vous des vêtements d'été ou des vêtements d'hiver?
32. Aimez-vous les grandes chaleurs?
33. Transpirez-vous beaucoup?
34. Hier?
35. Demain?
36. Avez-vous jamais vu quatre-vingt-cinq degrés de chaleur à l'ombre?
37. Cela arrive-t-il souvent?
38. Plusieurs jours de suite?
39. Toute la journée?
40. Quel est le moment le plus chaud de la journée?
41. Le moment le plus frais?
42. Aimez-vous les cerises?
43. Et la tarte aux cerises?
44. Dans quel mois les cerisiers sont-ils en fleur?
45. Dans quel mois les cerises mûrissent-elles?
46. Qu'est-ce que le cerisier?
47. Y a-t-il des cerises maintenant?
48. Il fait du soleil maintenant, n'est-ce pas?
49. C'est vous, Jean, qui vous plaignez du froid?
50. Qui m'a dit tantôt qu'il aimait la chaleur?
51. C'est vous, Marie, qui aimez le temps froid?
52. Vous ne vous plaignez jamais du froid?
53. Si vous étiez libre, où passeriez-vous l'hiver?
54. Et dans quel État iriez-vous passer l'été?
55. Vous n'avez jamais passé d'été dans le Maine?

QUATRE-VINGT-HUITIÈME LEÇON

Un disciple de la nature

I. Leçon.

(Langeac vient de faire le tour du monde.)

Il y a dix jours que je suis de retour, il y en a six exactement que je lutte pour ne pas repartir. . . . Croyez-vous donc qu'elle m'amuse, votre vie de Paris? Mais elle est navrante! Quand je pense qu'à peine arrivé je suis retombé dans les même conversations, les même histoires, et les mêmes potins! Dès mon premier dîner en ville, j'eus la sensation très nette que personne n'avait respiré depuis mon départ. Au potage, j'appris que Mme Briey divorçait. . . . Au dessert, on m'affirma que mon voisin avait triché au bridge; au fumoir, que Miroi n'avait plus de talent; dans l'escalier, que Laflèche faisait faire ses pièces par un ancien forçat; et, dans la rue, enfin, le plus vieil ami de la maison me confia, sur le ménage que nous venions de quitter, des choses que je n'ose pas vous répéter. . . . Ah! Pouah! Et tous ces gens s'invitent, se serrent la main et se complimentent! Oh! la boue! la boue! Non, non, parlez-moi du désert, des vrais chameaux, et des nuits passées sous la tente! Là, à la bonne heure, c'est net, l'air y est pur et, croyez-moi, malgré les fauves et les reptiles, on y est plus en sûreté que dans tous vos salons parisiens.

— Pierre Wolff.

(This passage has a few **passés définis**: **j'eus, j'appris, on m'affirma, me confia.** They must be explained by the fact that, although very near to real life, Langeac's words are spoken on the stage, in a comedy of great literary value. In actual life Langeac would use the **passé indéfini** or the **présent de l'indicatif**: **Dès mon premier dîner en ville, j'ai**

eu la sensation très nette. . . . Au potage, j'ai appris . . . Au dessert, on m'a affirmé . . . le plus vieil ami de la maison m'a confié . . . or: **j'ai la sensation . . . j'apprends . . . on m'affirme . . . le plus vieil ami de la maison me confie. . . .** The latter two tenses should be used in the following exercise. Also, the lines from **Oh! la boue! . . .** down may be omitted.)

II. Conversation.

1. Langeac a un compagnon de voyage qui partage ses goûts et ses idées. Faites parler Langeac pour les deux.

2. Vous donnez raison à Langeac. (Il y a dix jours qu'il est de retour . . . notre vie de Paris? . . .)

3. Donnez raison aux deux voyageurs. (Il y a dix jours qu'ils sont de retour. . . .)

4. Langeac a raison si on songe à la société où il est tombé. Mais toutes les sociétés ne ressemblent peut-être pas à cette société-là. Voulez-vous prendre la défense de la société, de la bonne société, contre ce sauvage?

QUATRE-VINGT-NEUVIÈME LEÇON

L'été (*fin*)

I. Leçon. Repasser la liste des légumes donnée en tête de la soixante-dix-septième leçon.

la carotte, the carrot
le chou-fleur, the cauliflower
la betterave, the beet
récolter, to gather the crop
la récolte, the crop
la moisson, the harvest
la route, the road
la poussière, the dust
la farine, the flour
la vache, the cow
le bétail, the cattle
l'herbe, the grass
le foin, the hay
à la main, by hand
à la machine, by machinery
la mouche, the fly
le paludisme, malaria
la fièvre typhoïde, typhoid fever

II. Conversation.

1. Mangez-vous beaucoup de légumes frais maintenant?
2. Et en juillet?
3. Nommez des légumes.
4. En cultivez-vous chez vous?
5. Est-ce que les légumes poussent bien quand il ne pleut pas?
6. Est-ce qu'on donne du foin aux vaches en été?
7. Qu'est-ce qu'on leur donne?
8. Donnent-elles autant de lait quand on leur donne du foin que quand on leur donne de l'herbe?
9. Quand fait-on les foins?
10. Le bétail aime-t-il mieux le foin que l'herbe verte?
11. Est-ce qu'on coupe le blé vert?
12. Quand le coupe-t-on?
13. Dans quelle saison sème-t-on le blé?
14. Dans quelle saison le récolte-t-on?
15. Avez-vous jamais fait la moisson?
16. Quelles sont les parties des États-Unis qui produisent le plus de blé?
17. Et le Canada?
18. Cultive-t-on beaucoup de blé dans notre région?
19. Est-ce qu'on coupe le blé à la machine ou à la main?
20. Et du temps de Georges Washington?
21. De quoi fait-on la farine?
22. Et qu'est-ce qu'on fait de la farine?
23. Faites-vous des tours en auto?
24. Hier?
25. Demain?
26. Les routes sont bonnes ici?
27. L'été dernier?
28. Et s'il avait beaucoup plu l'été dernier?
29. Et s'il pleuvait beaucoup l'été prochain?
30. Y a-t-il beaucoup de poussière sur les routes?
31. L'été dernier?

32. Et s'il avait beaucoup plu l'été dernier?
33. Et s'il pleuvait beaucoup l'été prochain?
34. Y a-t-il beaucoup de poussière dans les rues de la ville?
35. Est-ce agréable?
36. Et s'il y avait beaucoup de vent?
37. Est-ce qu'on arrose les rues?
38. Avec quoi?
39. Tous les jours?
40. Toute la journée?
41. Et s'il pleuvait?
42. Y a-t-il beaucoup de moustiques ici en été?
43. Vous en avez chez vous?
44. Et des mouches?
45. Est-ce la mouche ou le moustique qui propage le paludisme?
46. Et la fièvre typhoïde?
47. Quelle est la plus dangereuse de ces deux maladies?
48. Quel est le plus dangereux des deux insectes?

QUATRE-VINGT-DIXIÈME LEÇON

John Harris

I. Leçon.

(Dans la soixante-douzième leçon nous n'avons vu qu'une partie du portrait de l'Américain d'Edmond About. Voici le portrait en entier; et rappelez-vous qu'il date d'assez loin. Le liver où il figure a paru quatre ou cinq ans avant la Guerre de Sécession.)

Le personnage le plus intéressant de notre colonie était sans contredit John Harris. La première fois que j'ai vu cet étrange garçon, j'ai compris l'Amérique. John est né à Vandâlia, dans l'Illinois. Il a respiré en naissant cet air du nouveau monde, si vivace, si pétillant et si jeune, qu'il

porte à la tête comme le vin de Champagne, et qu'on se grise à le respirer. Je ne sais pas si la famille Harris est riche ou pauvre; si elle a mis son fils au collège ou si elle l'a laissé faire son éducation lui-même. Ce qui est certain, c'est qu'à vingt-sept ans il ne compte que sur soi, ne s'attend qu'à soi, ne s'étonne de rien, ne croit rien impossible, ne recule jamais, croit tout, espère tout, essaye de tout, triomphe de tout, se relève s'il tombe, recommence s'il échoue, ne s'arrête jamais, ne perd jamais courage, et va droit devant lui en sifflant sa chanson. Il a été cultivateur, maître d'école, homme de loi, journaliste, chercheur d'or, industriel, commerçant; il a tout lu, tout vu, tout pratiqué et parcouru plus de la moitié du globe.

II. Conversation.

1. Quel âge ce portrait a-t-il aujourd'hui?

2. Est-il toujours ressemblant?

3. Vous connaissez des Américains qui pourraient servir de modèles à un portrait de ce genre?

4. Une quarantaine d'années avant la naissance de John Harris, le Français Chateaubriand, destiné à devenir un des plus grands écrivains de son temps, visite la jeune république du nouveau monde. Un vieux chef indien lui prédit la naissance et la grandeur de John Harris. (John Harris naîtra à Vandâlia. . . .)

5. Une dizaine d'années avant la naissance de John Harris, un autre Français visite les États-Unis et rêve un instant de s'y établir et d'y fonder une famille. Il aurait pour fils des Américains. (Mes fils naîtraient. . . . Ils respireraient. . . . Je ne sais pas si je serais riche ou pauvre; si je mettrais mes fils au collège. . . .)

6. Un autre, un pauvre émigré, trouve les premiers temps très durs. Les privations, les sacrifices du début le découragent parfois. Il est tenté de rentrer en Europe. Il se décide enfin à rester en Amérique pour ses fils! (Mes fils naîtront . . . ils respireront. . . .)

7. Quel âge John Harris aurait-il aujourd'hui?
8. Ce John Harris d'Edmond About ne ressemble guère à Rip van Winkle, n'est-ce pas?
9. Vous avez lu l'histoire du vieux Rip?
10. Il y a longtemps?
11. Quel âge aviez-vous alors?
12. Elle vous a bien amusé?
13. Savez-vous qui l'a écrite?
14. C'est un auteur qui vit encore?
15. Qu'est-ce qu'il a encore écrit?
16. Vous n'avez pas envie de relire l'histoire du bonhomme Rip van Winkle?
17. Vous l'avez à la maison?
18. Combien de temps vous faudrait-il pour la relire?
19. Et je suis certain qu'elle vous amuserait toujours.
20. Et moi, croyez-vous que cela m'amuse de la relire?

QUATRE-VINGT-ONZIÈME LEÇON

L'automne

I. Leçon.

une époque de l'année, a time of the year
la rentrée (des classes), the reopening of school
la veille, the day before
jaunir, to become yellow
un citronnier, a lemon tree
un orme, an elm
un érable, a maple
le noyer, the walnut tree
rouvrir, to reopen
le lendemain, the day after
pluvieux, rainy
un oranger, an orange tree
le chêne, the oak
un arbre fruitier, a fruit tree
la noix, the walnut
égal, equal

Il fait jour, It is light, it grows light.
Il fait noir, It is dark, it grows dark.
Le temps est à la pluie, The weather is rainy.

II. Conversation.

1. Quel jour l'automne commence-t-il?
2. Et il finit?
3. A quelle heure fait-il jour en automne?
4. Et maintenant?
5. Hier?
6. Demain?
7. A quelle heure fait-il noir en automne?
8. Et maintenant?
9. Hier?
10. Demain?
11. Les jours sont-ils plus longs que les nuits au commencement de l'automne?
12. Et à la fin de l'automne?
13. Et maintenant?
14. Quelles sont les deux époques de l'année où le jour et la nuit sont égaux?
15. Dans quelle saison avons-nous nos grandes vacances?
16. Dans quelle saison les écoles rouvrent-elles?
17. Quel jour avons-nous eu notre rentrée?
18. Avez-vous eu une classe de français le jour de la rentrée?
19. Et le lendemain de la rentrée?
20. Êtes-vous venu ici la veille de la rentrée?
21. Dans quelle saison les jeunes gens de notre école jouent-ils au football?
22. Y jouez-vous?
23. L'année dernière?
24. L'année prochaine?
25. Et moi, quand j'étais au collège?
26. Dans quelle saison se jouent les parties de baseball?
27. Gèle-t-il en automne?
28. Aussi fort qu'en hiver?
29. Nos automnes sont-ils pluvieux ou secs?
30. Et nos étés?

31. Les arbres gardent-ils leurs feuilles en automne?
32. De quelle couleur sont-elles en été?
33. Et en automne?
34. Et maintenant?
35. Les feuilles de l'oranger jaunissent-elles en automne?
36. Et celles du chêne?
37. Le citronnier perd-il ses feuilles en automne?
38. Et l'orme?
39. Dans quelle saison les arbres fruitiers fleurissent-ils?
40. Nommez quelques fruits qui mûrissent en automne.
41. Est-ce que l'érable est un arbre fruitier?
42. Le pommier?
43. Comment appelle-t-on l'arbre qui produit la poire?
44. Et celui qui produit la noix?
45. Qu'est-ce que c'est qu'un pommier?
46. Un pêcher?
47. Un cerisier?
48. Un prunier?
49. Un noyer?

QUATRE-VINGT-DOUZIÈME LEÇON

Dutrécy ne tousse plus.

I. Leçon.

(Dutrécy, avec qui nous avons fait connaissance dans la quatre-vingt-sixième leçon, est un vieil égoïste qui vit seul. Il a une nièce, Thérèse, qui sort de pension et qui est venue passer quinze jours chez lui. Voici l'impression que lui fait sa nièce.)

Cette jeune fille . . . c'est un ange! plus je la connais, plus je l'apprécie. J'appréhendais de la voir s'installer chez moi pour quinze jours . . . je me disais . . . voilà mon existence changée, bouleversée. . . . Eh bien! pas du tout!

c'est à peine si on l'entend. . . . Elle trottine dans l'appartement comme un petit oiseau . . . si j'ai besoin d'elle . . . elle est là, quand je veux être seul . . . elle s'envole. . . . C'est bien agréable d'avoir une compagnie . . . qui ne vous dérange pas. . . . Vous savez que je n'aime pas manger seul. . . . Eh bien! elle me fait société . . . elle découpe . . . elle est très adroite . . . elle parle, elle babille, elle gazouille . . . elle me raconte sa vie de pension. Je sais déjà le nom de toutes ses petites camarades . . . avec leurs défauts! . . . Elle a fait mettre mon linge, mes habits en état. . . . Hier soir, elle m'a entendu tousser et elle m'a composé elle-même une petite tisane de violette, avec du miel . . . comme à la pension, et je ne tousse plus. . . . Elle m'a tenu compagnie toute la soirée . . . elle m'a lu un roman . . . et elle prononce! . . . on entend tous les mots. . . . Il fallait la voir rire . . . Thérèse n'aime que son intérieur; avec une tapisserie, elle passe sa soirée. — LABICHE et MARTIN.

II. CONVERSATION.

1. Énumérez tous les talents de Thérèse, tout ce qu'elle sait faire.

2. Dites tout ce qu'elle a fait hier.

3. Tout ce qu'elle fera demain.

4. Ce qu'elle ferait demain, si son oncle se trouvait encore indisposé.

5. Dutrécy songe à la garder pour toujours auprès de lui. Il se représente d'avance son bonheur de posséder un ange pareil. (Plus je la connaîtrai, plus je l'apprécierai . . . Je n'appréhende plus de tout de la voir s'installer chez moi pour toujours. . . . Je ne me dis plus: voilà mon existence changée, . . .)

6. L'ami de Dutrécy a, lui aussi, une nièce qui va sortir de pension. Dutrécy l'engage à la faire venir chez lui. (Plus vous la connaîtrez, plus vous l'apprécierez. . . . Vous

appréhendez de la voir s'installer chez vous pour quinze jours . . . vous vous dites . . . Eh bien! pas du tout! c'est à peine si on l'entendra. . . .)

7. La nièce demande elle-même à M. de la Porcheraie de la recueillir chez lui. (Plus vous me connaîtrez, plus vous m'apprécierez. . . .)

QUATRE-VINGT-TREIZIÈME LEÇON

L'automne (*fin*)

I. Leçon.

la chasse, hunting
chasser, to hunt
la pêche, fishing
pêcher, to fish
une huître, an oyster
renfermer, to contain
le potiron, the pumpkin
la dinde, the turkey[1]
la courge, the squash
le lis, the lily
le chrysanthème, the chrysanthemum
le canard sauvage, the wild duck
présager, to forebode
la chair, the flesh
cru, raw
cuit, cooked
le melon, the cantaloupe
le melon d'eau, the watermelon

II. Conversation.

1. Quelle est la saison de la chasse?
2. Chassez-vous?
3. Connaissez-vous un bon chasseur?
4. La chasse est-elle ouverte maintenant?

[1] On the farm, we speak of **un troupeau de dindons**, or **un troupeau de dindes**, meaning a *flock of turkeys*. **Un dindon**, properly, is a male, while **une dinde** designates a turkey-hen. When served on the table, the fowl is always called **une dinde**. **Mon oncle Fred élève** (*raises*) **un grand nombre de dindons (de dindes), à sa ferme de Westbrook; il nous envoie toujours une dinde pour Thanksgiving; il ne manque jamais de nous envoyer une dinde superbe pour Noël.**

5. Et la pêche?
6. Vous pêchez?
7. Vous n'avez jamais pris de poisson?
8. Mange-t-on des huîtres maintenant?
9. Dans quels mois en mange-t-on?
10. Sommes-nous dans un mois dont le nom renferme une *r*?
11. Quelle est la grande fête de l'automne?
12. Qu'est-ce qu'on sert à table ce jour-là?
13. Le potiron est-il plus grand que le melon?
14. De quelle couleur est-il?
15. Quand mûrit-il?
16. Le mange-t-on cru ou cuit?
17. Et le melon?
18. Et la courge?
19. De quelle couleur est la chair du melon?
20. Et celle du melon d'eau?
21. Comment appelle-t-on les oiseaux qui s'en vont en hiver?
22. Où vont-ils?
23. Attendent-ils la fin de la saison pour s'en aller?
24. Qu'est-ce que cela présage, quand ils s'en vont de bonne heure?
25. Les canards sauvages s'arrêtent-ils dans nos pays, ou ne font-ils que passer?
26. Comment appelle-t-on l'arbre qui produit la noix?
27. Et celui qui produit la cerise?
28. La prune?
29. Quel est l'arbre qui produit la pomme?
30. La poire pousse-t-elle sur un arbre?
31. Et la pomme de terre?
32. La cerise?
33. La fraise?
34. Après quelle saison l'automne vient-il?
35. Quelle est celle qui succède à l'automne?

36. A quelle saison le printemps succède-t-il?
37. Avant quelle saison l'été vient-il?
38. Dans quelle saison le lis fleurit-il?
39. La violette?
30. La jacinthe?
41. Le chrysanthème?

QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME LEÇON

Que c'est frivole!

I. Leçon.

Bernard. — Quand je faisais mon droit, j'avais deux camarades, deux amis. L'un était à l'observatoire; et l'autre, dans un journal. Je les aimais beaucoup. Eh bien, je m'arrangeais pour qu'ils ne se connussent pas. . . . Vous allez voir. . . . Un jour, ils se sont rencontrés, chez moi. . . . Ils ont causé très gentiment. L'astronome est parti le premier. En le reconduisant, je lui ai demandé: « Comment le trouves-tu? » Il m'a répondu: « Charmant! Mais, mais tous ces journalistes, que c'est frivole! » Je suis retourné à mon autre ami. Je lui ai demandé: « Comment le trouves-tu? — Charmant! Mais enfin, quand il y a la vie, la vie amusante, la vie émouvante, passer son temps à contempler les étoiles, à les compter, à les peser, tu m'avoueras que c'est frivole! . . .» — Paul Bourget et André Beaunier.

II. Conversation.

1. Bernard vous a raconté cette histoire; racontez-la-moi à votre tour comme venant de Bernard. (Bernard m'a dit que, quand il faisait son droit, il avait deux camarades. . . . Après cela, style direct.)

2. La chose vous est arrivée, à vous et à un ami. (Quand nous faisions notre droit, . . .)

3. Vous faites votre droit maintenant, Jean, et l'histoire vous est arrivée hier soir.

4. Vous êtes deux étudiants en droit, et l'histoire vous est arrivée hier soir.

QUATRE-VINGT-QUINZIÈME LEÇON

L'auto

I. Leçon.

la voiture, the car
le moteur, the motor
le pneu, the tire
la panne, the breakdown
le mécanicien, the machinist
faillir, to come near
se faire écraser, to be run over
blesser, to wound, hurt
conduire, to drive
une voiture à cinq places, a five-passenger car
se détraquer, to get out of order
éclater, to explode, blow out
en panne, stalled
un peu mécanicien, something of a machinist
écraser, to run over
tuer, to kill
se servir de la machine, to use the car
être témoin d'un accident, to witness an accident

II. Conversation.

1. Vous avez un auto?
2. Il y a longtemps que vous l'avez?
3. Depuis quand?
4. Vous vous en servez beaucoup?
5. Hier?
6. Demain?
7. Et s'il y avait beaucoup de neige demain?
8. Et s'il avait neigé hier?
9. Savez-vous conduire?
10. Depuis quand?
11. Conduisez-vous souvent?

12. Hier?
13. Demain?
14. Venez-vous à l'école en auto?
15. Ce matin?
16. Demain?
17. Et les jours de congé vous allez faire un tour en auto?
18. La semaine dernière?
19. Dimanche prochain?
20. Est-ce une voiture à deux ou à cinq places?
21. Et c'est une bonne machine?
22. Est-elle lourde ou légère?
23. Combien de temps vous dure une paire de pneus?
24. Et vous avez votre petite panne de temps en temps comme tout le monde?
25. La semaine dernière?
26. Qu'est-ce que vous faites, quand un de vos pneus éclate en route?
27. Et quand le moteur se détraque?
28. Êtes-vous un peu mécanicien?
29. Où est l'auto, quand vous ne vous en servez pas?
30. Vous avez votre garage à vous?
31. L'auto n'a pas encore eu besoin de réparations?
32. Qui est-ce qui fait les réparations?
33. Vous est-il jamais arrivé un accident?
34. Avez-vous jamais été témoin d'un accident?
35. Y a-t-il eu quelqu'un de tué?
36. Quelqu'un de blessé?
37. Vous n'avez jamais écrasé personne?
38. Vous n'avez jamais failli vous faire écraser?
39. Faites cette dernière question à un camarade.
40. Dites-moi de ne pas me faire écraser.
41. Dites la même chose à un camarade.
42. Les autos vont-ils vite en passant devant notre école?
43. Devraient-ils y aller à quinze milles à l'heure?
44. A quelle vitesse devraient-ils y aller?

QUATRE-VINGT-SEIZIÈME LEÇON

L'horloger amateur

I. Leçon.

Campanet, lui, s'est juré qu'il ferait marcher la pendule, un vieux coucou rouillé, qui est là, et dont il s'est institué le bourreau. Il le monte, il le démonte, il le fait sonner, il dévisse tout; et quand il a bien étalé toutes les pièces dans son tiroir, il s'aperçoit qu'il en manque une. Alors, pour la retrouver, il passe des heures à quatre pattes, sous les tables, entre nos jambes. — Georges Ancey.

II. Conversation.

1. Campanet a encore démonté son coucou hier. Racontez cela.
2. Il le démontera demain.
3. Vous êtes allé le voir chez lui hier. Qu'est-ce qu'il faisait pendant que vous causiez avec ses frères et ses sœurs?
4. Vous avez un camarade qui est toujours à démonter sa montre. Racontez-nous cela.
5. Vous connaissez un monsieur qui est toujours à s'occuper de son automobile. Parlez-nous de ce monsieur.

QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIÈME LEÇON

L'auto (*fin*)

I. Leçon.

marcher, to go, run
la vitesse, the speed
faire du trente à l'heure, to go at the rate of thirty miles an hour
la marche, the running, speed
faire trente milles à l'heure, to cover thirty miles in an hour
faire quinze milles au gallon, to run fifteen miles to the gallon

faire de la vitesse, to speed
prudent, cautious, careful, advisable
l'intersection de deux rues, the street crossing
le pavé, the pavement
l'essence, the gasoline
un fabricant, a manufacturer
une machine qui se vend cher, a car that sells for a high price
une voiture de prix moyen, a medium-priced car
une voiture de luxe, a richly appointed car
une voiture de prix élevé, a high-priced car
un casse-cou, a reckless fellow, daredevil
la Ford, the Ford
une Packard, a Packard. (*And so on:* **une Cadillac**, **la Dodge**, **une Buick**, **la Pierce-Arrow**, **l'Essex**, **une Nationale**, *etc.*, *all feminine.*)
ralentir, to slow down
un passage à niveau, a railroad crossing
glissant, slippery
le pétrole, petroleum, kerosene
une marque, a make
une machine (à) bon marché, a cheap car
un camion, a truck

II. Conversation.

1. Vous avez un chauffeur, ou bien est-ce vous qui conduisez?
2. Vous m'avez jamais vu conduire?
3. Est-ce que j'ai un chauffeur?
4. Et le president des États-Unis?
5. Et Lincoln?
6. Savez-vous depuis combien de temps il y a des automobiles?
7. Vous êtes prudent, quand vous conduisez?
8. Vous n'allez jamais trop vite?
9. Vous ne faites jamais plus de dix milles à l'heure en ville?
10. Et à la campagne, à quelle vitesse y allez-vous?
11. Vous ralentissez, quand vous passez d'une rue dans une autre?
12. Et quand le pavé est glissant?
13. Et quand vous passez une autre voiture?

14. Et à l'intersection de deux rues?
15. Et en passant devant une école?
16. Alors, voyons, récapitulons. Où et quand est-il prudent de ralentir la marche?
17. Voilà qui est bien. Et tout le monde fait cela?
18. Vous avez tous vu des chauffeurs qui ne ralentissaient pas dans l'un ou l'autre de ces cas. Faites-moi chacun une phrase où vous me citerez le cas d'un chauffeur qui n'a pas ralenti dans un cas où il aurait dû ralentir.
19. Qu'est-ce qu'on risque, si on ne ralentit pas?
20. Vous n'avez jamais été arrêté?
21. Vous n'avez jamais eu de difficultés avec la police?
22. Qu'est-ce qui fait marcher l'auto?
23. L'essence est-elle chère actuellement?
24. Combien se vend-elle?
25. Et il y a un an?
26. Combien de milles faites-vous au gallon?
27. Vous emmenez vos amis en auto?
28. Hier?
29. Demain?
30. L'année dernière, pendant les vacances?
31. Nommez une marque américaine bien connue.
32. La Ford est-ce une machine de luxe?
33. Nommez une machine de prix moyen.
34. Une machine de prix élevé.
35. La Ford coûte plus de mille dollars?
36. La Packard?
37. Connaissez-vous une marque étrangère?
38. Quelle machine choisiriez-vous, si vous étiez très riche?
39. Et si vous n'aviez pas beaucoup d'argent?
40. Quelle est la marque qui se vend le plus?
41. Celle qui se vend le plus cher?
42. Celle qui se vend le moins cher?
43. Nommez un fameux fabricant d'automobiles.

44. Nommez un monsieur qui a fait une grande fortune dans le pétrole (dans les pétroles).

45. Vous connaissez un monsieur qui est dans l'industrie de l'automobile?

46. Il fait de bonnes affaires?

47. Jean, vous m'avez dit l'autre jour que vous vouliez vous faire ingénieur, n'est-ce pas?

48. Et vous, Robert?

49. Répétez-moi chacun ce que vous comptez faire plus tard. (Je veux me faire avocat, ingénieur, médecin, etc. . . .)

50. Et quand vous serez riches, vous aurez tous des limousines?

QUATRE-VINGT-DIX-HUITIÈME LEÇON

Leçon de philosophie

Philosophie de l'homme à jambes de bois

I. Leçon.

(En me promenant l'autre jour j'ai rencontré un homme à jambes de bois. J'ai voulu le plaindre de son malheur. Il m'a dit qu'au contraire il se trouvait très heureux, si heureux que, s'il n'avait pas perdu ses vraies jambes, il se les ferait couper. Il m'a fait un long discours pour me prouver tous les avantages qui vous arrivent quand on vous coupe les deux jambes. Voici à peu près son discours :)

Depuis que je n'ai plus de jambes, je n'ai plus besoin de bas ni de souliers, et d'abord voilà une économie et par conséquent un grand avantage; mais ce n'est pas le seul. Quand je marchais, j'avais toujours à craindre de me heurter contre une pierre, de m'enfoncer une épine dans le pied, de me blesser enfin et d'être obligé de garder le lit sans pouvoir travailler. Maintenant, pierres et cailloux, boue et neige, tout m'est égal. Le chemin serait pavé d'épines que j'y marcherais

sans la plus petite inquiétude. Si je trouve un serpent, je peux l'écraser; si un chien veut me mordre, il ne tient qu'à moi de l'assommer; si ma femme est méchante, j'ai de quoi la battre; enfin me donne-t-on des noix? mon pied les casse; suis-je auprès du feu? mon pied l'attise; et après sept ou huit ans, quand mes jambes m'ont rendu tous ces services, je suis encore maître de m'en chauffer.

II. Conversation.

1. J'ai des jambes de bois, consolez-moi.

2. Vous avez rencontré un homme à jambes de bois; est-il aussi malheureux qu'on pourrait bien le croire?

3. Voici deux individus qui ont perdu les deux jambes dans un accident de chemin de fer. Sont-ils vraiment à plaindre tant que cela?

4. On va me couper les deux jambes. Je suis bien malheureux, n'est-ce pas? (Mais non, au contraire! Quand vous n'aurez plus de jambes, vous n'aurez plus besoin . . .)

5. Il y a à l'hôpital un malheureux qui a perdu la raison et qui veut absolument se faire couper les deux jambes. Il énumère tous les avantages qu'il y trouverait. (Si je n'avais plus de jambes, . . .)

6. Vantez-moi les avantages que nous trouverions tous à avoir des jambes de bois (Si nous n'avions plus de jambes, . . .)

7. Eh bien, c'est entendu; nous allons tous nous faire couper les jambes, et tout ira bien mieux, n'est-ce pas? (Mais oui! Quand nous n'aurons plus de jambes, . . .)

8. Voilà bien des avantages. Je crois qu'il y en a d'autres. Cherchez les autres avantages.

9. Je ne sais pas, mais il y a peut-être bien aussi quelques petits inconvénients. Vous en connaissez? Énumérez tous ceux que vous voyez.

10. Alors, le vieux système a du bon. Et qu'est-ce que nous allons décider en fin de compte?

QUATRE-VINGT-DIX-NEUVIÈME LEÇON

La santé et la maladie

I. Leçon.

1. Je vous demande des nouvelles de votre santé.	I inquire about your health.
Comment allez-vous ?	How are you?
Comment va la santé ?	How is your health?
Vous allez bien ?	Are you doing well?
Vous allez bien toujours ?	Doing well as usual?
Ça va bien ?	Doing well?
Ça va bien toujours ?	Doing well as usual?
Ça ne va pas ?	Aren't you doing well?
Vous avez l'air malade.	You look sick.
Vous n'avez pas bonne mine.	You don't look well.
Vous avez très mauvaise mine.	You look very sick.
A votre place, j'irais me coucher et je ferais venir un médecin.	If I were you, I would go to bed and I would call a physician.
Qu'est-ce que vous avez ?	What is the matter?
Qu'est-ce qui ne va pas ?	What is the trouble?
Où est-ce que vous avez mal ?	Where does it hurt you?
Où est-ce que cela vous fait mal ?	Where does it hurt you?
Qu'est-ce qui vous fait mal ?	What is it hurts you?
Vous souffrez beaucoup ?	Do you suffer much?
Vous vous sentez mieux ?	Do you feel better?
Vous allez pouvoir bientôt vous lever ?	Will you soon be able to get up?
Vous serez bientôt guéri ?	Will you soon be cured?
Allons, du courage, mon garçon ; vous vous en tirerez très bien.	Cheer up, boy, you will get over it.
Il n'y paraîtra bientôt plus.	You will soon be yourself again.

2. Je vous donne des nouvelles de ma santé.	I tell you how I am.
Je vais très bien, merci; et vous-même, comment allez-vous?	I am doing very well, thank you. How are you?
Ça va bien toujours.	Doing well, as usual.
Je me porte à merveille.	I am doing very well, indeed.
Ça ne va pas mal, merci.	Fair, thank you.
Ça va et ça ne va pas.	So-so.
Ça ne va pas trop bien.	Not any too well.
Ça ne va pas très bien.	I am not doing very well.
Ça va tout doucement.	Not very comfortable.
Ça ne va pas du tout.	I am not doing well at all.
Je vais très mal.	I am very ill.
Je ne me sens pas bien du tout.	I don't feel well at all.
Je m'en vais.	I am sinking.
Les médecins désespèrent de moi.	The doctors have given me up.
Je suis perdu.	I am gone.
3. La tête et l'estomac.	Head and stomach.
Comment va la tête?	How does your head feel?
C'est la tête qui ne va pas?	Is it your head that troubles you?
C'est la tête qui vous fait mal?	Is it your head that hurts?
J'ai mal à la tête.	I have a headache.
J'ai un violent mal de tête.	I have a violent headache.
J'ai la migraine.	I have a sick headache.
Et comment va l'appétit?	And how is your appetite?
C'est l'estomac qui ne va pas?	Is your stomach out of order?
La digestion va bien?	How is your digestion?
Je ne digère pas.	I cannot digest.
Je digère mal.	My digestion is bad.
J'ai une indigestion.	I have indigestion.
J'ai souvent des indigestions.	I often have indigestion.
Je n'ai pas bon estomac.	I have a bad stomach.
C'est mon estomac qui m'ennuie.	My stomach worries me.

J'ai des crampes d'estomac.	I have a pain in the stomach.
J'ai mangé quelque chose qui m'est resté sur l'estomac.	I ate something that did not agree with me.

4. Le rhume, la gorge.	Cold and throat.
Je me suis échauffé.	I got all heated up.
Je me suis refroidi.	I had a chill.
J'ai eu un refroidissement.	I got a chill.
J'ai pris froid.	I caught cold.
J'ai attrapé un rhume.	I caught a cold.
Je suis enrhumé.	I have a cold.
J'ai un rhume.	I have a cold.
J'ai un rhume de cerveau.	I have a cold in the head.
J'ai mal à la gorge.	I have a sore throat.
Je suis enroué.	I am hoarse.
J'ai une extinction de voix.	I have lost my voice.
J'ai la gorge enflée.	I have a swollen throat.
C'est la gorge qui me fait mal.	My throat hurts.
La gorge me fait mal quand j'avale.	My throat hurts when I swallow.

5. Quelques symptômes.	A few symptoms.
Je tousse.	I cough.
Je crache.	I expectorate.
J'éternue.	I sneeze.
Je bâille.	I yawn.
J'ai des bâillements.	I yawn.
J'ai le hoquet.	I have the hiccups.
J'ai mal au cœur.	I am sick (it made me sick).
J'ai des étouffements.	I am suffocating.
Je m'évanouis.	I faint, collapse.
J'ai des évanouissements.	I have fainting spells.
J'ai une syncope.	I have a fainting spell.
Je tombe en syncope.	I have a fainting spell.
J'ai la langue chargée.	My tongue is coated.
J'ai des battements de cœur.	I have palpitation.
Je m'essouffle facilement.	I lose my breath easily.
J'ai la fièvre.	I have fever.

J'ai des frissons.	I have chills.
Je transpire.	I perspire.
J'ai des sueurs froides	I have cold sweats.
Je ne dors pas.	I can't sleep.
J'ai des insomnies.	I have insomnia.
J'ai passé une nuit blanche.	I spent a sleepless night.
Je suis pâle.	I am pale.
J'ai une figure de papier mâché.	I am white as a sheet.

6. Maladies et épidémies.	Diseases and epidemics.
J'ai la grippe.	I have the grippe.
Mon père a l'influenza.	My father has the influenza.
Ma petite sœur a les oreillons.	My little sister has the mumps.
Mon petit frère a la rougeole.	My little brother has the measles.
Nous avons une épidémie de scarlatine en ville.	There is an epidemic of scarlet fever in town.
J'espère que je n'aurai ni la scarlatine, ni la petite vérole.	I hope I catch neither scarlet fever nor small pox.
Mon cousin a une méningite.	My cousin has meningitis.
Tante Aglaé a une bronchite.	Aunt Aglaé has bronchitis.
Tante Hortense a une fluxion de poitrine.	Aunt Hortense has pneumonia.
Mon oncle Fred a des rhumatismes.	Uncle Fred has rheumatism.
Il a eu une pleurésie.	He had pleurisy.
Et maintenant il a le cancer.	And now he has cancer.
Mon grand-père est mort du cancer, d'un cancer de l'estomac.	My grandfather died of cancer, cancer of the stomach.
Madeleine est poitrinaire.	Madeleine is consumptive.
Elle est phthisique.	She is consumptive.
Elle a la phthisie.	She has consumption.
Elle est tuberculeuse.	She is tubercular.
La tuberculose est une maladie contagieuse.	Tuberculosis is a communicable disease.
Il en est de même de la paralysie infantile.	So is infantile paralysis.

Cette dernière se présente toujours sous une forme épidémique.

The latter always appears in epidemic form.

Elle se gagne très facilement.

It is very easily contracted.

L'asthme et l'anémie ne se gagnent pas de la même manière.

Asthma and anæmia are not contracted in the same manner.

Beaucoup de vieillards ont de l'asthme, sont asthmatiques.

Many old people have asthma, are asthmatic.

Ce sont plutôt les jeunes personnes qui ont de l'anémie, qui sont anémiques.

Anæmia is more common among young persons.

La science moderne a beaucoup réduit les ravages du choléra et de la peste bubonique.

Modern science has greatly reduced the ravages of cholera and the bubonic plague.

J'ai pourtant connu un monsieur qui avait eu le choléra et qui en avait réchappé.

Yet I have known a man who once had cholera and got over it.

Il est mort plus tard d'un coup d'apoplexie. Il n'est pas mort du premier coup, il est resté paralysé pendant quelques mois; il a eu un deuxième coup et il en est mort.

He later died of a shock. He did not die of the first stroke, he remained paralyzed for several months; he had a second stroke and died of it.

Lincoln n'est pas mort de maladie; il est mort assassiné.

Lincoln did not die of any disease; he was assassinated.

7. Le médecin, le pharmacien, le chirurgien, la garde-malade, l'hôpital.

Physician, druggist, surgeon, nurse, and hospital.

Mon oncle est médecin. Il s'est fait une grande clientèle; il soigne beaucoup de malades.

My uncle is a physician. He has acquired a large practice; he treats many patients.

Il y en a qui viennent le consulter à son cabinet.

Some come to consult him in his office,

Mais ceux qui sont très malades, il les visite chez eux.	But those who are very ill, he sees in their homes.
Il leur tâte le pouls.	He feels their pulse.
Il leur dit de montrer la langue.	He tells them to show their tongues.
Il prend leur température.	He takes their temperature.
Il les ausculte.	He tests their lungs.
Il leur ordonne des médicaments.	He prescribes remedies for them.
On porte l'ordonnance à la pharmacie, chez le pharmacien.	The prescription is taken to the drugstore, to the druggist's.
Le pharmacien l'exécute.	The druggist fills it.
Les malades suivent un régime.	The patients diet.
Ils prennent les médicaments.	They take the remedies.
Et ils guérissent.	And they recover.
Il leur arrive quelquefois de mourir.	Occasionally they die.
Je ne suis pas souvent malade.	I am seldom sick.
J'ai été vacciné plusieurs fois.	I was vaccinated several times.
S'il y avait une épidémie de petite vérole ou de fièvre typhoïde, je me ferais vacciner.	If there were an epidemic of small pox or typhoid fever, I would be vaccinated.
Je n'ai jamais eu d'opération.	I was never operated on.
On ne m'a jamais fait d'opération.	I never had an operation performed.
Mon cousin vient de se faire opérer de l'appendicite.	My cousin has just been operated on for appendicitis.
Il n'a rien senti, parce qu'on l'a endormi.	He did not feel anything, because he had been given an anæsthetic.
Il va assez bien maintenant.	He is resting comfortably.
Il a deux gardes-malades.	He has two nurses.
Une garde de jour et une garde de nuit.	A day nurse and a night nurse.
Il est bien soigné.	He is well taken care of.

Il est hors de danger.	He is out of danger.
Je ne me suis jamais rien cassé.	I never broke any bones.
Un de mes camarades s'est cassé la clavicule.	One of my school friends broke his collar-bone.
Un autre s'est cassé la jambe.	Another broke a leg.
Un autre encore s'est démis l'épaule droite.	Still another dislocated his right shoulder.
Voilà bien de l'occupation, cela fait beaucoup de travail pour les chirurgiens.	That is much work, that means much work for the surgeons.
Ma sœur s'est fait enlever les amygdales.	My sister had her tonsils removed.
Elle a dû beaucoup souffrir.	She must have suffered much.
Mais elle n'en a jamais rien dit à personne.	But she never let anybody know it.
Vous savez que ma sœur ne se plaint jamais.	You know, sister never complains.

II. Conversation.

1. Robert, vous m'avez dit l'autre jour que vous vouliez vous faire médecin. Eh bien, voilà. Vous pouvez commencer tout de suite. Je vous amène un malade. C'est mon ami Georges. Il se plaint depuis quelques jours. Il ne sait pas ce qu'il a. Moi, je crois que c'est une bronchite. Examinez-le. (Le docteur Robert examine Georges. Dialogue.)

2. Très bien, docteur. Vous ferez un jour un fameux médecin. Et vous aussi, Georges, vous faites un excellent malade. C'est un plaisir d'être médecin, quand on a des malades comme vous. N'est-ce pas, docteur? Et n'oubliez pas, Georges, de demander au cher docteur quels sont ses honoraires (*fee*).

3. Vous aussi, Jean, vous voulez vous faire médecin, d'après ce que vous m'avez dit l'autre jour. Voici Fred qui croit qu'il a la rougeole, mais je crains bien que ce ne soit la scarlatine. Voulez-vous l'examiner? (Dialogue.)

4. Voyons, il me faut encore un médecin. Qui est-ce qui veut bien encore faire le médecin? Vous, Charles? Bien!

Voici: votre voisin Henri, le gros Henri, a une indigestion. Examinez-le et faites-lui une ordonnance. (Dialogue.)

5. Maintenant, il nous faut un chirurgien. Voici Jean, le pauvre Jean, qui vient de se faire attraper par une automobile. On vient de l'apporter à un poste de secours (*first aid station*). Je sais, Albert, que vous êtes un très bon boy scout; tâchez donc de savoir ce qu'a le pauvre garçon; cherchez surtout s'il s'est cassé quelque chose. (Dialogue.)

6. Et maintenant nous allons jouer une petite comédie. Charles est un jeune médecin qui débute. Vous, Henri, vous voulez savoir s'il sait son métier. Vous n'avez rien du tout. Vous allez très bien, au contraire. Vous venez consulter le docteur Charles et vous vous plaignez de toutes sortes de maux que vous n'avez pas. Nous allons voir si le jeune docteur se laissera attraper. (Dialogue.)

7. Pas mal, très bien, tous les deux! Vous êtes tous les deux des acteurs de première force, ce qui me fait croire que Charles fera un jour un médecin de première force.

8. Pour finir, vous allez chacun me parler des personnes que vous avez connues et qui sont mortes, et vous me direz de quoi elles sont mortes.

CENTIÈME ET DERNIÈRE LEÇON

Don Quichotte et Sancho Pança

Dernière révision de l'imparfait, du passé indéfini, du conditionnel et du subjonctif

I. Leçon.

(Nous ne sommes pas tous des John Harris. Nous ne sommes pas non plus des Rip van Winkle. En réalité, nous tenons tous de l'un et de l'autre. Un auteur espagnol, le grand Cervantès, a bien dépeint notre double nature dans les deux personnages de don Quichotte et de Sancho Pança, qu'un auteur français, M. Anatole France, résume de la manière suivante :)

Don Quichotte me dit:

— « Pense fortement de grandes choses, et sache que la pensée est la seule réalité du monde. Hausse la nature à ta taille, et que l'univers entier ne soit pour toi que le reflet de ton âme héroïque. Combats pour l'honneur; cela seul est digne d'un homme, et s'il t'arrive de recevoir des blessures, répands ton sang comme une rosée bienfaisante, et souris. »

Et Sancho Pança me dit à son tour:

— « Reste ce que le ciel t'a fait, mon compère. Préfère la croûte de pain qui sèche dans ta besace aux ortolans qui rôtissent dans la cuisine du seigneur. Obéis à ton maître, sage ou fou, et ne t'embarrasse pas le cerveau de trop de choses inutiles. Crains les coups: c'est tenter Dieu que de chercher le péril. » — Anatole France.

II. Conversation.

1. — C'est bien ainsi que don Quichotte se comportait dans la vie?

— Oui, il (penser), il (savoir), il (hausser), etc.

2. — Et Sancho Pança?

— Oui, il (rester), il (préférer), il (obéir), etc.

3. — Don Quichotte a toujours mis ses préceptes en pratique?

— Oui, il . . ., il . . ., il . . .

4. — Et Sancho Pança n'a jamais agi comme son maître don Quichotte?

— Oh, non! Lui, il . . ., il . . ., il . . .

5. — Et comment John Harris se serait-il comporté, s'il avait été don Quichotte?

— Eh bien! voilà. Il . . ., il . . ., il . . .

6. — Et Rip van Winkle, ce vieux paresseux de Rip, comment aurait-il agi, s'il avait été Sancho Pança?

— Eh bien! oui. Il . . ., il . . ., il . . .

7. — Vous cherchez un nouveau don Quichotte?

— Oui, je cherche un homme qui . . ., et qui . . .

8. — Et vous, Robert, vous cherchez un autre Sancho Pança?

— Moi, oui, je cherche un compère qui . . ., qui . . .

9. — Et en fin de compte, que trouvez-vous?

— Je trouve des hommes qui sont à la fois don Quichotte et Sancho Pança. Un jour ils sont don Quichotte. Ils . . ., ils . . ., ils . . . Le lendemain ils sont Sancho Pança. Ils . . ., ils . . ., ils . . .

10. Vous ne trouvez pas que le Français Edmond About, qui a tracé le portrait de John Harris, nous donne là une excellente leçon de ce qu'on appelle américanisme?

11. Il avait peut-être lu Emerson?

12. Et vous, l'avez-vous lu?

13. Toujours est-il que vous avez appris un peu de français dans ce manuel?

14. Est-ce que John Harris s'arrêterait, s'il savait autant de français que vous en savez maintenant?

VOCABULAIRE

VOCABULAIRE

A

à, at, to, on, with, in; **à Paris**, in Paris; **en France**, in France; **à lundi prochain**, I shall see you next Monday; **à demain**, I shall see you to-morrow; **à nous deux**, between the two of us; **au point**, ready, all worked out, complete in every detail; **à peu près**, about; **à propos**, by the way.

abondamment, copiously, plenteously.

abondant, plentiful.

d'abord, first, at first, to begin with; **dites-moi d'abord ce que vous voulez**, tell me first what you want; **d'abord, vous allez vous tenir tranquille**, to begin with, you will keep quiet.

abréger, to abridge, shorten.

abriter, to shelter.

absorber, to absorb.

un acier, steel; **une chaîne d'acier**, a steel chain; **une chaîne en acier**, a steel chain; **cette chaîne est en acier**, this chain is made of steel.

accrocher, to hang, hook; **s'accrocher**, to hang on to.

un acteur, an actor.

une actrice, an actress.

actuel, present; **notre bonne actuelle**, our present maid.

actuellement, at the present time; **il est actuellement en Chine**, he is in China right now.

aéré, ventilated; **une salle bien aérée**, a well-ventilated room.

un aéroplane, airplane.

une affaire, business transaction, deal, matter, case; **les affaires**, business, students' "things" (*papers, books, etc.*); **mon frère est dans les affaires**, my brother is in business; **rangez vos affaires**, put your things in order; **pliez vos affaires**, pick up your things, fold your work; **ramassez vos affaires**, pick up your things.

affirmer, to state positively.

affreux, dreadful, frightful.

agacer, to irritate, jar upon, make nervous.

un âge, age; **quel âge avez-vous?** how old are you? **en bas âge**, very young, in infancy; **à un âge avancé**, in old age.

un agent, agent; **un agent de police**, a policeman.

agiter, to shake, agitate, stir; **s'agiter**, to be uneasy, restless.

une aiguille, needle, hand (*of watch*).

aimable, amiable, lovable; **bien aimable à vous**, very kind of you.

aîné, oldest, older; **mon frère aîné**, my oldest brother; **ma sœur aînée**, my oldest sister; **je suis votre aîné**, I am older than you; **je suis l'aîné de ma famille**, I am the oldest in the family; **cadet**, youngest, younger.

un air, air, tune; **au grand air**, in the open, out of doors; **vous avez l'air malade**, you look sick; **il n'a pas l'air de se tracasser beaucoup**, he does not seem to worry much.

ajouter, to add.

une algèbre, algebra; **j'apprends mon algèbre**, I study my algebra; **je fais de l'algèbre**, I am taking algebra.

allemand, German; **un Allemand**, a German; **une Allemande**, a German woman; **il est Allemand**, he is a German; **c'est un Allemand**, he is German; **il parle allemand**, he speaks German; **dites-le en allemand**, say it in German; **j'apprends l'allemand**, I study German; **je fais de l'allemand**, I take German; **un cours d'allemand**, a German course.

aller, to go, do, fit; **tout va bien**, all is well; **comment allez-vous?** how are you? **je vais très bien, merci**, I am doing very well, thank you; **ce costume vous va très bien**, this suit fits you well, is very becoming to you.

une allumette, match; **je frotte une allumette**, I strike a match.

allumer, to light, set fire to; **il allume le feu**, he starts the fire.

alors, then, so; **il est malade; alors, il reste à la maison**, he is sick, so he stays at home; **alors que**, when, while, whereas.

une amabilité, amiableness, kindness; *pl.*, civilities; **il m'a comblé d'amabilités**, he showered me with civilities.

amener, to bring along (*but not carrying*); **apporter**, to bring along (*carrying*); **amenez vos amis**, bring your friends along; **apportez-moi votre devoir**, bring me your paper; **emmener**, to take along as one goes, take away (*not carrying*); **emporter**, to carry away; **cet enfant est malade, emmenez-le**, this child is sick, take him away; **emportez vos livres**, take your books along.

américain, American; **il est né Américain**, he is American-born; **elle est née Américaine**, she is American-born; **né à l'étranger**, foreign-born; **je suis le cours d'histoire de l'Amérique**, I attend the course in American history.

une amitié, friendship; *pl.*, kind regards; **faites-lui mes amitiés**, remember me kindly to him (her); **il m'a fait mille amitiés**, he said a thousand kind things to me.

un amour, love, darling; **cet amour de chien**, that darling dog; **pour l'amour de Dieu**, for Heaven's sake.

amuser, to amuse, entertain; **c'est très amusant**, it is great fun; **il est très amusant**, he is very funny; **la bonne amuse les enfants**, the maid amuses the children. *The opposite is* **ennuyer**, to bore, worry; **cela ne m'amuse pas du tout, cela m'ennuie beaucoup**, I don't think it's funny at all, it worries me a great deal; **s'amuser**, to enjoy oneself, have

a pleasant time (*is the opposite of* **s'ennuyer**, to be bored); **on ne s'amuse guère à la campagne, quand il pleut**, there is not much fun in being in the country when it rains; **on s'y ennuie beaucoup**, one is very much bored; **je me suis bien amusé au cinéma**, I enjoyed the picture show very much; **vous vous êtes bien amusé?** did you have a good time? **amusez-vous bien**, I wish you a pleasant time.

ancien, ancient, old, former; **les anciens**, the ancients, upper classmen; **un ancien élève de cette école**, an alumnus, a graduate of this institution; **une ancienne élève**, an alumna, a graduate (*girl*); **un de mes anciens élèves, une de mes anciennes élèves**, a former student of mine; **ancien président**, ex-president.

l'Angleterre, England; **une ville d'Angleterre**, an English city; **mon frère est en Angleterre**, my brother is in England; **je vais en Angleterre**, I go to England; **la Nouvelle-Angleterre**, New England; **Boston est dans la Nouvelle-Angleterre, la plus grande ville de la Nouvelle-Angleterre**, Boston is in New England, the largest city in New England.

un anniversaire, anniversary; **l'anniversaire de ma naissance, mon anniversaire de naissance**, my birthday; *also* **ma fête**.

un annuaire, yearbook, (telephone) book.

apercevoir, to notice, spy, sight; **je vous ai aperçu hier en ville**, I saw you downtown yesterday; **s'apercevoir**, to find out, begin to see, notice, realize; **personne ne s'en est aperçu**, no one noticed it.

une apoplexie, apoplexy; **il est mort d'un coup d'apoplexie**, he died of a shock.

appeler, to call; **s'appeler**, to be called, call each other; **je m'appelle Robert**, my name is Robert; **le premier président s'appelait Washington**, the first president's name was Washington; **cela s'appelle une table**, that is called a table.

les appointements, salary (*of employee or professional man*).

apporter, to bring along (*carrying*); **apportez ces livres à votre sœur**, bring these books to your sister; **amenez vos amis en classe**, bring your friends to my classes. (*See* **amener**.)

apprendre, to learn, teach; **nous apprenons le français**, we learn French; **le professeur nous apprend le français**, the professor teaches us French; **apprenez ce morceau par cœur**, learn this piece by heart, memorize.

après, after; **d'après**, after, according to; **après avoir mangé**, after eating; **après m'être lavé la figure**, after I had washed my face; **après que je lui aurai parlé**, after I have spoken to him.

un après-midi, une après-midi, an afternoon; **il est deux heures de l'après-midi**, it is two P.M.;

je passe l'après-midi à jouer, I spend the afternoon playing; **bonjour, Mademoiselle**, good afternoon, Madam.

un argot, slang; **je parle argot**, I speak slang; **en argot**, in slang.

une armée, army; **l'armée française**, the French army.

une armoire, wardrobe, closet.

arracher, to tear out, pull out, get out of.

arranger, to settle, arrange; **arrangez-vous**, you will have to manage, suit yourself, it is up to you.

arrêter, to stop; **s'arrêter**, to stop.

arriver, to arrive, happen, succeed, reach; **cela arrive dans les meilleures familles**, it happens in the best families.

arroser, to water, sprinkle.

asseoir, to seat; **s'asseoir**, to sit down; **j'assieds un enfant sur une chaise**, I seat a child on a chair; **je m'assieds à ma place**, I sit down in my seat; **je me suis assis**, I sat down; **je suis assis**, I am seated; **restez assis**, remain seated.

assez, enough, rather, pretty, fairly; **assez d'eau**, enough water.

assis, seated, sitting; **elle est assise devant moi**, she is sitting in front of me; **je reste assis**, I remain seated. (*See* **asseoir**.)

assister, to attend; **nous assistons tous les jours à la classe**, we attend the class every day; **j'ai assisté à son cours l'année dernière**, I attended his course last year; **avez-vous assisté à la conférence?** did you attend the lecture?

assommer, to stun, kill with a blow, bore to death.

une assurance sur la vie, life insurance.

assurer, to assure, insure; **assuré sur la vie**, whose life is insured.

astronomie, astronomy; **Robert étudie l'astronomie, fait de l'astronomie**, Robert studies astronomy.

attacher, to attach, tie.

attendre, to wait, expect; **attendez-moi**, wait for me; **voilà une heure que je vous attends**, I have been waiting for you for an hour; **nous attendons une visite**, we expect a visit; **on m'attend**, I am expected, somebody is waiting for me; **s'attendre**, to expect; **il fallait s'y attendre**, it was to be expected; **voilà un compliment auquel je ne m'attendais pas**, that is a compliment I did not expect.

une attention, attention; **faites attention**, look out, watch, be attentive; **il ne fait pas attention**, he pays no attention.

attirer, to attract; **s'attirer**, to bring down on oneself, incur, be the object of; **il s'attire des désagréments**, he is always getting himself into trouble.

attiser, to stir up.

attraper, to catch; **comment avez-vous attrapé ce rhume?** how did you catch this cold? **je vous attrape à causer**, I catch you chatting.

au-dessous, below, under.

au-dessus, above, overhead.

augmenter, to increase, raise; **mon patron m'a augmenté**, the boss has raised my salary; **mon propriétaire va m'augmenter**, the landlord is going to raise my rent.

aussi, also, therefore, so, as, as much; **moi aussi**, so do (did, will) I.

aussitôt, immediately; **aussitôt que**, as soon as.

autrefois, formerly, in former times, in the past.

avaler, to swallow.

d'avance, in advance.

avancer, to advance, put forward, set ahead; **ma montre avance**, my watch is fast; **j'avance ma montre**, I set my watch ahead.

avant, before; **avant de manger**, before eating; **avant de me lever**, before getting up.

un avantage, advantage; *the opposite is* **un désavantage** *or* **un inconvénient**.

avantageux, satisfactory, favorable, profitable.

avant-hier, the day before yesterday.

l'avant-veille (**le deuxième jour avant, deux jours avant**), two days before; **l'avant-veille de Noël**, two days before Christmas.

un avenir, future.

aveugle, blind.

un avion, airplane.

un avocat, lawyer; **il est avocat**, he is a lawyer; **c'est un avocat**, he is a lawyer; **je veux me faire avocat**, I want to be a lawyer.

une avoine, oats; **la bouillie d'avoine**, oatmeal.

avouer, to confess, admit.

avoir, to have; **qu'est-ce que vous avez?** what is the matter with you? **qu'est-ce qu'il y a?** what is the matter? **j'ai chaud**, I am warm; **tu as froid**, you are cold; **il a soif**, he is thirsty; **elle a faim**, she is hungry; **nous avons sommeil**, we are sleepy; **vous avez envie de dormir**, you wish, would like to sleep; **ils ont raison**, they are right; **elles ont tort**, they are wrong; **avez-vous fini?** are you done, through, finished? **j'avais besoin de repos**, I needed a rest; **tu avais du mal à t'endormir**, you had a hard time to go to sleep; **il avait mal à la tête**, he had a headache; **elle avait mal aux dents**, she had a toothache; **nous avions le mal de mer**, we were seasick; **vous aviez l'air malade**, you looked sick; **ils avaient peur**, they were afraid; **elles avaient bonne mine**, they looked well; **j'ai les jambes croisées**, I have my legs crossed; **elle a les yeux bleus**, she has blue eyes; **il a les mains sales**, his hands are dirty; **il a horreur de l'eau**, he hates water; **la réunion a lieu à sept heures**, the meeting takes place at seven; **ils n'ont pas l'air de s'en douter**, they do not seem to suspect it; **nous avons beau leur dire de se dépêcher**, it is useless for us to tell them to hurry; **ma cousine a seize ans**, my cousin is sixteen.

B

bâcler, to do in a hurry and in a careless *or* slovenly manner.

le bagne, penitentiary; **un échappé du bagne**, an escaped convict.

se baigner, to bathe; **nous allons nous baigner**, we go swimming.

la baignoire, bathtub.

le bain, bath; **nous prenons notre bain**, we take our bath; **à la salle de bains**, in the bathroom.

baisser, to lower, go down; **les yeux baissés**, with eyes cast down.

le balai, broom.

balayer, to sweep.

le balcon, balcony.

la balle, ball; **j'ai joué à la balle**, I played ball; **nous avons fait une partie de balle**, we played a game of ball.

la banane, banana.

la banlieue, suburban section; **nous habitons la banlieue**, we live in the suburbs; **une ville de la banlieue**, a suburb.

la banque, bank, banking house.

le banquier, banker; **je veux me faire banquier**, I want to be a banker.

la barbe, beard; **Lincoln portait la barbe**, Lincoln wore a beard.

bâtir, to build; **les oiseaux bâtissent leurs nids**, the birds build their nests; **je fais bâtir une maison**, I have a house built.

le bateau, boat; **je monte en bateau**, I enter the boat; **je vais en bateau**, I boat, canoe; **nous faisons une partie de bateau**, we go a-boating; **un bateau à voiles**, a sailing vessel; **un bateau à vapeur**, a steamer.

battre, to beat; **se battre**, to fight; **je me fais battre**, I am beaten; **ne vous battez pas**, don't fight.

bavarder, to chatter; **je vous attrape à bavarder**, I catch you chatting.

beau, beautiful, handsome; **un bel homme**, a handsome man; **j'ai beau travailler**, I work in vain.

la besace, beggar's bag.

la besogne, task, job, work.

le besoin, need, want; **il est dans le besoin**, he is in need; **en cas de besoin**, in case of need; **j'ai besoin de vous**, I need you.

le bétail, cattle.

la bête, animal, beast, insect.

bête, stupid; **il est bête**, he is stupid; **il n'est pas plus bête qu'un autre**, he is as smart as any of them.

la bêtise, stupidity; **quelle bêtise!** how silly! **il dit des bêtises**, he talks nonsense, like a fool; **il a fait une bêtise**, he did a silly thing.

la bette, beet; **la betterave**, beet.

le beurre, butter.

le bibliothécaire, librarian; **le libraire**, bookseller.

la bibliothèque, library; **la librairie**, book shop.

bienheureux, happy, fortunate, saint in heaven; **je dors comme un bienheureux**, I sleep like a log.

le bifteck, beefsteak.

le bijou, jewel.

le billet, ticket; **je prends un billet**, I buy a ticket.

la bille, marble; **nous jouons aux billes**, we play marbles.
bissextile: **une année bissextile**, leap year.
le blé, wheat.
blesser, to wound, hurt, injure.
la blessure, wound, hurt.
bleu, blue; **j'ai les yeux bleus**, I have blue eyes; **le bleu**, **la bleue** (*slang*), the freshman.
le bloc, block; **le milieu du bloc**, the middle of the block.
blond, fair, light.
le bœuf, ox, steer, beef.
le bois, wood; **une table de bois**, **une table en bois**, a wooden table; **cette table est en bois**, this table is made of wood.
boisé, wooded.
la boîte, box; **la boîte aux lettres**, mail box; **je jette une lettre à la boîte**, I mail a letter.
bon, good; **il fait bon**, it feels good, is comfortable.
le bonhomme, fellow, old fellow; **le bonhomme de neige**, the snow man; **il dessine des bonshommes**, he draws pictures of men.
la bonne, maid, nurse.
le bord, edge, bank, brim, shore; **le bord d'une rivière**, the bank of the river; **au bord de la mer**, on the seashore; **les bords du chapeau**, the brim of the hat.
la botte, boot.
la bottine, high shoe.
le boucher, butcher.
boucher, to stop, cork; **je me bouche les oreilles**, I stop my ears.
la boue, mud; **la boue!** fie!
bouger, to move, stir, bestir oneself, get busy.
la bouillie d'avoine, oatmeal.
la boule, ball; **la boule de neige**, snowball.
le bouleau, birch.
le bourreau, executioner, torturer.
le bout, end, extremity, tip, bit; **d'un bout à l'autre**, from beginning to end, right through; **à bout de force**, quite spent with fatigue; **à bout de patience**, quite out of patience.
le bras, arm; **je croise les bras**, I fold my arms; **il a mal au bras**, his arm hurts.
la bretelle, suspender.
briser, to break; **brisé de fatigue**, quite tired.
la bronchite, bronchitis; **il a une bronchite**, he has bronchitis.
la brosse, brush; **je donne un coup de brosse**, I brush a bit; **une brosse à cirer**, a shoebrush; **une brosse à habits**, a clothesbrush; **une brosse à dents**, a toothbrush.
brosser, to brush.
brûler, to burn; **brûlé par le soleil**, sunburnt; *also* **brûlé du soleil.**
brun, brown, dark, dark-complexioned.
brusque, abrupt, blunt, hasty.
le bureau, desk, office.
le buvard, blotter, blotting paper.

C

ça (*for* **cela**), that; **quand ça?** when was that? **elles sont toutes comme ça**, they are all that way.
cacher, to hide; **je me cache sous le lit**; I hide under my bed; **je me cache la figure**, I hide my face.

le cachet, seal, ticket; **le cachet de bain**, (free) bath ticket.

cacheter, to seal.

le cadeau, present; **les cadeaux de Noël**, the Christmas presents.

le caillou, rock, stone, pebble.

le cahier, notebook.

la campagne, country (*as opposed to the city*), countryside; **je suis à la campagne**, I am in the country; **nous allons à la campagne**, we go to the country; **les gens de la campagne**, country people, farmers; **le pays**, country (*national territory*).

le canard, duck.

la cane, female duck.

la canne, cane.

le caoutchouc, rubber, rubber shoe.

le carnet, notebook (*small*), memorandum book.

la carotte, carrot.

la carrière, career, profession.

la carte, card, map, bill of fare; **je joue aux cartes**, I play cards; **la carte de visite**, the calling card; **elle m'adresse sa carte au jour de l'an**, she sends me her card on New Year's (*the French equivalent of our Christmas cards*).

le casier, locker, pigeon hole, file.

la casquette, cap.

casser, to break; **je me suis cassé la jambe**, I broke my leg.

causer, to talk, chat; **je vous attrape à causer**, I catch you chatting.

célèbre, celebrated, famous.

célébrer, to celebrate, commemorate; **la fête nationale de la France se célèbre le quatorze juillet**, the French national holiday is celebrated on July 14. (*The verb is not used in the active voice without an object. To translate* he has celebrated, *say:* **il a fait la fête**.)

le centre, center.

la cerise, cherry.

le cerisier, cherry tree.

Cervantès, Cervantes (*famous Spanish writer, the author of "Don Quixote"; died the same year as Shakespeare*, 1616).

le cerveau, brain, brains; **ne t'embarrasse pas le cerveau**, don't worry your brains.

sans cesse, unceasingly, constantly.

cesser, to stop.

chacun, each.

la chair, flesh, meat.

la chaire, chair, pulpit.

la chaleur, heat; **quatre-vingt-dix degrés de chaleur**, ninety above; **les grandes chaleurs**, the hot season.

la chambre, room (*private, such as bedroom*); **la pièce**, any room in a house; **la salle**, larger room, room in a public building; **la salle de classe**, **la classe**, the classroom.

la Chambre des députés, the Chamber of Deputies, French House of Representatives (*Paris*).

la chanson, song (*not a hymn, or anthem*); **la Marseillaise est le chant national de la France**, is the French national song.

le chant, song, singing; **elle donne des leçons de chant**, she gives singing lessons.

chaque, each; **chaque jour**, every day; **chaque fois**, each time, every time.

le charbon, coal; **nous faisons la cuisine au charbon**, we burn coal in our kitchen; **vous brûlez du charbon?** do you burn coal?

chargé, loaded, charged; **j'ai la langue chargée**, my tongue is coated.

charger, to load, charge (*but not to "charge" an amount of money:* **il fait payer cinq dollars**, he charges five dollars).

charmant, charming.

la chasse, hunt; **je vais à la chasse**, I go hunting.

chasser, to hunt, chase, expel.

chaud, warm, hot; **il fait chaud dans cette salle**, it is warm in this room; **ce fer est chaud**, this iron is hot; **j'ai chaud**, I am warm; **j'ai très chaud**, I am hot.

le chauffage, heating; **nous avons le chauffage central**, central heating; **le chauffage à la vapeur**, steam heat; **le chauffage à l'électricité**, electrical heating.

chauffer, to heat; **je me chauffe**, I warm myself; **je me chauffe les mains**, I warm my hands.

chauve, bald.

le chef, chief; **le chef de police**, chief of police.

le chemin, road, way.

le chemin de fer, railroad.

cher, dear, expensive; **la vie chère**, high cost of living; **une expérience qui coûte cher**, an experiment that comes high; **bon marché**, cheap, inexpensive.

chercher, to look for, look up, hunt for, hunt up, try to find, seek; **je cherche un mot**, I look up a word, try to think of a word; **il est allé chercher son devoir**, he went for his paper; **je ne cherche de querelle à personne**, I am not walking around with a chip on my shoulder.

un chercheur d'or, gold hunter.

le cheval, horse; **je vais à cheval**, I ride on horseback.

la chevelure, the hair.

le cheveu, hair; **elle a les cheveux blonds**, she has light hair.

chicaneur, chicaneuse, pettifogger, quibbler.

le chien, dog; **la chienne**, female dog.

le chiffon, rag; **nous parlons chiffons**, we talk about clothes.

le chiffre, figure, number.

la chimie, chemistry; **j'apprends ma chimie**, I study my chemistry; **je fais de la chimie**, I take chemistry; **nous commençons la chimie**, we begin chemistry.

la Chine, China; **nous partons pour la Chine**, we leave for China; **ils sont allés en Chine**, they went to China; **mon cousin est en Chine**, my cousin is in China; **sa cousine revient de Chine**, his cousin returns from China.

le chirurgien, surgeon; **c'est un chirurgien**, he is a surgeon; **il est chirurgien**, he is a surgeon; **je veux me faire chirurgien**, I want to be a surgeon.

choisir, to choose.

le chou, cabbage; **nous mangeons des choux**, we eat cabbage.
le chrysanthème, chrysanthemum.
la chute, fall.
le ciel, heaven, sky, air.
le cimetière, cemetery.
le cinéma, picture show; **je vais au cinéma**, I go to the moving pictures; **il sort du cinéma**, he comes out of the picture show; **nous rentrons du cinéma**, we return from the pictures; **vous entrez au cinéma**, you enter the picture show.
citer, to cite, quote.
la citrouille, pumpkin.
clair, clear, light; **je vois clair**, I have my eyes open, I can see.
la clef, key; **j'ai la clef sur moi**, I have the key with me.
la clientèle, good will, following, practice, customers; **je me fais une clientèle**, I build up a practice *or* business.
le climat, climate.
la cloche, bell, gong.
le cochon, pig.
le cocon, cocoon.
le cœur, heart; **j'apprends par cœur**, I learn by heart, memorize; **j'ai mal au cœur**, I am sick; **cela m'a fait mal au cœur**, it made me sick.
coiffer, to dress the hair; **je coiffe cet enfant**, I dress this child's hair; **je me coiffe**, I dress my hair.
le col, collar.
la colline, hill.
le cou, neck; **j'ai mal au cou**, I have a stiff neck *or* sore throat.
la colère, anger; **je me mets en colère**, I become angry; **il est en colère contre moi**, he is angry with me.
combattre, to fight, battle.
combien, how much, how many; **combien de fois?** how many times? **combien de temps?** how long? **depuis combien de temps êtes-vous ici?** how long have you been here? **pour combien de temps êtes-vous ici?** how long will you be here?
comme, as, like, how; **comme pas un de nous**, more than any of us.
commencer, to begin; **je commence par regarder**, the first thing I do, I examine; **je commence à regarder**, I begin to examine; **nous commençons à l'heure**, we begin on time.
comment, how; **comment?** how is that? **comment!** what!
le commerçant, merchant (*retailer*); **mon père est commerçant**, my father has a store.
commode, handy, convenient, easy.
la commode, chest of drawers, bureau.
la compagnie, company, society; **mon père est président de la compagnie**, my father is the president of the company; **elle m'a tenu compagnie toute la soirée**, she kept me company, *or* entertained me, all evening.
le compatriote, fellow-countryman.
mon compère, brother, old fellow.
le complet, suit (*of clothes*).
le compliment, compliment; **mes compliments!** congratulations!

composer, to compound, make, make up; **elle m'a composé une petite tisane de violette**, she made some nice violet tea for me (*dried violets steeped in boiling water, a household remedy*).

comprendre, to understand; **je comprends cela**, I understand, I can understand that.

le compte, account, amount; **je rends compte de mes actes**, I account for my actions; **je me rends compte de mon état**, I realize my condition; **en fin de compte**, in the last analysis, after all.

compter, to count, expect, figure, rely, depend; **je compte faire un voyage**, I contemplate making a trip; **vous pouvez compter là-dessus**, you may depend on it; **comptez-y**, depend on it.

le concierge, la concierge, janitor, janitress.

conduire, to lead, drive, take to a place.

la confiance, confidence; **je n'ai pas confiance en lui**, I do not trust him.

confier, to intrust, confide.

les confitures, jam, preserves, confection; **ma mère fait des confitures**, my mother puts up preserves.

le congé, day off, holiday, leave; **nous avons congé**, we have a holiday; **c'est aujourd'hui jour de congé**, to-day is a holiday; **on nous a donné congé**, we have been given a holiday; **je prends congé**, I take leave, say good-by; **je lui ai donné congé**, I have dismissed him.

congédier, to dismiss; **je le congédie**, I dismiss him.

connaître, to know, be acquainted with; **je m'y connais**, I am familiar with it, I am a good hand at it; **je n'y connais rien**, I know nothing about it.

le conseil, council, advice; **le conseil municipal**, city council, municipal assembly (*aldermen, selectmen*); **mon père est du conseil municipal**, my father is a member of the city council.

le conseiller, counselor, adviser, councilman, councilor.

conseiller, to counsel, advise.

par conséquent, therefore, consequently.

consulter, to consult.

contagieux, contagious, communicable.

contempler, to consider.

content, contented, pleased, satisfied, glad.

contenter, to content; **je me contente de regarder**, I only look on.

contredire, to contradict; **contredisez-moi**, contradict me; **vous me contredisez toujours**, you are always contradicting me.

sans contredit, unquestionably.

convenir, to suit, be fitting, proper; **comme il convient**, properly.

la copie, copy, paper (*not a copy of a book; that is* **un exemplaire**, *nor of a newspaper; that is* **un numéro**); **ramassez les copies**, collect the papers (*exercises*); **apportez-moi votre copie**, bring

me your paper; **pliez les copies**, fold your papers.

coquet, coquette, dandy, coquette.

la coquetterie, coquetry; **tu es d'une coquetterie inouïe**, you are a terrible flirt.

correct, correct.

le corridor, hall.

corriger, to correct; **nous corrigeons un devoir**, we correct an exercise.

le corsage, upper part of dress, bodice, blouse, waist.

le costume, the suit (*of clothes*).

la côte, rib, coast, hill; **à mi-côte**, halfway up the hill.

le côté, side; **à côté de la fenêtre**, near the window; **c'est à côté**, it is very near; **la classe à côté**, the class next door; **le voisin d'à côté**, the next-door neighbor; **de l'autre côté de la rue**, across the street; **je me mets du côté de Colette**, I side with Colette.

le cou, neck; **j'ai mal au cou**, I have a stiff neck *or* a sore throat.

coucher, to lay down, put to bed, sleep; **je couche les enfants**, I put the children to bed; **je couche à l'hôtel**, I spend the night in a hotel; **je me couche à dix heures**, I go to bed at ten; **les enfants sont couchés**, the children are in bed.

le coucou, cuckoo (*bird*), Dutch clock.

le coude, elbow; **je me suis fait mal au coude**, I hurt my elbow; **il m'a poussé du coude**, he nudged me.

le coup, blow, stroke, shock; **je donne un coup de brosse**, I brush a bit; **tout à coup**, suddenly, all of a sudden; **crains les coups**, do not court danger; **il me donne des coups de pied**, he kicks me; **il est mort d'un coup d'apoplexie**, he died of a shock.

couper, to cut; **je me coupe le doigt**, I cut my finger; **je me fais couper la jambe**, I have my leg amputated.

courageux, courageous, brave.

la courge, squash.

courir, to run, loaf; **je descends en courant**, I run downstairs.

le cours, course; **un cours de français**, a French course; **j'assiste à un cours de géométrie**, I attend a course in geometry; **je suis (nous suivons) un cours d'histoire**, I take (we take) a course in history; **il fait un cours de mathématiques**, he teaches a course in mathematics; **je me fais inscrire à un cours d'espagnol**, I register for a Spanish course; **j'ai réussi dans mon cours de français, mais j'ai échoué dans mon cours de latin**; I passed in my French course, but failed in my Latin course.

la course, run, race, errand, hike, walk; **nous faisons des courses à pied**, we take (long) walks.

court, short; **j'ai les cheveux courts**, I have short hair.

le couteau, knife.

couvert, covered; **le temps est couvert**, it is cloudy.

la couverture, cover, blanket; **la couverture piquée**, the quilt.

craindre, to fear, dread; **crains les coups**, do not court danger.
le crayon, pencil; **j'écris au crayon**, I write with a pencil; **nous écrivons au tableau avec la craie**, we write on the board with chalk.
créer, to create, make.
la crème, cream.
le cri, cry, scream.
le criminel, criminal, convict.
la crise, crisis, fit, spell; **elle a une crise de nerfs**, she has a nervous fit, becomes hysterical.
croire, to believe, think.
croiser, to cross, fold; **je croise les jambes**, I cross my legs; **je croise les bras**, I fold my arms.
la croûte, crust.
cru (*past part. of* **croire**): **j'ai cru que vous le saviez**, I thought you knew it.
cru, raw.
cruel, cruel.
la cuiller, spoon.
le cuir, leather; **des bottes de cuir**, leather boots; **mes souliers sont en cuir**, mine are leather shoes; *but* **des gants de peau**, leather gloves.
cuire, to cook; **je fais cuire les aliments**, I cook the food.
la cuisine, kitchen, cooking; **à la cuisine**, in the kitchen; **elle fait la cuisine**, she does the cooking.
la cuisinière, the cook (*woman*).
cuit, cooked.
le cuivre, copper.
culminant, culminating; **le point culminant**, the top.
le cultivateur, farmer; **mon oncle est cultivateur**, my uncle is a farmer; **je veux me faire cultivateur**, I want to be a farmer.
cynique, cynical.

D

danser, to dance.
la date, date.
dater, to date, go back.
débarrasser, to rid; **je me débarrasse de mon pardessus**, I take off my overcoat.
le début, beginning, start.
débuter, to begin, start.
déchirer, to tear, tear up.
la déclaration, declaration, statement; **faire la déclaration**, to propose.
découper, to cut up, carve.
découvrir, to discover, uncover.
décrire, to describe.
le défaut, defect, fault.
défendre, to forbid, defend, protect, stand by; **je vous défends de sortir**, I forbid you to go out.
défiler, to file off, march by, parade.
le degré, degree.
dehors, outside.
le déjeuner, breakfast, lunch; **je prends mon déjeuner en ville**, I have lunch in town *or* downtown.
déjeuner, to have breakfast *or* lunch. (*The French do not say* **je mange mon déjeuner**, *but* **je déjeune**.)
demain, to-morrow (**le lendemain**, the following day); **à demain**, I shall see you to-morrow.
demander, to ask (to ask a question, **je fais une question**); **je**

demande quelqu'un, I ask for some one; **je demande quelque chose**, I ask for something; **je demande quelque chose à quelqu'un**, I ask some one for something; **je me demande ce que cela veut dire**, I wonder what that means; **on demande un égoïste**, Wanted: An egotist.

le **démêloir**, coarse comb.

demeurer, to stay, live.

démonter, to take to pieces, take down.

une **denrée**, article of food; *pl.*, provisions.

se **dépêcher**, to hasten, hurry; **je me dépêche de déjeuner**, I eat my breakfast in a hurry.

la **dent**, tooth; **j'ai mal aux dents**, I have a toothache; **j'ai une dent qui me fait mal**, I have a bad tooth.

déplaire, to displease.

déposer, to deposit, put, lay, stand.

depuis, since, for, from; **depuis quand êtes-vous ici?** how long have you been here? **depuis quand était-il là?** how long had he been there? **je suis ici depuis une heure**, I have been here for an hour; **depuis mon départ**, since I left; **depuis mon retour**, since I have been back.

la **députation**, national representation, membership in the Chamber of Deputies.

un **député**, deputy, member of the Chamber of Deputies, House of Representatives (*Paris*).

déranger, to disturb.

derrière, behind; **par derrière**, in the rear.

dès, from, beginning with, as early as; **dès que**, as soon as.

la **descendance**, origin, ancestry.

descendre, to go down; **je descends en courant**, I run downstairs.

le **désert**, desert.

déshérité, disinherited.

le **désir**, desire, wish.

désirer, to desire, wish.

le **dessert**, dessert.

le **destin**, destiny, fate.

détraquer, to put out of order; **se détraquer**, to get out of order.

détruire, to destroy.

devant, before, in front of. (*The opposite of* **devant** *is* **derrière**; *the opposite of* **avant** *is* **après**.)

devenir, to become; **qu'est-ce que cet enfant est devenu?** what has become of that child? **qu'est-ce qu'ils deviennent?** what becomes of them?

dévisser, to unscrew.

devoir, to be obliged, expected, supposed; **vous devez savoir**, you must know; **vous devriez savoir**, you ought to know; **je dois aller jouer**, I am to go and play.

le **devoir**, duty, the written assignment, "paper"; **faites votre devoir**, do your duty; **je fais mon devoir de français**, I write my French paper; **j'écris mes devoirs à l'encre**, I write my papers in ink; **je plie mon devoir**, I fold my paper; **je remets mon devoir**, I hand in my paper; **nous ramassons les devoirs**, we collect the papers; **le professeur corrige les devoirs**, the instruc-

tor corrects the papers; **il rend les devoirs**, he returns the papers; **je suis en retard pour mon devoir**, I am late with my paper.

dévouer, to devote, offer up.

le **diable**, devil; **il fait le diable à quatre**, he raises the devil; **du diable si je sais où elle est**, Hanged if I know where she is.

la **dictée**, dictation.

dicter, to dictate.

digne, worthy.

diminuer, to diminish, lessen, decrease, cut.

le **dindon**, turkey-cock; la **dinde**, turkey-hen; *when served, always* la **dinde**.

dîner, to have dinner; **je dîne en ville**, I have dinner in town *or* out (*in a restaurant or as a guest in another family*).

le **dîner**, dinner, evening meal; **je dîne**, I eat my dinner.

dire, to say, tell; **je vous l'avais bien dit**, I told you so; **je lui ai dit son fait**, I gave him a piece of my mind; **il me dit des sottises**, he insults me *or* calls me names; **il dit des bêtises**, he talks nonsense; **cela ne veut rien dire**, that means nothing, that's nothing; **on dirait que vous le faites exprès**, you seem to do it on purpose; **on dirait que je la gêne**, it looks as though she did not want me around; **je me suis dit**, I thought; **nous nous sommes dit bonjour**, we said good-day to each other; **dites-lui bien des choses de ma part**, give him (her) my best regards.

divorcer, to be divorced (secure a divorce); **ils divorcent**, they get a divorce; **ils ont divorcé**, they were divorced.

le **dommage**, prejudice, damage; **c'est dommage**, it is too bad.

le **don**, gift, talent.

donner, to give; **le salon donne sur la rue**, the parlor windows open on the street; **je me donne du mal**, I take much trouble *or* take pains; **cela lui donne du mal**, it troubles him a good deal; **donnez-moi de vos nouvelles**, let me hear from you; **je lu donne raison**, I say he is right.

dormir, to sleep; **je dors sur les deux oreilles** *or* **je dors les poings fermés** *or* **je dors comme un bienheureux**, I sleep like a log; **j'ai sommeil**, I am sleepy; **je m'endors**, I go to sleep; **je suis endormi**, I am asleep; **j'endors un enfant**, I lull a child to sleep.

le **dos**, the back; **il me tourne le dos**, he turns his back on me.

le **dossier**, the back (*of a chair*).

double, double, dual.

la **douceur**, sweetness, delight.

le **doute**, doubt; **sans doute**, undoubtedly, doubtless, to be sure; **je mets en doute**, I question, I doubt (what you say).

douter, to doubt; **je doute de sa véracité**, I doubt his veracity; **je me doute de quelque chose**, I suspect something; **il ne doute de rien**, he has no doubts about anything; **il ne se doute de rien**, he suspects nothing, has not the slightest idea; **j'en doute**,

I doubt it *or* question it; **je m'en doute**, I suspect it.

un drap, cloth, broadcloth; **un drap de lit**, a bed sheet; **nous voilà dans de beaux draps**, a pretty pickle we are in.

droit, right, straight; **une ligne droite**, a straight line; **je lève la main droite**, I raise the right hand; **à ma droite**, at my right, to my right; **mon voisin de droite**, my right-hand neighbor; **à droite**, to the right; **prenez à droite**, keep to the right; **tenez-vous droits**, sit up straight; **droit devant lui**, straight ahead; **tenez la tête droite**, hold your head up straight, hold up your head.

le droit, right, law, duty; **j'ai droit à une bonne note**, I am entitled to a good mark; **vous n'avez pas le droit d'être ici**, you have no right (no business) here; **une école de droit**, a law school; **il étudie le droit**, he studies law; **il fait son droit**, he takes, reads, studies law; **un étudiant en droit**, a law student.

dur, hard; **nous travaillons ferme**, we work hard.

la durée, duration.

durer, to last; **la classe ne dure pas tout à fait une heure**, the class does not last quite an hour.

le duvet, down; **couvert de duvet**, downy.

E

une eau, water; **cette eau n'est pas bonne**; this water is not good; **je bois de l'eau**, I drink water; **je ne bois pas d'eau**, I do not drink water; **un verre d'eau**, a glass of water; **trop d'eau**, too much water; **plein d'eau**, full of water; **il est tombé à l'eau**, he fell in the water.

s'échauffer, to get warm, overheat oneself.

échouer, to strand, fail; **il a échoué à ses examens**, he failed in his examinations; **j'échoue en français**, I fail in French; **vous avez échoué en anglais**, you have failed in English.

un éclair, a bolt of lightning.

un éclairage, lighting system; **l'éclairage électrique**, electric light.

éclairer, to light, brighten; **s'éclairer**, to brighten, light up.

un éclat, splendor, splinter.

éclatant, bright, splendid.

éclater, to burst, blow up, blow out.

une économie, saving; **il a des économies**, he has some savings.

économiser, to economize, save.

écouter, to listen; **il m'écoute**, he listens to me *or* minds me; **j'écoute mon père**, I listen to my father, mind my father.

écraser, to crush, run over; **faites attention, vous allez écraser quelqu un**, look out, you are going to run over somebody; **faites attention, vous allez vous faire écraser**, look out, you will be run over.

s'écrier, to cry out.

écrire, to write; **écrivez à l'encre**, write in ink; **j'écris au tableau**, I write on the board; **vous**

écrivez au crayon, you write with a pencil; **vous écrivez bien**, you write a good hand; **il écrit mal**, his writing is bad.

une écriture, writing, hand; **elle a une belle écriture**, she writes a good hand; **une mauvaise écriture**, bad writing.

un écrivain, writer, author.

une écurie, stable.

un effet, effect; **cela ne lui fait aucun effet**, it has no effect on him; **quel effet vous fait-il?** what do you think of him? **je me fais l'effet d'une bête traquée**, I feel as though the whole world were after me; **à cet effet**, for the purpose.

égal, equal, even, smooth; **c'est égal**, just the same; **cela m'est égal**, it makes no difference with me, I don't care; **tout m'est égal**, that is all one to me.

un égoïste, egotist; **on demande un égoïste**, Wanted: An egotist.

un élève, une élève, student, pupil; **un ancien élève, une ancienne élève**, alumnus, alumna, graduate; **un bon élève**, a good student; **de mauvais élèves**, poor students.

élevé, reared, brought up.

élever, to raise, rear, bring up, educate; **s'élever**, to rise, to educate oneself.

élire, to elect.

un éloge, praise, eulogy; **je fais son éloge**, I praise him.

élu, elected.

un embarras, embarrassment, perplexity, hindrance, trouble; **ce n'est pas là l'embarras**, that is easy enough; **il m'a tiré d'embarras**, he got me out of trouble.

embarrasser, to obstruct, puzzle, perplex; **il ne s'embarrasse pas le cerveau**, his mind is not burdened.

embrasser, to kiss.

un émigré, emigrant.

éminent, eminent, prominent.

emmener, to take away, take along, take out (*not carrying*); **emmenez vos amis à la promenade**, take your friends for a walk *or* ride. (*See* **amener**.)

émouvant, stirring, exciting.

émouvoir, to move, stir, excite.

empêcher, to prevent; **je l'empêche de sortir**, I prevent him from going out.

employer, to employ, use.

emprunter, to borrow; **il m'a emprunté cinq dollars**, he borrowed five dollars from me; **il m'a prêté cinq dollars**, he lent me five dollars.

une encre, ink; **j'écris à l'encre**, I write in ink; **je corrige les devoirs à l'encre rouge**, I correct the exercises in red ink.

un encrier, inkstand.

endormir, to lull to sleep; **j'endors un enfant**, I lull a child to sleep; **je m'endors**, I go to sleep, fall asleep; **je me suis endormi**, I fell asleep; **je suis endormi**, I am asleep.

énergique, energetic, active.

enfermer, to lock up, lock in; **elle s'enferme**, she secludes herself.

enfin, finally, at last, at length, lastly, after all, in short, well.

enfler, to inflate, to swell; **j'ai la gorge enflée**, I have a swollen throat.

enfoncer, to stick, drive in, sink.

engager, to engage, advise, urge; **je vous engage à travailler**, I advise you to work; **un sourire engageant**, a winning smile.

engraisser, to fatten, grow stout.

enlever, to carry away, take off, kidnap, take away.

un ennui, tedium, wearisomeness, tediousness, melancholy, care; **il a un ennui**, he has something on his mind; **racontez-moi vos ennuis**, tell me your troubles; **quel ennui!** what a bore! **je meurs d'ennui**, I am bored to death.

ennuyer, to bore, bother, pester; **je m'ennuie**, I do not know what to do with myself (*is the opposite of* **je m'amuse**, I enjoy myself).

énormément, immensely.

enragé, mad; **je joue comme un enragé**, I play for all I am worth.

enrhumer, to have a cold; **je m'enrhume**, I catch a cold; **je suis enrhumé**, I have a cold; **je me suis enrhumé**, I caught a cold.

enroué, hoarse; **j'ai la voix enrouée**, I am hoarse.

un enseignement, teaching, teaching profession; **les matières d'enseignement**, *or* **de l'enseignement**, the subjects taught; **l'enseignement des langues vivantes**, the teaching of modern languages; **ma sœur est dans l'enseignement**, my sister is a teacher; **je veux entrer dans l'enseignement**, I want to enter the teaching profession; **je veux faire de l'enseignement**, I want to be a teacher.

enseigner, to teach; **j'enseigne le français**, I teach French; **mon voisin enseigne les mathématiques**, my neighbor teaches mathematics; **on leur enseigne le français**, they are taught French.

ensuite, afterwards, next, then, and then, after.

entendre, to hear, understand, mean; **j'entends**, I understand, can understand; **je n'entends pas**, I do not hear, cannot hear; **nous nous entendons**, we agree; **entendons-nous**, let us make it plain, that is to say; **cela s'entend**, that is plain; **cela s'entend tous les jours**, one can hear that every day; **bien entendu**, of course; **c'est entendu**, that is understood, settled, all right; **je m'y entends**, I am familiar with it, a good hand at it; **vous n'y entendez rien**, you do not know anything about it.

une entrée, entrance.

entreprendre, to undertake.

entrer, to enter; **j'entre dans une salle**, I enter a room; **quand je suis entré à l'école**, when I entered the school; **je suis entré chez lui**, I entered his house.

entier, entire, whole; **la nuit entière**, all night, the whole night.

envahir, to invade.

s'envoler, to fly away.

une envie, envy, whim, wish, fancy, notion; **j'ai envie de dormir**, I feel sleepy; **j'ai envie de faire un voyage**, I would like to travel.

épais, thick, heavy; **il a la peau épaisse**, his skin is thick.

une épaisseur, thickness; **l'épaisseur de ce mur est de deux pieds, ce mur a deux pieds d'épaisseur**, this wall is two feet thick.

s'épanouir, to bloom, brighten up.

épier, to spy upon.

une épine, thorn.

une épingle, pin.

éprouver, to experience, feel, test.

ériger, to erect.

un escalier, staircase; **escalier de sauvetage**, fire escape.

espagnol, Spanish; **je parle espagnol**, I speak Spanish; **j'apprends l'espagnol**, I study Spanish; **je fais de l'espagnol**, I study Spanish, take Spanish; **je sais l'espagnol**, I know Spanish; **je connais un Espagnol**, I know a Spaniard.

une espèce, kind, sort, species.

essayer, to try; **il a essayé de tout**, he tried everything.

une essence, essence, gasoline.

l'est, east; **à l'est**, to the east, in an easterly direction; **il est dans l'est**, he is in the east; **il vient de l'est**, he comes from the east; **il part pour l'est**, he leaves for the east; **il s'en va dans l'est**, he goes to the east, he goes east.

un essuie-main, towel.

essuyer, to dry, wipe, undergo; **je m'essuie les mains**, I dry my hands.

établir, to establish, settle.

un étage, story (*above the* **rez-de-chaussée**); **une maison sans étage**, a one-story house; **j'habite au cinquième**, I live on the sixth floor.

étaler, to spread lay out, display.

un état, state, condition; **elle a fait mettre mes habits en état**, she had my clothes put in trim; **un État**, state (*in the Union*); **l'État de New-York**, New York State; **l'État du Maine**, the state of Maine; **l'État de Pensylvanie**, the state of Pennsylvania; **l'État de Virginie**, the state of Virginia; **vous êtes né dans l'État du Missouri**, you were born in the state of Missouri; **les États du centre**, the Central States.

les États-Unis, the United States; **les États-Unis sont un grand pays**, the United States is a great country; **vous êtes nés aux États-Unis**, you were born in the United States; **vous habitez les États-Unis**, you live in the United States; **vous êtes tous habitants des États-Unis**, you are all residents of the United States.

s'étioler, to pine away, grow pale and sickly.

une étoffe, material, cloth.

étonner, to astonish; **c'est étonnant**, it is surprising, it is a wonder; **cela vous étonne?** do you wonder?

étouffer, to be suffocating; **étouffer une affaire**, to hush up a case, matter.

étrange, strange, surprising.

étranger, stranger, foreign, foreigner; **à l'étranger**, abroad.

être, to be; **je suis bien**, I am comfortable.

un être, being, creature.

étroit, narrow.

une étude, study; **je fais mes études**, I am at school, I am studying; **ma sœur a fait ses études à V——**, my sister studied at V——.

étudier, to study; **j'étudie mes leçons**, I study my lessons; **nous étudions le français**, we study French.

un examen, examination; **examen écrit**, written examination; **examen oral**, oral examination; **je passe mon examen de français**, I take my French examination; **je me présente à mon examen d'anglais**, I come up for my English examination; **je passe un bon examen d'histoire**, I pass in history; **je passe un mauvais examen de mathématiques**, I fail in mathematics; **je suis reçu à mon examen d'espagnol**, I pass in Spanish; **je suis refusé** *or* **j'échoue à l'examen de géométrie**, I fail in geometry; **c'est aujourd'hui votre examen de français**, your French examination comes to-day.

un exemplaire, copy (*of a book*).

un exercice, exercise; **je fais mes exercices**, I write my exercises; **je fais de l'exercice**, I exercise, take exercise.

une explication, explanation.

expliquer, to explain; **expliquons-nous**, let us make it plain.

une expression, expression, locution, phrase.

exprès, on purpose, intentionally; **il ne l'a pas fait exprès**, he did not do it on purpose.

F

une fable, fable; **je récite une fable**, I recite a fable; **depuis quelque temps tu es la fable de la ville**, you have been the talk of the town for some time.

le fabricant, manufacturer.

la fabrication, manufacture; **une montre de fabrication étrangère**, a watch of foreign make.

la face, face; **je fais face**, I face; **je fais des grimaces**, I make faces; **en face**, opposite, in the face; **bien en face**, squarely in the face; **la maison en face**, the house across the street *or* square; **le voisin d'en face**, the neighbor across the street; **c'est en face**, it is right opposite; **il est assis en face de moi**, he sits *or* is sitting opposite me; **il s'est assis en face de moi**, he sat down opposite me.

fâcher, to make angry, cross; **je me fâche**, I become angry; **cela me fâche**, I am angered, vexed, provoked; **je suis fâché**, I am cross *or* I am sorry; **je suis fâché contre lui**, I am angry at him; **j'en suis fâché**, I am sorry for it; **nous ne sommes pas fâchés**, there is no ill feeling between us.

faible, weak, poor; **je suis fort en français, mais faible en chimie**, I am good in French, but poor in

chemistry; **ma partie la plus faible, c'est la géométrie**, my weakest point is geometry.

faillir, to fail, come near, come very near; **j'ai failli l'écraser**, I came near running over him; **j'ai failli me faire écraser**, I was nearly run over.

la faim, hunger; **j'ai faim**, I am hungry; **j'ai grand'faim**, I am very hungry; **j'ai une faim de loup**, I am hungry as a bear; **je meurs de faim**, I am starving.

faire, to make, do; **je fais du français**, I study French; **tu fais de l'espagnol**, you study Spanish; **il fait de la chimie**, he takes chemistry; **elle fait des mathématiques**, she is taking mathematics; **nous faisons de la politique**, we are active in politics; **vous faites de l'exercice**, you are taking exercise; **ils ne font pas de chinois**, they do not study Chinese; **je faisais mes devoirs**, I was writing my papers; **il faisait la classe**, he was teaching; **elle faisait sa classe**, she was teaching her class; **nous faisions nos cours**, we gave our courses; **vous faisiez vos études**, you were at school; **j'ai fait attention**, I paid attention, was attentive, careful; **tu as fait une question**, you asked a question; **il a fait une imprudence**, he was careless; **elle a fait un repas**, she had a meal; **nous avons fait tort à nos voisins**, we harmed *or* injured our neighbors; **vous avez fait des bêtises**, you have acted foolishly; **ils ont fait peur à leurs camarades**, they scared their chums; **je ferai un voyage**, I will take a trip; **il fera un tour en ville**, he will walk (ride, drive) around town; **elle fera une course**, she will go on an errand *or* shopping; **nous ferons une promenade**, we will take a walk *or* ride; **vous ferez le tour du monde**, you will travel around the world; **il fait beau**, the weather is fair; **il faisait bon**, it was comfortable *or* pleasant; **il a fait mauvais**, the weather was bad; **il fera chaud dans cette salle**, this room will be warm; **il ferait froid dehors**, it would be cold outside; **il avait fait frais**, it had been cool; **il fait clair**, it is light; **il faisait jour**, it was light; **il a fait sombre**, it was dark; **il fera noir**, it will be dark; **il fera du vent**, it will be windy; **il avait fait du soleil**, the sun had been shining; **il se fait tard**, it is getting late; **cela fait mal**, it hurts; **cela m'a fait mal**, it hurt me; **cela fait du bien**, it does good; **cela m'a fait du bien**, it did me good; **cela fait plaisir**, it gives pleasure *or* is pleasant; **cela lui fera plaisir**, it will please him, he will enjoy it; **cela le rendra heureux**, it will make him happy; **cela ne fait rien**, it makes no difference, never mind! **qu'est-ce que cela vous fait?** what's that to you? what do you care? **c'est bien fait!** it serves me (you, him, her, them) right! **je fais payer cher**, I charge a high price;

il fait tomber mes livres, he throws my books on the floor; **elle fait lire ses élèves**, she has her students read; **elle les fait lire**, she has them read; **elle fait lire un livre à ses élèves**, she has her students read a book; **elle le leur fait lire**, she has them read it; **je veux me faire architecte**, I want to be an architect; **vous vous ferez avocat**, you will become a lawyer; **il se fait une bonne clientèle**, he is building up a good practice; **je me fais l'effet d'une bête traquée** (I have the impression that I am hunted like an animal), I feel as though the whole world were after me; **je me fais comprendre**, I make myself understood; **je lui fais comprendre**, I give him to understand, make him understand; **vous vous ferez écraser**, you will be run over; **il se fait couper les cheveux**, he has his hair cut; **vous vous faites prier**, you are slow about it, have to be coaxed.

le fait, fact; **je lui ai dit son fait**, I gave him a piece of my mind.

falloir, to be necessary, must; **il faut travailler**, you have got to work, we have, they have *etc.*; **il ne faut pas faire cela**, do not do that; **il fallait la voir rire**, you should have seen her laugh; **il ne fallait pas y aller**, you (he, she, they) should have kept away; **il fallait attendre notre voiture à la sortie**, we had to wait for our carriage at the door.

la fatigue, weariness, fatigue; **brisé de fatigue**, quite tired out.

fatigué, tired.

fatiguer, to tire, tire out; **vous me fatiguez**, you make me tired.

la faute, mistake, error; **à qui la faute?** whose fault is it? **c'est votre faute**, you are to blame for it; **c'est la faute de mon frère**, it is all owing to my brother.

le fauve, wild beast; **les grands fauves**, wild beasts, big game.

le fer, iron; **un anneau de fer** (**en fer**), an iron ring; **cet anneau est en fer**, this ring is made of iron; **le chemin de fer**, railroad; **en chemin de fer**, by train, on the train; **je prends le chemin de fer**, I take the train.

la femme, woman, wife.

fermer, to close, shut; **fermer à clef**, to lock.

la fête, holiday, festivity, celebration; **c'est aujourd'hui ma fête**, to-day is my birthday; **les fêtes**, the holidays; **je vous souhaite une bonne fête**, I wish you a happy birthday; **il fait la fête**, he is celebrating; **elle ne rêvait que fêtes et plaisirs**, she thought of nothing but having a good time.

le feu, fire; **je fais du feu**, I build a fire; **j'allume le feu**, I start the fire; **donnez-moi du feu**, give me a light; **un incendie**, a fire (*conflagration in house, store, factory, forest, etc.*); **les pompiers ont éteint l'incendie**, the firemen put the fire out.

la feuille, leaf, sheet.

fidèle, true, faithful, loyal.

fier, proud; **elle est fière de ses progrès**, she is proud of her progress.

se fier, to trust, rely; **fiez-vous-y**, trust to that; **ne vous y fiez pas!** don't be too sure!

la fièvre, fever; **j'ai la fièvre**, I have fever; **mes deux tantes ont la fièvre des foins**, my two aunts have hay fever; **mon frère a eu la fièvre typhoïde**, my brother had typhoid fever.

la figure, face; **je me lave la figure**, I wash my face; **je me cache la figure**, I hide my face.

figurer, to figure, appear.

la fille, daughter, girl; **l'école des filles**, girls' school (*of primary grade*); **une jeune fille**, a girl (*over fourteen years*); **une école de jeunes filles**, a girls' school (*high school*); **un collège de jeunes filles**, a girls' college; **un pensionnat de jeunes filles**, a girls' boarding school; **une petite fille**, a little girl, young girl; **une vieille fille**, an old maid; **ses deux vieilles filles de tantes**, the two old maids, her aunts. (*A high school girl, or college girl, should be called* **une jeune fille** *or* **une demoiselle**. *A married woman, however young, is* **une dame**. *A mixed gathering of "* girls," *married and unmarried,* **des dames**.)

la fillette, the little girl, young girl, small girl.

le fils, son; **Dumas père**, Dumas senior; **Dumas fils**, Dumas junior; **le fils Pigoche**, young Pigoche; *also* **le petit Pigoche**.

fin, fine, thin, slender, sharp, keen; **un peigne fin**, a fine comb; **une plume fine**, a fine pen; **une petite pluie fine**, drizzling rain; **une écriture fine**, a small hand; **il a l'oreille fine**, he is quick of hearing.

la fin, end, extremity; **la fin du monde**, the end of the world; **à la fin**, at the end, finally; **vers la fin de la page**, toward the foot of the page; **en fin de compte**, in the last analysis, after all.

finalement, finally.

finir, to finish, end; **le devoir finit ici**, the exercise ends here; **vous n'avez pas fini votre devoir**, you did not finish your paper; **j'ai fini**, I am finished, through, done; **il a fini de bavarder**, he stopped talking, chatting; **il a fini par m'écouter**, he finally listened to me.

la fleur, flower; **en fleur**, in bloom.

fleurir, to bloom.

le fleuve, river (*major water course, flowing into the sea;* **la rivière**, *smaller river, flowing into a* **fleuve**, — **la Seine**, **l'Hudson sont des fleuves**; **la Marne**, **le Mohawk sont des rivières**).

la fluxion, inflammation; **j'ai une fluxion**, I have a swollen cheek; **mon oncle est mort d'une fluxion de poitrine**, my uncle died of pneumonia.

la foi, faith; **ma foi**, well, why, to be sure, indeed.

le foin, hay; **nous faisons les foins**, we are making hay; **ma tante a la fièvre des foins**, my aunt has hay fever.

la fois, time; **une fois**, once, once upon a time; **deux fois**, twice; **pour cette fois**, for this time; **combien de fois?** how many times? **chaque fois**, each time; **toutes les fois**, every time; **une fois pour toutes**, once for all.

fonctionner, to run, work.

le fond, bottom; **dans le fond de la classe**, in the rear of the room.

fonder, to found, establish.

fondre, to melt.

la force, strength, power; **de vive force**, by main strength; **à toute force**, by all manner of means, absolutely; **à force de**, by dint of, by means of; **à force de travailler, il sait autant de français que moi**, he has done so much work that he knows as much French as his teacher.

fort, strong; **elle est forte en français, mais très faible en algèbre**, she is good in French, but very poor in algebra.

fortement, strongly, vigorously, stoutly.

le fou, lunatic, madman; **la folle**, madwoman; **sage ou fou**, whether he be wise or foolish; **il y avait un monde fou**, there was an immense crowd, a crush; **une foule exaspérée**, a mad crowd; **le monde est fou**, the world is crazy.

la fourche, pitchfork.

la fourchette, fork, table-fork.

fournir, to supply.

le fournisseur, dealer, merchant.

frais, fresh, cool; **de l'eau fraîche**, cold water; **de l'eau douce**, fresh water; **il fait frais**, the weather is cool; **encore frais et bien portant**, still hale and hearty; **elle a le teint frais**, she has a clear complexion.

fréquenter, to frequent; **fréquenté**, popular.

friand, fond; **elle est friande de nouveautés**, she is greedy of everything new.

la friandise, daintiness, sweets.

friser, to curl; **tu te frises**, you curl your hair; **un chien frisé**, a curly dog.

le frisson, cold chill, shivering.

frivole, frivolous, futile.

froid, cold; **cette chambre est froide**, this room is cold; **il fait froid dans cette chambre**, it is cold in this room; **j'ai froid**, I am cold; **j'ai froid aux mains**, my hands are cold; **j'ai pris froid**, I was chilled; **nous avons de grands froids**, we have severe spells of cold weather; **je n'ai pas froid aux yeux**, you cannot scare me.

le fromage, cheese; **je n'aime pas le fromage**, I do not like cheese; **je ne mange pas de fromage**, I do not eat cheese.

le front, forehead; **je m'essuie le front**, I mop my forehead.

frotter, to rub; **je me frotte les mains**, I rub my hands; **je frotte une allumette**, I strike a match (*light*).

fuir, to flee, run away, shun.

fumer, to smoke.

le fumoir, smoking room.

G

le gage, pledge; *pl.*, wages.

gagner, to win, gain; **j'ai gagné sept livres**, I gained seven pounds; **c'est moi qui fais gagner la partie**, I am the one who wins the game.

gai, gay, cheerful, jolly.

le gant, glove; **un gant de peau**, a leather glove.

le garage, garage.

la garde-malade (*also* **la garde**), **les gardes-malades**, nurse (*for sick person*).

garder, to keep, watch, preserve; **je garde la chambre**, I stay in my room; **je garde le lit**, I remain in bed.

gare! look out!

la gare, railroad station.

gâter, to spoil.

le gavroche, street urchin.

Gavroche, *a character in Victor Hugo's* "**les Misérables.**"

le gaz, gas; **nous avons le gaz et l'électricité**, we have gas and electricity; **nous sommes éclairés au gaz**, we have gas light; **nous faisons la cuisine au gaz**, we cook with gas.

geindre, to moan, complain.

geler, to freeze; **il a gelé cette nuit**, it froze last night; **je gèle**, I freeze; **je suis gelé**, I am frozen.

gênant, troublesome, annoying, inconvenient.

gêner, to hinder, impede, be in the way; **je vous gêne?** am I in your way? do you mind? **on dirait que je la gêne**, it looks as though I made her uncomfortable.

le genre, kind, gender; **de ce genre**, of the kind, such.

les gens, people; **les jeunes gens**, young men, young people.

gentil, gentle, sweet, nice, pleasant.

gentiment, prettily, nicely.

le geste, gesture.

la glace, ice, plate glass, mirror, ice cream.

glacer, to ice, frost, chill, glaze; **un sourire glacé**, an icy smile.

glissant, slippery.

glisser, to slip, glide.

la gomme, gum.

la gorge, throat; **j'ai mal à la gorge**, I have a sore throat.

le gouvernement, government.

gouverner, to govern.

le gouverneur, governor.

la grâce, grace; **grâce à vous**, thanks to you.

grand, large; **au grand air**, in the open, out of doors; **au grand jour**, in broad daylight; **de grand matin**, early in the morning.

grandir, to grow; **comme ces enfants grandissent!** how these children grow! **comme ces plantes poussent!** how these plants grow!

gratter, to scratch; **je me gratte l'oreille**, I scratch my ear.

grave, serious, grave; **une maladie grave**, a severe illness.

gravement, seriously.

la grêle, hail.

grêler, to hail; **il grêle**, it hails.

le grêlon, hailstone.

le grenier, garret, attic.

gris, gray; **une robe grise**, a gray dress; **j'ai les cheveux gris**, I have gray hair.

griser, to exhilarate, turn one's head.

grisonner, to grow gray, turn gray.

gronder, to scold.

gros, big, stout; **une grosse fortune**, a big fortune.

guère, not much, not many; **on ne s'amuse guère ici**, there is not much fun around here; **il n'a guère d'argent**, he has but little money.

guérir, to cure, recover; **le médecin guérit ses malades**, the doctor cures his patients; **les malades ne guérissent pas toujours**, the patients do not always recover.

la guerre, war; **la guerre de Cuba**, the Spanish War; **nous avons fait la guerre à l'Allemagne**, we made war on Germany; **nous ne sommes plus en guerre**, we are no longer at war.

guetter, to spy on, be on the lookout.

le guichet, ticket office, box office, window.

H

The letter **h** occurs in the spelling of a number of French words; it does not represent any sound to-day; especially does no French word begin with an initial **h** sound.

Words spelled with an initial **h** belong to two classes:

1. In words like **humanité** and **heureux**, the written **h** represents nothing but the memory of an old pronunciation (like the *k* in *you know*, and *a knight*). The French spell **une heureuse humanité**, but they pronounce **u-neu-reu-su-ma-ni-té.** The **h** of these words is called **un h (ache) muet.** (Compare the English *an hour*.) Words beginning with a silent **h** behave in all respects like those beginning with a vowel; there is linking (**il y a liaison, on fait la liaison**) in pronunciation: **deux habits** like **deux amis, trois hôtels** like **trois autels**; and in spelling, the rules of elision will apply (**on élide, on fait l'élision**): **j'habite** like **j'arrive, l'hôtel** like **l'autel.**

2. Words like **hauteur** and **haricot** admit neither elision nor linking; the initial **h** with which they are spelled is called *aspirate*, **un h aspiré**; it merely represents a check. Thus **au** follows **a** directly in **et la hauteur des murs** as in **il a autant de murs**, and **a** follows **au** in **de très beaux haricots** as in **vous avez beau arriver.**

There is no practical way of telling if a written **h** represents this check (is aspirate) or is a survival of the past (is silent). Practice alone can teach the distinction. In the following list all words appear with an article or pronoun; the elisions in **l'humanité** and **j'habille** mean that the **h** is silent, whereas the absence of elision in **le héros** and **je hais** points to an aspirate **h.**

habile, clever; **l'habile homme que voilà!** a clever man he is!

l'habileté, skill, cleverness; **une grande habileté**, great skill.

habiller, to dress; **j'habille les enfants**, I dress the children; **je m'habille**, I put on my clothes, I dress.

l'habit *no longer means* the coat, *except* the dress coat; *it means* the clothes; **elle a fait mettre mes habits en état**, she had my clothes put in trim; **le veston**, man's coat (sack coat); **la jaquette**, woman's coat.

l'habitude, habit, custom; **une bonne habitude**, a good habit; **d'habitude**, ordinarily; **à mon habitude**, as I usually do.

la haine, hatred.

haïr, to hate; **je hais**, I hate.

l'hameçon, fish hook; **un hameçon**, a hook; **la truite mord à l'hameçon**, the trout takes the hook *or* bites.

harceler, to worry, annoy; **je harcelle.**

hardi, bold; **Charles le Hardi**, Charles the Bold.

le haricot, bean; **les haricots verts**, string beans.

le hasard, chance; **au hasard**, at a venture, at random; **par hasard**, by chance.

hausser, to raise up, lift up; **je hausse les épaules**, I shrug my shoulders.

haut, high, loud; **le haut de la page**, the top of the page; **parlez plus haut**, speak louder; **à haute voix**, loud; **cette maison a soixante pieds de haut**, this house is sixty feet high; **la hauteur**, height; **la hauteur de cette maison est de soixante pieds**, the height of this house is sixty feet.

héroïque, heroic, heroical; **l'héroïque défenseur**, the heroic defender.

le héros, hero; **un héros de roman**, the hero of a novel, romantic character.

l'heure, hour, time; **quelle heure est-il?** what time is it? **il est l'heure**, time is up; **il est une heure**, it is one o'clock; **à l'heure**, on time; **de bonne heure**, early; **tout à l'heure** *refers to either the past or the future;* **il va venir tout à l'heure**, he will be here after a while; **je l'ai vu tout à l'heure**, I saw him a while ago; **à la bonne heure!** good! good for you! **l'heure juste**, the correct time. *The French do not omit* **heure** *as we omit* hour *in:* it is half past two, *or* two thirty, **il est deux heures et demie.** *Nor do they usually say* 2:15, *or* 2:30, *or* 2:45; *they say:* **il est deux heures et quart, il est deux heures et demie, il est trois heures moins le quart.** *The French railroads and government agencies have discarded* A.M. *and* P.M. *time and now divide the day into twenty-four hours; the former* **midi** *has become* **douze heures**, one P.M. *is* **treize heures** *now*, five P.M. *is* **dix-sept heures**, *and* twelve P.M., *formerly* **minuit**, *is now called* **vingt-quatre heures**; *there are no longer any* **heures de l'après-midi**, *and as a consequence* **sept heures** *necessarily means* **sept heures du matin.** *So far, however, the reform affects mostly time tables and other official documents; time only will tell to what extent it will change the Frenchman's private life and conversation.*

heurter, to knock; **je me heurte la tête au mur**, I knock my head against the wall; **je me blesse**, I injure myself (*wound*); **je me fais mal**, I hurt myself (*pain, bruise*).

hisser, to raise, lift; **je la hisse**, I raise her; **elle s'est hissée**, she climbed.

l'histoire, history, story, matter, trouble; **je fais un cours d'histoire de l'Amérique**, I give a course in American history; **un cours d'histoire de France** in French history; **je fais de l'histoire**, I take history; **je vais vous raconter une histoire**, I am going to tell you a story; **c'est une vieille histoire**, it is an old story; **j'ai des histoires**, I have troubles; **qu'est-ce que c'est que toutes ces histoires?** what's all the fuss about?

l'hiver, winter; **un hiver assez doux**, a fairly mild winter; **un hiver très froid**, a very cold winter; **en hiver**, in winter.

honnête, honest, virtuous; **l'honnête homme**, the gentleman; **elle était très honnête**, she was very virtuous.

l'hôpital, hospital; **un grand hôpital**, a large hospital; **mon frère est à l'hôpital**, my brother is in the hospital.

Horace, Horace (*the Latin poet Quintus Horatius Flaccus* (64–8 B.C.). *The exponent of refinement and moderation in the use of the simpler pleasures of life.*)

l'horloge, une horloge, (monumental) clock.

l'horloger, un horloger, watchmaker.

l'hôtel, un hôtel, hotel, wealthy town residence, mansion; **l'hôtel de ville**, city hall.

l'horreur, une horreur, horror, abhorrence; **il a horreur du travail**, he hates work; **j'ai ce journal en horreur**, I abhor that paper; **quelle horreur!** how horrid! **cela fait horreur**, it is horrifying.

l'huître, une huître, oyster.

l'humanité, mankind; **l'humanité tout entière**, the whole human race.

l'humeur, temper, disposition, bent, mood; **mon voisin est de mauvaise humeur**, my neighbor is cross *or* out of temper; **toujours de bonne humeur**, always good-humored.

humide, moist, damp, wet. (*Same initial* **h** *as the following.*)

l'humidité, moisture, dampness, humidity; **une grande humidité**, much humidity.

I

Do **inutile, innocent, impossible, inhabité, injuste,** and **immense** begin with an **i** or with a nasal?

To answer this question we must remember three things:

1. The French begin their syllables with consonants whenever that is practicable, and therefore they pronounce **i-nu-ti-li-té, i-ma-gi-né**; in these words the first syllable is **i**, and the **n** or **m** belongs in the second syllable whenever initial **in** or **im** is

directly followed by a vowel. On the other hand, the second syllable in **impossibilité** is **po** as it is in **composition**; thus **im-po-si-bi-li-té** begins with a nasal, as do all words in which initial **in** or **im** is followed by a consonant.

2. **j** is a consonant, and **injuste**, therefore, begins with a nasal; but the **h** in **inhabité** is silent, **h** is silent in all such cases, and **inhabité**, therefore, begins with an **i** like **inutile**; it is pronounced **i-na-bi-té**.

3. In pronunciation there is no double **n** or double **m**; the words **immensité** and **innocent** begin their second syllable with the only **n** or **m** available, and the first syllable is **i**; thus: **i-men-si-té**, and **i-no-cent**.

une image, picture; **elle est sage comme une image**, good as an angel; **nous sommes sages comme des images**, we are as good as angels.

un immigré, immigrant.

imperméable, impervious, waterproof; **un imperméable**, a raincoat.

importer, to be of importance, matter; **peu importe**, it is immaterial; **n'importe!** no matter, never mind; **n'importe quoi**, no matter what.

une imprudence, an imprudent, ill-advised thing; **je fais des imprudences**, I am careless.

un impôt, tax; **l'impôt sur le revenu**, the income tax.

un incendie, fire (*conflagration*).

un inconvénient, drawback, disadvantage; **je n'y vois pas d'inconvénient**, I see no objection to it.

industriel, industrial; **une ville industrielle**, a manufacturing city; **un industriel**, a manufacturer.

ingrat, thankless, ungrateful.

inoccupé, unoccupied, idle, inactive.

inouï, unheard of; **tu es d'une coquetterie inouïe**, you are a terrible flirt.

inquiet, uneasy.

inquiéter, to worry, make uneasy.

une inquiétude, uneasiness, worry; **elle me donne des inquiétudes** *is the equivalent of* **elle m'inquiète**, she worries me.

installer, inaugurate, settle, install; **je m'installe à mon bureau**, I sit down at my desk.

un intérieur, home.

inutile, useless.

inventer, to invent.

J

la jambe, leg; **j'ai mal à la jambe**, my leg hurts; **je croise les jambes**, I cross my legs; **les pieds d'un meuble**, legs of a piece of furniture.

jeter, to throw.

le jeu, play, game.

jeune, young; **le jeune homme**, boy (*over sixteen*), young man; *pl.*, **les jeunes gens**, the boys, young men (*also:* young people, young folk); **la jeune fille**, the girl (*over fourteen*); **la jeune dame**, the young lady; **la jeune demoiselle**, the young lady; **un jeune monsieur**, a young gentleman. (*The* young of an animal *is* **le petit**.)

la jeunesse, youth.

la jonquille, jonquil.

la joue, cheek; **elle a les joues roses**, she has rosy cheeks; **il a du toupet**, he has cheek; **vous n'êtes pas gêné**, you have cheek.

jouer, to play; **je joue du piano, du violon, de la mandoline**, I play the piano, violin, mandolin; **je joue à la balle, aux cartes, aux billes**, I play ball, cards, marbles; **je joue un tour, un rôle**, I play a trick, a part.

le joueur, player, gambler; **l'acteur**, the player (*in theater*).

jouir *cannot always be used as an equivalent for our* to enjoy, *meaning* to derive pleasure from. *The student will be safe in limiting himself to the meaning* to be the happy possessor of, be privileged with, *thus:* **il jouit d'une bonne santé**, he enjoys good health; **il jouit de ses rentes**, he enjoys his income (*does not work*); **nous jouissons d'une vue superbe**, we have a beautiful view; to derive pleasure *from a particular thing or happening is translated by various phrases, thus:* **votre histoire m'a fait grand plaisir**, I enjoyed your story; **cette pièce m'a beaucoup amusé**, I enjoyed that play; **j'aime beaucoup à lire**, I enjoy reading; **je trouve beaucoup de plaisir à la lecture**, I enjoy reading; **je me trouve très heureux en sa compagnie**, I enjoy his company; **il mange de bon appétit**, he enjoys his meal *or* his meals; **je me suis bien amusé, je me suis bien diverti**, I enjoyed myself very much.

le jour, day, light; **il fait jour**, it is light; **le jour**, during the day, in the daytime; **tous les jours**, every day; **huit jours**, a week; **quinze jours**, two weeks; **toute la journée**, all day; **un jour de classe**, a day when school is in session; **un jour de congé**, a holiday, day off; **un jour de fête**, (religious *or* civil) holiday; **le jour de l'an**, New Year's.

le journal, newspaper; **le journal de modes**, fashion paper; **il est dans un journal**, he is working on a newspaper; **je vois dans le journal**, I see in the paper.

le journalisme, journalism; **il fait du journalisme**, he is engaged in newspaper work.

le journaliste, journalist, newspaperman.

la journée, day; **toute la journée**, all day; **dans la journée**, during the day.

joyeux, merry, gay, cheerful.

jurer, to swear, assure.

jusqu'à, until, till, up to, as far as; **jusqu'à présent**, until now, so far.

juste, just, right, correct; **l'heure juste**, the correct time; **au juste**, exactly; **je ne sais pas au juste**, I cannot tell exactly; **au plus juste prix**, at the lowest possible price.

L

là, there (*also used for* **ici**, here: **elle n'est pas là**, she is not here).

là-bas, yonder, over there.

laid, ugly, homely, plain, unsightly; **une figure laide**, a plain face.

la laine, wool; **une couverture de laine** (**en laine**), a woolen blanket; **cette couverture est en laine**, is wool.

laisser, to leave, let; **il laisse tomber ses livres**, he drops his books; **je ne me laisse pas marcher sur le pied**, "don't tread on me!"

la laitue, lettuce.

lancer, to throw, cast, hurl, fling; **se lancer**, to make a start.

le langage, language, talk.

la langue, tongue, language; **l'enseignement des langues**, the teaching of languages; **les langues vivantes**, modern languages.

large, wide; **cette table a cinq pieds de large**, this table is five feet wide; **quatre pieds de large sur neuf pieds de long**, four by nine.

la largeur, width; **cette salle a quinze pieds de largeur**, this room is fifteen feet wide; **la largeur de cette salle est de quinze pieds**, the width of this room is fifteen feet.

la larme, tear.

le lavabo, washstand.

laver, to wash; **je me lave les mains**, I wash my hands; **je me suis lavé la figure**, I washed my face.

la lecture, reading; **ma sœur fait de longues lectures**, my sister reads a great deal; **mon frère fait des conférences**, my brother gives lectures; **mon père m'a fait un petit sermon**, my father lectured to me.

léger, light; **une faute légère**, a slight mistake; **il a la tête un peu légère**, he is a bit light-headed.

légèrement, lightly, slightly.

le légume, vegetable.

lent, slow.

lentement, slowly, slow.

la lettre, letter; **du papier à lettre**, stationery; **à la lettre**, literally.

lever, to raise, lift; **levez la main**, raise your hand; **je me lève**, I rise; **je fais lever les enfants**, I make the children get up.

la lèvre, lip; **la lèvre supérieure**, upper lip; **la lèvre inférieure**, lower lip.

libre, free.

le lieu, place; **la rentrée a eu lieu hier**, reopening of school took place yesterday; **la classe a lieu trois fois par semaine**, the class meets three times a week; **au lieu de**, instead of.

la lieue, league (*three miles*).

le linge, linen (*made up*). (*The material is called* **la toile**.) **elle a fait mettre mon linge en état**, she has had my linen mended.

lire, to read.

le lis, lily.

lisiblement, legibly.

le lit, bed; **il garde le lit**, he remains in bed (*on account of sickness*).

la literie, bedding.

le (la) locataire, tenant; **le (la) propriétaire**, owner, landlord, landlady.

loger, to lodge, live.

la loi, law; **la loi fédérale**, federal law; **la loi de l'État**, state law; **homme de loi**, of the legal profession; **j'étudie le droit**, I study law; **mon frère fait son droit**, my brother studies law

loin, far, far away; **je suis loin de vous**, I am far away from you.

long, long; **une longue leçon**, a long lesson; **cette salle a vingt pieds de long sur quinze de large**, this room is twenty feet long by fifteen feet wide; **il ne tardera pas**, he will not be long.

la longueur, length; **la longueur de cette salle est de vingt pieds**, the length of this room is twenty feet.

le loyer, rent (*of house*).

lourd, heavy; **j'ai le sommeil lourd**, I am a heavy sleeper.

la lune, moon; **il y a clair de lune**, the moon is shining.

les lunettes, spectacles; **il porte des lunettes vertes**, he wears green spectacles; **je ne vois pas sans lunettes**, I cannot see without my spectacles.

la lutte, struggle.

lutter, to struggle.

le luxe, luxury; **un article de luxe**, a fancy article; **une voiture de luxe**, a richly appointed car.

M

mâcher, to chew; **une affaire toute mâchée**, a proposition all mapped out, down to a *t*.

la machine, machine; **la machine à écrire**, typewriter.

la mâchoire, jaw.

le magasin, shop, store, warehouse.

le magazine, magazine.

maigre, thin, lean.

maigrir, to grow thin.

la main, hand; **la main droite**, the right hand; **la main gauche**, the left hand; **il lui a demandé sa main**, he proposed to her; **elle lui a offert sa main**, she proposed to him.

maintenir, maintain.

le maire, mayor; **il veut être maire**, he wants to be mayor.

le maïs, corn.

le maître, master; **le maître d'hôtel**, butler; **je suis maître de m'en chauffer**, I can warm myself with it.

le mal, evil, pain; **j'ai mal à la tête**, I have a headache; **un mal de tête**, a headache; **j'ai le mal de mer**, I am seasick; **j'ai mal aux nerfs**, my nerves are on edge; **j'ai du mal à me faire comprendre**, it is hard for me to make people understand me; **je n'y vois pas de mal**, I have no objection.

malade, sick, ill; **le (la) malade**, the patient; **comment va le (la) malade?** how is the patient?

la maladie, sickness, disease.

malgré, in spite of.

le malheur, misfortune.

malheureux, unfortunate, unlucky, unhappy; **le malheureux, la malheureuse**, the wretch.

malin, maligne, mischievous, clever, "smart."

la malle, trunk.

la manière, manner, way; **de la même manière**, in the same way; **de la manière suivante**,

in the following manner; **de cette manière**, in this way.

manquer, to miss, lack, be devoid of; **qui est-ce qui manque?** who is absent? **j'ai manqué deux fois la semaine dernière**, I was absent twice last week; **j'ai manqué mon train**, I missed my train (*lost my train*); **je l'ai manqué**, I missed him (*did not hit him*); **je lui manque**, he misses me (*regrets I am not with him*); **il manque d'ambition**, he lacks ambition; **j'ai manqué tomber**, I nearly fell; **qu'est-ce qui manque?** what's wrong? **qu'est-ce qui vous manque?** what are you complaining of?

le manteau, cloak, long coat; **un manteau de fourrure**, a fur coat.

la marche, march, walk, walking, running, working, speed; **dix minutes de marche**, ten minutes' walk.

le marché, market; **elle fait son marché elle-même**, she goes to the market herself, does her own shopping; **(à) bon marché**, cheap.

marcher, to walk, run, work; **ma montre ne marche pas**, my watch is not running; **c'est l'électricité qui fait marcher les tramways**, the street cars are driven by electricity; **la locomotive marche à la vapeur**, the engine is run by steam; **il marche**, he bites, we have him going; **je ne me laisse pas marcher sur le pied**, "don't tread on me!"

le mari, husband; **un mari modèle**, a model husband.

marier, to marry; **je me marie avec une jeune fille**, I marry a girl; **j'épouse une jeune fille**, I marry a girl; **ils se sont mariés la semaine dernière**, they were married last week; **ils sont mariés**, they are married; **ils sont mariés depuis deux ans, il y a deux ans qu'ils sont mariés**, they have been married for two years; **c'est le pasteur qui les a mariés**, the minister married them.

le marin, sailor.

la marine, navy; **la marine marchande**, merchant marine; **la marine américaine**, the American navy; **l'infanterie de marine américaine**, the American marines.

la marque, mark (*but not* grade *marked by a teacher, that is* **une note**), make, manufacture; **une marque étrangère**, a foreign make; **une marque bien connue**, a well-known make; **une bonne marque**, a good make; **le professeur m'a marqué une bonne note**, the teacher gave me a high mark.

le matelas, mattress.

maternel, motherly, on the mother's side; **mon oncle maternel**, an uncle on my mother's side.

le matin, morning; **de grand matin**, early in the morning; **tous les matins**, every morning; **si matin**, so early.

la matinée, forenoon, matinee; **toute la matinée**, all morning.

la matière, matter, subject, material; **les matières de l'enseignement**, the subjects taught, curriculum; **les matières du programme**, the subjects in the curriculum; **ma matière préférée**, my favorite subject.

le mécanicien, machinist; **je suis un peu mécanicien**, I am something of a machinist, I am handy with tools.

méchant, bad, naughty, vicious; **une méchante petite fille**, a naughty little girl.

le médecin, physician; **il est médecin**, *or* **c'est un médecin**, he is a doctor; **je veux me faire médecin**, I want to be a doctor; **il s'est fait médecin**, he became a doctor.

la médecine, medicine; **mon frère étudie la médecine**, *or* **fait sa médecine**, my brother studies medicine.

le médicament, remedy.

meilleur *is the comparative of* **bon**, **mieux** *is the comparative of* **bien**.

le melon, cantaloupe; **le melon d'eau**, watermelon.

même, same, even; **de même**, similarly; **il en est de même de moi**, it is the same with me; **tout de même**, all the same, at any rate.

le ménage, household, housework, couple; **il fait le ménage**, he does the housework; **un ménage modèle**, model husband and wife.

mener, to lead, guide.

la menotte, tiny hand.

le mensonge, lie, falsehood, untruth, fib.

le menteur, la menteuse, storyteller.

mentir, to lie, tell stories, fibs; **Washington ne mentait pas, il n'a jamais menti**, Washington did not lie, he never lied.

le menton, chin; **je me gratte le menton**, I scratch my chin; **nous nous frottons le menton**, we rub our chins.

la mer, sea; **j'ai le mal de mer**, I am seasick; **nous avons passé la mer**, we crossed the sea; **de l'autre côté de la mer**, across the sea, on the other side.

merci, thanks; **Dieu merci**, thank goodness; **je suis à la merci de mon frère**, I am in my brother's hands.

mériter, to deserve, merit.

le merle, blackbird.

la merveille, marvel, wonder; **à merveille**, wonderfully well; **c'est à merveille !** that's perfect! very well, indeed!

la mesure, measure; **à mesure que nous avançons**, as we proceed.

mesurer, to measure, size up.

le mètre, meter (*about three feet*).

le métier, trade, profession, business; **il s'est tué à ce métier-là**, he worked himself to death by doing this.

mettre, to put; **je mets mon chapeau**, I put on my hat; **tu te mets des rubans**, you put on ribbons; **elle se met du fard**, she paints (*her face*); **nous y mettons deux heures**, it takes us

two hours to do it; **vous mettez tout en œuvre**, you leave no stone unturned; **ils mettent tout en doute**, they doubt everything; **je me mets à la fenêtre**, I go to the window; **tu te mets à table**, you sit down at the table; **elle se met au piano**, she sits down at the piano; **il se met à l'œuvre**, he sets about; **nous nous mettons en route**, we set out; **vous vous mettez en rapport**, you (get in touch) communicate; **ils se mettent à côté de moi**, they come near me; **elles se mettent du côté de Colette**, they side with Colette; **elles se sont mises de la partie**, they joined the party; **venez vous mettre à côté de moi**, come over near me; **je me mets à travailler**, I begin to work; **je me suis mis à réfléchir**, I began to think.

le meuble, piece of furniture; **les meubles**, the furniture. (**Un meuble** *also means* a set of furniture: **le meuble du salon**, the parlor set.)

à mi-côte, halfway up the hill.

midi, noon; **midi et quart**, a quarter past twelve; **midi et demi**, half past twelve; **midi moins le quart**, a quarter to twelve; **le repas de midi**, the noon meal; **le Midi**, the South (*of France and Europe*).

mieux *is the comparative of* **bien**, **meilleur** *is the comparative of* **bon**; **cela vaut mieux**, that is better; **tant mieux!** so much the better! good! **de mieux en mieux**, better and better; **j'aime mieux me taire**, I prefer not to say anything; **je me sens mieux**, I feel better; **le (la) malade va mieux**, the patient is doing better; **bien mieux**, much better.

le milieu, middle; **le milieu de la salle**, the middle of the room; **au beau milieu**, in the very middle; **au milieu de**, in the middle of, in the midst of, surrounded by; **du milieu du plafond**, from the center of the ceiling.

mille, thousand, one thousand; **mille francs**, a thousand, one thousand francs.

le mille, mile; **j'ai fait aujourd'hui quinze milles**, I walked (rode, drove) fifteen miles to-day; **il y a dix milles**, there is a distance of ten miles; **à cinq milles**, five miles away.

un millier, about a thousand; **un millier de personnes**, about a thousand people.

mince, thin, small, easy.

la mine, (coal *or* ore) mine.

la mine, countenance, appearance, face; **vous avez très bonne mine**, you look very healthy; **il a mauvaise mine**, he looks sick.

la minute, the minute; **dix minutes de marche**, ten minutes' walk.

la misère, misery, poverty; **il me fait des misères**, he makes life miserable for me; **il me fait toutes les misères**, he abuses me in every way.

moindre, smaller; **le moindre**, the smallest, slightest, least.

le moineau, sparrow.

moins, less, fewer; **j'ai moins d'argent que vous**, I have less money than you; **j'ai moins de cinq dollars**, I have less than five dollars; **en moins de rien**, in no time; **moins grand**, not so large, not so tall; **moins tard**, not so late; **moins de personnes**, fewer people; **le moins de personnes**, fewest, the fewest people; **pas le moins du monde**, not a bit; **au moins**, at least; **du moins**, at any rate.

la moisson, harvest.

moissonner, to harvest.

la moitié, half, the half; **la moitié du temps**, half of the time.

mondain, worldly; **une mondaine**, a worldly woman.

le monde, world, society, crowd; **il a fait le tour du monde**, he has traveled around the world; **un homme du monde**, a man of refinement; **une femme du monde**, a lady of refinement, society woman; **les personnes de notre monde**, people of our standing; **que de monde!** what a crowd! **il y avait un monde fou**, there was an immense crowd, a crush; **beaucoup de monde**, many people; **tout le monde est arrivé** (*always singular*), everybody has arrived.

la montagne, mountain.

monter, to go up, ascend, climb, rise, lift, set up, assemble.

la montre, watch; **la montre-bracelet**, the wrist watch; **la pendule**, the clock (*hall clock*, *mantel clock*); **l'horloge**, the monumental clock; **ma montre est juste**, my watch gives the correct time; **ne marche pas**, is not running; **s'arrête**, stops; **est arrêtée**, is stopped; **est détraquée**, is out of order; **je la remonte**, I wind it; **je la mets à l'heure**, I set it; **elle avance**, it is fast; **je la retarde**, I set it back; **elle retarde**, it is slow; **je l'avance**, I set it ahead; **la chaîne de montre**, the watch chain; **les rouages**, the movement; **une montre d'or** (**en or**), a gold watch.

montrer, to show.

le monument, monument, public building.

mordre, to bite.

se moquer, to make fun of, laugh at.

le mot, word; **on entend tous les mots**, one can hear every word.

le moteur, motor.

la mouche, fly.

le moustique, mosquito.

mouiller, to wet.

mourir, to die.

la moustache, mustache.

le mouvement, motion, movement, move, hustle and bustle.

le moyen, means, way.

moyen, moyenne, mean, average, medium; **la moyenne**, the average; **de taille moyenne**, of medium height; **de prix moyen**, medium-priced.

muet, dumb; **une muette**, a dumb woman; **un sourd-muet**, a deaf and dumb person; **une sourde-muette**, a deaf and dumb woman.

Mulhouse, *a French industrial city in Upper Alsace;* **le chemin de fer de Mulhouse**, the Eastern Railroad.

le mur, wall; **au mur**, on the wall; **contre le mur**, against the wall; **pendu au mur**, hanging on the wall.

le musée, museum.

N

la nage, swimming.

nager, to swim.

la naissance, birth; **l'anniversaire de ma naissance, mon anniversaire de naissance**, my birthday; *also* **ma fête.**

naître, to be born; **nous naissons tous égaux**, we are born equal; **je suis né à Saint-Louis**, I was born in St. Louis; **Napoléon est né en Corse**, Napoleon was born in Corsica; **Franklin est né à Boston**, Franklin was born in Boston; **elles sont toutes nées en Amérique**, they were all born in America.

la nature, nature, the universe.

naturellement, naturally, of course, as a matter of course.

navrant, harrowing, agonizing, heart-breaking.

né, born. (*See* **naître**. **Je suis né** *is the past indefinite and* **j'étais né** *the pluperfect of* **naître**.)

le nègre, the negro.

la négresse, the negro woman.

la neige, snow.

neiger, to snow; **il neige**, it snows.

le nerf, nerve; **j'ai mal aux nerfs**, my nerves are on edge.

net, clear, neat, clean; **parler net**, to speak plainly; **refuser net**, to deny flatly.

nettoyer, to clean.

neuf, new (*never used*); **un livre neuf**, a new book (*in excellent condition*); **un livre d'occasion**, a second-hand book; **un livre nouveau**, a recent book.

le nid, nest.

Noël, Christmas; **à Noël**, at Christmas time; **le jour de Noël**, Christmas Day; **vers Noël**, around Christmas; **un peu avant Noël**, a short time before Christmas; **après Noël**, after Christmas; **Noël tombe un lundi cette année**, Christmas comes on a Monday this year; **Noël tombe toujours le 25 décembre**, Christmas always comes on December 25; **les cadeaux de Noël**, Christmas presents; **les vacances de Noël**, the Christmas recess. (*There is no proper French equivalent for* "Merry Christmas.")

la noisette, hazelnut.

la noix, walnut, nut.

le nom, name; **le petit nom**, the first name; **je m'appelle Marie**, my name is Mary.

le nombre, number; **le numéro**, the house number, telephone number, *etc.;* **un petit nombre de personnes**, a small number of people; **un grand nombre de personnes**, a number of people; **une foule de personnes**, a large number of people.

nommer, to call.

la note, note, mark, grade; **je prends note**, I make a note; **je**

prends des notes, I take notes; **il marque de bonnes notes**, he gives good marks; **une bonne note**, a high mark; **une mauvaise note**, a low mark.

nourrir, to nourish, feed; **je me nourris de légumes**, I live on vegetables.

nous, we, us; **à nous deux**, between the two of us.

nouveau, nouvel, nouvelle, new, recent; (*after a noun*), **un habit nouveau**, a new (*style of*) suit; (*before a noun*), **un nouvel habit**, a new (*another*) suit; **un habit neuf**, a new suit (*never worn before*); **le nouveau, la nouvelle**, the freshman; **rien de nouveau**, nothing new; **il y a du nouveau?** is there anything new? any news? **de nouveau**, anew, again.

la nouvelle, news; **voilà une bonne nouvelle, voilà de bonnes nouvelles**, that's good news; **une mauvaise nouvelle, de mauvaises nouvelles**, bad news; **donnez-moi de vos nouvelles**, let me hear from you; **j'envoie quelquefois prendre de ses nouvelles**, I sometimes send a servant to inquire how she is getting along.

la Nouvelle-Angleterre, New England; **la Nouvelle-Angleterre se compose de six États**, New England consists of six states; **les six États de la Nouvelle-Angleterre**, the six New England States; **mon frère est né dans la Nouvelle-Angleterre**, my brother was born in New England; **ce manuel vient de la Nouvelle-Angleterre**, this textbook comes from New England; **la plus grande ville de la Nouvelle-Angleterre**, the largest city in New England.

le noyer, walnut tree.

noyer, to drown; **il a noyé son chien**, he drowned his dog; **il s'est noyé**, he was drowned.

la nuance, tint, shade.

nuisible, harmful, noxious, destructive.

la nuit, night; **toute la nuit**, all night; **toutes les nuits**, every night; **il fait nuit**, it is night; **cette nuit**: *with past tense:* last night, **j'ai mal dormi cette nuit**; *with present or future:* to-night, this night, **je dormirai bien cette nuit**; **où couchez-vous cette nuit?**

nul, nulle, of no worth, of no importance; **un homme nul**, a cipher.

nulle part, nowhere; **partout**, everywhere.

le numéro, number; **mon numéro de téléphone**, my telephone number; **le numéro de la maison**, the house number; **le journal d'aujourd'hui, le numéro d'aujourd'hui**, to-day's copy; **le numéro de cette semaine, du mois**, this week's, this month's issue (*of magazine*); **le numéro de juillet**, the July issue; **un vieux numéro**, an old copy; **un numéro de music-hall**, a vaudeville act.

la nuque, nape of the neck.

O

obéir, to obey; **obéis à ton maître**, obey your master (thy master); **je lui obéis**, I obey him (her).

un objet, object, thing; **une leçon de choses**, an object lesson; **le complément direct**, direct object; **le complément indirect**, indirect object; **le complément circonstanciel**, adverbial phrase.

une observation, (astronomical) observation.

un observatoire, (astronomical) observatory.

occupé, occupied, busy.

occuper, to occupy, take up; **ne vous occupez pas de cela**, never mind about that; **je m'occupe de donner des cachets de bain au peuple**, I am engaged in providing the common people with free bath tickets (free bathing facilities, free bath houses).

odieux, hateful.

un œil, eye; **les deux yeux**, both eyes; **j'ai mal aux yeux**, my eyes hurt; **j'ai de bons yeux**, my eyes are good; **je n'ai pas froid aux yeux**, you cannot scare me.

un œuf, egg.

une œuvre, work; "**les Misérables**" **sont une œuvre de Victor Hugo**, "les Misérables" is a work of Victor Hugo; **je mets en œuvre**, I put to work; **nous mettons tout en œuvre**, we leave no stone unturned; **je me mets à l'œuvre**, I set about.

un oiseau, bird; **un oiseau de passage**, a migratory bird.

oisif, idle.

une ombre, shade, shadow; **à l'ombre**, in the shade.

une ombrelle, parasol; **le parapluie**, the umbrella.

un orage, storm; **il fait de l'orage**, it storms; **le temps est à l'orage**, it threatens a storm; **il va faire de l'orage**, there is a storm gathering; **une tempête de neige**, a snowstorm.

un orchestre, orchestra.

une ordonnance, prescription, ordinance.

une oreille, ear; **j'ai mal aux oreilles**, my ears hurt; **j'ai l'oreille dure**, I am hard of hearing; **j'ai l'oreille fine**, I am quick of hearing; **je dors sur les deux oreilles**, I sleep like a log; **je me bouche les oreilles**, I stop my ears.

un oreiller, pillow.

les oreillons, mumps; **ma sœur a les oreillons**, my sister has the mumps.

l'orge (**une orge**), barley.

une orthographe, spelling, orthography; **je sais l'orthographe**, I can spell; **je ne fais pas de fautes d'orthographe**, I do not make any mistakes in spelling; **quelle est l'orthographe de ce mot?** how is this word spelled? **surveillez l'orthographe, faites attention à l'orthographe**, watch your spelling.

un ortolan, ortolan. (*A small migratory bird, somewhat like a finch or sparrow, and much esteemed for its flesh; figuratively,* **manger des ortolans** *represents the height of good living.*)

oser, to dare; **ma sœur n'ose pas regarder les éclairs**, my sister does not dare look at the lightning.

ôter, to take off, take away; **je mets mon chapeau**, I put on my hat; **j'ôte mon chapeau**, I take off my hat; **je lui ôte son chapeau**, I take off his hat (*speaking of a child*).

ou, or; **sans chapeau ni souliers**, without hat or shoes; **ou bien**, or else.

où, where, when, in which; **où êtes-vous?** where are you? **d'où êtes-vous?** where are you from? **où en êtes-vous de votre ouvrage?** how far have you got in your work? **où en êtes-vous?** how are you getting on? **la poche où je mets mon canif**, the pocket in which I put my knife; **il y a eu un temps où il n'y avait pas de blancs en Amérique**, there was a time when there were no white men in America.

oublier, to forget; **n'oubliez pas de signer votre devoir**, don't forget to sign your name to your paper.

l'ouest, the west; **Cincinnati est à l'ouest de New-York**, Cincinnati is west of New York; **il vient de l'ouest**, he comes from the west; **les États de l'ouest**, the Western States; **mon oncle est dans l'ouest**, my uncle is in the west; **nous allons dans l'ouest**, we go to the west, we go west; **il est parti pour l'ouest**, he left for the west; **dans les plaines de l'ouest**, on the western plains.

l'ouïe, hearing; **il a l'ouïe très fine**, he is quick of hearing; **les oreilles sont les organes de l'ouïe**, the ears are the organs of hearing.

un ouvrage, work.

ouvrir, to open.

P

le pain, bread; **le petit pain**, roll; **la miche de pain** *or* **le pain**, the loaf of bread.

pâle, pale; **par un sourire pâle et glacé**, with an icy smile on her pale lips.

pâlir, to grow pale.

le paludisme, malaria.

le panier, basket; **mettre au panier**, to throw in the waste-paper basket; **il fait danser l'anse du panier**, "he gets a rakeoff."

la panne, breakdown; **en panne**, stalled.

le pantalon, trousers.

la pantoufle, slipper.

le papier, paper; **une feuille de papier**, a sheet of paper; **j'écris mes devoirs**, I write my papers; **lisez-vous les journaux?** do you read the newspapers? **j'ai corrigé hier une cinquantaine de copies**, I corrected about fifty papers yesterday.

Pâques, Easter; **les vacances de Pâques**, the Easter recess; **à Pâques prochain**, next Easter. (*There is no common French phrase for* "Happy Easter.")

le paradis, Paradise, Garden of Eden.

paraître, to appear, seem, come from the press, come out; **vient de paraître** (*speaking of a book*), just out; **le journal n'a pas paru ce matin**, the paper did not come out this morning.

le parapluie, umbrella; **une ombrelle**, a parasol.

le parc, park, campus; **je l'ai vu au parc**, I saw him on the campus.

parcourir, to go over, travel over.

le pardessus, overcoat; **un pardessus de fourrure**, a fur coat.

pardon! excuse me!

le pardon, pardon; **je vous demande pardon**, I beg your pardon.

un parent, une parente, *sing. and pl.*, a relative; **c'est un parent**, he is a relative; **c'est une parente**, she is a relative; **ils sont parents**, they are related; **elles sont parentes**, they are related; **un proche parent, une proche parente**, a near relative.

les parents, *pl.*, father and mother; **j'ai encore tous mes grands-parents**, I still have all my grandparents; **ses parents sont morts, il est orphelin**, his parents are dead, he is an orphan.

parler, to speak; **nous ne parlons que français en classe**, we speak only French in the classroom.

la parole, word, speech; **les parties du discours**, the parts of speech; **il a perdu la parole**, he cannot speak; **je vous donne ma parole**, I give you my word of honor; **le mot "père,"** the word "père."

le parquet, floor (*hardwood floor, floor of a room*).

le parrain, godfather. (*Students who are not familiar with the word* godfather *may consider it more or less as an equivalent for* uncle.)

la part, share, side, part; **je veux ma part du gâteau**, I want my share of the cake; **de votre part**, on your part, from you; **de sa part**, on his (her) part, from him (her); **de toute part, de toutes parts**, from all sides, on all hands; **on ne vous voit plus nulle part**, you are seen nowhere now; **il m'a fait part de son mariage**, he announced his marriage to me.

le parti, party, side, decision; **nous ne sommes pas du même parti**, we do not belong to the same (political) party; **je prends mon parti**, I make up my mind, I come to a decision; **il a pris mon parti**, he took up my side, he sided with me; **il s'est mis de mon parti**, he took my side, he joined my (political) party; **c'est le meilleur parti à prendre**, it is the best course to pursue; **de parti pris**, purposely.

particulier, individual, private, peculiar, particular; **une leçon particulière**, a private lesson.

une partie, part, game, party; **ma partie faible**, my weak subject; **une partie de cartes**, a game of cardes; **une partie de balle**, a game of ball; **une partie de campagne**, a trip into the country, picnic; **le français fait partie de mon programme**, French is a part of my program;

tout le monde s'est mis de la partie, everybody joined the party.

partir, to leave, go away; **mon frère est parti pour New-York**; my brother has left for New York; **il va partir pour la France**, he will leave for France shortly.

le **partisan**, follower, adherent, member of a political party; **il est partisan de la vieille méthode**, he believes in the old system.

partout, everywhere; **de partout**, from everywhere; **nulle part**, nowhere.

le **pas**, step; **je n'ai pas fait deux pas**, I have not gone two steps; **c'est à deux pas**, it is but a few steps away.

un **passage**, passage; **un oiseau de passage**, a migratory bird; **de passage à New-York**, on my (his, her, our, your, their) way through New York.

en passant, in passing, on the way.

passer, to pass, go through, spend; **passez-moi votre devoir**, hand me your paper; **nous passons toute la matinée à l'école**, we spend all morning at school; **je passe un examen**, I take an examination; **je passe un bon examen**, I pass; **je passe un mauvais examen**, I fail; **je suis reçu**, I pass; **elle dit tout ce qui lui passe par la tête**, she says everything that comes to her head; **qu'est-ce qui se passe?** what is going on? what is the matter?

patiner, to skate; **il fait bon patiner**, skating is good.

le **patinage**, skating.

le **patron**, employer, boss.

la **patte**, paw, foot; **à quatre pattes**. on all fours.

le **pavé**, pavement, paving block.

paver, to pave; **pavé**, paved.

le **pays**, country (*national territory*), the home country; **de quel pays êtes-vous?** what is your nationality? **la campagne**, country (*as opposed to city*); **les habitants de la campagne**, the country folk, farmers; **les habitants du pays**, the inhabitants of the country (*native*); **une expression du pays**, a phrase from home.

la **peau**, skin; **des gants de peau**, leather gloves; **nous avons la peau blanche**, our skin is white.

pécher (**je pèche**, **nous péchons**, **j'ai péché**), to sin.

la **pêche**, peach.

le **pêcher**, peach tree.

la **pêche**, fishing, the catch.

pêcher (**je pêche**, **nous pêchons**, **j'ai pêché**), to fish.

le **pêcheur**, fisherman.

le **peigne**, comb; **le démêloir**, coarse comb; **le peigne fin**, fine comb.

peigner, to comb; **je peigne un enfant**, I comb a child's hair; **je me peigne**, I comb my hair.

peindre, to paint, make up; **tu te peins**, you make up.

la **peine**, grief, sorrow; **cela me fait de la peine**, I am sorry; **cela me fait plaisir**, I am glad; **à peine**, hardly, no sooner; **c'est**

à peine si on l'entend, you can hardly hear her.

la pelouse, lawn.

la pendule, (hall *or* mantel) clock. (*See* **la montre**.) **la pendule sonne**, the clock strikes.

penser, to think; **qu'est-ce que vous en pensez?** what do you think of it? (*Not so common as our* to think, *which is often expressed by* **croire**, to believe, *or* **trouver**, to find; **je croyais autrefois que le français était très difficile, je trouve maintenant qu'il n'est pas si difficile après tout**, I used to think that French was very difficult, and now I think it is not so difficult after all.)

la pension, boarding school, finishing school; **sa vie de pension**, her school life.

perdre, to lose; **je me perds**, I lose my way, my head, I am lost; **c'est à en perdre la tête**, it is enough to drive anybody crazy; **nous nous sommes perdus de vue**, we lost sight of each other, we drifted out of each other's sight.

permettre, to permit, allow, make possible, tolerate, facilitate; **je ne vous permets pas de me répondre en anglais**, I do not allow you to answer me in English; **on ne lui permet pas de sortir le soir**, she is not allowed to go out in the evening; **cela lui permet de se reposer**, that makes it possible for her to rest; **il n'est pas permis à une jeune fille de faire la déclaration**, girls are not allowed to propose; **permettez!** I beg your pardon!

le personnage, person, personage, character.

la personne, the person; **la jeune personne**, the young person, young lady.

personne, nobody, anybody; **il n'y a personne d'absent**, there is nobody absent.

peser, to weigh.

le poids, weight.

pétiller, to sparkle.

petit, small, little, young; **le petit, la petite**, the little one; **le petit-fils**, the grandson; **le petit garçon**, the small boy; **la petite-fille**, the granddaughter; **la petite fille**, the little girl; **le petit pain**, roll; **le petit nom**, first name; **le veau est le petit de la vache**, a calf is the young of a cow; **les petits oiseaux**, the young birds.

peu, little, few; **un peu**, a little, somewhat; **à peu près**, about; **sous peu**, before long; **peu après**, shortly afterward.

le peuple, the people (*nation*), the common people (*the so-called lower classes*). (*A verb having* **le peuple** *for its subject is always in the singular.*)

la peur, fear; **j'ai peur**, I fear.

la phrase, sentence; **plus que deux phrases!** but two more sentences!

la phthisie, consumption.

phthisique, consumptive.

la pièce, piece, play, room, part.

le pied, foot; **j'ai mal au pied**, my foot hurts; **à pied**, on foot; **il**

est toujours sur pied, he is always up and busy, never quiet; **il m'a donné un coup de pied**, he kicked me; **je ne me laisse pas marcher sur le pied**, "don't tread on me!"

la pierre, stone, rock.

la pilule, pill.

le pince-nez, nose glasses.

pincer, to pinch.

piquée: **la couverture piquée**, the quilt.

pire *is a comparative of* **mauvais**.

pis *is a comparative of* **mal**; **tant pis**, so much the worse, I cannot help it, I am sorry.

la place, room, seat, square.

le plafond, ceiling.

plaindre, to pity; **je vous plains**, I am sorry for you; **se plaindre**, to complain.

un plaisant, a wag, joker; **un mauvais plaisant**, a mischievous wag.

plaisanter, to joke.

la plaisanterie, joke.

plein, full; **en plein air**, in the open, out of doors; **en plein jour**, in broad daylight.

pleurer, to weep, cry.

pleuvoir, to rain.

plier, to fold, put in order, pack.

la pluie, rain; **trop de pluie**, too much rain; **la pluie et le beau temps**, rain and sunshine, the weather.

la plume, feather, pen.

plus, more; **j'ai plus de fautes que mon voisin**, I have more mistakes than my neighbor; **je ne fais plus de fautes**, I no longer make mistakes; **je ne fais pas plus de fautes que lui**, I make no more mistakes than he; **plus que deux phrases!** but two more sentences! **moi non plus**, neither do I; **de plus en plus**, more and more.

le pneu, the (pneumatic) rubber tire.

la poésie, poetry, poem.

le poignet, wrist; **au poignet**, on the wrist.

le point, point, period, dot; **au point**, complete and finished in every particular.

la pointure, size.

la poire, pear.

le poirier, pear tree.

le poison, poison.

le poisson, fish; **je prends du poisson**, I catch fish.

poitrinaire, consumptive.

la poitrine, chest; **une fluxion de poitrine**, pneumonia.

le poivre, pepper.

la polka, polka.

poltron, poltronne, coward.

la pomme, apple.

le pommier, apple tree.

pondre, to lay eggs.

Pont-Audemer, *a small city in Normandy, with slightly over* 6000 *inhabitants, who are here called* **Pont-Audemarins**.

porter, to carry, wear, bring; **ce vin porte à la tête**, this wine goes to one's head; **tu te portes bien**, you are in good health.

le porte-monnaie, pocketbook, purse.

le porte-parapluie, umbrella stand.

le portrait, picture.

poser, to lay, put; **je vous pose une question**, I ask you a question.

la position, position, situation; **la position sociale**, situation, "job."
posséder, to possess.
le potin, gossip.
le potiron, pumpkin.
pouah! faugh! disgusting!
le pouce, thumb, inch; **j'ai cinq pieds six pouces**, I am 5 feet and 6 inches tall.
la poudre, powder.
le poulailler, henhouse, hennery.
la poule, hen; **le fils Pigoche est une poule mouillée**, young Pigoche is a mollycoddle.
le poulet, pullet, chicken.
la poupée, doll.
pourtant, however, yet.
pousser, to push, grow.
la poussière, dust.
le poussin, chick.
la pratique, customer, practice.
pratique, practical, practicable.
pratiquer, to practice.
se précipiter, to rush.
préféré, preferred, favorite.
préférer, to prefer.
le préjugé, prejudice.
premier, première, first; **le premier janvier**, the first of January; **le premier de l'an**, New Year's; **le premier étage**, the second floor; **notre classe est au premier**, our room is on the second floor; **le premier (la première) élève de ma classe**, the best pupil in my class; **les trois premiers (premières)**, the first three; **je ne l'ai pas reconnu d'abord**, I did not recognize him at first.
prendre, to take; **je prends les billets**, I buy the tickets; **nous le prenons en passant**, we call for him on our way; **il prend du poisson**, he catches fish; **vous prenez froid**, you catch cold; **ils prennent un repas**, they eat a meal; **elles prennent le parti de Colette**, they side with Colette; **vous ne savez pas vous y prendre**, you do not know how to go about it.
le prénom, the given name; **le prénom usuel**, the first name.
près, near; **c'est tout près**, it is quite near; **à peu près**, about.
présenter, to present, offer, introduce; **vous ne m'avez jamais présenté**, you have never introduced me.
la présidence, presidency, presidential term.
le président, president; **un ancien président**, a former president.
prêt, ready; **elle est prête à partir**, she is ready to leave.
prétendre, to claim, pretend, make believe.
prêter, to lend, loan.
prier, to pray, beg; **il ne se fait pas prier**, he does not have to be urged *or* coaxed.
la primevère, cowslip, primrose.
priver, to deprive; **je me prive de tout**, I deny myself everything.
le prix, price; **le prix moyen**, the average price; **de prix moyen**, medium-priced; **le prix des places**, the admission charge; **au plus juste prix**, at the lowest possible price.
le procès, lawsuit.
prochain, next, coming; **dimanche prochain**, this coming Sunday;

le dimanche suivant, the following Sunday; **la semaine prochaine**, next week; **la semaine suivante**, the following week.

produire, to produce; **quel effet cela a-t-il produit?** what effect did it have?

profond, deep; **peu profond**, shallow. (*French has no one word for* shallow.)

la profondeur, depth; **la profondeur de ce canal est de quinze pieds**, the depth of this canal is fifteen feet; **ce canal a quinze pieds de profondeur**, this canal is fifteen feet deep.

le progrès, progress; *always plural in* **faire des progrès**, to progress, make improvement; **mes élèves ont fait de grands progrès**, my students have improved considerably.

le projet, project, plan; **ses projets d'avenir**, her plans for the future.

la promenade, walk, ride, drive (*for enjoyment*); **je fais une promenade**, I walk, drive, ride (*for enjoyment*); **je vais faire une promenade**, I go for a walk, ride, drive; **une promenade à pied**, a walk; **une promenade à cheval**, a ride on horseback; **une promenade en voiture**, a ride in a carriage; **une promenade en auto**, an automobile ride; **une promenade en bateau**, a boat ride; **j'emmène les enfants à la promenade**, I take the children out for a walk; **la promenade de la ville**, the public park *or* mall; **sur la promenade**, on the mall.

promener, to take for a walk, ride, *or* drive; **je promène les enfants**, I take the children out for a walk; **je me promène à pied**, I walk; **il se promène à cheval**, he rides on horseback; **nous nous promenons en voiture**, we ride in a carriage; **vous vous promenez en automobile**, you ride in an automobile; **ils se promènent en bateau**, they take a boat ride; **je vais me promener**, I go for a walk, ride, *or* drive.

promettre, to promise; **on me promet**, I am promised.

le propriétaire, the owner, landlord; **la propriétaire**, the landlady; **le (la) locataire**, the tenant.

la propriété, property.

protéger, to protect, defend.

la province, the province. (*Until the French Revolution the Kingdom of France was divided into administrative parts called* **provinces**. *These varied greatly in size as well as in their customs, or laws, and the spirit of their inhabitants. The Revolution (last decade of the eighteenth century) abolished all provinces and the national territory was divided into the modern* **départements**. *The word* **province**, *however, survives in the Frenchman's speech; he still speaks of his native province of Burgundy, or Normandy, or Brittany, etc., much as an American speaks of his section of the country, his New England, or Middle West, or South, etc. The*

word **province** *still has another meaning. Paris is the capital* (**la capitale**) *and the rest of the country is called* **la province**, *for which the Parisian has, or affects, about the same feelings as the New Yorker shows for the "woods" of Maine, or "little" New England, or the "woolly" West, etc.*)

prudent, cautious, prudent.

la prune, plum.

le pruneau, prune.

le prunier, plum tree.

puis, then, after that.

Q

quand, when; **quand ça?** when was that?

le quartier, section (*of city*), part, quarter.

quatre, four; **à quatre pattes**, on all fours; **il fait le diable à quatre**, he raises the devil.

la querelle, quarrel; **je ne cherche de querelle à personne**, I am not looking for a fight, I do not walk around with a chip on my shoulder.

quitter, to leave, abandon.

R

raconter, to tell, relate.

le radiateur, radiator.

le radis, radish.

la raison, reason, right; **vous avez raison, j'ai tort**, you are right, I am wrong; **il me donne raison**, he says I am right.

ralentir, to slow down, slacken.

ramasser, to pick up, collect; **ramassez les devoirs** *or* **ramassez les copies**, collect the papers.

la rangée, row; **les élèves de la première rangée**, the students in the first row.

ranger, to put in order, classify, arrange; **rangez vos affaires**, put your things in order.

rappeler, to recall, remind; **on l'a rappelé**, he was recalled; **je me rappelle son nom**, I remember his name; **rappelez-moi à son bon souvenir**, give him my regards. (*Difference between* **se rappeler** *and* **se souvenir**: 1. *In meaning,* **je me souviens** *signifies that I remember something I saw, heard, witnessed, or a person I met:* **je me souviens d'une chose que j'ai vue, d'une personne que j'ai connue**, *whereas* **je me rappelle** *applies to something I learned:* **je me rappelle une règle de la grammaire, je me rappelle le sens d'un mot.** 2. *As to construction,* **je me rappelle** *takes a direct object and therefore no preposition, while* **je me souviens** *always demands* **de** *before a following object:* **je me rappelle une date, je me la rappelle, je me souviens de sa bonté pour moi, je m'en souviens, je me rappelle tout, je me souviens de tout, je ne me rappelle rien, je ne me souviens de rien.**)

le rapport, relation, connection, reference, income, return; **je me mets en rapport**, I get in touch; **une propriété d'un bon rapport**, a property making good returns, a good investment; **une maison de rapport**, an apart-

ment house, tenement house, building for investment.
rapporter, to bring back, return.
rapproché, near.
réaliser, to carry out, realise.
réalité, reality.
récapituler, to recapitulate, say over again.
le récit, story.
la recherche, quest; **à la recherche d'une position sociale**, in quest of a position, looking for a job.
la récolte, crop.
récolter, to harvest, gather the crops.
la récompense, reward, compensation.
récompenser, to reward.
reconduire, to see home, show out.
reconnaissant, grateful, thankful.
reculer, to fall back, retreat.
la rédaction, theme; **une rédaction française**, a French composition, theme.
réélire, to reëlect.
réélu, reëlected.
refaire, to do again, do over again.
réfléchir, to reflect, think; **réfléchissez-y**, think it over.
le reflet, reflection.
la réflexion, reflection.
se refroidir, to catch cold, have a chill.
le regard, look.
regarder, to look, look at, look on.
la règle, rule, ruler.
relever, to raise again; **je me relève**, I rise again, get on my feet again.
relire, to read again.
remettre, to put back, put on again; **je remets mon devoir**, I hand in my paper; **je me remets au travail**, I take up my work again; **je me remets à travailler**, I begin to work again. (*In a general way, the meanings of* **remettre** *are those of* **mettre** *with the addition of* again.)
remonter, to go up again, come up again, to raise again; **je remonte ma montre, la pendule**, I wind my watch, the clock; **il remonte la machine**, he assembles the parts again.
remplacer, to replace.
rempli, filled, full; **rempli d'eau**, filled with water, full of water.
remplir, to fill, fulfill.
remuer, to stir; **je me remue**, I bestir myself, get busy.
rencontrer, to meet, run across; **la classe a lieu à neuf heures**, the class meets at nine; **la classe commence à neuf heures**, the class meets at nine.
rendre, to return, make; **je vous rends vos devoirs**, I return your papers to you; **je me rends**, I surrender; **je me rends à l'école**, I go to the school; **je me rends compte**, I realize *or* understand; **cela le rend si heureux**, it makes him so happy.
le renseignement, information.
renseigner, to inform, give information.
la rentrée, the reopening of school; **la sortie**, the end of school, school is out.
rentrer, to enter again, return, come back, go back; **je rentre de voyage**, I return from a trip.
renverser, to overturn, upset.

répandre, to spread, shed, spill.
la réparation, repairs.
réparer, to repair.
repartir, to leave again.
le repas, meal; **je fais trois repas par jour**, I eat three meals a day.
repasser, to review, iron, press; **je repasse ma leçon**, I review my lesson; **je relis mon devoir**, I read my paper over again.
répondre, to answer; **je réponds à une lettre**, I answer a letter; **je réponds à mon professeur**, I answer my teacher.
reposer, to lay again; **elle se pose et se repose**, it alights and alights again; **je me repose**, I rest; **je reste**, I remain, stay.
reprendre, to take again, correct; **je vous reprends quand vous faites des fautes**, I correct you when you make mistakes.
la reprise, mending; **il fait des reprises**, he mends; **il fait les reprises**, he does the mending.
repriser, to mend linen.
la réprobation, blame, condemnation.
respirer, to breathe, inhale.
resplendir, to be resplendent, shine bright.
ressentir, to feel, experience; **je m'en ressens toujours**, I still feel the effects of it.
rester, to remain, stay; **je reste au lit**, I stay in bed; **je me repose dans mon lit**, I rest in bed.
le retard, delay; **en retard**, late (*behind time*); **ma montre est en retard de dix minutes**, my watch is ten minutes slow; **je suis en retard d'un quart d'heure**, I am fifteen minutes late; **le train est en retard**, the train is overdue.
retenir, to hold once more, withhold, retain, detain, keep back, remember; **j'ai bien retenu son nom**, I did remember his name.
le retenue, detention; **la salle de retenue**, the detention room; **vous serez en retenue**, you will be kept in.
retomber, to fall back, fall again.
le retour, return, coming back; **je suis de retour**, I am back; **depuis mon retour**, since I have returned; **à mon retour**, upon my return, when I returned.
retourner, to turn over, turn again, turn back, return; **il le tourne et le retourne**, he turns it over and over; **je suis retourné**, I returned; **je me suis retourné**, I turned around.
retrouver, to find again; **nous nous retrouvons**, we meet again *or* once more.
le rêve, dream; **j'ai fait un rêve**, I had a dream.
le réveil, awakening, waking; **à mon réveil**, on awakening, when I woke up.
le réveille (**le réveille-matin**), alarm clock.
réveiller, to wake up, awaken; **je le réveille**, I wake him up; **cet orage m'a réveillé cette nuit**, that storm woke me up last night; **réveillez-moi**, call me; **je me réveille**, I wake up; **réveillez-vous!** wake up!

le **revenu**, income; **l'impôt sur le revenu**, the income tax.

rêver, to dream; **à quoi rêvez-vous?** what are you dreaming about?

revoir, to see again, review; **nous nous reverrons demain**, we shall meet again to-morrow; **vous ne l'avez jamais revue?** have you never met (seen) her again?

le **rez-de-chaussée**, ground floor; **le premier étage**, second floor.

le **rhume**, cold; **j'attrape un rhume**, I catch a cold; **j'ai un rhume**, I have a cold.

rigoureux, strict, severe.

rire, to laugh; **il fallait la voir rire**, you should have seen her laugh.

la **rivière**, river. (*See* le **fleuve**.)

la **robe**, dress, skirt.

le **rôle**, part; **je fais un rôle**, I take a part; **je joue un rôle**, I play a part; **à tour de rôle**, each in his turn, successively.

le **roman**, the novel; **un héros de roman**, the hero of a novel.

Ronsard, Pierre de Ronsard (*greatest French poet of the sixteenth century* (1524–1585). *He sang of heroic deeds as well as of the refined pleasures of life and the love of nature.*)

la **rosée**, dew.

rôtir, to roast, broil, be roasted, broiled.

rouge, red.

le **rouge-gorge**, *a name which may be given to our American robin, although the French* **rouge-gorge** *has nothing in common with the robin.*

la **rougeole**, the measles; **ma petite sœur a la rougeole**, my little sister has the measles.

rougir, to redden, blush.

rouiller, to rust; **rouillé**, rusty.

la **route**, road; **je me mets en route**, I set out.

le **ruban**, ribbon; **tu te mets des rubans**, you put on ribbons.

la **rue**, street.

le **Russe**, the Russian; **je ne parle pas russe**, I do not speak Russian; **je ne sais pas le russe**, I do not know the Russian language; **je ne connais pas ce Russe**, I do not know this Russian; **un livre russe**, a Russian book.

la **Russie**, Russia; **nous allons en Russie**, we go to Russia; **il revient de Russie**, he returns from Russia; **la capitale de la Russie**, the Russian capital; **mon cousin voyage en Russie**, my cousin is traveling in Russia.

S

sache (*subjunctive of* **savoir**): **vous tenez à ce qu'on le sache**, you want it to be known; **pas que je sache**, not that I know.

sage, wise, well-behaved, good; **sage ou fou**, whether he be wise or foolish; **vous êtes sage?** are you a good boy (good girl)? **nous avons été très sages**, we have been very good; *the opposite is* **méchant**, naughty, bad: **il est méchant, elle est méchante**.

la **sagesse**, wisdom; **les dents de sagesse**, the wisdom teeth; **une dent de sagesse**, a wisdom tooth.

saint, holy, saint; **un saint**, a saint; **une sainte**, a saint.

Saint-Étienne, *a great manufacturing center, some* 300 *miles southeast of Paris and about* 30 *miles southwest of Lyons; it is best known for its silk mills, machine shops, and munition factories. About* 150,000 *inhabitants.*

la saison, the season; **les quatre saisons**, the four seasons.

la salade, *properly* a salad with French dressing, *also means* lettuce; **il faut voir mes salades (il faut voir mes laitues)**, you ought to see my lettuce.

sale, dirty; **il a les mains sales**, his hands are dirty.

saler, to salt, " soak," " stick."

salir, to soil; **je me salis les mains**, I soil my hands; **vous vous salissez**, you get dirty.

la salle, room, large room; **la salle à manger**, dining room; **la salle de bains**, bathroom; **la salle (de théâtre)**, the house.

le salon, parlor, drawing room, fashionable society gathering; **la vie de salon**, fashionable society life.

saluer, to greet; **nous nous saluons mais nous ne nous parlons pas**, we bow to each other, but we don't speak; **nous nous sommes salués**, we bowed to each other.

le salut, safety, salvation, greeting, bow; **je lui ai rendu son salut**, I returned his bow, greeting.

le sang, blood; **John Harris, c'est l'Américain qui a du sang dans les veines**, John Harris is the red-blooded American; **le fils Pigoche n'a pas de sang dans les veines**, young Pigoche is a mollycoddle.

la santé, health; **je suis en bonne santé**, I am in good health; **comment va la santé (votre santé)?** how is your health?

sauter, to jump, skip; **nous allons sauter les deux pages suivantes**, we shall skip the next two pages.

sauvage, wild, savage; **un sauvage**, a wild man.

sauver, to save, rescue; **il m'a sauvé la vie**, he saved my life.

le sauvetage, rescue; **un escalier de sauvetage**, a fire escape; **une échelle de sauvetage**, a safety ladder, fire ladder.

le sauveteur, rescuer, life saver.

savant, learned; **c'est un savant**, he is a scholar, a scientist; **il est savant**, he is learned *or* well informed; **elle est savante**, she is learned *or* well informed; **c'est une savante**, she is a scientist.

savoir, to know; **qu'est-ce que vous en dites?** what do you know about that?

le savon, soap.

savonner, to lather; **je me savonne la figure**, I lather my face.

la scarlatine (la fièvre scarlatine), scarlet fever; **mon voisin a eu la scarlatine**, my neighbor had scarlet fever.

sec, dry; **à sec**, drained; **j'ai la gorge sèche**, my throat is parched.

sécher, to dry, dry up; **cette encre ne veut pas sécher**, this ink

won't dry; **je fais sécher mes habits**, I dry my clothes; **je me sèche auprès du feu**, I dry myself near the fire.

le secours, help, aid; **un poste de secours**, first-aid station.

le secrétaire, secretary.

le seigle, rye.

le seigneur, lord, nobleman, very wealthy man.

le séjour, stay; **mon séjour en ville**, my stay in town; **le séjour de la ville**, living in the city; **le séjour d'Atlantic City**, a stay in Atlantic City.

le sel, salt; **saler**, to salt.

semblable, similar, like; **mes semblables**, my fellow-men.

sembler, to seem, appear; **il me semble**, it seems to me, I think, I feel; **si bon lui semble**, if he has a mind to it, if he cares to.

semer, to sow, plant.

la séparation, separation, parting.

séparer, to separate; **se séparer**, to part, separate, break up; **il faut nous séparer**, we must part; **je me suis séparé de lui**, I parted with him (*discharged him*); **séparés!** separated! (*meaning* divorced! *except that France had no divorce laws at the time the play was written*).

serrer, to tighten, clasp, press, squeeze, lock; **nous nous serrons la main**, we shake hands.

le serpent, snake.

servir, to serve, attend, wait upon, be of use, be used; **à quoi cela sert-il?** what is this for? what is the use? **le crayon sert à écrire**, the pencil is used to write with; **se servir**, to make use of, to help oneself; **je me sers d'un crayon**, I use a pencil.

seul, alone; **tout seul, toute seule**, all by myself.

si (*more polite or sarcastic*: **pardon**), *an affirmation answering a negation:* — **Vous n'êtes pas Américain.** You are not an American. — **Si, je le suis!** Yes, I am! (*Or:* **Pardon, Monsieur, je suis Américain.** *Or:* **Pardon, Monsieur, je le suis peut-être autant que vous.**)

si, if, whether, so, as, as much as. (*Conditional* **si** *allows neither the conditional nor future tense; interrogative* **si** *does.*)

siéger, to hold sessions, be in session (*court or deliberative assembly, but not school*).

siffler, to whistle.

sitôt que, as soon as.

la situation, situation, position; **je suis en situation de bâtir**, I am in a position to build.

situé, located.

social, social; **un homme à la recherche d'une position sociale**, in quest of a situation, looking for a job.

la soif, thirst; **j'ai soif**, I am thirsty; **j'ai grand'soif**, I am very thirsty.

le soir, evening; **à trois heures du soir**, at three o'clock in the afternoon; **à onze heures du soir**, at eleven P.M.; **la classe du soir**, the evening class, afternoon class; **tous les soirs**, every evening.

la soirée, evening; **toute la soirée**, all evening; **donner une soirée**, to give an evening reception (*party*); **assister à une soirée**, to attend an evening reception (*party*).

le soldat, soldier; **il est soldat, c'est un soldat**, he is a soldier; **je veux me faire soldat**, I want to be a soldier.

le soleil, sun; **je me chauffe au soleil**, I bask in the sunshine, **il fait soleil, il fait du soleil**, the sun shines.

solide, strong.

la somme, sum; **en somme**, in sum, after all.

le sommeil, sleep; **j'ai sommeil**, I am sleepy; **j'ai le sommeil léger**, I am a light sleeper; **j'ai le sommeil lourd**, I am a heavy sleeper.

le sommet, summit, top.

le sommier, spring mattress, bed spring.

songer, to think; **vous n'y songez pas**; you cannot mean it.

sonner, to ring; **on sonne**, the bell rings; **il sonne**, the clock strikes.

la sorte, kind, sort; **de la sorte**, in this manner, of this kind.

sortir, to go out.

la sortie, going out, coming out, holiday, exit; *especially, end of lecture, performance, church service, school recitation, period, session, term, year, commencement;* **la sortie de l'école**, school is out **à la sortie**, when school is out.

la sottise, nonsense, foolishness, foolish talk, insult; **il me dit des sottises**, he calls me names.

souffrir, to suffer.

le soulier, shoe.

sourd, deaf; **le sourd**, the deaf man; **la sourde**, the deaf woman; **un sourd-muet**, a deaf and dumb man; **une sourde-muette**, a deaf and dumb woman; **les sourds-muets**, the deaf and dumb.

sourire, to smile.

le sourire, the smile.

le sous-sol, basement.

le souvenir, memory, remembrance, souvenir; **un souvenir de famille**, heirloom.

se souvenir, to remember, recall. (*See* **se rappeler**.)

le spectacle, show.

le spleen, melancholy.

le sucre, sugar.

le sud, south.

la suite, continuation, succession; **suite**, continued; **de suite**, in succession.

suivant, following; **dimanche prochain**, this coming Sunday; **le dimanche suivant**, the following Sunday; **la page suivante**, the next page, the following page; **les deux pages suivantes**, the next two pages; **l'année prochaine**, next year; **l'année suivante**, the next year; **les deux années suivantes**, the next two years.

suivre, to follow, attend; **à suivre**, to be continued; **nous suivons un cours de français**, we attend a French course; **mon frère suit les cours de l'école de droit**, my brother attends the law school; **mon père a suivi les cours de**

l'**école de médecine**, my father attended the medical school.
supplier, to beg, entreat.
supprimer, to suppress.
la **sûreté**, safety; **une épingle de nourrice**, a safety pin.
le **surplus**, surplus; **au surplus**, moreover.
surveiller, to watch over; **surveillez l'orthographe**, watch your spelling.
survenir, to happen, arrive.
suspendre, to hang; **suspendu**, hanging.
sympathique, sympathetic, engaging, congenial; **une figure sympathique**, a pleasant face.

T

tâcher, to try.
la **taille**, height, size.
se taire, to keep silence.
tant, so much, so many; **tant que vous parlerez**, as long as you speak; **tant mieux**, so much the better, good! **tant pis**, so much the worse, I cannot help it, I am sorry.
le **tapis**, carpet, rug.
la **tapisserie**, tapestry, tapestry work, fancy needle work; **avec une tapisserie elle passe sa soirée**, with some embroidery work she can spend her evening.
tapoter, to strum, hammer away, rattle away.
tard (*adverb, no feminine*), late; **il est tard**, it is late; **il se fait tard**, it is growing late; **un peu tard**, rather late; **pas plus tard que demain**, no later than tomorrow; **pas plus tard qu'hier soir**, as late as last night.
la **tarte**, pie; **une tarte aux pommes**, an apple pie; **une tarte aux cerises**, a cherry pie; **j'aime la tarte au potiron**, I like pumpkin pie.
le **teint**, complexion.
le **témoin**, witness; **elle a été témoin d'un accident**, she saw an accident.
le **tempérament**, disposition.
le **temps**, time, weather; **le temps qu'il fait**, the weather; **la pluie et le beau temps**, rain and sunshine; **je n'ai pas le temps**, I have no time; **je n'ai pas l'heure**, I have not the correct time; **pas cette fois-ci**, not this time.
tenable, bearable; **ce n'était pas tenable**, I could not stand it.
tenir, to hold; **elle m'a tenu compagnie**, she kept me company; **j'y tiens**, I insist; **je n'y tiens pas**, I don't care; **il ne tient qu'à moi de**, I am free to; **il se tient debout**, he is standing; **vous vous tenez bien**, you are in position; **vous vous tenez mal**, you are not in position; **tenez-vous droit** (**droite**, **droits**, **droites**), sit up straight, stand up straight; **tenez!** here, take it; **tenez bon!** hold fast.
le **terrain**, ground, land, site.
terrestre, terrestrial, earthly; **le paradis terrestre**, Garden of Eden.
la **tête**, head; **j'ai mal à la tête**, I have a headache; **en tête du devoir**, at the beginning of the paper; **à la tête de la maison**, at the head of the firm.

tiens! look! really! indeed! bless my soul! my word!

le tiers, one third; **les deux tiers**, two thirds.

le timbre, stamp, bell.

la tirade, long speech, "hot air."

tirer, to draw, pull; **il me tire les oreilles**, he pulls my ears; **il s'est tiré d'embarras**, he got out of the scrape.

le tiroir, drawer.

la tisane, tea; **une petite tisane de violette**, a nice violet tea (*dried violets steeped in hot water, a family remedy*).

le titre, title.

la toile, linen (*material*); **un col en toile**, a linen collar.

la toilette, toilet.

le toit, roof.

tomber, to fall; **je laisse tomber un livre** (**je perds un livre**), I drop a book; **je fais tomber un livre**, I throw it down.

tonner, to thunder.

le tonnerre, thunder; **un coup de tonnerre**, a crash of thunder.

toucher, to touch, receive; **combien touchez-vous?** how much are you paid?

le toucher, the sense of touch.

toujours, always, still, at any rate **lisez toujours**, read always *or* read anyway *or* keep on reading **toujours est-il que**, at any rate.

la tour, tower.

le tour, turn, trick, tour, trip; **je fais un tour en ville**, I take a walk (ride, drive) in the city; **je fais un tour en auto**, I take an automobile ride; **je vais faire un tour à la basse-cour**, I visit the barnyard; **il fait le tour des États-Unis**, he travels all over the United States; **il a fait le tour du monde**, he has traveled round the world; **mon chien fait des tours**, my dog does (can do) tricks, stunts; **mon frère me joue des tours**, my brother plays tricks on me, plays jokes; **en un tour de main**, in a jiffy; **il faut un tour de main spécial**, you must know how to turn the trick; **à son tour**, in his turn; **chacun à son tour**, each in turn; **à tour de rôle**, one after the other.

la tournure, appearance, turn, construction.

tousser, to cough.

tout, all, whole, every, everything, quite; **tous les jours**, every day; **toute la journée**, all day; **toutes les semaines**, every week; **toute la semaine**, all week; **tous les huit jours**, every week; **tous les deux jours**, every other day; **tous les dix jours**, every ten days; **tous les deux mois**, every other month; **tous les mois**, every month; **tout le mois**, all month; **tous les ans**, every year; **tous les quatre ans**, every four years; **toute l'année**, the whole year; **toute l'heure**, the whole hour; **toutes les heures**, every hour; **je l'ai vu tout à l'heure**, I saw him a while ago; **je vous verrai tout à l'heure**, I shall see you after a while; **il lit tout**, he reads everything; **il a tout lu**, he has read everything; **il n'a rien lu du tout**, he

has not read anything at all; **pas du tout**, not at all; **du tout**, not at all; **tout de même**, just the same, nevertheless; **tout au plus**, at the utmost, at the most; **tout au moins**, at the least; **tout seul, toute seule**, all by oneself; **c'est facile comme tout**, it is as easy as it can be.

le toutou, the bowwow.

le train, train, clip, speed; **je suis en train**, I am in good spirits, I am going briskly, things are humming.

le traîneau, sleigh, sled, coaster; **je vais en traîneau**, I ride on a sled; **je fais une partie de traîneau**, I go on a sleigh ride, a coasting party.

traire, to milk; **il trait les vaches**, he milks the cows; **je regarde traire les vaches**, I watch the milking.

le trait, feature.

le tramway, street car.

transpirer, to perspire.

traquer, to hunt out; **je me fais l'effet d'un bête traquée**, I feel as though the whole world were after me (I feel like an animal that is pursued and hunted out).

travailler, to work; **mes élèves travaillent bien**, my students do good work.

la traversée, a trip across, crossing: **il fait la traversée de l'Atlantique**, he crosses the Atlantic.

traverser, to go through, cross.

la trentaine, about thirty, some thirty; **j'ai une trentaine de dollars en poche**, I have some thirty dollars in my pocket.

tricher, to cheat; **il triche au jeu**, he cheats at cards.

triompher, to triumph, overcome.

trotter, to trot.

trottiner, to trip about.

la trotteuse, the second hand (*of a watch*).

le trottoir, sidewalk.

trouver, to find, think; **je lui trouve bonne mine**, I think he looks well; **comment le trouvez-vous?** how does he strike you? **je ne trouve pas ça très grave**, I don't think that's very serious.

se trouver, to be situated, feel; **je me trouve bien**, I feel fine, I am all right, I am comfortable.

la truite, trout.

tuer, to kill.

la typhoïde, la fièvre typhoïde, typhoid fever; **mon oncle a la fièvre typhoïde**, my uncle has typhoid fever.

U

une unité, unit, unity.

universel, universal, general; **tu t'attires la réprobation universelle**, you are an object of general condemnation.

usuel, usual; **votre prénom usuel** your first name.

V

les vacances (*always plural in the following meanings*), vacation; **je prends des vacances**, I take a vacation; **nous avons vacances**, we have a vacation; **les grandes vacances**, the summer recess; **les vacances de Noël**, the

Christmas recess; **les vacances de Pâques**, the Easter recess.

vacciner, to vaccinate; **je suis vacciné**, I am immune; **je me fais vacciner**, I am vaccinated.

la vache, cow; **je trais la vache**, I milk the cow.

la vaisselle, the dishes; **il lave la vaisselle**, he washes the dishes.

la valeur, value.

valoir, to be worth; **ce livre vaut mieux que celui de l'année dernière**, this book is better than last year's; **cela vaut mieux**, that is better; **vous ne valez pas mieux que lui**, you are no better than he is; **cela ne vaut pas le peine**, it is not worth while.

la valse, waltz (*was considered objectionable not so many years ago*).

vanter, to praise; **se vanter**, to boast.

varié, varied, checkered.

varier, to vary; **ma montre ne varie pas d'une minute par mois**, my watch does not vary one minute in a month.

le veau, calf, veal; **le veau est le petit de la vache**, a calf is the young of a cow; **nous avons commandé du veau**, we ordered some veal; **le mollet**, the calf of the leg.

la veille, the day before (*not only the evening before, but the whole day before*); **la veille de Noël**, the day before Christmas; **la nuit de Noël**, Christmas eve.

veiller, to sit up nights, wake, watch.

venir, to come; **je viens à l'école à pied**, I walk to school; **je viens à l'école en automobile**, I ride to school in an automobile; **je viens en tramway**, I come on the street car; **je viens en chemin de fer**, I come by train; **je viens jouer**, I come to play, I come and play; **je viens pour jouer**, I come to play (*intention, or purpose*); **je viens de jouer**, I have just played; **si je viens à jouer**, if I happen to play, if by chance I play.

le ver, le verre, vers, le vers, vert *are all pronounced alike.*

le ver, worm; **le ver à soie**, silkworm.

le verre, glass; **je bois dans un verre**, I drink from a glass.

le vers, verse; **cette poésie a une vingtaine de vers**, this poem has about twenty lines.

vers, toward, about, in the neighborhood, around; **je m'avance vers la fenêtre**, I go toward the window; **je l'ai vu vers Noël**, I saw him about Christmas time.

vert, green; **une feuille verte**, a green leaf.

vertement, sharply, briskly.

la petite vérole, smallpox; **mon cousin a la petite vérole**, my cousin has smallpox; **leur oncle est mort de la petite vérole**, their uncle died of smallpox.

la vertu, virtue; **vous avez toutes les vertus**, you have every virtue.

le vestibule, entrance, hall.

le vêtement, garment, clothes; **les vêtements d'hiver**, the winter clothes.

la viande, meat.
la victoire, victory.
vide, empty, emptiness, empty space; **elle regarde dans le vide**, she stares into space.
la vie, life, living; **la cherté de la vie**, the high cost of living.
le vieillard, old man, old gentleman.
vieillir, to age, grow old.
vieux, vieil, vieille, old; **un vieux**, an old man; **un vieil arbre**, an old tree; **une vieille**, an old woman; **les vieux**, the old, old folk.
vilain, ugly, nasty; **un vilain caractère**, a nasty disposition.
le village, village (*any locality under, say,* 2000 *inhabitants*).
la ville, city, town; **je vais en ville**, I go to town, downtown; **ma mère est en ville**, mother is in town; **je dîne en ville**, I have dinner out (*in a restaurant, or as a guest in another family*).
violet, violette, purple, violet.
la violette, violet; **une petite tisane de violette**, a nice violet tea (*made from dried violets steeped in boiling water*).
vite, fast, quickly.
vivement, lively.
voici, here is, see here (*always emphatical, as well as the following*).
voilà, there is, see there; **voilà dix ans que je vous connais**, I have known you for the last ten years, these ten years; **voilà bientôt onze ans**, for nearly eleven years, it has been nearly eleven years.
le voisin, la voisine, neighbor; **mon voisin de droite**, my right-hand neighbor; **ma voisine de gauche**, my left-hand neighbor; **le voisin d'en face**, the neighbor across the street; **la voisine d'à côté**, the next-door neighbor.
le voisinage, neighborhood.
la voiture, carriage, wagon, car; **je vais en voiture**, I ride in a carriage; **je me promène en voiture**, I take a ride (in a carriage); **il fallait attendre notre voiture à la sortie**, we had to wait for our carriage when we came out.
la voix, voice; **à haute voix**, loud; **à voix basse**, low; **j'ai une extinction de voix**, I have lost my voice.
le vol, robbery.
le vol, flight.
voler, to steal.
voler, to fly.
le voleur, thief, robber.
voter, to vote.
vouloir, to wish, want, try (*in a general way:* **je veux**, I want; **je voudrais**, I wish); **je veux bien**, I am willing; **je veux vous parler**, I want to speak to you; **je voudrais vous parler**, I wish to speak to you; **vous m'en voulez?** are you mad at me? **on ne vous en veut pas**; nobody is mad at you; **je lui en veux**, I have a grudge against him, I am mad at him; **ce chien veut me mordre**, this dog is trying to bite me; **je me suis fait mal en voulant ouvrir cette boîte de conserves**, I hurt myself when I tried to open this can of preserves.

la vue, view, sight; **mon grand-père a la vue toujours très bonne**, my grandfather's eyes still are very good; **mon frère a la vue très faible**, my brother's eyes are poor; **nous nous sommes perdus de vue**, we lost sight of each other, we dropped (drifted) out of each other's sight.

Y

les yeux, the eyes; l'œil **droit**, the right eye; l'œil **gauche**, the left eye; **j'ai un œil qui me fait mal**, one of my eyes hurts; **j'ai mal aux yeux**, my eyes hurt; **je n'ai pas froid aux yeux**, you cannot scare me; **les yeux baissés**, with eyes cast down.

Z

un zéro, zero, cipher; **il m'a marqué zéro**, he gave me zero; **il ne marque jamais zéro**, he never gives zero.

LIBRARY
JUNIOR COLLEGE
ARKANSAS CITY, KANSAS

RENN MEMORIAL LIBRARY
3 2840 80200 6511